

8
PEDRO BACH y RITA

THE WORKS OF
PERE TORROELLA

EXCHANGE
AUG 17 1931



INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS
EN LOS ESTADOS UNIDOS

EXCHANGE



EX LIBRIS

798
T697
B11

2. 1000

**THE WORKS OF
PERE TORROELLA**

THE WORKS OF PERE TORROELLA

A CATALAN WRITER OF
THE FIFTEENTH CENTURY

BY

PEDRO BACH y RITA, Ph. D.

INSTRUCTOR IN ROMANCE LANGUAGES
THE COLLEGE OF THE CITY OF NEW YORK



INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS
EN LOS ESTADOS UNIDOS
NEW YORK
1930

TO THE
LIBRARY OF

EXCHANGE

PRESERVATION
COPY ADDED

1911

*Printed in Spain by
Tipografía Occitania, Barcelona*

FOREWORD

Pere Torroella, Torrella, Torrellas or Torrellas, a bilingual Catalan of the second half of the fifteenth century, was a writer of considerable significance, because he embodied the eclectic tendencies of the times which were to close the medieval period.

The Kingdom of Aragon was a federative state of rather divergent ethnic and linguistic components: Aside from having its peculiar origin, Aragon proper had developed a dialect which differed but little from Castilian; Valencia had been peopled to some extent by Aragonese; Majorca had stressed her individuality by faring independently for long periods; while Catalonia, always in very close relations with other Mediterranean countries, had been assimilating the language and the literary genres of the troubadours and their successors for over three centuries. With the advent of the Castilian dynasty, a generous spirit of mutual emulation drove some Catalan writers to try rhyming in Castilian. Thus appeared the bilingual writers. A few, like Torroella, may have found it comparatively easy on account of their long familiarity with the two languages; but it was in Valencia that this tendency actually, as it was evolved into a fact easier for the Valencians to imitate the facile flow and florid style of the Castilians than for the inhabitants of Catalonia, accustomed to a rather terse mode of expression. This movement was brought to Barcelona and intensified thorough the succession of the

778876

literary courts of Alphonso V, John II and his son the Prince of Viana. With the subsequent political hegemony of Castile, after the coming of the Catholic Rulers, the leading classes took to Castilian fashions and, as a consequence, Catalan literature was to lie practically smothered for centuries to come.

Torroella was one of the best known writers of his time, but except for a few of his oft repeated works which have been printed sporadically, the bulk of his literary production is almost entirely unknown to modern readers. He is one of the very few Catalans who ever achieved any renown in writing Castilian poetry.

The bulk of this monograph was submitted in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in the department of Romance Languages of New York University, under the special guidance of Professor H. C. Heaton, and with the advice of Professor Oliver Towles and other members of the department. Subsequent researches in Portugal, Spain, France and Italy have enlarged the scope of the original dissertation and clarified some of the points which were obscure. There remains, of course, a good deal of work to be done, for medieval Catalan literature is practically a virgin field for the research worker.

Barcelona, August 1930.

TABLE OF CONTENTS

	<u>Page</u>
Bibliography	XI
List of abbreviations of Mss. and early editions	XIX

INTRODUCTION

General historical background	3
Biographical data... ..	12
General literary background and influences...	28
The woman question	51
Torrella's reputation	60
List of Mss. and early editions containing works by Pere Torroella, with bibliography and first line of each composition ...	73

TEXTS OF COMPOSITIONS

Preliminary remarks	91
The <i>Tant mon voler</i>	94
Other Catalan poems	133
The <i>Maldezir de mugeres</i>	192
Other poems in Spanish	216
Prose compositions... ..	271
 Index of first lines	 331

BIBLIOGRAPHY

- ALVAREZ DE LA VILLA, A.—*El aucto del repelón*, París, [1910].
- AMADOR DE LOS RÍOS, J.—*Obras de Iñigo López de Mendoza*, Madrid, 1852.
—*Historia crítica de la literatura española*, vol. VI, Madrid, 1865.
- ANDRÉ LE CHAPELAIN.—*De amore*. [*De Arte honeste amandi*]. Edited by E. Trojel. Copenhagen, 1892.
- ANDRÉS DE UZTARROZ, JUAN.—*Aganipe de los cisnes aragoneses celebrados con el clarín de la fama*, Saragossa, 1652.
- ANGLADE, J.—*Histoire sommaire de la littérature méridionale*, Paris, 1921.
—*Les Poésies de Peire Vidal*, Paris, 1913.
—*A propos des troubadours toulousains*, Toulouse, 1918.
—*Les Troubadours*, Paris, 1922.
- ARTILES RODRÍGUEZ, J.—*Obras completas de Juan Alvarez Gato*, in *Clásicos olvidados*, vol. IV, Madrid, 1928.
- APPEL, KARL.—*Bernat von Ventadorn*, Halle, 1915.
—*Provenzalische Chrestomathie*, Leipzig, 1920.
- BALAGUER, VÍCTOR.—*Alfonso V de Aragón y su corte literaria*, in *Discursos académicos*, vol. VII of *Obras completas*, Madrid, 1885.
—*Historia de Cataluña*, vol. III, Barcelona, 1862.
- BARTCH, KARL.—*Grundriss zur Geschichte der provenzalischen Literatur*, Elberfeld, 1872.
—*Chrestomathie Provençale*. Marburg, 1904.
- BASELGA Y RAMÍREZ, M.—*El Cancionero catalán de la Universidad de Zaragoza*, Saragossa, 1896.
- BELLEFORET, FRANÇOIS DE.—See BOCCACCIO.
- BERTONI, G.—*Catalogo dei codici spagnuoli della Biblioteca Estense in Modena*, in *Romanische Forschungen*, vol. XX, Erlangen, 1907, pp. 321 ff.
- BOCCACCIO, GIOVANNI.—*Corbaccio ou Labyrinthe d'Amour*, translated by François de Belleforêt, Paris, 1571.
—*Decameron*, Catalan translation of the XVth century edited by J. Massó Torrents, vol. XIX of the *Bibliotheca Hispanica*, New York, 1910.
- BOFARULL, ANTONIO DE.—*Historia crítica, civil y eclesiástica de Cataluña*, vol. VI, Barcelona, 1877.

- BOURLAND, CAROLINE B.—*Boccaccio and the Decameron in Castilian and Catalan Literature*, in *Revue Hispanique*, vol. XII, 1905, pp. 1-232.
- BULBENA, A.—*Llibre intitulat Jardinet de Orats. Fragments*, Barcelona, 1897.
- BRIZ, F. PELAY.—*Llibre intitulat Jardinet de Orats*, Barcelona, 1868.
- CALMETE, JOSEP.—*Louis XI, Jean II et la révolution catalane*, Toulouse, 1903.
- CAMPAUX, A.—*La Question des femmes au XV^e siècle*, Paris, 1865.
- Cancionero de Baena*, ed. by P. J. Pidal, Madrid, 1851.
- Cancionero General de Hernando del Castillo según la edición de 1511 con un apéndice de lo añadido en las de 1527, 1540 y 1557*, published by the Sociedad de bibliófilos españoles, Madrid, 1882.
- Cancionero general nuevamente añadido*. Toledo, 1520, published in fac-simile by the Hispanic Society.
- Cancionero General*, Seville, 1535.
- Cancionero General*, Antwerp, 1573.
- Cancionero General de Gómez Manrique*.—See PAZ Y MELIA.
- Cancionero de Stúñiga*.—Edited by Marqués de la Fuensanta del Valle and José Sancho Rayón, Madrid, 1872.
- CAPEILLE, C.—*Dictionnaire de biographies roussillonnaises*, Perpignan, 1914.
- Etude historique sur Millas*, Ceret, 1900.
- CASELLA, M.—*Il Somni de Bernat Metge e i primi influssi italiani nella letteratura catalana*, in *Archivum Romanicum*, vol. III, 1919, pp. 145-205.
- CASTILLEJO, CRISTÓBAL.—*Diálogo de mujeres*, edition of the *Clásicos castellanos*, vol. 72, Madrid, 1926.
- Sermón de Amores*, in *Revue Hispanique*, XXXVI.
- CHAMARD, HENRI.—*Les Origines de la poésie française de la Renaissance*, Paris, 1920.
- CHABANEAU, CAMILLE.—Note on Peire Cardenal in *Revue des langues romanes*, vol. VII, 1882, p. 250.
- CHARTIER, ALAIN.—*Oeuvres d'Alain Chartier*, edited by Du Chesne, Paris, 1617.
- Cobles galants tretes del Cançoner d' Turmo recòndit en la Universitat de Çaragoça*, Barcelona (no date).
- COCHERIS, HIPPOLYTE.—*La Vieille ou les derniers amours d'Ovide, poème français du XIV^e siècle traduit du latin de Richard de Fournival par Jean Lefèvre*, Paris, 1861.
- Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, vols. VII and XIII, Barcelona, 1852, 1854.
- Corónica de la Ilustrísima Milicia y Sagrada religión de San Juan Bautista de Jerusalem*, by Juan de Funes, Saragossa, 1639.

- COTARELO Y MORI, EMILIO.—*El Cancionero de Antón de Montoro*, Madrid, 1900.
- CROCE, BENEDETTO.—*La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza*, Bari, 1917.
—*Una poesia spagnuola in lodi di Lucrezia d'Alagno*, in *Archivio storico per le provincie napolitane*, vol. XL, Naples, 1915.
- DESDEVIZES DU DÉZERT.—*Carlos d'Aragon, prince de Viane*, Paris, 1889.
- ESPINOSA MAESO, R.—*Nuevos datos biográficos de Juan del Encina*, in *Boletín de la Real Academia Española*, vol. VIII, Madrid, 1921.
- FARAL, EDMOND.—*Les Sources latines des contes et romans courtois*, Paris, 1913.
- FARINELLI, ARTURO.—*Dante in Spagna*, Turín, 1905.
—*Italia e Spagna*, Turin, 1929 (2 vols.).
—*Note sulla fortuna del Corbaccio nella Spagna medievale*, in *Bausteine zur romanischen Philologie-Festgabe für Adolfo Mussafia*, Halle, 1905, pp. 400-460.
—*Viajes por España*, Madrid, 1920.
- FELIU DE LA PEÑA, NARCISO.—*Anales de Cataluña*, vol. III, Barcelona, 1709.
- FILANGIERI, GAETANO.—*La familia, le case et le vicende di Lucrezia d'Alagno*, in *Arch. stor. prov. nap.*, vol. XI, Naples, 1886.
- FLORES, JUAN DE.—*Tractado de Grisel y Mirabella*, Seville, 1524.
- FOULCHÉ-DELBOSC, R.—*Cancionero castellano del siglo XV*, 2 vols., Madrid, 1912-1915.
Deux chansonniers du XV^e siècle, in *Revue Hispanique*, vol. X, 1903, pp. 335-348.
- FUNES, JUAN DE.—See *Corónica*.
- GALLARDO, BARTOLOMÉ.—*Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, vols. I and II, Madrid, 1863-1889.
- GIMÉNEZ CABALLERO, E.—Article on Juan del Encina, in *Revista de Filología Española*, vol. XIV, 1927.
- GUARDIA, J. M.—*Le Songe de Bernat Metge*, Bordeaux, 1899.
- GUICCIARDINI, F.—*La Historia di Italia*, Florence, 1561, re-edited by Gherardi, Florence, 1919.
- HAUVETTE, H.—*Une Confession de Boccace - Il Corbaccio*, in *Bulletin italien*, vol. I (1900).
- HEATON, H. C.—*The Gloria d'Amor de Fra Rocabertí*, New York, 1916.
Histoire Littéraire de la France, vol. XXXIX.
- HURTADO, J. and A. GONZÁLEZ PALENCIA.—*Antología*, Madrid 1925.
- JEANROY, A.—*Un Cancionero inconnu à la Bibliothèque de*

- l'Université de Coimbra*, in *Boletim da Biblioteca da Universidade de Coimbra*, vol. IX, 1928.
- LANG, H. R.—*Cancioneiro Gallego castelhano*, New Haven, 1913.
- KLEIN, OTTO.—*Der Troubadour Blacassetz*, Wiesbaden, 1887.
- LANSON, GUSTAVE.—*Histoire de la littérature française*, Paris, 1908.
- LATASSA, FERNANDO.—*Biblioteca antigua*, vol. II, Saragossa, 1796.
- LEFRANC, ABEL.—*Le Tiers livre de Pantagruel et la querelle des femmes*, in *Revue des Etudes Rabelaisiennes*, vol. II, 1904.
- LUQUIENS, F. B.—*The Roman de la Rose and Mediaeval Castilian Literature*, in *Romanische Forschungen*, volume XX, 1907, pp. 284 ff.
- MAHN, C. A. F.—*Gedichte der Troubadours*, vol. I, Berlin, 1856.
- MACHAUT, GUILLAUME DE.—*Poésies lyriques*, edited by V. Chimareff, vol. II, Paris, 1909.
- MASSÓ TORRENTS, JAUME.—*L'antiga Escola poètica de Barcelona*, Barcelona, 1922.
- Bibliografia dels antics poetes catalans*, in *Anuari del Institut d'Estudis Catalans*, vol. V, pp. 3-276, Barcelona, 1914.
- La Cançó provençal en la literatura catalana*, in *Miscel·lania Prat de la Riba*, Barcelona, 1923, pp. 341-468.
- Article in *Revista de Bibliografia catalana*, Barcelona, 1901, pp. 12-67.
- Riambau de Vaqueres en els manuscrits catalans*, in *Anuari del Institut d'Estudis Catalans*, vol. I, 1907, pàgines 433 ff.
- Otó de Granson i les Balades de Lluís de Vilarasa*, in *Mélanges Jeanroy*, Paris, 1928, pp. 403-410.
- MASSÓ TORRENTS and RUBIÓ i BALAGUER.—*Catàleg dels manuscrits de la Biblioteca de Catalunya*, in *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, vol. II, pp. 81-102.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, MARCELINO.—*Antología de poetas líricos castellanos*, vols. II, III, IV, V, VI, VII, Madrid, 1891-1898.
- Bibliografía hispano-latina clásica*, in *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1920.
- Historia de las ideas estéticas en España*, vol. II, Madrid, 1891.
- Orígenes de la novela*, vol. I, Madrid, 1905 (segunda tirada).
- MERRIMAN, R. B.—*The Rise of the Spanish Empire*, vols. I and II, New York, 1918.
- MICHAELIS DE VASCONCELOS, CAROLINA.—*Zum Cancionero*

- von Modena*, in *Romanische Forschungen*, vol. XI, 1901, pp. 201 ff.
- MIQUEL I PLANAS, RAMÓN.—*Obres de J. Roig de Corella*, Barcelona, 1913.
- MILÀ Y FONTANALS, MANUEL.—*Obras completas*, vols. II, III, and IV, Barcelona, 1889-1892.
- MORAWSKI, JOSEPM DE.—*Pamphile et Galatée... poème français du XIV^e siècle, précédé de recherches sur le Pamphilus latin*, Paris, 1917.
- MOREL-FATIO, ALFRED.—*Le Livre de courtoisie*, in *Romania*, vol. XV, pp. 192-235.
—*Catalogue des manuscrits espagnols et portugais de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1892.
- MUSSAFIA, ADOLFO.—*Ein Beitrag zur Bibliographie der Cancioneros aus der Marcusbibliothek in Venedig*, in *Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissenschaften, Phil-Hist. Klasse*, vol. LIV, Vienna, 1866, pp. 81 ff.
—*Le Livre de courtoisie*, in *Romania*, vol. XVI, pp. 107 ff.
—*Per la bibliografia dei cancioneros spagnuoli*, in *Denkschriften der kais. Akad. der Wis., Phil-Hist. Klasse*, vol. XLII, Vienna, 1902.
- NICOLAU D'OLWER, LLUÍS.—*Jordi de Sant Jordi*, in *Estudis Romànics*, vol. II, Barcelona, 1917.
—*Apunts sobre la influencia italiana en la prosa catalana*, in *Revista dels Estudis Universitaris Catalans*, vol. II, Barcelona, 1908.
- OCHOA, EUGENIO DE.—*Catálogo razonado de manuscritos, españoles existentes en la Biblioteca real de París...*, París, 1844.
- OLIVAR MARÇAL.—*Un nou manuscrit d'obres de Bernat Metge*, in *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, Barcelona, 1920-1922.
- OLMSTED, E. W.—*Story of Grisel and Mirabella*, in *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, vol. II, Madrid, 1925.
- OVID.—*Oeuvres d'Ovide*, edition by M. Nisard, Paris, 1850.
- PAGES, AMÉDÉE.—*Auzias March et ses prédécesseurs*, Paris, 1912.
—*Les Obres d'Auzias March*, vol. I, Barcelona, 1912.
- Parnasse Occitanien, Le.*—Toulouse, 1819.
- PATON, LUCY ALLEN.—*Les Prophécies de Merlin*, New York, 1928.
- PAZ Y MELIA, A.—*Cancionero de Gómez Manrique*, vol. I, Madrid, 1885.
- PIAGET, A.—*Martin, prévôt de Lausanne*, Lausanne, 1887.
- POST, C. R.—*The Sourees of Juan de Mena*, in *Romanic Review*, vol. III, pp. 223-279.
—*Mediaeval Spanish Allegory*, Cambridge, Mass., 1915.
- PUYMAIGRE, COMTE DE.—*La Cour littéraire de Don Juan II*, Paris, 1873, vol. I.

- RAYNOUARD.—*Choix de poésies originales des troubadours*, vol. V, Paris, 1821.
- RENNERT, H. A.—*Macias, O Namorado, a Galician trobador*, Philadelphia, 1900.
—*Der spanische Cancionero des British Museum*, in *Romanische Forschungen*, vol. X, 1895, pp. 1-176.
- REYNIER, GUSTAVE.—*Le Roman sentimental avant l'Astrée*, Paris, 1908.
- ROIG, JAIME.—*Spill o Llibre de les dones*, edited by Chabas, in *Bibliotheca Hispanica*, Barcelona, 1905.
- RUANO PRIETO, FERNANDO.—*Don Juan II y el Príncipe de Viana*, Bilbao, 1897.
- RUBIÓ Y LLUCH, ANTONI.—*Documents per a l'història de la cultura mig-èval catalana*, vol. I, Barcelona, 1908.
- SABBADINI, R.—*L'ultimo ventennio della vita di Manuele Crisolora*, in *Giornale ligustico*, vol. XVII, 1890.
- SANVISENTI, R.—*I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla letteratura spagnuola*, Milan, 1902.
- SCHEVILL, RUDOLPH.—*Ovid and the Renaissance in Spain*, Berkeley, 1913.
- SERONDE, JOSEPH.—*A Study of the Relations of some French Poets of the XIVth and XVth centuries to the Marques de Santillana*, in *Romanic Review*, vol. VI, 1905.
- SPINELLI, H. e A.—*Cinque poesie spagnole tratte dal codice estense XI. B. 10, Carpi*, 1891.
- STEINER, ARPAD.—*The Date of Composition of Andreas Capellanus' De Amore*, in *Speculum*, vol. IV, 1929, pp. 92-95.
- TALBOT, EUGENE.—*La Légende d'Alexandre le Grand*, Paris 1850.
- TEZA, E.—*Il Cancionero della Casanatense*, in *Rendiconti degli Atti del reale Istituto Veneto*, vol. LVIII, 2.^a parte, Venice, 1879.
- THUASNE, LOUIS.—*Le Roman de la Rose*, Paris, 1929.
- TICKNOR, GEORGE.—*A History of Spanish Literature*, New York, 1849.
—*Gesichte der schönen Literatur in Spanien*, German version by Julius, Leipzig, 1852.
—*Historia crítica de la literatura española*, Spanish version by Gayangos and Vedia, Madrid, 1865.
- TILLEY, ARTUR.—*The Dawn of French Renaissance*, vol. I, Cambridge, 1918.
- TOMIC, PERE.—*Historias e conquestas dels excelentissims e catholics reys de Aragó e de lurs antecessors los comtes de Barcelona*, Barcelona, 1534, re-edited in Barcelona, 1886.
- TORRES AMAT, FÉLIX.—*Memorias para ayudar a formar un diccionario crítico de los escritores catalanes*, Barcelona, 1836.

- TORRES NAHARRO, BARTOLOMÉ DE.—*Concilio de los galanes y cortesanas de Roma invocado por Cupido*, edited by Cañete and Menéndez y Pelayo, [in *Libros de antaño*, vol. IX-X], vol. II, Madrid, 1900.
- VAN HAMEL, A. G.—*Les Lamentations de Matheolus et le livre de Jean Lefèvre de Resson*, in *Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes*, vols. 61-62, Paris, 1892.
- VALLS I TABERNER, FERRAN.—*El Cançoner del XVè segle de l'Ateneu Barcelonès* (incomplete edition), Barcelona, 1923 (?).
- VIVES, LUIS.—*De Institutione Feminae Christianae*, Saragossa, 1557.
- VOLLMÖLLER, K.—*Der Cancionero von Modena*, in *Romanische Forschungen*, vol. X, 1899, pp. 449 ff.
- WITTSTEIN, A.—*An unedited Spanish Cancionero*, in *Revue Hispanique*, vol. XVI, 1907, pp. 295 ff.
- ZURITA, GERÓNIMO.—*Anales de la Corona de Aragón*, vols. IV, V, Saragossa, 1610.

LIST OF ABBREVIATIONS OF MANUSCRIPTS AND EARLY EDITIONS USED OR REFER- RED TO IN THIS STUDY *

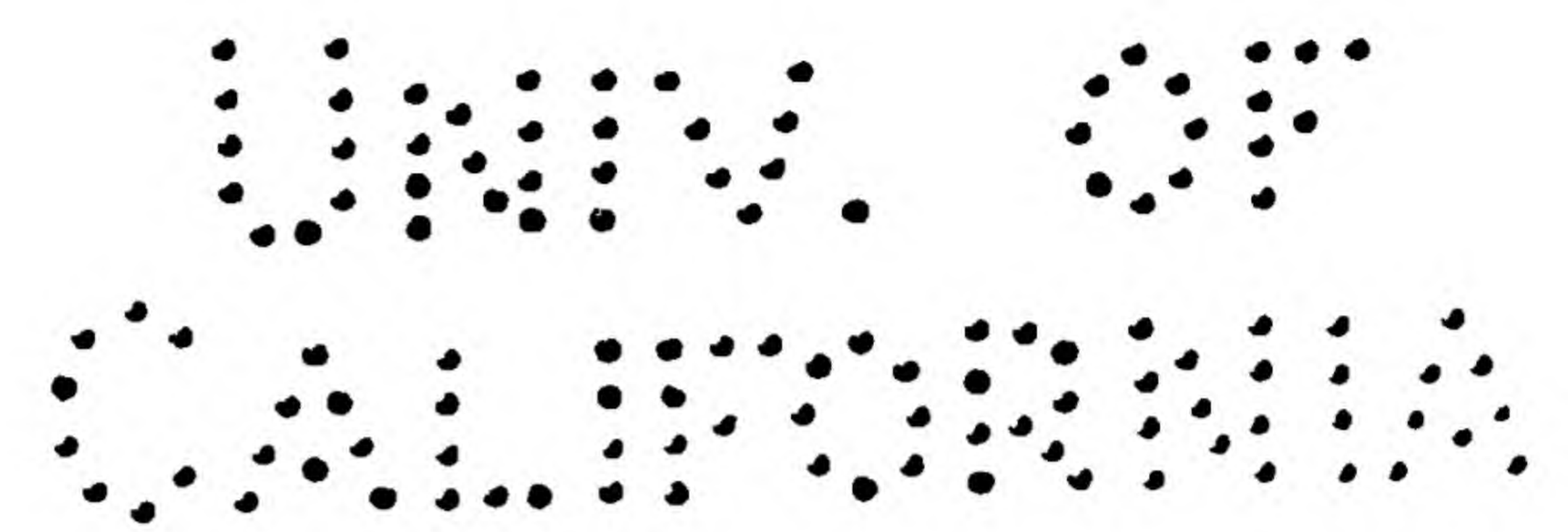
MJ — Paris, Bibliothèque Nationale, esp. 225.
MK — Barcelona, Bibl. de Catalunya, N.º 10.
ML — Barcelona, Bibl. de Catalunya, N.º 9.
MN — Barcelona, Ateneu Barcelonès, N.º 1.
MO₂ — New York, Hispanic Society, "Canç. Lle-
mosí".

MO₄ — Paris, Bibl. Nationale, esp. 479.
MP — Saragossa, Bibl. Universitaria, N.º 184.
MS — Barcelona, Arch. of Marq. Barberà.
MT — New York, Hispanic Society, "Canc. si-
glo XV".

MX — Barcelona, University Library, 21-4-1.
MSO — Paris, Bibl. Nationale, esp. 305.

(*) In naming the Catalan Mss. I have kept the lettering of Massó Torrents' capital work, *Bibliografia dels antics poetes catalans*, in the *Anuari* of the Institut d'Estudis Catalans, 1913-1914, pp. 3-276, with an additional M (manuscript) in front of each letter: MJ, MK, ML, etc. For the Spanish Mss. I use A. Mussafia's letters (cf. *Per la bibliografia dei cancioneros spagnuoli*, in *Denkschriften der K. Akad. der Wissenschaften*, vol. 47, Vienna, 1902) with an additional C (cancionero): CA, CE, CI, etc. Abbreviations with more than two letters correspond to works not mentioned by either Massó Torrents or Mussafia.

- CA — Paris, Bibl. Nat., esp. 226.
CE — Paris, Bibl. Nat., esp. 230.
CI — Madrid, Bibl. Nacional, (Izar) Ms., 28882
(Old Y215)
CL — Madrid, Acad. de la Hist., (Gallardo) 2-7-2,
Ms. 2.
CM — Madrid, Bibl. Nac., M48 (Stúñiga).
CN — London, British Mus., Add. 10431 (Garci
Sánchez).
CR — Rome, Bibl. Casanatense, 1098.
CT — London, Brit. Mus., Add. 33382 (Herberay).
CU — Modena, Bibl. Estense, XI.B.10.
CV — Venice, Library St. Marks, Ms. Fr., App.
XXV, Coll. 268.
CCO — Coimbra, University Library. Ms. 1011.
CGM — Madrid, Royal Library, 2-J-3.
CGMa — Madrid, Bibl. Nac., Ms. 7817 (Old
V306).
CGMb — Madrid, Library of Duke Fernán Núñez.
- CG — Cancionero General de Hernando del Cas-
tillo, Valencia, 1511.
CGa — Cancionero General, Toledo, 1520.
CGb — Cancionero General, Seville, 1535.
CGc — Cancionero General, Antwerp, 1573.



INTRODUCTION

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

GENERAL HISTORICAL BACKGROUND

When Barcelona was taken from the Moors in 801 by Charlemagne's troops, the nucleus was formed which, with the growth of feudalism in the next two centuries, intensified by the extreme political particularism of the races inhabiting this part of Europe, gave rise to the new nation, first called Marca Hispanica, then County of Barcelona, and later the Principality of Catalonia.

The counts of Barcelona remained feudatories of the Frankish kings only until the death of Bernat (844), who held lands as count of Barcelona and Septimania. With Wilfred the Hairy, who died in 896, the country is already independent. Ramon Berenguer I (1035-1076) won the county of Carcassone, partly lost later by his brother, but reunited again to Catalonia under Ramon Berenguer III, who also added the county of Provence by his marriage to the heiress Dulce ¹.

¹ Many of these extensive lands north of the Pyrenees were formally given up under the treaty of Corbeil in 1258 (cf. Merriman, *The Rise of the Spanish Empire*, New York, 1918, vol. I, p. 289), a sequel to the Albigensian War. (Montpelier was not entirely lost to the crown of Aragon until 1349, however, while Roussillon and Cerdagne remained attached to Catalonia until the seventeenth century.) Provence was given to Charles d'Anjou, brother of St. Louis, in 1245, and the county of Toulouse was taken away from the old rulers (blood relations of the house of Barcelona) and ceded in 1249 to Alphonse de Poitiers, another brother of the French king. By this treaty of Corbeil, Louis IX had finally renounced the claims on Catalan lands which the French crown had maintained ever since the foundation of the Marca Hispanica.

A union effected with the kingdom of Aragon in 1150 was destined to produce excellent political results for the two countries. Yet, there always remained a very strong natural barrier between them ², a barrier which begins with the aridity of the lands on their contiguous borders and is sustained by their radical differences in character and language. When James I. conquered Valencia with the aid of the Aragonese barons (1238) the inhabitants of the districts ceded to them took to Aragonese customs and law, sometimes even adopting their speech; those allotted to Catalans have kept a Catalan stamp even up to this day. The Aragonese remained ever obstinate and aloof and were scarcely influenced by the long joint rule, and the Catalans, remembering their Frankish origin, kept their eyes constantly turned toward the lands of the north. This perfect spiritual and political duality lasted until a foreign dynasty came to reign in the country. Martin, the last of the house of Barcelona, died in 1410 without male issue, and though for a moment it looked as if the next king would be Jaume of Urgell, who was indeed the rightful heir on account of his direct descent through the male line, he was set aside by the council that met at Caspe, in favor of a Castilian prince, Ferdinand of Antequera.

The decision of Caspe marks the beginning of Castilian hegemony. Ferdinand, having been elected mainly on the strength of his good character, as opposed to the rash and domineering Jaume d'Urgell, had to show sympathy for the institutions of the kingdom he was ruling, and one of the first orders he issued was for the re-establishment of the "Consis-

² Cf. M. Menéndez y Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos*, vol. VII, Madrid, 1908, p. 253.

tori del Gay Saber" (founded first by King John in 1393 in imitation of that of Toulouse) probably counselled by his uncle, Henry of Villena, an Aragonese scholar who wrote in both Catalan and Castilian. But the leanings of the king turned naturally towards things Castilian, and he surrounded himself with countless soldiers and councillors from his native country to the exclusion of Catalans. He could not adapt himself to the parliamentarism of the kingdom of Aragon, where the king had to abide by the "fue-ros", and could not do as he wished. The result was that he spent as much time as possible away from Catalan lands, for he found himself constantly at odds with the people and the authorities. Whenever he could he went to Saragossa because there, at least, the language resembled his own. His son Alphonso V of Aragon, who came to the throne in 1416, and who had also been reared in Castile, experienced the same difficulties with his Catalan subjects; an instance of this is afforded by an act of the Parliament of 1418 which compelled the king to dismiss most of the members of his household, composed entirely of Castilians. So, following his father's example, he stayed away from the country as much as possible. In 1420 he organized an expedition to Sardinia, and then passed over to Naples at the request of Queen Joanna, to return to Spain only four years later. His stay in his country was of short duration, and even then, most of his time was spent in wranglings over his private family interests in Castile, very much to the dislike of the courts³. In 1432 Alphonso left on an expedition against the Saracens in the island of

³ Cf. Balaguer, *Historia de Cataluña*, vol. III, Barcelona, 1862, p. 501.

Gerbes, off the Tunisian coast, whence he passed to Sicily and finally to Naples, never again to return to the seat of his kindom during the remaining twenty-six years of his life ⁴.

When John, brother of Alphonso V, became king of Navarre on the death of his father-in-law in 1425, he did not relinquish his post as Lieutenant General for his brother (during Alphonso's absence) in Valencia and Aragon proper, while Alphonso's wife herself continued as Lieutenant in Catalonia. John was shrewd, bold, and above all unscrupulous: many were his opponents who died a quick death at a time convenient for him ⁵. He appropriated completely the throne of Navarre, to the detriment of his wife Blanche and his son Charles of Viana. He took a hand in everything that presented itself, especially reaching for private properties in Castile, for he was the real trouble-maker in the long quarrels with that country, and his scheming ended only temporarily when he was defeated at the battle of Olmedo (1445) by John II and the latter's famous councillor Alvaro de Luna.

Thus, for the first time in history, and on account of her foreign rulers, Catalonia had to turn her eyes toward the West for other purposes than to fight the Moors. The result was an inevitable penetrating influence of Castilians and Castilian manners for, in the long run, the royal court could not fail to set new standards in society.

John's wife Blanca died in 1441, and in 1446 he married Juana Enríquez, daughter of the hereditary admiral of the navy of Castile, and of royal blood.

⁴ Cf. Balaguer, *ib.*, *ib.*, p. 324.

⁵ See Merriman, *The Rise of the Spanish Empire*, vol. II, New York, 1918, p. 19 n.

This was an indication that John intended to carry on the struggle for influence in the Western kingdom, with the idea of uniting sometime the whole of the peninsula under one sceptre. He finally accomplished this when he arranged the marriage of his favorite son Ferdinand, with Isabella, the Infanta of Castile. The Navarrese were very jealous of their rights of self-rule, which they had had to defend for two hundred years against the French influence exerted by the reigning house of Evreux. Therefore, when Queen Blanche died, they wanted her son Charles of Viana to be their particular ruler. But John usurped his son's rights with the help of the Aragonese and of a Castilian faction opposed to the then reigning King John II of Castile. The Navarrese countered by urging Charles to seek the hand of Isabella, the sister of the Castilian Henry IV, and this caused the well-known enmity between the father and his eldest son to break out, the former bluntly denying the latter the right to call himself heir to the crown of Aragon, which he, undoubtedly, was reserving for Ferdinand, his son by Juana Enríquez. This aroused the Catalans, for they saw that John, who in the meantime had become their king on the death of his brother Alphonso in Naples (1458), tried to rule them in the despotic manner he had acquired in his native Castile. The Catalans were accustomed to look upon their king as a figurehead who had to govern a free people according to the rules and regulations they had promulgated and accumulated during centuries of independence. So they threw all their weight in favor of Charles, whom they considered their ideal prince on account of his amenable nature, and above all, because they wanted to uphold their rights before usurping kings. When John II imprisoned Charles,

the Catalans belligerently rang their "Somatent" (=Sonum mittentem) and the king had to release his son at once. Charles was received in triumph in Barcelona, practically to the exclusion of the king, and sworn heir to the Crown; however, he died several months later (1461), very conveniently for his father.

Charles had maintained friendly relations with his cousin Louis, Dauphin of France, since 1447 when they were both heirs apparent to the thrones of their respective countries ⁶. Shortly before his death Charles had commended his cause to his cousin ⁷, and this act, together with the memories of the ancient Marca Hispanica, induced Louis XI to try a hand at grabbing a piece of valuable territory. When the Catalans revolted in form against their sovereign, at the death of Charles, Louis entered into negotiations with the governor general of Catalonia; but it soon became evident to the Catalans that Louis only wanted to annex territory. The latter, in the meantime, was also conducting negotiations with John II to see whether he could obtain still greater advantages from that direction. John II, in desperate need of military help, finally pawned with Louis XI the border counties of Roussillon and Cerdagne, to be occupied by the king of France, after the war, until a very large compensation in money should be paid him; this provided just the entering wedge Louis had been looking for, and so he turned completely against the Catalans ⁸. He helped John II with an army under Gaston de Foix (1462) which relieved Ferdinand

⁶ Cf. Calmette, *Louis XI, Jean II, et la révolution catalane*, Toulouse, 1903, p. 49.

⁷ Cf. Calmette, *ib.*, *ib.*, p. 53.

⁸ Cf. Merriman, *op. cit.*, vol. II, p. 31.

and Queen Juana, besieged in Gerona by the Catalan troops. In 1463, another army under Jacques d'Armagnac, Count of Nemours, took the pawned territories by force and annexed them boldly to France⁹. The Deputation of Barcelona offered the sovereignty of Catalonia successively to Henry IV of Castile, the most dangerous enemy of John, who backed out on the promise of some territory in Navarre; to Don Pedro, Constable of Portugal, who died conveniently of disease in 1466, after two years of unfortunate campaigns against John II and the king of France; and finally to René the Good of Anjou and Provence, a descendant through his mother Violant from the old lines of the counts of Barcelona. René was able to get the half-hearted moral support of Louis of France and he sent his son John of Calabria as his Lieutenant General to Catalonia; the latter also died suddenly in 1470. This was the last blow to the Catalan revolution, which seemed to be working under a curse. John II in the meantime (1469) had brought about the marriage of his son Ferdinand to Isabella, sister of Henry IV of Castile and legitimate heir to the crown of that country since the sudden death of her second brother Alphonso in the year 1468. The Catalans received John, natural son of René of Anjou, but they had to capitulate to the king of Aragon in October 1472 under very mild conditions, in fact with their own terms.

John II had had with him almost constantly the allegiance of Valencia and Aragon¹⁰, and even many Catalan noblemen had deserted the Catalan cause

⁹ Cf. Calmette, *op. cit.*, pp. 164-168.

¹⁰ See John's address to the Cortes held at Monzón in 1470, in Calmette, *Louis XI*, etc., pp. 304-312.

when they saw that the campaigns of Don Pedro were getting hopeless. The benevolent treatment accorded the people of Barcelona by the wily old king, coupled with his undeniable bravery and the fact that there remained the task of expelling the French from the counties of Roussillon and Cerdagne, made for the whole-hearted cooperation of his quondam Catalan rebels, although their supremacy in governmental affairs and their commercial greatness were destined to pass away from them.

If John II had at last shown himself benevolent and conciliating, his son Ferdinand found a way to give vent to all the hatred he had accumulated against freedom-loving people after he began to reign in 1479. "Woe to the land where all command" he is said to have exclaimed. He broke all the promises made by his father, he named arbitrarily all city councillors, he abolished time-honored institutions, he urged the revolt of the "pagesos de remensa" (the few thousand remaining descendants of the old serfs and slaves) and he implanted the intolerant Castilian religious inquisition in spite of the desperate opposition of the people, so that the city was abandoned by the best and richest element, and its flourishing commerce came definitely to a standstill. The final result was a complete abasement of the remaining population and the annihilation of Catalan literature¹¹, for Barcelona was no longer a capital, but a somewhat distant territory owned by the Catholic Rulers whose center of interest lay some-

¹¹ Cf. Massó Torrents, *Antiga escola poètica de Barcelona*, Barcelona, 1922, pp. 104-109.

where between Castile and Andalusia. It did not happen, however, without a silent even if losing struggle, as witness the attack and wounding of Ferdinand by a supposed madman in 1493, during one of his rare visits to Barcelona.

BIOGRAPHICAL DATA

Few are the biographical facts that can be definitely established in connection with Torroella. The first great difficulty encountered is the very spelling of his name: it appears in the manuscripts of the period as Torroella, de Torroelles or Torrelles, if Catalan; Torella, Torrella, Torrellas or de Torrellas, if Spanish; and Toreglia or Torreglia, if Italian. The name seems to be also a rather common patronymic, as a glance at any encyclopedia, or at Zurita's Index, or Baselga's *Cancionero Catalán*, will show.

Considering the long period over which we find compositions attributed to a Torroella, and the diversity of languages used in his writings, one is almost tempted to deduce that there were at least three writers by this name. However, the period elapsing between the first and the last compositions that may be attributed to our author with a reasonable degree of certainty, is fiftythree years: between the funeral oration on the death of Agnès de Clèves in 1448 and that of Martí d'Ansa, who, in 1501, was commissioned by Gonsalvo de Cordoba to fight in Sicily at the head of 200 lances¹. Yet it may well be that this Martí d'Ansa was the father of the man mentioned by Zurita, or again the last oration may have been written by a son of Torroe-

¹ Cf. Zurita, *Anales de la Corona de Aragón*, Saragossa, 1610, tomo V, libro IV, fol. 217.

lla, since another confusing element is the prevailing custom of giving the oldest son the name of the father.

A fact of extreme importance for the dating of Torroella's works is given by Baselga. He says² that the water marks of the paper on which the *Cancionero* of Saragossa was written, and which contains most of Torroella's compositions, is found registered in vol. III of *Bellas Artes e Industria* (no date) pp. 59-61 as having been in use between the years of 1450 and 1465.

I am inclined to believe, therefore, that the main period of literary activity of Torroella is to be found between 1440 and 1460, with straggling compositions from then on interspersed throughout a very active political life.

Mossèn Pere Tomic, in his *Historias e conquestas dels excelentissims e catholics reys de Aragó e de lurs antecessors los comtes de Barcelona*, written in 1438, edited in 1534 and re-edited in Barcelona in 1886, says (p. 259, of the last edition): "Encara en lo temps de aquest rey (Martin) lo honorable mossèn Pere de Torroelles³, pres per muller la filla de don Pedro de Gurrea"⁴. The editors of the *Cancionero de Stúñiga*, on p. 458, go on to state that of this union was born Torroella the poet. He was not the son, but very probably the grandson, through Martí Benedict de Torrelles "miles dominus" who, according to a document existing in the Archivo de la Corona de Aragón, in Barcelona (folio 18 of Registro n.º 3143) dated Valencia, August 20, 1458, was authorized by Queen Maria, wife of Alphonso V, to emancipate

² Cf. *Canc. Cat.*, p. 8.

³ Famous captain who died in Sardinia in 1409.

⁴ Written "Durrea" in page 272.

from "patria potestate... Peter Torrelles" (also written "Petrus de Torrelles"), a son by his wife Yolanda Maria ⁵.

The next mention of a Pere Torroella is dated 1438. Juan Agustín de Funes, knight of St. John, in his *Corónica de la Ilustrísima Milicia y Sagrada Religión de San Juan Bautista de Jerusalem*, Saragossa, 1639, mentions a drive of the Knights of St. John against Amurates, Sultan of the Turks, under William de Lastic, nephew of the Grand Master, who is commissioned "para armar vna nave (=sailing ship with no oars) y vna galeota (=sailing ship with 16 oars on each side and one man to each oar) y con ellos ir a los Mares de Berbería en daño del Soldán y tomar lengua de los designios de aquel Bárbaro; y que las mandassen los caualleros Fray Pedro Torrellas, Catalán, y Fray Beltrando de Ameron, del Priorato de Aquitania." This incident could easily be connected up

⁵ Registro 2418 (folio 11) of the Archivo de la Corona de Aragón contains a royal decree of King Ferdinand (of Antequera) which tends to bear out tomich's Assertion. It is dated, Saragossa, April 24, 1414, and orders Martí de Pomar to pay 30065 gold florins to Doña Urraca López de Gurrea, widow of Pere Torrelles, in order to indemnify her for losses suffered during a truce proclaimed by the King shortly after his election by the Council of Caspe to the crown of Aragón.

⁶ The apparent family connection between the Gurreas and the Torrellas may be corroborated by a statement of J. B. de Masdovelles, in Ms. 10 of Bibl. de Catalunya, f. 138. He says that in 1459 he read a poem before several notable personages, among them "don Llop de Gurrea, fill de Martí Torrellas", and perhaps a brother of Pere Torroella.

In the Arch. Corona Aragón (Reg. 3466, fol. 29) there is extant another document, dated Saragossa, Feb. 12, 1488, in which Ferdinand the Catholic grants a title of nobility on the town of Beruegal to "Joan de Torrelles, alias Gurrea" of old military ancestry on his father's side, and of noble descent through the maternal line.

with Torroella's composition beginning "Alta senyora comtessa" in which he asks for provisions in a rather youthful manner and with a few Castilian expressions such as "triste ventura mia", "socorro", "maçamorro", etc., and using stanzas of double "quintillas", a highly typical Castilian form of poetry. All this goes to show that he must have spent some part of his early youth in a Spanish speaking country such as Castile. In connection with this expedition it may be recalled that Torroella's friend, Francesch Farrer, was at the siege of the island of Rhodes in 1444 and that he wrote a "Romanç" preserved in the Cancionero of Saragossa (fol. 290) narrating this event.

Torroella's residence in Navarre is attested by an item found in the Archives of Navarre (Comptos), cajón 155, 28, to the effect that among the officers of the royal household, i. e., of John of Navarre, later John II of Aragon, in 1440, there is a "Pere Torrella, oficial del cuchillo"⁶. Desdevises du Désert states⁷ that at an earlier period, in 1438, when Charles was seventeen years old "l'écuyer Toriellas acheta pour lui (Charles) un genêt de 40 florins". Thus the association of Torroella with Charles of Viana at an early period seems to be definitely established. Then we learn that in 1449 John II reappeared in Navarre with a host of Castilian and Aragonese followers whom he installed in posts of profit and authority to the prejudice of the Navarrese⁸: was Torroella among the dispossessed?

In 1438 Charles of Viana married Agnès de Clèves⁹, daughter of the count of La Marck and of Ma-

⁶ See Desdevises du Désert, *Carlos d'Aragon, prince de Viane*, Paris, 1889, p. 446.

⁷ Op. cit., p. 16.

⁸ Cf. Merriman, *Rise of the Spanish Empire*, vol. II, p. 23.

⁹ Cf. A. Farinelli, *Viajes por España*, Madrid, 1920, p. 62.

rie de Bourgogne (who was the daughter of Jean Sans Peur); she died without issue ten years later, and on this occasion Torroella wrote a genuinely heart-felt oration¹⁰. A significant detail is the fact that the Cancionero of Herberay (CT), which contains this piece and which seems to have been compiled in Navarre¹¹, preserves the Catalan form of Torroella's first name Pere (=Peter).

After this, we have no dated notice of Torroella until 1454. Of this date there is extant in Perpignan a marriage contract between a Pere de Torrelles and Francesca de Fenollet, daughter of Francesch de Fenollet, impoverished count of Roda and of Perellós¹². The connection of this Pere de Torrelles with our author is not clear, however.

We do not reach solid ground until the date 1458 given for the *Triste deleytación*, an allegorical composition by a person signing himself "F. A. D. C.", preserved in Ms. 770 of the Biblioteca de Catalunya and mentioned by Massó Torrents in *Antiga escola poètica de Barcelona*, p. 76. A Lover takes a trip through the Inferno, Purgatory and Heaven, during which he meets people of his acquaintance (many Catalan and Aragonese men and women) and mentions the fact that

"Las damas y las doncellas
Son por [é]sta [*Fortune*] 'stimadas;
[E]sta las falsas querellas
Que tuvo mossen Torrellas
Las fizo ser rebocadas."

¹⁰ See below, pg. 292.

¹¹ Cf. Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 451.

¹² See C. Capeille, *Étude Historique sur Millas*, Ceret, 1900, pp. 31-36, and *Dictionnaire de biographies Roussillonnaises*, by the same author, Perpignan, 1914, article Torrelles.

Thus we not only know that Torroella had written his famous Castilian coplas by 1458, but that even his retraction was already well known in Barcelona¹⁸.

Another document found in the Archivo de la Corona de Aragón, that mine of unedited historical information, is a privilege granted by John II of Aragon to Pere Torroella, dated in Saragossa, August 20, 1358, which contains invaluable biographical information (see Registro 3353, fol. 25). It begins in the following terms: "Grata familiaritatis obsequia grandique et preclara magna quidem estimatione pensanda seruitia majestati nostra per uos magnificum et dilectum consiliarium majordomum nostrum Petrum Torroella, militem, ab infantia uostra... a patria potestates fuistis educatus in regno Castelle...". Torroella is granted control of the castle and the surrounding country of Empurdà (or Ampurias) as recompense for his military aid, especially during the battle fought near the castle of Medina del Campo, in Castile (1441). In this encounter, the document says, Torroella was taken prisoner by the Castilians when his horse was killed from under him, and he had to be ransomed at a high figure, paid from his personal fortune. It is also mentioned that Torroella had married Yolanda de Lebià, daughter of Bernat de Labià, "doncell" of La Bisbal, and a member of the King's household.

¹⁸ Another reason for believing that Torroella's "Maldezir" was written about the middle of the century, at any rate before 1469 (as well as Montoro's and Suero de Ribera's answers, for all three are found together) is composition No. 234 of the Cancionero of Ixar (CI) with a copy of a "disputa que fué hecha en la cibdad de Fez delante del rey e de sus sabios", which took place in 1394; at the end of the composition is found the following: "Este traslado [copy] se sacó de un Cancionero en Chypre en la ciudad de Nicosya, miércoles a tres de mayo de 1469."

Torroella's poem in praise of Lucrezia d'Alagno, the mistress of Alphonso V in Naples, beginning: "Maravilla a los absientes" is another document to be brought forth at this point. It seems to have been the custom of writers to praise the pretended chastity of the royal mistress even though many of them never saw her, as was the case also with Auzias March and Perot Johan; the latter in his poem beginning "En la pus alta fortuna"¹⁴ says:

"Yo prenh de mi bon senyal
Com sens vista ni seruida,
Vos diuisse esser tal."

As we know that Lucrezia comforted the last eight years of the king's life, we can certainly fix an approximate date for this poem and assign a reason for Torroella's flattering remarks, as well as establish the fact that he was not then in Naples, since he was one of the *absientes*.

Prince Gaetano Filangieri¹⁵ confuses Johan Torrelles, who married Antonia, a sister of Lucrezia d'Alagno, with Joan Roig de Corella, although in documents he adduces, it reads *Johannem Torrellum* and *Giovanni Corellus*¹⁶—an error which shows how easy it is to be misled in reading names from manuscripts.

In connection with the outbreak of hostilities between Charles of Viana and his father, we have sev-

¹⁴ Cf. Baselga, *Cancionero*, p. 271.

¹⁵ In *Archivio storico prov. nap.*, vol. XI, 1886.

¹⁶ Cf. op. cit., pp. 74, 104 and 106.

eral definite notices of Torroella. A. de Bofarull¹⁷ reports that after the death of Alphonso V (1458), Charles of Viana, sojourning then in Sicily, wanted to get into the good graces of his father and sent a formal "embajada que la componían Juan de Aragón, arzobispo de Zaragoza (natural son of John II of Aragon), Pedro Torrella, su mayordomo, y Juan de Monreal y el doctor Rutia, que eran del consejo del Príncipe... pues quería serle hijo obediente".

During the trial which followed the imprisonment of the Prince of Viana, his adherent Juan de Beaumont, Captain General of Navarre and the most important personage seized with the Prince, came to his defense saying that Charles had had dealings with the king of Castile only in connection with his proposed marriage to the Castilian's sister, Isabella, and that Catalans and Aragonese daily importuned the Prince urging him to distrust his father: among these were the Comendador de Monzón and Pedro Torrella, both of whom assured Charles that the king wanted to take Navarre away from him in order to give it to his brother, since his father had never even named him Governor General of that province¹⁸.

Narciso Feliu de la Peña¹⁹ says that when in 1461, after the Prince's release from prison, the authorities of Barcelona refused to allow Queen Juana Enríquez to enter the city, and while she was waiting, weary and in discomfort in a small town nearby, "embrió el Príncipe a Pedro Torroella su Mayordomo, suplicándola tuviese paciencia, pues su entrada a la

¹⁷ In his *Historia crítica, civil y eclesiástica de Cataluña*, vol. VI, Barcelona, 1877, p. 16.

¹⁸ Cf. Zurita, *Anales*, vol. IV, fol. 80, col. 1.

¹⁹ In *Anales de Cataluña*, vol. III, Barcelona, 1709, page 18.

ciudad se devía tratar con madura atención". The same incident is reported by Zurita, who says ²⁰, that "el Príncipe le envió a Pedro Torroella, su mayordomo y de su Consejo, escusándose que no podía obrar".

After Charles' death (1461) we find in his will a bequest of "150 libras para Pedro Torrella" ²¹.

Thus the connection with Charles of Viana is quite clear, and if we bear in mind that poets and writers in general found a welcome and protection in Charles, it would, indeed, be difficult to prove that the Torroella of later years was not the same Torroella who wrote the funeral oration on the death of Princess Agnès.

It is hard for us to connect Torroella's loyalty to John II ever since his Castilian days with his friendship for Charles of Viana in view of the Kings enmity for his son. He probably swung to the Prince's side, partly on account of his personal fondness of him, and also because John II had failed to show any appreciation for Torroella's sacrifices during the battle of Medina del Campo (1441) which, as we have seen by the document above, were not acknowledged until 1458 in an effort to win back Torroella's allegiance. At any rate, Pere Torroella had returned to the service of John II by 1464, for Feliu de la Peña ²² mentions the names of several important persons who refused allegiance to the Constable of Portugal, and goes on to say: "Dió principio a la guerra el Condestable en la elección de Capitán General contra Don Pedro de Rocabertí y Pedro To-

²⁰ Cf. *Anales de Aragón*, vol. IV, fol. 83, 1.

²¹ See *Documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, vol. XXVI, Barcelona, 1864, pp. 270-271.

²² Cf. op. cit., p. 43, col. 1.

orroella que governavan las armas del rey en el Ampurdán: el electo fué Juan de Silva, portugués."

Gonzalo García de Santa María wrote in 1501 in Latin and later in Castilian by order of King Ferdinand a *Vida del Serenísimo príncipe D. Juan segundo de Aragón*. The Castilian edition, which reads like Latin, has been re-edited by Fuensanta del Valle in Madrid, 1881. Santa María reports²³ the bravery of a woman, Isabel de Montanyans, in defending her castle against the Catalan rebels, as follows: "Pere Torrella La Bisbal entregó (1464), y Bayn, Darmus, Biure e Pontos a la obediencia del Rey vinieron. Isabel de Montanyás, muger en Barcelona ferosa e riquísima, en su castillo de Pubol venida, el suegro rebelle aquella de la fuerza echando, la voz del Rey llamó; en socorro de la cual Pere Torrella venido, de la villa se apoderó: noble e gran testimonio de la fidelitat suya." Feliu de la Peña reports the same incident, saying: "acudió Pedro Torroella al socorro tan diligente que consiguió librar del asedio a la gloriosa amazona"²⁴. Again, Gonzalo de Santa María says²⁵ that "Pere Torrella, capitán, grandes ofensas, ingenias, bastidas haciendo, animosamente se defendía" in La Bisbal against Don Pedro of Portugal, who later took the town in spite of the help which Torroella was receiving from Bernat Huc de Rocabertí; the went later then to succor Pubol.

Zurita²⁶ tells of a "Pedro Torrella, mayordomo de Juan II" in 1464, who took part in the defense of Gerona against the troops of the Generalitat of Barcelona in 1468: undoubtedly our Torroella. And Fe-

²³ Op. cit. p. 312.

²⁴ Cf. op. cit., p. 43.

²⁵ Op. cit. p. 325.

²⁶ Cf. *Anales*, vol. IV, fol. 159.

liu de la Peña ²⁷, reporting the stubborn rebellion of the Count of Pallàs as general of the Catalan troops (year 1470), mentions a "Pedro de Torroella" as being among the best known personages that remained in the service of King John II.

Numerous documents in the Archivo de la Corona de Aragón bear witness to the high place Torroella occupied as a soldier and councilor of John II during this period, as well as the direct benefits which he derived from the King's favor. On folio 25 of Registro 3356 (dated 1469) we read that the King assigns 200 pounds to "magnifich e dilecte conceller nostre Pere Torroella" for services rendered; this sum to be collected from the taxes wich Bernat Margarit (dispossessed owner of Castell d'Empuries, near La Bisbal) and his wife received from certain sections of the cities of Majorca and Girona. On fols. 11,74 of Registro 3389, Torroella is called "Petri de Turricella conciliarius domini regis". Another document in the Archivo (Registro 3450, fol. 154) grants to Pere Torroella an indemnity of 42270 "sous" of Barcelona promised to him in the presence of Fray Lluís Despuig, Mestre de Muntesa and of Fray Bernat Huc de Rocabertí, Castellà d'Amposta. This money was due him for having furnished ammunition and provisions to the King at the siege of the castle of Empurdà (Ampurias) and for having repaired its walls and fortifications. This castle, we read, had had to be repaired at once on account of its strategic position by land as well as by sea. In this valuable historical document, dated in Saragossa February 23, 1471, there is also a reference made to the intervention of the Count of Armagnac in favor of the Catalan rebels,

²⁷ See *Anales*, vol. III, p. 58.

and of the capture of La Bisbal by Pere Torroella. Registro 3389, fol. 130, preserves a letter, dated Barcelona ["Barchinona"] Dec. 24, 1472, from John II to governing attorneys of La Bisbal, ordering them to return to "lo magnifich amat conceller nostre mossèn Pere Torroella" all the movable property which Raphaela de Libià, sister of Yolant (wife of Torroella) had taken away with her when she married mossèn Miquel de Biuers, royal attorney of Roussillon, an illegal act which had been perpetrated with the connivance of Yolant de Libià, mother-in-law of Torroella, while the latter was a soldier in the service of the King.

One of Torroella's compositions found in the *Cancionero del siglo xv* (MT) of the Hispanic Society (page 273), which is unfortunately unavailable and which might possibly furnish some further details, contains the epigraph "Glosa feta per mossèn Pere Torrohella (h)a esta cobla qui's segueix per la illustra senyora dona Johana d'Aragó reyna de Nápol's", the cobla being number XII of the "Maldezir de mugeres". This Johanna of Aragon was the daughter of John II who married Ferrante I of Naples in 1476 after the death of his first wife²⁸. This is an indication that the Torroella of the *Maldezir* was still writing at some time or other between 1476, date of Johanna's marriage to Ferrante I, and 1495, year of the accession of Ferrante II, Johanna's son-in-law.

Another literary lead furnished by Torroella himself is his answer to Romeu Llull in the *Jardinet de Orats* (MX, fol. 274) beginning: "Comprengueren los

²⁸ Cf. Merriman, *Rise, etc.* vol. II, p. 280, and F. Guicciardini, *La Historia d'Italia*, Florence, 1561, and re-edited by Gherardi, Florence, 1919, vol. I, p. 148.

antics". Romeu Lull, according to Milà y Fontanals ²⁹, was a nobleman, and died as head councilor of the city of Barcelona in 1484; it is noteworthy that while Torroella calls him brother (*germà*, probably of the same military order) the other correspondent, Francesch Alegre, does not.

The Cancionero of Coimbra (CCO) contains a series of letters passed between Pedro Torroella and Pedro d'Urrea, and to judge from the respectful attitude of Torroella we may safely assume that his correspondent was no other than the Pere d'Urrea, archbishop of Tarragona in 1464 ³⁰, who fought against the Catalans after the accession of Pedro of Portugal.

The only valuable auto-biographical hint found in all of Torroella's poetry is contained in the first stanza of his poem beginning "Vos m'auieu fet—e podeu fer de mi". It is addressed to a lady clearly his superior in age and experience, the "bé do mos mals" of his most common "senhal" whom he came to know

"En un ensemps ab l'edat del entendre"

and quite probably the same protectress he has in mind in his poem beginning "Alta senyora comtessa".

Towards the end of the century, the references to Torroella seem to relate rather to a branch of the family which settled in Saragossa; and Baselga ³¹ has found, in the acts of the City Council of Saragossa, that a Pedro Torrellas was be elected "Çalmedina", by order of the King in December of 1469. Fernando Latassa ³² suspects that the Pedro Torrellas ambassador of the city of Saragossa to Ferdinand the Catho-

²⁹ Cf. *Obras*, vol. VI, p. 404.

³⁰ Cf. Calmette, *Louis XI*, etc., p. 254, n.

³¹ Cf. *Cancionero*, etc., p. 367 n.

³² *Biblioteca antigua*, Saragossa, 1796, vol. II, p. 300.

lic on the occasion of the death of the "alguazil" of the Governor of Aragon in 1485, was our poet. The same Latassa refers to the manuscript of Juan Matias Esteban's *Nobiliario de Aragón*, in stating that in 1493 Pedro Torrellas was sent as "diputado" by the city of Saragossa to congratulate the king in Barcelona on his recovery from a madman's attack⁸³. Again, Zurita⁸⁴ speaks of Pedro Blas Torrellas as son of the "Magnífico Pedro Torrellas" who was one of the "jurados" of Saragossa who decided, in 1490, to have a "continua luminaria" on the tomb of the inquisitor Pedro de Arbués, assassinated while holding office.

The few references just mentioned about the Torrellas residents of Saragossa must have formed the basis of the hardly tenable theory that Torroella the writer was from Aragon and not from Catalonia. The first one to start it seems to have been Doctor Juan Francisco Andrés de Uztarroz, who includes "Don Pedro de Torrellas" in his *Aganipe de los Cisnes aragoneses celebrados con el Clarín de la fama*, dated in Saragossa, 1652, fol. 20, a copy of which is found in the Biblioteca Nacional of Madrid. This tradition was taken up by Felix Latassa in his *Biblioteca antigua de los escritores aragoneses*. However, it is well to recall that Amador de los Ríos⁸⁵ says: "Debemos notar que el diligente Latassa que tuvo por aragonés a Juan de Dueñas y otros poetas castellanos y catalanes, desconoció a Moncayo..."

At this point, to cap all the references of direct biographical value for the study of Torroella, I

⁸³ Cf., op. cit., vol. II, p. 300.

⁸⁴ *Anales*, vol. IV, p. 343.

⁸⁵ Cf. *Historia crítica de la lit. esp.*, vol. VI, p. 451, n.

should bring forth the knotty question of Torroella's pretended paternity of Juan del Encina. Most of the editions of the *Cancionero General*, starting with an "apéndice" in that of 1527, contain the lewd and garrulous. *Pleito del manto* among the *Obras de burlas*³⁶. It is an account of a dispute conducted like a regular law-suit between a man and a woman, as to who is the owner of a rich velvet cover thrown over them both while they were in a loving embrace. It evolves into a feministic discussion of the type so prevalent at that period, and when the judge decides against the man. the council for the latter appeals in these words:

"Ante Torrellas apelo
Que meresce mil renombres
Porque sostuvo sin velo
Mientras estuvo en el suelo (Earth)
El partido de los hombres.
Y si dixeren qu'es muerto,
Por ser del siglo partido,
En Salamanca por cierto
Un hijo suyo encubierto
Tiene su poder cumplido.

El cual es aquel varón
Que muy justo determina,
Sabidor con discreción,
Que dizen Juan del Encina."

These assertions are quite explicit and fall well within reasonable time, for Juan del Encina was born

³⁶ Cf. edition of the *Bibliófilos españoles*, vol. II, page 545.

about 1468, as he confesses on writing his "Trivagia"³⁷; and the efforts of Mr. Espinosa, as well as those of A. Alvarez de la Villa³⁸ and of E. Giménez Caballero³⁹ and others, to prove that Juan del Encina was the son of a shoemaker named Juan de Fermoselle, fail to fill up many lacunae in his life and to disprove the accusation that Juan del Encina was "hijo encubierto" of the misogynist Torrellas or Torroella.

³⁷ See R. Espinosa Maeso, *Nuevos datos biográficos de Juan del Encina* in *Bol. de la Real Acad. Española*, vol. VIII, 1921, p. 644.

³⁸ Cf. *El Aucho del Repelón*, París, 1920, p. 13.

³⁹ Cf. *Revista de Filología Española*, vol. XIV, 1927, p. 59.

GENERAL LITERARY BACKGROUND AND INFLUENCES

For the sources of the first literary movements in Catalonia we have to turn to France, as we had to do in order to find the origin of the Catalan nation.

There is no doubt that the populations of what are now the Romance countries had been speaking different varieties of Roman or Romance languages before producing their early monuments. We have rudimentary glossaries and documents with words in Romance, dispersed over corrupt Latin texts, to give us an inkling of the nature of the vulgar tongue. Regular attempts at literature in the "langue d'oc" date from the Xth century with the fragment of the poem on Boethius. Between this poem and the productions of the first recognized Provençal poet, Guillaume de Poitiers (1071-1127), there must have been, it would seem, numerous writers (v. g., the autor of the fragment of *Alexandre*), because the poetry of Guillaume has admittedly a vigour which it could hardly have attained suddenly and all by itself; much less could it have started to influence and set standards, as it did already in the XIth century, for the literatures of Tuscany, Sicily, Portugal and Catalonia.

Lyric poetry in Southern France (that is, all countries of "langue d'oc" speech) was built around a peculiar

conception of love that was destined to have far reaching consequences: I refer to the "amour courtois", a playful interpretation of Aristotle's *Philia*, which blended with the more sentimental and fantastic expressions of the Breton bards and produced the romances of chivalry. The first attempt at defining or cataloguing this motif of the "Cortz d'Amor" is attributed to Guiraut de Calansò, the well known poet of the "trobar clus" who composed in 1204 his famous allegorical song beginning: "A leis cui am de cor e de saber". In this poem he sets three planes or "tertz" in the palace of Love: in the first he places sexual love, which wounds with darts of steel; in the second plane, there is generous or conjugal love, which attacks with darts of lead; and in the third stage is found pure or celestial love, which wounds with darts of gold¹. André le Chapelain, who wrote his *De Arte honeste amandi* about 1220² evaluates love in a similar manner. According to him there are three kinds of human love: *purus*, *mixtus*, and *per pecuniam acquisitus*. The first is supposed to be a sort of virtuous friendship; the second has for object the pursuit of human pleasure; and the third is that acquired by marriage of convenience. Guiraut de Calansò's conception of love corresponds more to Aristotle's three stages of *Philia*, for conjugal love is in the middle and not in the lowest stage as in Chapelain³. The "amour courtois" was the highest expression of love and it was addressed to a real woman, who was the

¹ See Ovid, *Metamorphoses*, I, lines 468ff.

² Or rather between 1174 and 1186 according to the theory advanced by Arpad Steiner (cf. *The Date of Composition of Andreas Capellanus' De amore*, in *Speculum*, volume IV, 1929, pp. 92-95).

³ Cf. Pagès, *Auzias March et ses prédécesseurs*, Paris, 1912, p. 318.

embodiment of all the noble qualities, very highly placed in society, either a sovereign or the wife of a powerful nobleman, of whom the troubadours spoke with abject humility, whose very name they hid under a "senhal", and from whom no favour was expected except that of tolerating praise or occasionally granting a single and final kiss. It was, as we can imagine, a rather mild and playful conception which could easily slip into the "amor mixtus". This is the love which in the allegories causes all the pretended tortures, which strikes Pamphilus in the XIIth century's dramatization of Ovid's *Ars amandi*⁴, which wounds the Amant in the *Roman de la Rose*, and which is found ever active in all the amatory poetry of the Middle Ages.

- , The victorious crusade of Simon de Monfort against the Albigenses and the battle of Muret (1213) marked sharply the beginning of a new era for Provençal literature. The foundation of the rigid religious orders of St. Dominick and of St. Francis and the establishment of the religious inquisition for the extirpation of heresy, together with the true greatness of the masters of scholasticism who flourished in this period, had to bring about a big change. The troubadours of the middle of the century complain in bitter terms of the devastation of their country and the gloomy changes in the people's minds, but most of them finally submitted to the dictates of the stronger, and their productions took on a religious, didactic and moralizing tone that was to be kept for the next two centuries.

⁴ See Louis Thuasne, *Le Roman de la Rose*, Paris, 1929, page 18. For general Ovidian influences, see Edmond Faral, *Les Sources latines des contes et romans courtois*, Paris, 1913; see also Rudolph Schevill, *Ovid and the Renaissance in Spain*, Berkeley, Cal., 1913.

The tradition of courtly love taken up by the Italians of Tuscany produced the great school of the "dolce stil nuovo". Love, conforming, however, to scholastic doctrines, became more and more a pure abstraction and was directed towards a Beatrice, the Beatrice of the *Vita Nuova*, or else, was turned into the straight cult of the Holy Virgin.

In the lands of the Langue d'Oc and under Catholic pressure, the "troubadours attardés", and with them the Catalan "provençalisans" of the period, converted the ideal woman of the "amour courtois" (ideal, but human after all) into a deity which could not be (lest they should be accused of paganism) anybody but the Holy Virgin, without passing through the Beatrice of the "stil nuovo". In time, the cult of the Virgin became monotonous for lack of variety, and finally led to a queer confusion: the Virgin, personified under the name of Clemency, ended by being identified with the mythical Clemencia Isaura who, in the XVth century, was supposed to have founded the "Consistori dels Jochs Florals" ⁵.

With a relaxation of religious severity towards the end of the century we return to a rather playful conception of love. This time, love itself is personified under the influence of the allegories of the *Pamphilus* and the *Roman de la Rose*, later refined by the Dantesque conceptions ⁶. Southerners, who are fundamentally pagans, could not long love a pure abstraction! It then becomes the subject of vague and endless complaints, and we have again, as in the time

⁵ See Anglade, *Les Troubadours*, Paris, 1922, page 300.

⁶ C. R. Post, in *Medieval Spanish Allegory*, Cambridge, Mass., 1915, chapter IV, passim, maintains that the Spaniards of the XVth century were not really influenced by Dante because they could hardly understand him.

of the troubadours, literature as a "jeu de société" together with the usual commonplaces of the "amour courtois": the assumed despair of the poet who cannot reap any fruits of his love; his avowal of fidelity to a disdainful or cruel mistress; his constant agony for the sake of Love, etc. This is the period of the School of Toulouse, which flourished towards the second half of the XIVth century, and of Guillaume de Machaut, Froissart, and Eustache Deschamps in the French territories.

To an attenuated degree, we find the factors operating north of the mountains working also in Catalonia, for the Catalans were ever the first to reflect the reactions felt in Provence, due to the constant intimate relations in which the two countries lived for a long time. We find numerous troubadours visiting Catalonia even before the middle of the XIIth century. Some of the best troubadours of the classical period were of Catalan origin: Berenguer de Palazol, who flourished about the middle of the XIIth century, Guillem de Berguedá, Alphonso II of Aragon, and Guillem de Cabestany during the second half. The oldest grammar and poetical treatise on the Provençal language, the *Razos de trobar*⁷, is due to Ramón Vidal de Besalú (Catalonia); and another Catalan, attached to the court of Sicily, Jaume de Foixá, wrote a résumé of the *Razos* under the title *Regles de trobar*, which had a great vogue towards the end of the XIIIth century. By this time, the rulers of Aragon had proved to be the best protectors of the troubadours who had been forced into exile as a consequence of the battle of Muret and the subsequent poverty of the

⁷ Cf. Anglade, *Histoire de la littérature méridionale*, Paris, 1921, p. 238.

Languedoc lands⁸. These exiles, and later the "troubadours attardés" together with the poets of the School of Toulouse, were instrumental in keeping up the traditions of the old poetry, and the Catalan literature of the XIIIth and XIVth centuries shows a determined desire to follow the old models with one outstanding exception: Ramon Lull (1235-1315). Lull was a militant monk who wrote in clear Catalan for the best dissemination of the scholastic doctrines among the multitudes. He was, therefore, according to a remark of Menéndez y Pelayo⁹, the first man to write metaphysics in a Romance vernacular. It is also due to this fact that he did not form a poetical school in spite of his undeniable genius.

Catalan literature remains, therefore, essentially Provençal in tone and form during the XIIIth and XIVth centuries, and retains the essentially medieval characteristic of subjection to authority and rules. This is the period of didacticism, of the pastiche, of the collective poems and the "tençons" with constant citations from prominent writers or persons of recognized wisdom. It is the time of the *Breviari d'Amor*, written at the beginning of the XIVth century¹⁰, which is for the most part a vast collection of extracts of Provençal songs; and of the *Leys d'Amors*, that voluminous encyclopedia of rhetoric, attributed to Molinier, which was finally completed in 1356. These didactic tendencies finally crystalized in the "Consistori del Gay Saber" or in the "Jochs Florals" which seven townspeople of Toulouse undertook to organize

⁸ Cf. Anglade, op. cit., p. 119.

⁹ Cf. *Historia de las ideas estéticas en España*, Madrid, vol. II, 1891, p. 197.

¹⁰ Cf. Anglade, *Histoire de la littérature méridionale*, Paris, 1921, p. 186.

in 1323 for the revival of the old poetry and poetical spirit ¹¹: its painful efforts lasted over a hundred and fifty years.

The Catalans followed the lead of the Toulousains and in 1391 founded the "Consistori del Gay Saber" in Barcelona under the auspices of King John I, who named as "mantenidors" Jacme March and Lluís d'Aversó, two literary authorities. Some twenty years before, they had written, the first a *Libre de Concordances*, and the second a *Torcimany* (=interpreter) *de la Gaya Ciencia*, each of which became a sort of primer for budding writers. But by this time there were too many precedents of books written in pure Catalan, such as the poetical works of the great Ramon Lull, the famous Chronicles and the very *Torcimany* of Aversó, in which the author had declared (chapter VI): "Jo no'm servesch... de los lenguatges que los trobadors en lurs obres se serveixen... sino del català". So the norms of the Tolousain school were accepted, but applied to the native tongue. And by 1430. Pagès remarks ¹², Auzias March "rendit définitif l'abandon, commencé par d'autres, du vocabulaire provençal que les poètes avaient affecté d'employer jusque là".

The most genuine contribution of Northern Frenchmen to the literature of the Middle Ages is the epic (they had been the promoters of the Frankish political power) and their assimilation of the Breton traditions which they spread over the neighbouring countries. The French were also instrumental in spreading the "Romans du cycle antique", but in the lyric poetry they were superseded by the Provençal troubadours and their peculiar "amour courtois".

¹¹ Cf. Anglade, op. cit., p. 112.

¹² Cf. *Auzias March et ses prédécesseurs*, p. 427.

In Catalonia, the influence of Northern France seems to have been at first unimportant, except insofar as it was transmitted through the troubadours. Only with the decadence of the latter does French influence become direct. In the epic we have no way of finding French traces, because Catalan epic, if it ever existed, has been completely transferred to the Chronicles, which were written in prose and seem very autochthonous. The “*matière de Bretagne*”, however, must have been quite widely spread among the Catalans, for as early as 1170 we have Guiraut de Cabrera’s poem to his “jongleur” Cabra, which is full of Breton allusions. Pagès thinks¹³ that the narrative Breton “lays” may have given rise to many Catalan “*noves rimades*”, a genre quite in vogue during the XIVth century, even though the Catalan troubadour Ramon Vidal had used this form before in his narration of the *Castia-gilos*. This may also be the origin of the “*codolada*” stanza, so popular among the Catalan writers of the XVth century, among them Torroella.

Rubió y Lluch¹⁴, has published a document dated 1339 in which Pedro IV asks his sister for some French books of chivalry. The same king, whose first wife was of the French dynasty of Evreux then reigning in Navarre, is known to have written a poem in French: “*Vetlan él lit sui’n un penzer cazut*”¹⁵. Antoni Canals, a Dominican friar of the time of King Martin, made a translation of the *Modus bene vivendi* attributed to St. Bernard, and in the preface he complains of the people at court reading frivolous books like the *Lan-*

¹³ Cf. op. cit., pp. 134-135.

¹⁴ Cf. *Documents per a l’història de la cultura mig-eva catalana*, Barcelona, 1908, vol. I, p. 118.

¹⁵ Cf. Milá y Fontanals, *Obras*, vol. III, p. 156.

celot, Tristan, Roman de Renard, or treatises on the art of loving¹⁶. There are many other indications of French influence during this period; for instance: King Martin I possessed a copy of the *Prophecies of Merlin*¹⁷. Pagès¹⁸ mentions a Catalan translation of the *De Arte honeste amandi* of André le Chapelain¹⁹, the *Mal d'Amor* of Pere March²⁰, contains several details which can be traced directly to the *Pamphilus*²¹ and the *Roman de la Rose*, especially in the way March uses allegory and in his recommendation to let Hope calm the sufferings caused by Love. Torroella will go farther in this last instance, and advise his friend Rocabertí to forget about love if he cannot obtain what his love craves²². John I, who became king in 1387, was a skillful poet and musician, and very fond of French things. He had married Yolande (or Violant), daughter of the Duc de Bar and of a niece of Charles V of France, against his father's wishes. Torres Amat²³ unearthed a letter dated 1389, repeatedly quoted since by critics, addressed by Queen Yolande to her cousin, Count of Foix, acknowledging receipt of a "libre molt bell e bo de Guillem Maixaut". Again, at the time of the foundation of the *Consistori del Gay Saber* in 1389,

¹⁶ Cf. *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, vol. XIII, Barcelona, 1857.

¹⁷ Cf. Menéndez y Pelayo, *Orígenes de la novela*, vol. I, Madrid, 1905, p. 162. See also Lucy A. Paton, *Les Prophecies de Merlin*, New York, 1928.

¹⁸ Cf. op. cit., p. 152.

¹⁹ Cf. *Regles de amor*, attributed to Domingo Mascó, published by the *Sociedad Castellonense de cultura*, Castellón, 1920.

²⁰ Cf. Pagès, op. cit., p. 152, for extracts.

²¹ For the sources of the *Pamphilus*, see J. de Morawski, *Pamphile et Galatée*, Paris, 1917.

²² See end of Torroella's letter to Rocabertí.

²³ Cf. *Memorias*, etc., Barcelona, 1836, p. 114.

John I ordered the organizers to study similar organizations "in civitatibus Parisiensi et Tolose" ²⁴.

With the ushering in of the XVth century, the instances of French influence become more numerous throughout Spain. Manuscript No. 8 of the Biblioteca de Catalunya, written at the beginning of the XVth century, contains numerous compositions of Oton de Granson ²⁵. At least five extant Catalan Mss, of that period have preserved the translation by Francesch Oliver of Alain Chartier's *La Belle dame sans merci* ²⁶. Jacme Escrivà has a ballad in French ²⁷; and Lluís de Vilarasa writes five ballads according to French rules, which are the only ones existing in old Catalan literature ²⁸. And finally, Torroella includes quotations from Alain Chartier, Guillaume de Machaut and Oton de Granson in his collective poem beginning "Tan mon voler s'és dat a amors", which will be found below (citations II, VI, and XV). It is known that Granson was made prisoner by the Castilians during the siege of La Rochelle and brought to Spain in 1372. These Frenchmen just mentioned were rather well-known in the rest of Spain, especially in Castile, on account of a traditional friendship existing between this nation and France. Gayangos ²⁹ gives a long list of French words used by Villasandino, Ayala, J. de Mena and others in their Castilian compositions. Santillana was ridiculed

²⁴ Cf. Pagès, op. cit., p. 165, n.

²⁵ Cf. Massó Torrents, *Bibliografía*, etc., in *Anuari I. E. C.*, Barcelona, 1914, pp. 74-75.

²⁶ Cf. Massó Torrents, op. cit., pp. 87, 93, 133, 182, and 187.

²⁷ Cf. Massó Torrents, op. cit., p. 74.

²⁸ Cf. Massó Torrents' *O. de Granson i les Balades de Lluís de Vilarasa* in *Mélanges Jeanroy*, Paris, 1928, p. 403.

²⁹ Cf. his Spanish translation of Ticknor's *History of Spanish Literature*, vol. I, p. 554.

in the *Coplas de la Panadera* for his gallicisms, although he shows no visible French influence, according to Seronde³⁰.

Torroella must have read French rather well, as is shown by the connection of his French quotations with the rest of his collective poem, and by the fact that, instead of quoting from the popular Catalan translation of *La Belle dame sans merci*, he prefers to take the French text. However, I have been unable to discover any traces of specific French influence in his works. Only a simile which may be and ordinary commonplance have I been able to associate with French sources: Torroella in his satiric poem "Si volreu enamorats" recommends that those who suffer from the evils of love pay court to two or three women, or, if possible, even to a thousand, in order to protect themselves from love's attacks. This idea is also found in Matheolus³¹ who says in lines 4078-79: "Qui de femmes a un millier, Lors ne le puet on essillier". Beyond this, the French influence must be sought along very general lines: delicate points of amorous casuistry; repeated enumerations of the evils of love; slavish subserviency to distilled and complicated rules of prosody, etc.; but the same could be said of the *Rhétoriciens*, of the neo-Provençal school, and of all the poetry of the XIVth and first half of the XVth centuries.

Prof. Heaton³² has found that Rocabertí, who was

³⁰ Cf. *A Study of the Relations of some French Poets of the XIVth and XVth centuries to the Marqués de Santillana*, in *Romanic Review*, vol. VI, 1905, p. 60.

³¹ Cf. *Liber lamentationum Matheoluli*, translated by Jean Lefèvre, edited by Van Hamel, Bibl. Ec. Hautes Études, vols. 61-62, Paris, 1892,

³² Cf. *The Gloria d'Amor de Fra Rocabertí*, New York, 1916, pp. 41 n., 109, 111, and 114.

Torroella's friend, shows traces of influence of the *Roman de la Rose*, as well as a probable acquaintance with Breton traditions and with some of the trouvères; Rocabertí also appears to have read the *Roman de Troie*, the *Roman de Thèbes*, the *Roman d'Eneas*, and *Paris et Vienne*³³. Did Torroella have any familiarity with "romans antiques"? There is not an inkling of it in his poetry. He has, however, a prose composition, the *Razonamiento de Demóstenes a Alaxandre*, in which the famous orator makes an appeal to the generosity and pride of the conqueror to save the fickle Athenians from his wrath. The exploits and character of Alexander seem to have been well known even in the XIVth century and the Catalans Jacme March and Arnau March recall him in some of their compositions³⁴. It is quite possible that Torroella took his data from the *Alexandreis* of Gautier de Chatillon, a Frenchman of the XIIth century, or from the *Roman d'Alexandre* (anonymous), both apparently used by Gonzalo de Berceo, the supposed author of the Spanish *Libre d'Alexandre*³⁵.

The Italian influence upon Catalan literature, coming at a more recent date and with more sudden intensity than the French, is easier to trace. It came riding on top of the wave of humanism which, starting with the founders of the school of the "dolce stil nuovo", swept down upon and dazzled the western nations with such great figures as Dante, Petrarch and Boccaccio.

³³ Cf. Heaton, op. cit., p. 45.

³⁴ Cf. Pagès, *Auzias March* etc., pp. 140 and 181.

³⁵ For the *romans antiques* see Faral, *Les Sources Latines des contes et romans courtois*, Paris, 1915. For the Alexandrian traditions, see E. Talbot, *La Légende d'Alexandre-le-Grand*, Paris, 1850.

Having been denied territorial conquest in the South of France, as a consequence of the Albigensian crusade, and with their spare holding in Languedoc in a rather precarious state, the Catalans had turned their eyes upon the Mediterranean, and, after conquering Valencia and Majorca, had acquired Sicily in 1297 (after the Sicilian Vespers) at the expense of Charles of Anjou, whose young son, Robert, spent five pleasant years as hostage in Catalonia³⁶. This foothold, as well as the one on Sardinia, they never again willingly relinquished. Such political connections brought about intellectual relations with the rest of the country. Since this was happening at a time when the Provençal troubadours had been practically silenced, for the Toulousains showed but a pale reflection of their brilliant predecessors, the great Italians of the "trecento" found an open field over which to disseminate their superior cultural ideas; and when to their learning they added that of the Greeks who came regularly to attend the councils of the Church, their victory was overwhelming. By the second third of the XVth century the Italians were the masters of the whole of Western Europe, and everybody tried to imitate them.

The first literary manifestation we have at present pointing to Italian influence in Catalonia is that of Llorens Mallol of the second half of the ~~VIXth~~ century who, according to Milà y Fontanals³⁷, imitated one of the "canzoni" of Petrarch in his poem "Molt de vetz dona m suy presentatz". Next in line is the name of Bernat Metge, who translated two of Petrarch's Latin works, the *Libre de Fortuna* in 1381, and the

³⁶ Cf. Benedetto Croce, *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza*, Bari, 1917, p. 23.

³⁷ Cf. *Obras*, III, p. 501.

Historia de Valter e de la pacient Griselda, and then took complete passages from Boccaccio's *Corbaccio* for his *Somni*. Later, in 1428, Andreu Febrer translated the *Divine Comedy* which, according to Fari-nelli³⁸, was the most perfect translation in any language before that of the Romanticists; Jordi de Sant Jordi paraphrased or translated numerous "canzoni" of Petrarch; and the *Decameron* was rendered in Catalan in 1429³⁹. After these preliminaries there was a wave of imitation of the works of the Italians, both of those written in Tuscan as well as those composed originally in Latin⁴⁰.

There are no apparent traces of Italian influence on Torroella, although there may be a few vague reminiscences of Boccaccio's *Corbaccio* in his *Maldezir*. He probably did not even know Italian, for in his collective poem he quotes from the French, Provençal, Castilian, Galician and Catalan, but nothing in Italian. True, he wrote a sonnet, or what he fancied to be a sonnet, beginning "Pus no us desment ignorança l'entendre", which is in fact more of a rhetorical exercise. It may be composed according to some model of the Siculo-Provençal school which Anglade alleges created the sonnet⁴¹. The only other Spaniards who wrote sonnets during the XVth century are, according to Menéndez y Pelayo⁴², the Marqués de Santillana and the Aragonese Juan de Villalpando, although Menéndez y Pelayo seems to forget

³⁸ *Dante in Spagna*, Torino, 1905, p. 32.

³⁹ See Massó Torrents' edition, New York, 1910, vol. XIX of the *Bibliotheca Hispanica*.

⁴⁰ Cf. C. B. Bourland, *Boccaccio and the Decameron in Castilian and Catalan Literature*, in *Revue Hispanique*, vol. XII, 1905, pp. 1-232.

⁴¹ Cf. *Histoire Litt. Mérid.*, p. 126.

⁴² Cf. *Antología*, V, p. 300.

that Juan de Mena also imitated Petrarch's sonnets, according to C. R. Post ⁴³.

After Alphonso V settled in Naples, however, the Italianates became too numerous to mention, and my only recourse here is to name in a footnote a few titles from the extensive bibliography on this subject ⁴⁴. I may recall that Torroella wrote a Spanish poem ⁴⁵, in praise of Lucrezia d'Alagno the mistress of Alphonso, in octosyllabic verses, but with no traces of Italianisms.

The Italians, however, after their great efflorescence of the XIVth century, seem to have taken to what they considered the really serious work of Boccaccio and especially of Petrarch, that is, the rediscovery of the ancients, not only of the Latin authors, whom they had known more or less accurately for quite some time, but of the Byzantine and the classical Greeks. In doing this they neglected writing in Italian, and as a consequence, their influence was exerted principally along humanistic lines. Petrarch and Boccaccio had a passion for collecting ancient manuscripts, and the latter had succeeded in learning a little bit of Greek. Boccaccio is said to be the first man to compare and correct old manuscripts, thus

⁴³ Cf. *The Sources of Juan de Mena*, in *Romanic Review*, vol. III, pp. 273-277.

⁴⁴ Víctor Balaguer, *Alfonso V de Aragón y su corte literaria, Discursos Académicos* (Obras, VII), Madrid, 1885; R. Sanvisenti, *I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla Letteratura Spagnuola*, Milan, 1902; H. C. Heaton, *The Gloria d'Amor of Fra Rocabertí*, New York, 1916, pp. 42-44; L. Nicolau d'Olwer, *Apunts sobre la influència italiana en la prosa catalana*, in *Revista dels Estudis Universitaris Catalans*, vol. II, Barcelona, 1908; and M. Casella, *Il Somni di Bernat Metge e i primi influssi italiani nella letteratura catalana*, in *Archivium Romanicum*, vol. III, 1919, pp. 145-205.

⁴⁵ Full of Catalan expressions, by the way.

becoming the first philologist⁴⁶. The first formal Greek teacher was Manuel Chrysoloras, who was engaged by the city of Florence from 1397 till 1400, after which the Italians themselves went to Byzantium to learn. Among them was the famous scholar Francesco Filelfo who married a niece of Chrysoloras, and came back to Italy with "the best knowledge of Greek and 40 old Greek manuscripts"⁴⁷. Since the schism of Photius (IXth. century), Greek had remained taboo with students: "Groecum est, non legitur", was said. Some of the old Greeks were known during the Middle Ages, of course, but rather imperfectly, and Homer, Demosthenes, Plato and Aristotle were read only through the vague interpretations of Virgil, Cicero, St. Augustine, or the Spanish-Arab commentators⁴⁸. In 1438, on the occasion of the oecumenical council of Ferrara, there arrived five hundred Greeks who remained in Italy for eighteen months and had occasion to spread the knowledge of Greek⁴⁹. And when Constantinople surrendered to the Turks in 1453 Italy was prepared to welcome with open arms the flood of learned Greeks who exiled themselves with their precious manuscripts. Thus the introductory period of the study of Greek in Italy was completed.

In Spain, and especially in Catalonia, it is the Latin works of Petrarch and Boccaccio that first took hold of the persons eager for knowledge. But they only opened the way to a desire for the real understanding of the ancients. Pere Saplana translated before 1375

⁴⁶ Cf. Chamard, *Les Origines de la poésie française de la Renaissance*, Paris, 1920, p. 199.

⁴⁷ Cf. Tilley, *The Dawn of the French Renaissance*, vol. I, Cambridge. 1918, p. 13.

⁴⁸ Cf. Chamard, *op. cit.*, pp. 246-247.

⁴⁹ Cf. Tilley, *op. cit.*, p. 13.

the *De Consolatione* of Boethius, Nicolas Quils the *De Officiis* of Cicero, Vilaregut the tragedies of Seneca, and Antoni Canals rendered Seneca's *De Providentia*, and Valerius Maximus' *Factorum dictorumque memorabilium*. All these before the end of the century. In 1424 the city of Valencia engaged officially an Italian professor from Venice to continue lectures, started previously, on Virgil's *Aeneid* and Boethius' *De Consolatione* ⁵⁰.

Arturo Farinelli ⁵¹ gives R. Sabbadini ⁵² as authority for the statement that Chrysoloras visited Spain in 1410.

The first Catalan hellenist of renown is Geroni Pau who lived for a time in Bologna and studied under the Panormita, the famous Sicilian scholar protected by Alphonso V of Aragon. He died in Barcelona in 1465 ⁵³. Pau probably had occasion to spread the knowledge of Greek in Catalonia although he is mostly remembered for his Latin poems, in the manner of the Italian humanists, especially his *Triumphus de Cupidine*. Torroella must have been caught in the vogue for learning Greek, for in the letter he addressed to his friend Romeu Lull, "conceller en cap" of Barcelona, on the subject of the definition of Honor, he says that the presiding prince in the temple of honor was Heros, which word in Greek means "divinal". But the serious and methodical study of Greek in the Spanish peninsula did not start until the last quarter of the century with the Portuguese Arias Barbosa (pupil of Angel Poliziano) and Antonio Nebrija

⁵⁰ See Pagès, *Auzias March*, etc., p. 190.

⁵¹ *Italia e Spagna*, vol. I, p. 405.

⁵² Cf. *L'ultimo ventennio della vita di Manuele Crisolora*, in *Giornale ligustico*, XVII, p. 333.

⁵³ Cf. Torres Amat, *Memorias*, etc., p. 472.

who wrote grammars of Greek and Hebrew. And of course, toward the end of the century, we have the monumental work of the *Biblia Complutense* under the direction of the famous cardinal Jiménez de Cisneros, who collated all the Greek, Hebrew, and Latin texts available.

Throughout most of the XVth century the only real students of Greek are Italians, and if Homer, Aristotle, Plutarch and Plato are translated, first into Catalan and later into Spanish, it either through old Latin versions or through the renderings made by the Renascent Italian scholars: Bracciolini, Poggio, Brunetto Latino, and especially Leonardo Bruni the Are-
tino (1369-1444), for whom the Catalan humanist of Majorca, Ferrán Valentí (who had been his pupil), had such great admiration on account of his having translated Aristotle and Plato directly from the old Greek manuscripts ⁵⁴.

The Catalans had begun to have a passion for the classical authors toward the end of the XIVth century. I have mentioned the Catalan translations of Cicero's *De Officiis*, Seneca's tragedies and Valerius Maximus' *Factorum dictorumque memorabilium*; the latter of these, familiarly called the *Valeri*, was the most popular among the Catalan writers, who used it as a sort of dictionary of historical data. Ferrant Valentí issued a translation of Cicero's *Paradoxa*, which includes an extremely interesting "Prolech" on classical studies at that period ⁵⁵.

As the century advances we have countless translations in the vernacular: Enrique de Villena's *Aeneid*,

⁵⁴ Cf. Farinelli, *Italia e Spagna*, vol. I, p. 413.

⁵⁵ Cf. Menéndez y Pelayo, *Bibliografía hispano latina clásica* in *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1920, pp. 690 ff.

Juan de Mena's *Illiad*, Prince of Viana's translation of Aristotle's *Etica Nicomachea*, Francesc Alegre's *Metamorphoses* of Ovid, Plutarch's *Lives* by Alonso de Palencia, and many others. Torroella was undoubtedly quite familiar with some of these Latin authors, for in this letter in prose addressed to Rocabertí he has a few passages that show an undeniable Latin construction (lines 65-75); likewise we must credit him with a knowledge of Latin, from the etymological urge he shows in explaining the derivation of the words "honor" and "virtut" in his letter to Romeu Lull. His *Razonamiento en deffension de las mugeres* contains a great number of names of personages taken from ancient history, which Torroella must have found in Valerius Maximus' *Factorum et dictorum memorabilium* rather than in Boccaccio's *De Claris mulieribus* or Petrarch's *De Viris illustribus*, since Torroella cites many names which are not in the last two books mentioned.

Up to the middle of the XVth century, the Catalans show practically no influences of the Castilian writers who preceded. It is rather the other way: the Catalans, being the direct representatives and heirs of the Provençal troubadours in the Spanish peninsula, were called upon to spread the troubadour theories throughout the XIVth and first half of the XVth centuries⁵⁶. Villasandino, Macías, Villena, Santillana, and even Juan del Encina, all show these influences. Even the Italian currents were transmitted to Castile often by means of Catalan scholars or of Catalan translations⁵⁷. Therefore, it is not surprising that Torroella, whose poetical production must have been completed not long after the middle of the cen-

⁵⁶ Cf. Menéndez y Pelayo, *Antología*, vol. IV, p. 43.

⁵⁷ Cf. Menéndez y Pelayo, op. cit., vol. V, p. 13.

ture, just before the clear ascendancy of the Castilian, shows no indication of influence of the Castilian school, and if there was any, it must have affected him rather in his personal habits, due to his upbringing in Castile, and his sojourn as a very young man in Navarre where a Castilian dialect was spoken. When he quotes from Santillana he hits upon a weak poem in Galician which shows that he knew only Santillana's early works composed in imitation of the Provençal school. Torroella's Catalan poems written in a serious vein contain no Castilian words or expressions; only in his light or tocular compositions are castilianisms apparent, and then he deliberately uses a meter which is not Catalan either: the octosyllabic.

Few Catalan authors of the period mentioned show any traces of castilianisms. Auzias March has none, and the same holds true of Rocabertí⁵⁸ and others. But after the middle of the century, the Spanish tendency began to make itself felt, and toward the end, this movement turned to base imitation. Catalan literature started to decay when the Catalan institutions began to lose prestige after the wars of John II. As Barcelona was losing, however, Valencia was gaining and the talent was concentrating there. It is indeed through Valencia that the bilingual tendency started, for that region was much more open to western influences than Catalonia: the inhabitants were of less pure Catalan stock, some had even spoken a Castilian dialect since the conquest from the Moors and the cessions of lands to Aragonese barons; they were immediate neighbours of Castile, and of a more gay and talkative nature. "El catalán sonaba en aquellas risueñas playas de un modo muy diverso que en las áspe-

⁵⁸ Cf. Heaton, *op. cit.*, 45.

ras gargantas pirenaicas", says Menéndez y Pelayo ⁵⁹ "y los labios que le modulaban podían sin gran esfuerzo adaptarse a la emisión de los sonidos castellanos. Valencia estaba destinada para ser bilingüe y lo fué muy pronto". To intensify this current of castilianisation there was also the influence of those associated with the court of Alphonso V, some of whom tried rhyming in Castilian in order to please the king, who, although he understood Catalan well, did not speak it; for instance Juan Ribelles, the author of the oft quoted poem in praise of Castile beginning: "En Castilla es proesa". There was also an occasional imitation by Roiç de Corella, the poet friend of the Prince of Viana; and even earlier, there appeared Micer Martín el Tañedor, the juggler, who, according to a composition quoted from the *Cancionero de Baena* by Menéndez y Pelayo ⁶⁰, wrote "así en castellano como en lemosín". All these writers mentioned were from Valencia, but others came also from Catalonia, although more sparingly and with a more visible effort in their Castilian compositions, as for instance, in the occasional poems of Lleonard de Sors, Estela, Avinyó and Romeu Lull, all of whom are better known as Catalan writers and who tried at times to rhyme in the style of the Valencian school, which, by this time (end of the XVth century), was imbued with Castilian theories and manners. This is the time of the compilation of the copious manuscript of the University of Barcelona (MX) called jocosely (not in derision) *Jardinet d'Orats*, that is, Garden of Fools. This Garden is a descendant of the Provençal "cortz d'amor", of the "consitoris del Gay Saber" and of the "orts delitables" of Auzias March, a travesty of the old

⁵⁹ *Antología*, vol. VII, p. 228.

⁶⁰ *Antología*, vol. V, p. 258.

poetry wherein the "partiments" or "tençons" had turned into quarrelsome or empty diatribes devoid of artistic feeling on perfectly trivial topics. After this, the Catalan poets kept silent, or wrote mostly in Castilian, v.g. Pedro Monner ⁶¹, or entirely in that language, as did Juan Boscán. At the same time, the Valencians kept on writing occasionally in Catalan and Castilian and some of them, such as Fenollar, Gazull, Tallante and others, have compositions in the *Cancionero General de Hernando del Castillo* published in Valencia in 1511. But Catalan literature had fallen into a somnolence which was to last over three centuries.

I am inclined to believe that Torroella did not write poetry toward the end of his life, but that he devoted his time to political pursuits. And during his periods of leisure he was probably carried away by the winds of the Renaissance and took to the study of the Italians (in Latin) and the old classics. All his prose works (except his oration, so full of genuine feeling, on the death of Agnès de Cleves) seem to be the product of a mature mind, calm, sedate, and eager to show a knowledge of the history and the literature of the ancients. That he did not write poetry for a long time can be deduced from the last words of his letter addressed to Francesch Farrer in which, instead of writing a few verses to end his prose letter, he finds it easier to recall a song written by himself long before ("dies ha per mi feta"). Torroella, therefore, should not be classed among the poets of the school of Valencia, as Massó Torrents is inclined to do, for he wrote in Spanish only when he was young and found it easy to express himself in that language, on account of his long residence in a Spanish speaking land; later

⁶¹ Cf. Menéndez y Pelayo, *Antología*, vol. VII, pp. 242-250.

on, when he tried to write again in that language, as in the *Razonamiento en favor de las donas*, he is already full of Catalan words and expressions. On the other hand, his serious poems in Catalan and his three letters in Catalan prose are written in a pure unadulterated language. If he had anything to do in giving impulse to the bilingual tendency, he should not be blamed for it, as he had been brought up outside of his native country and was naturally bilingual. So, the "catalanistas" should not hate him, as Menéndez y Pelayo claims they do⁶², for having flirted with Castilian, and his works deserve to be published, since some of them show a genuine poetical inspiration, and are even a model (when well understood) of composition in the Catalan language.

⁶² Cf. *Antología*, V, 286.

THE WOMAN QUESTION

The Woman question in the Middle Ages, to use a commonplace expression, is but the continuation of the eternal conflict between the two sexes, ever present, ever intensely exciting. Few writers have neglected to touch upon this topic, and most of them have, at some moment or other, impelled by some disappointment in love, spoken bitterly of women, and then repented for having done it, as Torroella did. But while most temporary misogynists were able to clear themselves of this taint, Torroella could never cast off his evil fame, and he has gone down in history as the prototype of Spanish misogynists.

In France where, for some reason or other (perhaps because of the early predominance of French scholarship), we seem to find the origin of most of the literary currents that were to influence the march of the various literatures of the Italian and Iberian peninsulas, there appeared, already in the XIIIth century, two definite trends of opinion which were to persist throughout the generations: one of aristocratic origin tending to idealize and to worship women, and another of plebeian outgrowth, bent upon belittling and defaming womankind.

The first tendency seems to have started with the high conception of love and women prevalent in the Provençal "Cortz d'amor" introduced into Northern France by Eléonore d'Aquitaine (granddaughter of the

first known Provençal poet Guillaume de Poitiers and wife of Louis VII) and her daughter Marie de France. It is best exemplified by the Lancelot of Chrétien de Troye's *Roman de la Charrette*, written at the court of Marie de Champagne. The cult of woman, of the ideal woman, was carried to a point where it almost merged with that of the Holy Virgin.

The plebeian tendency to vilify women first manifested itself in the anonymous "fabliaux". Provence had had the unfortunate poet Marcabrun "who never loved and never was loved"¹ and who in a "tenzon" with Ugo Catola derides love and women². In the North, the first author showing this defaming trend is Etienne de Fougères who, about 1170, wrote *Le Livre des manières* containing a bitter satire on women in general and especially those of the higher classes. It was a sign of the reaction that necessarily accompanies all strong movements of opinion. The "amour courtois", imported from the South, and taken up by a more practical people, had to degenerate somewhat in its applications: this explains the fact brought out by Anglade³ that while in the French "pastourelles" the "bergère" finishes by yielding to her lover, "il en est autrement dans les pastourelles méridionales". In consequence, the anti-feministic literature picks up momentum and finds much greater expression in the North than in the South of France. Rutebeuf, who lived in the XIIIth century, has a brutal and profound contempt for women, which springs from his inability to understand the "amour

¹ Cf. Anglade, *Les Troubadours*, Paris, 1922, p. 102.

² See Appel's *Provenzalische Chrestomathie*, Leipzig, 1920, p. 124.

³ *Littérature méridionale au Moyen Age*, Paris, 1921, p. 44.

courtois"⁴: "Qui en amer dames s'acostume et s'amort, Bien porchase sa honte, son domaige et sa mort"⁵. Then appeared poor Matheolus le Bigame, a priest who left the Church to marry a woman who rendered him miserable, and he chose to pour out his grief in a *Liber lamentationum Matheoluli*, written in 1290. This work, translated into French about 1370 by Lefèvre, became extremely popular in France and elsewhere. Among his laments one reads:

"S'omne a seule femme s'alie
De mille chayennes se lie..."

"Qui de femmes a un millier
Lors ne le peut on essilier..."

"Nature ne te crea mie
Pour faire seule compagnie
A una femme seulement..."⁶.

"Toutes pour tous et tous pour toutes", says he, like Jean de Meung in the *Roman de la Rose*⁷.

Another book that became popular is *De Vetula*, a Latin poem by Richard de Fournival but attributed to Ovid⁸, of which there are many reminiscences in Boccaccio's *Corbaccio*. It was rendered into French by the same Lefèvre who translated Matheolus⁹.

⁴ See Lanson, *Histoire de la littérature française*, p. 128.

⁵ Cf. *Le Dit Chastie*.

⁶ Cf. lines 4075 and following of A. C. Van Hamel's edition of *Les Lamentations de Matheolus et le livre de Jean Lefèvre de Resson*, in *Bibl. Ec. H. Etudes*, vols. 61-62, Paris, 1892.

⁷ Cf. Michel's ed., I, p. 103.

⁸ Cf. *Histoire Littéraire de la France*, vol. XXIX, p. 456.

⁹ See Hippolyte Cocheris, *La Vieille, ou les derniers amours d'Ovide, poème français du XIV^e. siècle traduit du Latin de Richard de Fournival par Jean Lefèvre*, Paris, 1861.

In Catalonia, the first manifestation of misogyny in literature is to be found in Cerverí de Girona, who died about 1280. He is recalled by Francesch Farrer towards the end of his collective poem *Conort*, where it is stated that man should guard himself against the ruses and tricks of woman. Cerverí de Girona was read and imitated even in the XVth century, according to Farinelli¹⁰, who recalls that at the beginning of the XIVth century Jahuda Bonsenyor of Majorca paraphrases Solomons's proverbs and says that "fem-bres son cordes del diable". So with Francesch Eximeniç (died in 1409), who preaches to friends and enemies of women alike while stressing the great sway which the devil has over women as well as their vanity and their love for wordly possessions¹¹. Undoubtedly there were many other writers who expressed themselves in the same tone, for the Catalans, like the northern Frenchmen, were practical people, and could not for any length of time look upon women as anything but human beings with real frailties.

Morel-Fatio, in his article *Le Livre de Courtoisie*¹², studies a Catalan translation made during the first part of the XIVth century of a *Facetus* written in Latin, probably by Jean de Garlande though usually attributed to Ovid, lines 1560-1740 of which form a bitter denunciation of bad women. This *Facetus* was well known in the Middle Ages, as was Ovid's *Ars Amatoria* on which it is probably based¹³. More recently, Marçal Olivar¹⁴, has published an account of

¹⁰ *Italia e Spagna*, Torino, 1929, vol. I, pg. 268.

¹¹ Cf. Farinelli, op. cit., p. 269.

¹² Cf. *Romania*, vol. XV, pp. 192-235.

¹³ See also Mussafia's article *Le Livre de Courtoisie* in *Romania*, vol. XVI, p. 107, with corrections of Morel-Fatio's text.

the second book of *De Vetula*, which had been translated by Jean Lefèvre de Resson from the Latin version of Richard de Fournival mentioned above.

The most famous French book during the Middle Ages, written in the vernacular, is the *Roman de la Rose*. The first part, written at the beginning of the XIIIth century, contains all the principles of gallantry and chivalry, found in the "romans bretons", based on a naïve interpretation of the *Ars amatoria* of Ovid. The second part, written by a disillusioned bourgeois, includes among other satires, a violent attack on women in general that was destined to become, together with Matheolus' *Lamentations* but to an even greater degree, the object of most of the crusades launched by the defenders of women for the next two centuries. A. Piaget, in his doctoral thesis¹⁵, mentions a "Procès ou le Jugement de Jean de Meun et de Matheolus, ennemis du Chief des dames" held in 1459; after this trial, a stake was erected, where

"... le vilain boucquin tant infame
sera brulé présentement
pour montrer que tels vilains blasmes
sont contre droit totalement".

During the XVth century France continues to debate on the same topic of feminism with a somewhat preponderantly cynical and mocking attitude. Campaux¹⁶, signals among the many enemies of women Guillaume de Coquillart, a lawyer, who wrote *Le*

¹⁴ In *Un nou manuscrit d'obres de Bernat Metge, Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, 1920-1922, pp. 372-374.

¹⁵ *Martin Lefranc prévôt de Lausanne*, Lausanne, 1887, p. 141.

¹⁶ Cf. *La Question des femmes au XVe siècle*, Paris, 1887, p. 41 and following.

Blason des Dames, and François Villon who, in the *Dames du temps jadis* of his *Grand Testament*, renounces love and says bitterly, speaking of women: "Bien heureux qui rien n'y a". Other writers and works could be mentioned, among them the *Quinze jours du mariage* which appeared in 1440, and the *Cent Nouvelles nouvelles*, both probably written by Antoine de la Salle, although it has been asserted that Louis XI, the royal cynic, had something to do with the *Cent Nouvelles nouvelles*.

The extent of the French influence, and especially of the *Roman de la Rose*, in the various literatures of Spain has not been clearly determined. F. B. Luquiens¹⁷ declares that, although during the Middle Ages Spain possessed at least eight manuscripts of this famous book¹⁸, two of them dating from the XIVth and three from the XVth centuries (no information about the others), and in spite of the fact that Santillana had knowledge of the book, its influence was nevertheless nil. Some more light on the subject is needed, because it is known that Juan de Mena possessed or saw a manuscript of the *Roman de la Rose*¹⁹ and Torroella in his *Razonamiento en favor de las damas*, lines 65-75, talks of some "asenidos scientes" like Solomon, Ovid, Juan de Mena, and Boccacio, who "en scriuir mal de muges su saber auiltaron".

The real champion of the misogynists' cause, however, is to be sought in Boccacio with his *Cor-*

¹⁷ Cf. *The Roman de la Rose and Medieval Castilian Literature* in *Romanische Forschungen*, vol. XX, 1907, pp. 284 and following.

¹⁸ He does not say whether any were in Catalonia, but it is known that the Prince of Viana possessed one, mentioned several times in his will.

¹⁹ Cf. Farinelli, *Italia e Spagna*, p. 259.

baccio or *Laberinto d'amore*, which was written about 1355 when Boccaccio was a little over 40 years old: it is the expression of a moral and religious crisis which the author went through when he was jilted by a young widow in Florence and he had to confess that he was no longer young and overwhelmingly attractive ²⁰.

M. Menéndez y Pelayo ²¹ says that all the literature in praise or blame of women is inspired by two very different books of Boccaccio: *De Claris mulieribus* and the *Corbaccio*. This is, however, an excessively sweeping statement to make, even for a great scholar like Menéndez y Pelayo, but it shows the great importance to be attached to the influence of Boccaccio's work in Spain. The same holds true for France, because, as Farinelli says ²², Frenchmen and Spaniards took the *Corbaccio* very seriously, and the Church saw in it an edifying book which proclaimed a triumph of the mind over the flesh. Bernat Metge wrote *El Somni* in 1398, and Farinelli has conclusively proved that some entire pages of the fourth chapter are translated word for word from Boccaccio's *Corbaccio* ²³. Bernat Metge also copied passages from Ovid's *Metamorphoses*, from Valerius Maximus' *Factorum dictorumque memorabilium*, from Virgil's *Aeneid*, etc., just as Chaucer plagiarized Boccaccio and as almost everybody else did in the Middle Ages, for, as Farinelli himself says ²⁴: "Era allora invalso il costume di plagiare senza rivelare l'autore

²⁰ Cf. Hauvette, *Une Confession de Boccace*, in *Bulletin italien*, vol. I, p. 18.

²¹ *Orígenes de la novela*, vol. I, Madrid, 1905, p. CXVII.

²² Cf. *Note sulla fortuna del Corbaccio*, Halle, 1905, pp. 400-460 of *Festgabe für Adolfo Mussafia*.

²³ See *Italia e Spagna*, vol. I, pages 331-352.

²⁴ Cf. op. cit., p. 258.

che si derubava". The pertinent fact is, however, that Boccaccio's work was known in Catalonia almost immediately after it was written, although no Catalan translation appears to have existed prior to that of Narcís Franch of Barcelona which appeared in the second part of the XVth century. In the meantime, the Arcipreste A. Martínez de Toledo, who had resided in Barcelona between 1420 and 1430²⁵, wrote a *Corvacho o reprovación del amor mundano*, which is not a translation but a free imitation of the Italian *Corbaccio*.

The middle of the XVth century seems to have witnessed a recrudescence of the woman question in literature. About this time Francesch Farrer must have written his *Conort*, Jaume Roig his *Spill* or *Llibre de les dones*, and Torroella his *Maldezir de mugeres*, followed in Castile by Hernán Mexia's "Coplas de los defectos de las condiciones de las mugeres". The apologies of women, however, did not fall behind, and an interesting detail in this connection is that they often came from the very men who had written against women. Just as Ovid wrote his *Remedia Amoris* (as a recantation from his *Ars Amatoria*) and Boccaccio his *De Claris Mulieribus*, Torroella composed his *Razonamiento en deffension de las donas*, and Mexia disowned his "coplas" by shifting the blame onto his friend Alvarez Gato²⁶. In Castile also, the famous statesman Alvaro de Luna composed the *Libro de las virtuosas e claras mugeres*, Diego de Valera his *Tratado de deffension de las virtuosas mugeres*, and Fray Martín de Córdoba his *Vergel de nobles doncellas* which he dedicated to

²⁵ Cf. J. Domínguez Bordona, *Cristóbal de Castillejo: Diálogo de mugeres*, Madrid, 1926, p. 189.

²⁶ See below, page 66.

Isabella, sister of Henry IV. In France, the defenders of women wrote countless volumes, but the best known and most thorough is the *Champion des dames* of Martin Lefranc, which contains a collection of the ideas of the Middle Ages about women²⁷. When François de Belleforêt published a translation of the *Corbaccio* or *Labyrinthe d'Amour* in 1571, it is interesting to note that he took every precaution to have it accepted, and in the prologue he says that he publishes it "plus pour la diction que pour le sujet qui y est traité", for, he adds, Boccaccio never meant to offend the virtuous women.

The studies on anti-feminism in literature are, of necessity, very numerous: the mere enumeration of titles would take a few pages²⁸.

Y We see, therefore, that in taking part in the woman question, Torroella was merely following a well established literary tradition. The sad feature of it is that he chose the desecrating side, and once he had committed himself he could never again clear his name.

²⁷ See Abel Lefranc, *Le Tiers livre de Pantagruel et la querelle des femmes*, in *Revue des Etudes Rabelaisiennes*, vol. II, 1904, p. 3.

²⁸ For general bibliography on this subject see: E. W. Olmsted, *Story of Grisel y Mirabella*, in *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, Madrid, 1925, vol. II, p. 369, n.; and Farinelli, *Italia e Spagna*, p. 274, n.

TORROELLA'S REPUTATION

For a writer of whom no major work is known to have existed, the reputation of Torroella during the latter part of the fifteenth and throughout the sixteenth centuries was extraordinary. Few authors of the period have left us their own manuscripts, for the vogue of the Cancioneros was then at its height, and practically everything we know of the lesser writers has been kept in those anthologies of poetical or prose compositions compiled by some more or less ignorant scribe to satisfy the particular whims or likings of some wealthy man or noble. The number of manuscript Cancioneros is comparatively small, since, with the diffusion of printing which made those collections much cheaper and easier to read, copying by hand was practically stopped. Altogether, the number of manuscript Cancioneros in Spanish and in Catalan known to exist at present, scarcely reaches fifty. Yet, compositions by Torroella are known to exist in at least 14 Spanish and 11 Catalan manuscript Cancioneros of the XVth and first half of the XVIth centuries. In addition, we have the nine printings of the *Cancionero General* to further attest the popularity of our writer.

One of the first poets to take notice of Torroella's work is Juan de Tapia, of whom scarcely anything is known except that he belonged to the cohort of writers that accompanied Alphonso V to the court of Naples. In a "Glosa" appearing in the *Cancionero*

*General*¹ written at the instance of a *dama* and only to please her, Juan de Tapia paraphrases the "canción de Torrellas que dize: Yerra con poco saber", in coplas of 9 lines, each one of which contains one of the verses of the *canción*.

The three best known opponents of Torroella who, in spite of the paucity of biographical data, are known to have been his contemporaries, are: Antón de Montoro, Gómez Manrique and the chivalrous Suero de Ribera.

The *Cancionero de Antón de Montoro*, published in Madrid, 1900, by Cotarelo y Mori, contains (p. 227) the complete answer of the "Ropero" to Torroella's "Maldezir" under the epigraph: "Montoro contra Torrellas porque fizo contra las donas". It is a very violent and vile insult:

"Yo no sé quién soes, Torrellas,
Puesto que vos lo decís,
Que tanto crudo ferís
Nobles dueñas y doncellas.
Mas vuestro mal argüir
Non pone enjuria su miedo,
Que vos a mal escrebir
Y las damas a decir,
¿Quién ata sano du dedo?

Si vos oviérades madre,
Por el más solemne voto
Non fablárades tan roto
Por la deshonor del padre.
Mas algun pastor de tierra,
Mientras su ganado pace,
Vos dió por madre la tierra
Y sacóvos una perra
Según mandrágola nace."

¹ See edition of Soc. de Bib. Esp. vol. II, pp. 70-72,

This is also found in several other manuscripts, among them the *Cancionero de Ijar* (CI), here in a fragmentary form². Torroella probably never took notice of this attack, but he did reply in a rather blunt way to one or the other of the next two, with his poem beginning:

“A quien basta conocer
De bien ver
Lo que en mis coplas se dize
Verá que no contradice
Ni desdize
Bien de ninguna muger”,

found in all the editions of the *Cancionero General*.

The answer of Gómez Manrique, which appears in various manuscripts, is on a higher plane, and goes on to refute Torroella systematically, opposing him copla by copla in the same vein and meter. His manner and attitude are those of a lord who wishes to punish his inferior.

“Conviene que se castigue
Quien contra damas arguye,
Pues de la verdad refuye,
E con malicia consigue;
Que muchas son las nacidas,
Ynorantes maleficios;
E las qu'en ellos caydas,
Non deuen ser retraydas,
Acatando nuestros vicios.”³

² Cf. Gallardo, *Ensayo*, vol. I, p. 582.

³ Cf. *Cancionero de Gómez Manrique*, edited by Antonio Paz y Melia, vol. I, Madrid, 1885, p. 77.

The genteel answer of Suero de Ribera is worth copying in its entirety. It is the one most often found in Mss. following the "Maldezir" of Torroella; at least in CM, CI, CR, CV, MN, and MSO. The version of this poem as found in CI bears the following epigraph: "Coplas que fizo Suero de Ribera contra los que dizen mal de las donas", and reads ⁴:

"Pestilencia por las lenguas
Que fablan mal de las donas!
Non sé las tales personas
Por qué disen de sí menguas,
Mostrándose maldisientes,
Non por via de justicia,
Mas con sobra de malicia,
O porque son ynpotentes.

Sostener cosa tan mala
Que nasce de vil coraje,
Al onbre de buen linaje
Es tacha, sy Dios me vala!
Por cierto mejor sería
Rasonar a la comuna
Sin desir mal de ninguna
Usando de cortesía.

A los de vil condición
Consiento que digan mal,
Seguiendo su natural
Sin freno de discreción;
Mas en los tales aferes,
Quando será menester
Los fidalgos han de ser
Defensa de las mujeres.

⁴ Cf. Gallardo, *Ensayo*, vol. I, col. 600.

En boca de gentil onbre
Mal está la villanía:
Usando por otra vía
Conuiene que mude nonbre.
Que donas naturalmente
Sy conplaçen nuestro modo,
Nosotros somos en todo
La causa del açidente.

Por lo qual es gran vileza
Desir mal de las leales
Por otras baxas no tales
Que callar es gentileza.
En tan vanos pensamientos
Non querades entender,
Que asás tenedes que ver
En vuestros fallesçimientos.

Fin.

Todo hombre mal diziente
Comete tacañería,
Quanto mas de compañía
Que non es tanto plasiante;
Pues de dueñas e donzellas
Mal haya quien mal dixere,
Y también el que lo oyere
Sy non responde por ellas."

Amador de los Ríos⁵ thinks that this is the poem to which Torroella retorted with the one beginning: "A quien basta conoscer" mentioned above.

⁵ Cf. *Historia crítica*, etc., vol. VI, p. 477.

The next well known impugner of Torroella in point of time is Juan del Encina, who wrote 20 coplas of nine verses "contra los que dizen mal de mugeres"; the first and the last coplas read:

"Quien dize mal de mugeres
Aya tal suerte e ventura
Que en dolores e tristura
Se conviertan sus plazerres;
Todo el mundo lo desame,
De nadie sea querido,
No se nombre ni se llame
Sino infame y más que infame,
Ni jamás sea creído.

... ..

Bendito quien las sirviere
Y ensalgare su corona!
Biua, biua la persona
Del que suyo más se viere!
Muera quien mal les dessea
Peor muerte que Torrellas!
En plazer nunca se vea,
E de Dios maldito sea
El que mal dixere d'ellas!"⁶

We see that by the time Encina wrote this poem (he died 1529) Torroella must have been dead already. The last stanza is not very generous, indeed, coming from a supposed son, even if illegitimate!

I have been unable to verify Menéndez y Pelayo's reference⁷ to the extremely rare *Repetición de amores*, written before 1497 by Lucena (the younger)

⁶ See: *Cancionero General de H. del Castillo*, vol. II, pp. 373-376; Gallardo, *Ensayo*, vol. II, cols. 872-874; or Menéndez y Pelayo, *Antología*, vol. IV, pp. 135-140.

⁷ Cf. *Orígenes de la novela*, v. I, p. CCCXI.

which he calls "un ensayo poco maduro de escolar... tomando por tesis unos versos de la famosa sátira del poeta catalán Torrellas". I have been equally unsuccessful in running down Latassa's reference to Pedro Mexia's *Historia*, fol. 50, where it is said that Mexia praises "Torrellas"⁸.

One of the first to take sides with Torroella in the controversy about women was Hernán Mexía, about whose life little is known except that he was a highly placed officer of the city of Jaén and that he was an intimate friend of Alvarez Gato, who died about 1510⁹. He wrote 42 coplas in imitation of Torroella, "en que descubre los defectos de las condiciones de las mugeres, por mandado de dos damas"; he writes:

"...Perdonad, Pedro Torrellas,
Mis renglones torcederos
En la defensa d'aquellas,
Que yo bien hallo ser d'ellas
Vuestros dichos verdaderos..."

He invokes the power of "father" Boccaccio (whom he calls Corvacho) and the wisdom of the "son" Torrellas:

"...Poder del padre Coruacho,
Saber del hijo Torrellas,
Dad a mi lengua despacho
Porque diga sin empacho
Aquel mal que siento d'ellas."

... ..

⁸ See *Biblioteca antigua*, vol. II, p. 301.

⁹ See *Obras completas de Juan Alvarez Gato*, vol. IV of the *Clásicos olvidados*, edited by J. Artiles Rodríguez, Madrid, 1928, p. XVIII.

"... Batallas de males d'ellas
Sobrevienen al cansancio;
Espantado huyo d'ellas.
Socorred, por Dios, Torrellas
Y tú, valiente Vocacio..."¹⁰.

That Mexia is the author of these coplas seems to be well established; however, he must have regretted his stand bitterly some time later (as did Torroella), for he tried to place the blame on his "grande amigo" J. Alvarez Gato, "pensando que unas coplas que halló en vn cancionero de mal dezir de mugeres eran suyas", and says:

"...no fue, no, de cauallero
dezir tan mal de mugeres."

... ..

"...gane las gracias Torrellas
de obra tan enemiga."

... ..

"...asy las coplas y versos
de mal dezir qu'escreuistes,
por vnos autos más diuersos,
y por otros más diuersos,
dañaron quanto hezistes."

Alvarez Gato tried rather weakly to shake off the blame by writing some coplas in answer:

"...dísteme la culpa presto

... ..

¹⁰ See *Cancionero Gen. Castillo*, vol. I, pp. 286-297, or Foulché-Delboc, *Cancionero Castellano del siglo XV*, vol. I, pp. 269-287, or Menéndez y Pelayo, *Antología*, vol. III, pp. 251-264.

Pues ¿quién es el que creye
 Que yo fuesse en tales yerros?
 Ni los hiz ni en ellos fue,
 Y si tal pienso pensé
 Por pienso me den a perros.
 Muera el traydor ynhumano
 Que quiso tal enemiga.

 Hazedme justicia, damas,
 Tórnenme mi fama luego.”¹¹.

Cristóbal de Castillejo, who lived during the first half of the XVIth century, places Boccaccio, Juvenal and Torroella in a group. In his *Diálogo de mujeres*¹² he makes Alethio say:

“...¿Qué diré
 De cien mil otras que sé
 Necias, torpes y pesadas,
 Sucias y desaliñadas,
 Sin bien, provecho, ni fé?
 Tanto mal
 No se puede en especial
 Relatar en poco espacio;
 Remítolo a Juan Bocacio,
 Torrellas y Juvenal.”

The same Castillejo, writing under the pseudonym of “Aunes”, for he was a “fraile alegre y mocero a la manera del Arcipreste de Hita” according to Menéndez y Pelayo, declares in his *Sermón de Amores*¹³:

¹¹ Cf. *Obras de Alvarez Gato*, ed. cit., pp. 111-120.

¹² Edition of the *Clásicos castellanos*, vol. 72, Madrid, 1926, p. 192.

¹³ See *Revue Hispanique*, vol. XXXVI, p. 608, lines 99ff. and 1014ff.

"...Palabras son de Torrellas
Sin requestas
Las que digo, y están puestas
Sin agravio
De un varón tan noble y sabio.

... ..

...Prosiguiendo la carrera
Sin empacho
D'aquel toscano Corbacho
Que dixo más que Torrellas
Dezir podría ,
Y el valiente Hernán Mexía."

As may be seen from the last three quotations. Torroella the writer has become somewhat unreal. Probably few of those who mentioned him ever saw him. And as time went on, and in fact quite early, the name Torrellas became legendary. The starting point was probably Juan de Flores' *Tractado de Grisel y Mirabella con la disputa de Torrellas y Bracayda*, a very popular novel published, without date or place, at the end of the fifteenth century (and then in Seville in 1524) and reprinted 20 times in the course of a century throughout Europe. In this story, the scene of which is laid in Scotland, Grisel y Mirabella are found guilty of the sin of illicit love, and one of the two, the more guilty one, must be punished with death. The king determines to hold a trial, and the discussion soon becomes general about who are to be blamed most in such cases, the men or the women. Queen Bracayda is chosen to speak in favor of women; "e assi mesmo fue buscado en los reynos de España un cavallero qual para tal pleyto pertenecía: al qual llamavan Torrellas, un especial hombre en el conocimiento de las mujeres y muy osado en los tratos de

amor y mucho gracioso, como por sus obras bien se prueba”¹⁴. Torrellas wins, but his petulance (a newly added trait) makes him fall into the hands of the women who, pouring all their hatred on him, subject him to torture and finally burn him to death; later, some of the ladies proudly carry around their necks a “buxeta por reliquias de su enemigo”. When this novel was translated into Italian, 1521, the title was changed to *Historia de Aurelio e Isabela*, the names of Braçayda and Torrellas were changed to Hortensia and Afranio, and these changes were kept in all the European editions in that and the following centuries, this change alone preventing Torroella’s evil fame from spreading throughout Europe. Fletcher in *Women Pleased* and Scudéry in *Le Prince déguisé* copied a good part of the argument¹⁵.

In consequence of all this terrible fame accumulated against Torroella, it is no wonder that Bartolomé de Torres Naharro (died about 1531) should say: “A las damas suplico que me perdonen, atento que la intención mía fué más de servir las que de otra cosa, y básteles saber que soy Torres y no Torrellas”¹⁶.

Juan Justiniano mentions Torrella in his prologue to the Spanish translation of Luis Vives, *De*

¹⁴ See Introduction to Menéndez y Pelayo’s *Orígenes de la novela*, vol. I, Madrid, 1905, pp. CCCXIII-CCCXVIII for more complete details.

¹⁵ On this subject see E. W. Olmsted, *Story of Grisél and Mirabella*, in *Homenaje a Menéndez Pidal*, v. II, Madrid, 1925, p. 370; and Reynier, *Le Roman sentimental avant l’Astrée*, Paris, 1908, who remarks on page 76 that Torrellas, the advocate of men against women, was a real person (!).

¹⁶ See *Concilio de los Galanes y Cortesanas de Roma, invocado por Cupido*, edited by Cañete and Menéndez y Pelayo, (*Libros de Antaño*, vols. IX-X), vol. II, p. 399.

Institutione Feminae Christianae, Saragossa, 1557, listing among the men who criticized women without trying to correct them: Eurípides among the Greeks, Juvenal among the Latins, Boccaccio and Poggio among the Italians, and Torrellas and Alonso Martínez de Talavera among the Spaniards.

Arturo Farinelli¹⁷ mentions Francisco de Guzmán's *Triumphos Morales*, Alcalá de Henares, 1565, where (p. 165), recalling heroic deeds of women, drawn from ancient history, Guzmán says:

“Por este solo hecho tan sabido
Si bien los ignorantes lo sintiesen,
No debe como hizo ya Torrellas
Ninguno desmandarse contra ellas.”

Vicente Blasco de Lanuza writes, in a chapter entitled *De otros poetas Aragoneses que siendo muy nobles exercitaron la Poesía y Letras con gran cuidado*: “escribió con harto espíritu. Y lo mismo hizo Pedro Torrellas, cuyos versos van entre los de muchos poetas insignes y antiguos de España, que se imprimieron en un tomo grande intitulado *Cancionero General*”¹⁸.

Another of those hyperbolical praises of Torroella as an Aragonese poet is found in Juan Francisco Andrés de Uztarroz's *Aganipe de los cisnes aragoneses celebrados en el clarín de la fama*, published in Amsterdam in 1781, re-edited in Saragossa, 1890, p. 21 of this latter edition:

¹⁷ Cf. *Note sulla fortuna del Corbaccio*, in *Festgabe für Adolfo Mussafia*, Halle, 1905, p. 442, n.

¹⁸ Cf. *Historias de Aragón*, Saragossa, 1622, vol. II, pp. 567-568.

“Dulcísimas de amor claras centellas
Son las rimas famosas celebradas
De don Pedro Torrellas
Y en sus tristes querellas
Del femenino sexo delineadas
Dexó sus condiciones vivamente;
Tanto el dolor obliga
Al que las penas del olvido siente
Que todos sus loores contradiga
Y sus defectos y mancillas cuente:
Que pueden los desprecios y rigores
Hallar ponzoñas en las suaves flores.”

LIST OF MANUSCRIPTS AND EARLY EDITIONS CONTAINING WORKS BY PERE TORROELLA, WITH BIBLIOGRAPHY AND FIRST LINE OF EACH COMPOSITION

I. CATALAN MANUSCRIPTS ¹

MJ, Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. esp. 225 (called *Cançoners d'Obres enamorades*). For description and Index of contents, see; Ochoa, *Catálogo razonado*, etc., pp. 286-374; Morel-Fatio, *Catalogue*, etc., pp. 195-204; A. Pagès, *Les obres d'Auzias March*, vol. I, Barcelona, 1912 pp. 9-14; and Massó Torrents, *Bibliografia dels antics poetes catalans*, etc., p. 77.

—Delit no'm ve per dir ma gran tristura..., composition N.º 38 ², fol. 56.

—Per tres migans son poder abilita..., N.º 39 (fol. 56).

—Preneu conort e no us doneu tristura..., N.º 40 (fol. 56v).

—Ivó car fill continuu per tu plor..., N.º 41 (fol. 57).

—Callen aquells abseguats per amor..., N.º 42 (fol. 57v).

¹ I take Massó Torrents' *Bibliografia*, etc, as a basis of this list.

² The order of the poems in this Ms. differs slightly from that of a transcription made by Prof. Heaton. The foliation however, is identical with that of Massó.

- Qui voldrà veur' un pobre stat..., N.º 138 (fol. 117).
- Enamorats los qui per ben amar..., N.º 139 (fol. 119v).
- No m'ajut Déu si vos no m'ajudau..., N.º 164 (fol. 143).
- No sent ne veig ne hoig ne coneix res..., N.º 165 (fol. 143v).
- Ara pots fer amor tes voluntats..., N.º 166 (fol. 144).
- O passio qui sens poder has força..., N.º 167 (fol. 144v).
- Jo so partit e partint me partia..., N.º 181 (fol. 153v).

MK, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Ms. N.º 10. For description and index of contents, see: Milà y Fontanals, *Obras completas*, vol. III, Barcelona, 1890, pp. 452-455; also *Catàleg dels manuscrits de la Biblioteca de Catalunya*, by Messrs. Massó Torrents and Rubió y Balaguer in *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, vol. II, pp. 81-102.

- Delit no'm ve per dir ma gran tristura..., N.º 76 (fol. 93).
- Per tres migans son poder abilita..., N.º 77 (fol. 93).
- Preneu conort e no us doneu tristura..., N.º 78 (fol. 93v).
- Ivó car fill continuu per tu plor..., N.º 79 (fol. 93v).
- Callen aquells abseguats per amor..., N.º 80 (fol. 94).
- Qui voldrà veur' un pobre stat..., N.º 184 (fol. 147v).
- Enamorats los qui per ben amar..., N.º 185 (fol. 149v).

- No m'ajut Déu si vos no m'ajudau..., N.º 205 (fol. 166v).
- No sent ne veig nē hoig ne coneix res..., N.º 206 (fol. 167).
- Ara pots fer amor tes voluntats..., N.º 207 (fol. 167v).
- O passió qui sens poder has força..., N.º 208 (fol. 168).
- Jo so partit e partint me partia..., N.º 209 (fol. 168v).

ML, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Ms. N.º 9. For description and index of contents, see: Milà y Fontanals, op. cit., pp. 449-452, and Messrs. Massó and Rubió, op. cit. pp. 70-80.

- Qui voldrà veur' un pobre stat..., N.º 56 (p. 197, fol. 7).
- Si volreu enamorats..., N.º 59 (p. 215, fol. 16).
- Enamorats los qui per ben amar..., N.º 61 (page 218, fol. 17v).

MN, Barcelona, Library of the Ateneu Barcelonès, Ms. N.º 1. See the description and index of contents in an article of Massó Torrents in *Revista de Bibliografia catalana*. See also Valls i Taberner's incomplete edition of *Cançoners del XVè i XVIè segles del A.B.*, Barcelona, 1923.

- Qui voldrà veur' un pobre stat..., N.º 21 (fol. 38v).
- Quien bien amando persigue..., N.º 30 (fol. 62v).
- Preneu conort e no us doneu tristura..., N.º 129 (fol. 165).
- O mon car fill continuu per tu plor..., N.º 130 (fol. 165v).
- Si volreu anemorats..., N.º 164 (fol. 191).

- Los frets estremps que'l temporal esforça..., N.º 166 (fol. 192).
- Pus no us desment ignorau ca l'entendre..., N.º 168 (fol. 193).
- Per tres mitjans son poder abilita..., N.º 172 (fol. 194).
- Passat e fins así sens respondre a vostra letra..., N.º 211 (fol. 218). "Resposta de Pere Torroella a huna letra que li fa Francesch Farrer demanant-li què és grat".

MO₂, New York, Library of the Hispanic Society of America, called Cançoner llemosí del segle XV. For description and index of contents, see: Foulché-Delbosc, *Deux chansonniers du XV^e siècle*, in *Revue Hispanique*, vol. X, 1903, pp. 335-348; also A. Pagès, *Les cbres d'Auzias March*, vol. I pages 52-54.

- O passio qui sense poder has força..., N.º 101 (page 269).
- De moltas bondats yo us vetg abundosa..., N.º 102 (p. 270).
- (H)o digna preciositat..., N.º 103 (p. 271).
- Tant mon valer s'és dat a 'mors..., N.º 104 (p. 277).
- Tres falliments venen de uos retraure..., N.º 105 (p. 305).
- (H)o passió qui sens poder has força..., N.º 106 (p. 307).
- Per tres migans son poder abilita..., N.º 107 (p. 309).
- Yo so partit e partint me partia..., N.º 108 (p. 311).
- No m'ajut Déu si uos no m'ajudau..., N.º 109 (p. 313).

- Enhamorats los qui per ben amar..., N.º 110 (p. 315).
 - Qui voldrà veur' un pobre stat..., N.º 111 (p. 319).
 - Ara pots fer amor tes voluntats..., N.º 112 (p. 326).
 - Creu-me seguiu tal estil..., N.º 113 (p. 328).
 - Ab pensament que devia..., N.º 114 (p. 329).
 - Semblant mal com lo que yo sent..., N.º 115 (p. 331).
 - Maldich a mos fats e trista ventura..., N.º 116 (p. 332).
 - Ab vos me partria yo..., N.º 117 (p. 333).
 - No sent ne veg ne hoig ne coneix res..., N.º 118 (p. 334).
 - Pus no us desment ignorança l'antendre... N.º 119 (p. 336).
 - Vos m'auieu [fet] e podeu fer de mi..., N.º 120 (p. 337).
 - Los frets estrema que'l temporal esforça..., N.º 121 (p. 340).
 - D'un cors adorn amigable gentil..., N.º 122 (p. 340).
 - Callen aquells qui abcecats per amor..., N.º 123 (p. 341).
 - Com tot lo temps per venir (h)e passat..., N.º 124 (p. 343).
- MO₄, Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. esp. 479.
See Morel Fatio, *Catalogue des man. esp.*, p. 361,
and Pagès, *Les Obres d'Auzias March*, vol. I.
p. 14.
- Quyen bien amando persigue..., N.º 126 (fol. 177).

- MP, Saragossa, Biblioteca Universitaria, Ms. 184.
 For description see A. Pagès, *ib. ib.*, p. 41. Mariano Baselga edited it almost in its entirety (Cf. *El cancionero catalán de la Universidad de Zaragoza*, Saragossa, 1896).
- Videbunt la gran locura..., N.º 98 (fol. 118).
 - Vet que me vedes veuir..., N.º 119 (fol. 168v).
 - Alta senyora comtessa..., N.º 120 (fol. 169).
 - Quien bien amando persigue..., N.º 121 (fol. 170v).
 - No m'ajut Déu si uos no m'ajudau..., N.º 122 (fol. 173).
 - Enamorats los qui per ben amar..., N.º 123 (fol. 173v).
 - Per tres mitgans son poder abilita..., N.º 124 (fol. 175v).
 - Tant he parlat fauorint lo renom..., N.º 125 (fol. 175v).
 - Jo so partit e partint me partia..., N.º 126 (fol. 176v).
 - Qui volrà veura un pobre stat..., N.º 127 (fol. 177v).
 - Ara pots fer amor tes voluntats..., N.º 128 (fol. 180v).
 - O passió qui sens poder has força..., N.º 129 (fol. 181v).
 - No sent ne veig ne hoig ne coneix res..., N.º 130 (fol. 182v).
 - Vos m'auieu fet e podeu fer de mi..., N.º 131 (fol. 183).
 - Pus no us desment ignorança l'entendre..., N.º 132 (fol. 184v).
 - Los frets estrema que'l temporal esforça..., N.º 133 (fol. 184v).
 - Callen aquells qui'bseguats per amor..., N.º 134 (fol. 185).

- Tres falliments venen de vos retraure..., N.º 135 (fol. 185v).
- Com tot lo temps per venir (h)e passat..., N.º 136 (fol. 186v).
- Doleu-vos enamorats..., N.º 138 (fol. 189).
- Lexau l'amor de parents (h)e d'amics..., N.º 137 (fol. 188).
- Tant mon voler s'és dat a 'mors..., N.º 139 (fol. 191v).
- Passat he fins ací sens respondre..., N.º 140 (fol. 206). Letter in Catalan prose addressed to Francesch Ferrer.

MS, Barcelona, Archives of Marquès de Barberà. See for description and extracts: Baselga, *Cancionero de la Universidad de Zaragoza*, pp. 393-399.

- Sino benigna cruel..., N.º 11 (fol. 17).
- Aqueste tuyo mas triste..., N.º 12 (fol. 19).
- Aue con los hombres paç..., N.º 13 (fol. 21v).
- Mas embidia he d'aquel..., N.º 14 (fol. 22).
- Vet que me vedes biuir..., N.º 15 (fol. 22).
- Pues seruicio me desplaçe..., N.º 16 (fol. 22v).
- Quien bien amando persigue..., N.º 21 (f. 64v).

MT, New York, Library of the Hispanic Society of America. Described by R. Foulché Delbosc, *Deux Chansonniers du XV^e siècle* in *Revue Hispanique*, vol. X, pp. 5-18.

- Sino benigne cruel..., N.º 9 (p. 136).
- Quien bien amando persigue..., N.º 10 (page 160).
- A duenya por quien virtud..., N.º 13 (p. 180).
- Aqueste tuyo mas triste..., N.º 16 (p. 239).
- Vet que me vedes beuir..., N.º 17 (p. 245).
- Entra las otras soys vos..., N.º 19 (p. 273).
- “Glosa feta per mossèn Pera Torroella (h)a esta cobla qui's seguex per la illustra senyora

dona Johana d'Aragó, Reyna de Nàpols". The first "copla" is the last stanza of Torroella's "Maldezir de mugeres".

MX, Barcelona, Biblioteca Universitaria, Ms. 21-4-1. For description see Miquel i Planas, *Obres de J. Roiç de Corella*, Barcelona, 1913, pp. 26-29 of the Introduction. A good many extracts have been published by F. P. Briz in *Llibre intitolat Jardinet de Orats*, Barcelona, 1868, and A. Bulbena, in *Llibre intitolat Jardinet d'Orats, Fragments*, Barcelona, 1897.

—Après que per mitjà dels forans sentiments..., N.º 12 (fol. 62). "Resposta feta per mossèn Torroella al Comenador Rochabertí Castellà d'Emposta". In prose.

—Comprengueren los antics esser produhits tots los homes eguals..., N.º 79, fol. 265⁸. "Resposta... a la demanda de Romeu Lull... Qual forma o ymatge al universal honor dar-se pot".

II. SPANISCH MANUSCRIPTS ⁹

CA, Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. esp. 226 (Morel Fatio 586, Ancien Fonds 7819). For description and index of contents see: Eugenio Ochoa, *Catálogo razonado de manuscritos españoles*, etc. Paris, 1844; and Morel Fatio, *Catalogue des manuscrits espagnols*, etc., Paris 1892, p. 188.

—Quien bien amando persigue..., composition

⁸ Foliation in pencil.

⁹ In the main I make use of Mussafia's *Bibliografia*. Mss. CA, CE CCO and MSO are listed here as Spanish Miss, although they are manifestly of Catalan origin, merely because they are not included in Masso Torrents' work.

N.º 34 (fol. 62, col. B after 13 lines down, and 63r).

CE, Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. esp. 230 (Morel Fatio 590, Ancien fonds 7825). For description see Ochoa, *op. cit.*, and Morel Fatio, *op. cit.* page 195.

—Quien bien amando persigue..., (fols. 81-83).

CI¹⁰, Madrid Biblioteca Nacional, Y215, new number 2882 (called Cancionero de Ijar, or Ixar). For description and index of contents see: Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española*, etc., Madrid, 1863, vol. I., cols. 486 and 578; Julius, German translation of Ticknor's *History of Spanish Literature*, Leipzig, 1852, vol. II, p. 522, and Gayangos y Vedia's Spanish translation of the same book. Madrid, 1851-56, p. 566.

—Quien bien amando persigue... (fol. 227).

CL, Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 2-7-2/Ms. 2 (called Cancionero de San Román, formerly de Gallardo). For description and index of contents see Amador de los Ríos, *Historia crítica de la literatura española*, vol. VI, Madrid, 1865, pp. 537-552.

—Quien bien amando persigue... (fol. 422v), new foliation 343v. to 344v.

—Un solo bien finalmente... (fol. 423v) new foliation 344v. This is the 13th. stanza of Torroella's poem beginning "Aqueste tuyo mas triste" found in MS, MT, CT and CU.

¹⁰ Torres Amat in *Memorias para formar un diccionario crítico de escritores catalanes*, Barcelona, 1836, p. 623; Ochoa in *Catálogo razonado*, etc., p. 418; and Gallardo, *Ensayo*, vol. II, Apéndice, col. 162, all three, give Ms. F.f. 109 of Biblioteca Nacional de Madrid, as containing the *Maldezir*. This is however nothing but a very old *signatura* for CI.

CM, Madrid, Biblioteca Nacional, Ms. M48 (called Cancionero de Stúñiga) Published by Marqués de la Fuensanta del Valle y José Sancho Rayón, under the title *Cancionero de Stúñiga*, Madrid, 1872. There is also an index of this cancionero in Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 568.

—Quien bien amando persigue..., N.º 72 (f. 160).

CN, London, British Museum, Ms. Add. 1043¹¹. It is often referred to as Cancionero de Garci-Sánchez de Badajoz. Published by Hugo Rennert under the title *Der spanische Cancionero des British Museums in Romanische Forschungen*, vol. X, Erlangen 1895, pp. 1-176.

—Yerra con poco saber..., N.º 298 (fol. 108).

—Justa razón me defiende..., N.º 299 (fol. 108).

—Mi dolor por que os aplace..., N.º 300 (fol. 108).

—No por mas os serbo yo..., N.º 301 (fol. 108).

—Pídesme señora estrenas..., N.º 302 (fol. 108).

—Con temor fué mi venida..., N.º 303 (fol. 108v.).

CR, Rome, Biblioteca della Casanatense, Codice 1098. Mentioned by Menéndez y Pelayo in *Antología de poetas líricos castellanos*, vol. V, Madrid, 1894, p. 288; contents described by Teza, *Il Cancionero della Casanatense in Rendiconti dagli Atti del reale Istituto Veneto*, vol. LVIII, Venice, 1899, p. 679.

—Quien bien amando persigue..., N.º 121 (p. 131).

CT, London, British Museum, Ms. Add. 33382, well known under the title Cancionero de Herberay.

¹¹ This is the only Spanish Cancionero containing works of Torroella which does not include the "Maldezir".

Printed in Gallardo's *Ensayo*, vol. I, article N.º *484, cols. 451-552; palaeographical reading by Pascual de Gayangos.

—Destruye fortuna los bienes mundanos..., (fols. 11-12), "Complaynta" in prose, never printed.

—Pues el nombre de dona designa senyora..., (fols. 17v. to 24). "Razonamiento" in prose; unedited.

—Aqueste tuyo mas triste..., N.º 82.
(Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 502).

—Tú de merced desterrada..., N.º 83.
(Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 504).

—Cessen ya de ser loadas..., N.º 84.
(Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 506).

—Ved que me veedes biuir..., N.º 85.
(Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 507).

—O duenya, por quien virtut..., N.º 149.
(Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 536).

—Aquel desseo que vence..., N.º 150.
(Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 537).

—Visitando a quien visita..., N.º 152.
(Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 541).

—Si por ventura os miré..., N.º 178.
(Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 547).

—Sin ventura ya de mi..., N.º 179.
(Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 548).

—A la ventura que os viesse..., N.º 180.
(Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 548).

—Quien bien amando persigue..., N.º 182.
(Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 549).

—Sy no benigna e cruel..., N.º 185.
(Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 552).

CU, Modena, Biblioteca estense, Ms. XI. B. 10. See index of authors in Spinelli, *Cinque poesie*, etc., Carpi, 1891; index of authors and extracts by

K. Vollmöller, *Der Cancionero von Modena* in *Romanische Forschungen*, vol. X, Erlangen, 1899, p. 449; index and extracts with corrections to K. Vollmöller by G. Bertoni, *Catalogo del codici spagnuoli della Biblioteca Estense in Modena* in *Romanische Forschungen*, vol. XX, 1906, p. 321. For relation between CT and CU, see Carolina Michaelis de Vasconcellos, *Zum Cancionero von Modena* in *Romanische Forschungen*, vol. XI, 1901, p. 201, who gives also an index of authors and contents of both Mss...

- Aqueste tuyo mas triste..., N.º 2 (fol. 13v.).
- Tú de merced desterrada..., N.º 3 (fol. 15v.).
- Cessen ya de ser loadas..., N.º 4 (fol. 18).
- Vet que me vedes veuir..., N.º 5 (fol. 18v.).
- O duenya por quien virtut..., N.º 6 (fol. 19).
- Aquel desseo que vence..., N.º 8 (fol. 20).
- Visitando a quien visita..., N.º 9 (fol. 22).
- Si por ventura os miré..., N.º (fol. 23).
- Quien bien amando persigue..., Nos. 12 and 15 (fols. 23 and 27v.).
- Si no benigna e cruel..., N.º 13 (fol. 25v.).
- Yerra con poco saber..., N.º 14 (fol. 25). Here ascribed to Juan de Mena.

CV. Venice, Library of St. Mark, Ms. Francese, Appendice n.º XXV, Coll. n.º 268. Description and several extracts by Adolfo Mussafia. *Ein Beitrag zur Bibliographie der Cancioneros aus der Marcusbibliothek in Venedig* in *Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissenschaften, Phil-Hist. Klasse*, vol. LIV, Vienna, 1866, p. 81.

- Quien bien amando persigue..., N.º 58 (fol. 36v).

CCO, Coimbra, Biblioteca da Universidade, Ms. 1011. Contents described by A. Jeanroy, *Un Cancionero inconnu à la Bibliothèque de l'Université de*

Coimbra in *Boletim da Bibl. da Univ de Coimbra*, vol IX, 1928.

—Passat he fins ací sense respondre a vostra letra, F. Ferrer..., (fol. 87v.). In Catalan prose

—Destruye fortuna los bienes mundanos..., (fol. 94v.). "Complanta" in Castilian prose.

—A quien sino a vos mi buen senyor d'Urrea... (fol. 97v.). First of a series of letters in Castilian prose between Pere Torroella and Pedro d'Urrea.

—Aprouando por fin las vuestras biuas razones... (fol. 100).

—Pues del escriuir mio las vuestras respuestas... (fol. 104v.).

—No es ni ha seydo mi pensamiento... (f. 110v.).

—Aquella cosa es perdida sin dolor... (f. 114). Letter in prose "a una senyora per consolatio de la mort de Martí d'Ança".

—Qvien bien amando persigue... (fol. 116v.).

—Pues el nombre de dona designa senyora... (fol. 118v.). "Razonamiento" in prose.

CGM, Madrid, Biblioteca Nacional, V-306, composition N.º 30. See Paz y Melia, *Cancionero de Gómez Manrique*, Madrid, 1885, vol. I, pp. 37-38, of Introduction.

—Quien bien amando persigue...

CGMa, Madrid, Royal Library, Ms. 2-J-3 (formerly VII-Y-2). See Paz y Melia, *Cancionero* etc. pp. 36-37 of the Introduction. For list of the Royal Library's Cancioneros see Wittstein, *An Unedited Spanish Cancionero* in *Revue Hispanique*, vol. XVI, 1907, p. 295.

—Quien bien amando persigue...

CGMb, Madrid, Library of Duke Fernán Núñez. See Paz y Melia ,ib. ib., p. 38 of Introduction.

—Quien bien amando persigue...

MSO, Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. esp. 305 (Morel-Fatio 623, Ancien fonds 8165). The first part contains *Lo Somni* of Bernat Metge. Fully described by J. M. Guardia in *Le Songe de Bernat Metge*, published in Bordeaux, 1899. See also Eugenio Ochoa, *Catálogo razonado*, etc., p. 600.

—Aprés que per mitjà dels forans sentiments... (fols. 98-99). "Respón moss. Pere Torroella a frare Rochabertí a vna letra sua demanant qual es primer, amor o esperança".

—Pues el nombre de dona designa senyora... (fols. 118v.-123v.). "Razonamiento... en defension de las donas".

—Ninguna cosa tiene, o rey Alexandre, la fortuna tuya... (fols. 102-103). "Razonamiento de Demóstenes a Alaxandre".

—Maravilla a los asistentes... (fol. 103-105). "...en lohor de Madama Lucrecia Nepolatana, dama de don Alfonso Rey d'Aragón".

III. THE CANCIONERO GENERAL ¹²

CG, *Cancionero General de Hernando del Castillo según la edición de 1511* (Valencia) with an Apendice of what was added in the editions of 1527 (Toledo), 1540 (Seville) and 1557 (Antwerp). Published by the Sociedad de bibliófilos españoles, Madrid, 1882.

¹² See below my chapter on the *Maldecir de mugeres*, p. 242.

- Cessen ya de ser loadas..., N.º 173.
- Quien bien amando persigue..., N.º 174.
- A quien basta el conocer..., N.º 175.
- Yerra con poco saber..., N.º 856.
- Si no benigna, cruel..., N.º 203 of Apendice (Attributed to Bachiller de la Torre; cf. *Can. Gen.* vol. II, 501).

CGa, *Cancionero General nuevamente añadido*, Toledo, 1520, reproduced in fac-simile by the Hispanic Society of America.

- Cessen ya de ser loadas... (fol. 70).
- Quien bien amando persigue... (fol. 70).
- A quien basta conocer... (fol. 70).
- Yerra con poco saber... (fol. 147).
- Si no benigna, cruel... (fol. 69). Attributed to Bachiller de la Torre.

CGb, *Cancionero General*, Seville, 1535.

- Cessen ya de ser loadas... (fol. 67).
- Quien bien amando persigue... (fol. 67).
- A quien basta [el] conocer... (fol. 68).
- Yerra con poco saber... (fol. 14).
- Si no benigna cruel... (fol. 67). Attributed also to the Bachiller de la Torre.

CGc, *Cancionero General*, Antwerp, 1573.

- Cessen ya de ser loadas... (fol. 127).
- Quien bien amando persigue... (fol. 127).
- A quien basta conocer... (fol. 128).
- Yerra con poco saber...
- Si no benigna cruel... (fol. 126). Here attributed again to the Bachiller de la Torre as in all the other editions of the *Cancionero General*.

TEXTS

PRELIMINARY REMARKS

In an effort to establish a text of Torroella's compositions which should be accurate and legible at the same time, I have adhered to the following set of rules drafted after careful consideration of other modern editions of old Romance texts:

Take as a basis the text of each composition which appears most nearly complete and correct, and give an accurate copy.

Punctuate the basic text with modern signs: capitalize proper nouns and first letter of each line of verse; solve signs of abbreviation; separate words from one another; write accents whenever they will make the word more intelligible; use apostrophe for a missing vowel; use parentheses to omit superfluous letters or words; use brackets to add letters or words which are considered necessary.

Do not attempt to distinguish different forms of *s*.

Use *j* for consonantal sound and *i* for vowel sound, unless written *y*.

Use *e* for sign of conjunction, unless written *y*.

Use *R* or *r* for initial *Rr*.

Use *F* or *f* for initial *Ff*.

Use *l* for final *ll*, unless it expresses the palatal sound *ll*.

Use *un* for indefinite article, omitting occasional *h*.

Use *o* for conjunction sometimes written *ho*.

Use *ha* for unmistakable verb to distinguish it from the preposition *a*, often misspelled *ha*.

In giving readings which differ from the basic text: do not mention those having *t* for *d* in Castilian; do not record variations in the use of *v* for *u* and *u* for *v*; do not mention variants lacking cedilla under the *c*; and pass unnoticed, when etymologically wrong, variants of other Mss. in Catalan compositions where atonic *a* is written *e* or atonic *o* is written *u*, or vice-versa, or when *s* is used for *c* or *c* for *s* before *e* or *i*, because these confusions are a characteristic of Catalan orthography in Mss of this period.

The only poetical compositions of which I have been unable to give the text are, paradoxically enough, found only in New York City. They are the following, which appear in MO₂ and MT owned and stored away by the Hispanic Society of America:

In MO₂,

Ab pensament que devia, N.º 114.

Ab vos me partria jo, N.º 117.

Creume seguiu tal estil, N.º 113.

De moltas bondats jo us veig abundosa, N.º 102.

D'un cors adorn amigable gentil, N.º 122.

Maldich a mos fats e trista ventura, N.º 116.

Semblant mal com lo que yo sent, N.º 115.

Ho digna preciositat, N.º 103.

In MT,

Entra las otras soys vos (glosa feta per mossen Pera Torroella a esta cobla qui' segueix per la illustra senyora dona Johana d'Aragó Reyna de Nàpols) p. 273.

The Cancionero of Saragossa (MP) contains, folio 168, an utterly indecent monologue of 12 octosyllabic verses in Castilian, which I have purposely left out. An attempt was made to render it illegible in the

Ms., but while the original ink has remained pure black, that used in the attempt to delete the composition has turned yellow.

Confronted with the impossibility of dating Torroella's compositions, I have decided to give them here as they are found in the anthologies of his period, that is, with hardly any set order or rule. I have reserved a special chapter for the *Tant mon voler* and another for the *Maldezir de mugeres*, and have placed the prose works together after the poetry. Most of the notes and the variants will be found at the end of each composition, except in the case of the *Maldezir*, the variants of which will be given after each stanza because they are very numerous.

THE *TANT MON VOLER*

This important poem has come down to us in two manuscripts: MO² of the Hispanic Society of America (composition No. 104, p. 177) and MP of the University of Saragossa (No. 139, fol. 191 v.). Both of them present defective copies, a fact which, together with the often extremely vague and obscure meaning, makes the confrontation of texts all the more necessary. Unfortunately, it has been possible to use here only the Saragossa source. The manuscript at the Hispanic Society has been out of reach for the last few years, although M. Foulché-Delbosc was able to give a description of it and index of its contents in the *Revue Hispanique*, vol. X (1903), pp. 335-348. The lesson of Saragossa with a few corrections on the readings of Baselga¹ and Balaguer² forms, therefore, the basis of the text below, together with the interpretation obtained from a study of the poem and the collation of the passages cited, as found in other available sources.

The existence of this poem seems to have been known for quite some time, for Félix Latassa³ says

¹ Cf. *Cancionero Catalán de la Universidad de Zaragoza*, Saragossa, 1896, pp. 183-206.

² Cf. *Historia de Cataluña*, Barcelona, 1862, vol. III, pp. 722-738.

³ Cf. *Biblioteca Antigua*, Saragossa, 1796, vol. II, p. 300.

under the article *Torrellas*: "Un Anónimo que escribió en metro Lemosín *Discursos del Amor* y varios otros, introduciendo Trobadores o Poetas de los siglos XIV o XV copiándoles sus versos, se vale de poesías suyas". It has been styled *Desconort* by Amador de los Rios⁴, by Menéndez y Pelayo⁵, and by A. Musafia⁶, who says: "ein aus 683 Versen bestehendes Gedicht *Desconort* genannt, welches als ein Seitenstück zu dem *Conort* des Fransesch Farrer betrachtet werden kann." The title *Desconort* has probably been attributed to this poem merely because it is a sort of opposite to Farrer's work, which is a similar composition of about the same epoch, and in which the writer finds consolation for his love sorrows in citations from various poets in several languages. Torroella, unlike Farrer, finds his sentiments on the tyranny of Love entirely ratified by the citations he brings forth, and he ends in despair, humbly begging Death, whom he calls "beginning and end of faithful lovers", to terminate his agony. If we go back to the Provençal troubadours, the real models of the Catalans of this period, we find that Torroella's poem fits in with the subject matter and the general form (if not with the actual details of versifications) with the DESCORT (=discord) as defined in the *Leys d'amors*: "E deu tractar d'amors o de lauzors o per manera de rancura 'quar midons no mi ama ayssi cum sol', o de tot aysso es-sems, qui's vol. E qui volra far tornada ...deu tractar de totz los lengatges los quals dessus ha pauzatz ayssi

⁴ Cf. *Historia crítica*, etc., Madrid, 1865, vol. VI, p. 476.

⁵ Cf. *Antología*, Madrid, 1890-1908, vol. V, p. 285.

⁶ Cf. *Ein Beitrag zur Bibliographie der Cancioneros aus der Marcusbibliothek in Venedig*, vol. 54 of *Sitzungsberichte der phil. hist. Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, Vienna, 1867, p. 127.

a tiera com los ha pauzats”⁷; but following more closely the model set by Raimbaut de Vaqueiras in his *Descort* beginning:

“Eras quan vey verdeyar
 pratz e vergiers e boscatges
 vuelh un descort comensar
 d’mor, per qu’ieu vauc aratges;
 quar ma domna’n sol amar,
 mas camiatz l’es sos coratges,
 per qu’ieu vuelh dezacordar
 los mots e’ls sos e’ls lenguatges”⁸.

On account of its sad theme and peculiar versification it might well be called LAY in CODOLADA form, or in RIMES CAPCAUDADES⁹, composed of triplets the first two verses of eight syllables and the last one of four, the short line rhyming with the long verses of the following triplet, that is, in AAbBBcCCd, etc. The feet are faintly iambic, as much, or as little, as the neo-Latin languages will allow of binary movements. In the part of Torroella, to which all these observations apply, and which includes 440 out of 689 verses, we have an entirely abstract dissertation on the evils and tyranny of Love, and apart from the introduction and the names of the authors whom he cites, there is no indication whatever that could help us in giving the poem even an approximate date. Likewise, it does not contain the slightest allusion to the Aragonese court of Naples which Balaguer pre-

⁷ Cf. Bartsch *Chrestomathie Provençale*, Marburg, 1904, col. 404.

⁸ Cf. Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, Leipzig, 1920, page 77.

⁹ Cf. Milà y Fontanals, *Obras*, vol. III, pp. 150 and 407.

tends to discover ¹⁰. True to the tradition of the knight poets, Torroella keeps entirely detached from everyday events, and his love sorrows seem to attack him only when he is not occupied with his military pursuits, although there is no indication of this either.

This type of composition, now called *collective poem* (Milà, Massó, Pagès, etc.), may well have its origin in the *centos* of the Byzantine Greeks and the Romans of the later empire, which were entirely composed of pieces of older writers, merely patched together, but as a "jeu d'esprit" to convey a message different from that intended by the original author. Was Torroella's poem "Ivó, car fill, continuu per tu plor" (made up of parts of a poem by Auzias March) composed with this end in view? The first direct precursor, however, which we find for the "Tant mon voler" etc. (as well as for Farrer's *Conort*), is Ramon Vidal de Besalú (Bezaudun) who at the beginning of the thirteenth century wrote a long poem of the same sort beginning "En aquel temps como era jais". Milà y Fontanals gives an excellent account of it ¹¹. Two ladies of the Limousin, in love with the same knight, decide to consult a troubadour who gives them his opinion, citing passages of well known writers to strengthen his contentions. When this fails to convince the ladies, he is sent to the court of a famous nobleman in Catalonia; there he starts a debate on the same topic, and when he returns to the Limousin with the results of his inquiries and expounds them to the ladies, the latter start another debate in their turn, bringing out other citations in defense of their own

¹⁰ Cf. *Alfonso V de Aragón y su corte literaria*, in *Discursos Académicos* (Obras, VII), Madrid, 1885, p. 255.

¹¹ See *Obras*, vol. III, pp. 332-335.

opinions¹². This sort of cavilling seems to have become rather common in Catalonia, after Ramon Vidal's work. To be sure, in all these debating poems, sometimes called *tensós*, Love is personified and made the object of complaint on account of the tyranny he exercises over those he has succeeded in ensnaring.

One of the poems closest to that of our poet, in point of epoch and theme, is the *Passió d'Amor* of Jordi de Sant Jordi, so highly praised by the Marqués de Santillana in his *Prohemio e Carta al Condestable de Portugal*, article XIII, where Santillana says that Sant Jordi "fizo la *Passion de Amor* en la cual copiló muchas buenas canciones antiguas". This poem, under the title *Pacio Amoris secundum Ovidium*, was discovered recently by Lluís Nicolau d'Olwer and published by him in *Estudis Romànics*¹³. By this time (early part of the XVth century), the mania for allegory growing out of Dante and the *Roman de la Rose* had thoroughly penetrated the minds of the Catalan writers, and debates and struggles now took place among Love, Envy, Evil tongue, Grief, Desire, etc., with the poet as the perennial victim, Jordi de Sant Jordi does not mention any names in his poem and this may well have been his habit, since one of the passages which Torroella attributes to him, beginning "Jamés guassanyé tan en rè", is found to be a Catalan version of a poem by Peire Cardenal.

The literary originality of Torroella, if there be any, in this poem rests upon his utterly disconsolate attitude at the end: it is actually purported to be his swan's song. Seeing that his affection is ever unrequited, he humbly appeals to Death. He may not

¹² Cf. Mahn, *Gedichte der Troubadours*, Berlin, 1856, vol. II, pp. 23-37, for complete text.

¹³ Cf. vol. II, Barcelona, 1917, pp. 6 and 8-13.

really die, as Joffre Rudel did two centuries before, considering that, while in a similar predicament, he drew up his poem in Castilian "Tú de merced desterrada..." which ends with "Mas sepas que es fenecida la vida a amarte dispuesta", and yet he was able to write in a later poem:

"Ved que me veedes biuir:
No so aquel que biuo,
Que'l triste de mi, catiuo,
Amor lo fizo morir..."

All Torroella's quotations, as well as a few introductory lines leading to them, have, been printed, and many of them identified, by the erudite scholar of the Institut d'Estudis Catalans, Mr. Jaume Massó Torrents, in his contribution to the *Miscel·lania Prat de la Riba* ¹⁴.

¹⁴ Barcelona, 1923, pp. 341-468, under the title of *La Cançó provençal en la literatura catalana*, pp. 69-74 of a separate reprint.

(*)

- Tant mon voler s'és dat a 'mors
Que tots quants dits de trobadors
Lig ne recort
Es mon parer façen report
5 De ço qu'enemorat soport,
No gens content.
(H)o amor nos feu d'un sentiment,
(H)o en profetar ço que jo sent
Foren 'spirats
10 Lurs rahors trobà'n actoritats
En refermar les veritats
De mon esser;
E no dupteu quin [e]strany pler
Trobe, com trob, no sol esser
15 En mas dolors.
De companyia prenh repòs:
Aquest sol be tinch, amadors
Per ser dels vostres.
H)o enganós tall ab bonas mostras!
20 Fugiu, jouent, las vidas nostres,
Pitjors que males:
Per camps, per carreras e salas,
Posat mostrem festes egualas.
Dol nos offença.
25 Un corch nos rou dintre la pensa,
Qu'amor prouoca a la crahença
De nostres mals.

- (H)ires (h)e temors deseguals,
 Sospitas e bascas mortals
 30 Son continuas.
 Les alegries no son suas:
 Per accidents passen en nuas
 De gran substancia.
 Ses dolors han lingua distancia,
 35 Son major bens poca costancia:
 Creu-me sens pus.
 Qui no'm creurà proue son (h)us,
 Que vull al prepòssit dessus
 Tornar mes noues;
 40 E pus veig de mon be altres proues
 Qu'imvensions velles e noues
 D'altres mirar,
 D'alguns los dits vull comprouar
 E'l(l)s sentiments que per amar
 45 Ab el[l]s [e]spondre,
 E tots en una correspondre,
 Aixi de mos anuigs dispondre
 Pens vna part,
 Venguts a mi d'aquella part
 50 Que mossèn Jaume March depart
 Dispost (h)a creure.

I. PARLE MOS. JAE. MARCH

- "Vn *sobrés* pler m'és vingut per lo veure
 Fent-me pensar e consebre desigs
 Qui no's pertrà de mi (h)o no u puch creura
 55 Pus calitat veig [e]estar en lo migs
 E [h]a'm crescut (h)un tan [e]strany voler
 Qui per son nom és nomenat amor
 Que'm toll lo seny sentiment (h)e saber
 E fan que may he gustat tal sabor".

PARLA TORROELLA

- 60 Qu'en lo començ mostrà dolçor
 E, pensant fos auant millor,
 D'espert guiat,
 Trobí lo gust tot cambiat
 E, d'enuigs grans acompanyat,
 65 Volguí tornar.
 A mon grat fonch lo començar,
 Mes no penseu que'l retornar
 Fos a mi gens:
 Penedit tart, mos pensaments
 70 Torní als drets comendaments
 De 'Layn Xertier.

II.

PARLA XARTIER

- "Amour es cruzel lizongier,
 Aspre en fait e douç (h)à mentir
 E se cert bien de seus vengier
 75 Que cuydent ses secrets sentir.
 Yl les fet à soy consentir
 Par vna enté[e] de cher[i]té;
 Mes quant vient jusque'l *repentir*
 Lors se descueure sa fierté".

PARLA P. TORRELLA

- 80 Desventurat, doncs, què faré
 Pus ja de mi als no sé fer
 Sino amar?
 En çò qu'és fet consell apar
 Mas molt pus tost que no 'smenar
 85 Se pot rependre.
 Pere Vidal nos don' a 'ntendre
 Lo cap qu'en tal cars se seu pendre
 E què's deu fer.

III.

PARLA P. VIDAL

- 90 "Quant hom és en altruy poder
 No pot sos talents complir;
 Ans li cové souint jaquir
 Per altruy grat lo seu voler.
 Donchs pus en poder me soy mès
 D'amor, segray los mals e'ls bes.
 95 E'ls torts, e'ls dans, e'ls mals, e'ls prous,
 Qu'axí m'o manda la raysós".

PARLA PERE TORROELLA

- E trist! que si'n tal cars no fos,
 Lexara yo
 De preguar, pus ab tan prest no
 100 [H]e viura près de qui no so,
 Sab e no creu.
 Ho, mon seny, par que'us repreneu!
 No puch esser altre que seu
 Voleu pus dir;
 105 Ans en loch de disminuir
 De Vilarassa vinch seguir
 Son [e]stament.

IV.

PARLA VILARASSA

- Si com lo foch s'ensén ab fumament
 Que, de molt poch se fa gran e major,
 110 L'imaginar m'a fet semblar millor
 Tot çò d'on l'alt ha près començament;
 E creixent l'alt doble's l'imaginar,
 Abduy ensemps tots jorns se fan crexer
 En els mateys, transformat mon esper
 115 Per' que m'esforç (h)a tots jorns mils amar".

PARLA PERE TORROELLA

Tant que no puch d'als praticar
 N'entre mos sentiments trobar
 Als sino amor,
 A tots sos cants fas la tenor
 120 Ab la contra del qu'és millor
 Souint passant,
 Ab la rahó desacordant,
 Ley, fè, ne peraula guordant,
 Envers, ne dret.
 125 Mosèn Arnau March ha retret
 Lo car hon amor me sostmet
 De fi en fi.

V.

PARLA MOS. ARNAU MARCH

"Tot hom se guart de mi
 De 'si auant; treua pus no tindria
 130 Ne pau ne bona fy.
 Bon' amistat no la conseruaria,
 Qu'amor vol que seu sia
 Ne guardant dret, mes sola voluntat,
 E yo m'i so ab tal pacta donat".

PARLA PERE TORROELLA

135 No'm rept' algú si libertat,
 Seny e rahó, e voluntat
 [H]e amor sotmesa;
 Pus fonch la causa de l'ampresa
 Aquella dona on és compressa
 140 Perfecció,
 En seny, virtut, saber, rahó,
 En gràcia, gest, perlar, e sò

Mils de millor.
 Per ésser donchs lo sim d'onor
 145 Lo dit de Mexaut e major
 En ella guayt.

VI. PARLA MEXAUT

“En li n'a rien de contrefayt
 En fet, n'en dit, n'en contenance
 Dont om l'apella tout à fayt
 150 Mireoir qui les autres perfayt
 E de ço monde eixelança”

PARLA PERE TORRELA

Axí mos mals prenen bonança
 Mes, d'altra part,
 Com entre'l juy tals bens repart
 155 Volent d'aquells lo desig part,
 Cerca(r) [E]sperança.
 E, com més pus pres d'ella s'atança
 E molt pus luny troba que lança
 So que'l promet,
 160 Temor, entr'ells, jugant se met
 Dient que la fi de tal plet
 Ensemps vindrà
 Ab aquella que'm partirà
 D'açò qu'esperança lexà
 165 Contra rahó.
 Lauors en semblant passió
 De mos. Auzias March so
 Com vench compendre.

VII. PARLA MOS. AUZIAS MARCH

“Alt (h)e amor d'un gran desig s'engendren,
 170 Sper, venint, per tots aquests grahons,

Me son delits; mas donan passions
 La por del mal que'm fa languir carn tendre.
 E port al cors, sens fum, continu foch,
 E la calor no'm surt a part de fora:
 175 Socorreu-me dins los termens d'un'ora,
 Car mos senyals demostran viura poch".

[PARLA PERE TORROELLA]

Axí cremant en aquest foch
 Ma vida fall' a poch a poch
 Mas no vol pas
 180 Amor, pervuingu' el darrer pas,
 Sino que, mort, ab uida pas
 Per major mal.
 Ab Lope d'Estucnyega equal
 Del temps quant stava tal
 185 Com volch mostrar.

VIII. PARLA LOPE D'ESTÚ[N]YEGA

"Bien quanto mi desear
 Mortal amador me faze
 Todavía,
 Bien tanto fuerte causar
 190 A la fortuna le plaze
 Muerte mía;
 Mas no de manera tal
 Que mi triste pensamiento
 Matar quiera,
 195 Sino que biua mi mal
 E que jamás mi turmiento
 Nunca muera".

PARLA PERE TORROELLA

D'amor trectat en tal manera
 Dels pressents és n'els passats era

- 200 Solament (h)u.
 Ab mes dolors sia comú
 Què us diré, trist? Yo so negú,
 E sò que veu
 Es un cors fantàstich que feu
 205 Tot de nouell l'amorós deu,
 De passions.
 Ab los membres d'opinions
 E'ls spirits d'inuensions
 D'als pus no sé;
 210 Que tant souint s'en ua (h)e ue
 (H)e'm dona e'm tira, e'm solta e'm té
 Que'm trau de sest.
 O Deu, quin senyor és aquest
 Discret e foll, pereçós e prest,
 215 Rebel e manç?
 Publich, secret, folgat e canç,
 (H)irós, plassent, just ab enguans,
 Mouibl'e ferm?
 Què us diré yo? Com més afferm
 220 E en conèxer sos fets referm
 Menys conech d'ell.
 Ne'm basta juy, seny, ne consell
 Puga fer altre sino aquell
 Que'm menarà.
 225 Pensa qu'u sent, donchs, com me ua.
 Yo contraffàs Pons d'Orteffà
 Segons reffer.

IX PARLA PONÇ D'ORTEFFÀ

- "Si n'ay perdut mon saber
 Qu'apenas sé hon m'estau,
 230 Ne d'onch vinch, ne (h)a hon vau,
 Ne què fas lo jorn ne'l ser;
 E soy de tal captinença

Que no vell ne puch dormir,
 Ne'm plau viure ne morir:
 235 Ne be ne mal ne m'agença".

PARLA PERE TORROELLA

Car ve que'm reprèn conàxença
 De mon [e]stat,
 E, uent-me lony d'ésser amat
 E de tants mals acompanyat,
 240 Dich entre mi:
 Per què no prens altre camí,
 Desventurat? Vols perd[r]' axí
 A tu mateix?
 Qui sens [e]sperança serveix
 245 E uol amar qui l'auorreix
 Sens guardar ley
 Per si mateix el bon seruey
 Negú deu més guordar son rey
 De quant lo guarda.
 250 Autres hauràs, amor sens tarda,
 Per uentura, alguna't guarda
 De tal semblant.
 Més val un tort (h)a son comant
 Qu'en l'ayr una grua volant
 255 Ab foll esper.
 Aquest pensar porta'l saber
 En tal [e]stat, que'm fa parer
 Lo desemar;
 Mas venint a l'executar
 260 Martí Garcia e recordar
 Per car semblàn

X.

PARLA MARTÍ GARCIA

"Lo voler pot be son dan
 A part possar e cobrir,

Mas no u porà sofferir
 265 Lo saber qui veu l'enguàn;
 Mas l'amor qui vol forçar
 E sobrar
 El que ama finament,
 Fa callar lo sentiment".

PARLA PERE TORROELLA

270 E, pus amor d'él consent
 Mon apertar
 Si abans de seu me vench forçar
 Aara que'm mana, el contrestar
 De més seria.
 275 Seguesca, donchs, aquesta via
 Fanyent-me vn' altre que sia.
 Recort lo verç
 Que dix Alfonso Aluerés
 Mostrant lo ver de tot quant és
 280 En tal furor.

XI. PARLE ALFONÇO ALUERÉS

"Ha gran error
 Quien por amor
 Todos los tiempos se guía;
 Mas la calor
 285 De tal error
 Es mostrar alegría,
 Perder temor,
 No dar fauor
 Al mal sabor,
 290 Que'l sabidor
 Pone por filosofía
 Est'exemplo en tal tenor:
 'Hueso que cupo en parte
 Rúelo con subtil arte".

PARLA PERE TORROELLA

- 295 De mi mateix pus me parté
 Si dels greus mals d'amor part he
 Ma culpa digua.
 Qui per mal d'altri nos castigua
 Coué qu'ab lo seu sa desdigua
 300 No ben cabal.
 Tant lo saber de! home val
 Com serquant be desuia'l mal
 Saguint rahó.
 Qui vol seguir oppinió
 305 Jamés la part de çò qu'és bo
 Ne repòs troba:
 Amor, seny, pler, libertat, roba
 Qui açò pert; de quals bens cobra
 Contentament.
 310 Comença'b mal acabament
 Qui de la fi no's pren ament
 En lo començ.
 E diu l'aximpli de les gents:
 'Qui riu dels fols comensaments
 315 De las fins plora'.
 Pus la fin, donchs, de mi, senyora,
 Si del que fa content no fora
 Deig dir axí
 Com Inyego Lopes referí,
 320 Pus arm' e cors mos senys (he) mi
 Li presente.

XII.

PARLA INYEGO LOPES

- “Por amar no sabiamiente
 Mas como loco seruiete,
 He seruido (h)a quien no siente
 325 Meu cuidado”.

PARLA PERE TORRELLA

- Mas si quantitat d'un ledó
 Me fes de çò que no'm fado,
 Qui pensau fos?
 A bona fe, si's pot dir gos
 330 En peradís no han més repòs
 Los abitants;
 Mas de dos bens tal desigants
 Son fets eguals los [e]sperants
 D'infern e yo.
 335 Per çò vinch pendr' opinió
 For' amor, per si cess io
 Dins ma dolor.
 Que bon voler ab desamor,
 Ne bon seruey ab desfauor
 340 Poden molt viura.
 Per çò volch mosèn Jordi 'scriure
 Si tal vida he jamés part,
 Pus viure solt és millor part
 De vida humana.
 345 So que amor 'alguns
 En sò del qui prouant s'enguana
 Lauors diré.

XIII.

PARLA MOS. JORDI

- Jamàs guasanyé tan en re
 Com quant perdi m'aymia,
 350 Car perdent leys guasanyé me
 Cuy heu perdut auia.
 Patit guassany fa qui pert se,
 Mas qui per çò d'on dan li ve
 Heu creu guassany li sia;
 355 Qu'eu m'era donat per ma fe
 A qui tal m'ausicia
 No sé rahó per què".

PARLA PERE TORROELLA

- (H)o, be meresch quants anugs he!
 No veu que dit home sens fe,
 360 Desuenturat,
 E que jamés fos d'ella 'mat
 E tot[s] jorns fos per mort passat
 Una veguada.
 Deig yo pensar no fos amada
 365 Dona que'l món pus acabada
 Fou ne trobau.
 Vos me, senyora, perdonau,
 Que passió mon seny retrau
 (H)e'm toll l'entendre;
 370 E no puch ma lengua rependre
 D'açò que'l cor no vol entendre,
 Juy ne desig.
 Com de Blasquasset vn' obre lig
 Conech que per vn semblant mig
 375 Vos vinch amar.

XIV.

PARLA BLASQUASSET

- "Ab tal voler feu amor atorguar
 Mon cor a vos, qu'eu desig carament
 Que'm foren tots vostres plasers pressent
 Per qu'eu volgre tostemps aital star
 380 Que pus car tinch la vostra senyoria,
 Que si altre'm dés çò que de vos volria,
 No pot sens vos complir los meus talents:
 Tant és mon cor d'onrat juy desigants".

PARLA PERE TORRELLA

- Es ver que'ls mals son tals e tants
 385 Que los remeys sobren mos dans.
 Defall la vida

En tantas morts ja repartida
 Que per la derrera partida
 Fora conort;
 390 Mas com d'esperança la mort
 De vostra vista e del recort
 Causa's absencia,
 Ab la virtut de paciencia
 A mos delits dona lisencia
 395 Vensen los mals
 De miser Otó acordant tals
 Peraules (h)a mos fets eguals
 Qui be las mira.

PARLA MIS. OTÓ

"Nuls ne set en sest libre lire
 400 Si(l) ne'l sufrants e pasiants.
 Amor le fet de gré scrire
 Anuesible per mantes gants
 Qui (h)i recordant tout leur temps
 E ja n'i seroyt lire letre;
 405 Quar qui en lire se veult metre
 Il ne doyt pas si cler veoyr.
 Qu'il(l) donye tout se qui peut estre
 En contra li apersevory".

PARLA PERA TORRELLA

No be comport, mes veig que muyr
 410 E que lonch temps
 No podan viur' ab mi ensemps
 Los grans contrasts ab dos [e]strems
 Qu'amor consona.
 E per çò dich ab veu fellona
 415 Çò que Johan de Torras *raona*
 No sens tristura.

XVI

PARLA JOHAN DE TORRES

“O mal ditxa fermosura,
Gracia, sentir, e beldat!
¿Qué fazeys en creatura
420 Do no mora pietat?”.

PARLA PERE TORROELLA

Mas si be us veig en tal [e]stat
Lo cor me diu que seré amat,
Sabeu per què?
Nunqu’ amor fall’ a qui ama be.
425 Serà jamés en vostra fe
Mes que dich yo?
Si vos teniu oppinió
Qu’en tal demanda seguir, no
Se deu lohar,
430 No és virtut lexau [e]star,
Que Deu mana deueu amar
E l’anemich!
E quant més doncs al bon amich,
Vassall e seruidor antich
435 D’amar content?
Remeteu-vos tal pensament
Aquelles que ’b pech sentiment
Mireu les cosas.
Opinions son enguanosas,
440 E creu qu’en donas virtuossas
Es gran fallença,
Als bons serv[e]is de conexença
E als amadors de benvolença,
No guardonar.
445 Per çò Arnau Deniell me par
Qu’amor volent, ben [e]sperar
No desambarga.

PARLA ARNAU DENIELL

4.50

460

XVIII.

465

470

470

No us amaré yo vos tal(1),
Que rès de vos pot semblar mal(1)
A mals ne bons.
De les altres son oppinions,

- Ma de vos, totas las rahons
 475 Referàn be.
 Què [é]s la rahó Yo no u diré,
 Pus és demés dir lo per què:
 Un sentir basta.
 Per çò desig, fon, e desguasta
 480 E de passions abasta
 Esta persona,
 Vostra tota, e Deu me confona
 Si per amar-ne jamés dona
 Part, si vos no;
 485 Que rès sens vos no tinch per bo,
 E'l que Fransesch Ferrer diu so
 No us vull pus dir.

XIX.

PARLE FRANÇESCH FERRER

- "Si dona'l mon s'ateny per ben servir
 Yo son aquell qui'n done tal(l) rahó,
 490 Que puch fer pus sino que tant mi do
 Que n'oblit Deu que tart li puch res dir.
 Ell s'o mereix en fer-la singular,
 (H)i amor qu'és tal que'ls amadors absegua
 Pus que'l voler a tart se pot donar
 495 A dos agual que l'(h)u no's desconegua".

PARLA PERE TORRELLA

- No fa mal donchs qui d'amar negua
 Voler, qui tant amor desplegua
 Qu'en oblit dèu.
 O, me senyora, per què u feu?
 500 Es dret qu'amant-vos procureu
 Que'm desesper?
 Mes amor diu que no's deu fer
 Çò que seruint en vos esper,
 Que porfiar

- 505 En ben servir, (h)e conportar,
 Las volentats far cambiar
 D'amar estranyes.
 D'aquest senyor son les companyes
 E d'aquestas luytas les ma[n]yes
 510 Complanyents.
 Anyell en practicar las gents
 E fer lahor[r] en ardiments,
 Franch e senser,
 Hipòcrit en gest, (h)e saber
 515 D'açò qu'anuigs mostr' auer pler,
 E pel reués.
 Esper, donchs, qui'n bon lonch s'és més
 Que trebelant, çò qui bo és
 Auer coué.
 520 Axí, donchs, [e]speraré
 E com Joan de Mena diré,
 Esperant tal dò.

XX. PARLA JOHAN DE MENA

- "Si en algún tiempo dexado
 Ses espero de passiones,
 525 Gloria [a]uré d'auer passado
 Las tantas tribulaciones;
 Qua 'n el tiempo de la gloria
 Más es que gloria pasar
 Reduzir a la memoria
 530 Como tal bien ha victoria
 Se cobró por affanar".

PARLA PERE TORRELLE

En tant me vull aconortar
 (H)e'l pler sentir,
 Que sols content de ben servir,

535 Fransesch de 'Mescua vol dir
E be u sentia.

XXI, PARLA FRANCESCH DE 'MESCUA

“Anuig al mon, per fort que sia,
No's pot al delit comperar
Del amador qui pot pensar
540 Qui vu content de bell' aymia”.

PARLA PERE TORRELLA

Si d'aquest pensar me podia
Yo sostener,
Vostre, molt més d'altres, voler
Faria [a] mi ajunt de pler
545 Absent de mal;
Mes sebla'm past angelical
E no pas gens d'ome mortal.
Per çò us requir,
Prenint ab report del sentir,
550 De çò que volch Masias dir
Lo mateix ço.

XXII. PARLE MASIAS

“No porque 'l merecimiento
A ti lo manda,
Mas por tu merçet complida,
555 Duélete del perdimiento
En que anda
Mia ventura (h)e vida:
Fas que non sea perdida
En ti la mi 'sperança”.

PARLA PERE TORROELLA

- 560 E si, per ventur', oblidança
De guardonar
Vos fa venir aquest pensar,
Que'l dò, segons qui'l deu cobrar,
Es desigual,
565 Lunyau de vos pensament tal,
Que'ls bons serueys ma fan equal
Ab los millors.
E no coneix dona sens vos
Hon mon seruey massa no fos
570 Abans que poch.
S'amor tingués de prouar toch
De tants qu'irats veureu mon toch
Que foreu certa
Dels mèrits hun viu encuberta
575 Amor, qu'ab lengua mal diserta
No puch mostrar.
Per çò vull per mi alleguar
Sò que'l de Vaqueras parlar
Volch, no sens por.

XXIII.

PARLA VAQUERAS

- 580 "S'eu non son rich contra vostra ricor,
Ne prou valent contra vostra valor,
Mon poder fas e suy çell qui us mercènyia.
E us blan e us cre e (h)am-vos mays que rè,
E'm guart del mal (h)e m'esforç de tot be
585 Per vostr' amor e sembla'm mils que deya
Pus domn'amar vn seruidor presat
En dret d'amor que'l rich oltracuydat".

PARLA PERE TORRELLE

Què faré donchs? Seré gossat
De requerir sò que m'és dat

- 590 Per dret d'amor?
 Mas qui porà q' una temor
 Que'm represent(a) sobres d'amor
 Dauant me ve?
 Al temps que deig clamar mercè
 595 Me possa vn tan aspre frè
 A mon lenguatge,
 Qu'abans acordás lo passatge
 De mort cometre,
 600 Que rahó de mon propòssit retre.
 Johan de Duenyes vench cometre
 Juy de tal cura.

XXIV. PARLA JOHAN DE DUENYAS

- “Amor, temor, e cordura,
 Fazen callar en pressensia
 605 El deseo qu'en absensia
 Dezir me manda tristura”.

PARLA PERE TORRELLA

- Metent tals fets ha[n] no cura
 Pens qu'és millor,
 Abandonat a ma dolor,
 610 Lexar als semblants que d'amor
 Doneu sentida
 Del que'n amar despèn la vida:
 Son gest és, a dona sentida,
 Dret parlament;
 615 Car lo gossat atrauiment
 Dins si mateix aquèl desment,
 Qu'amor se feny
 Posat desig lo dir enpeny
 T'amor qu'en tal cars lo destreny
 620 Deu ser pus gran.
 Ab tal recort me veig deuán

De Casteluí mos. Johan
El qual reffer.

XXV. PARLA MOS. JOHAN DE CASTELUÍ

“Amor és tal que son poder
625 No sabrà sens [e]speriment
Negú, donchs, cóm porà saber
Si és gran mal lo que jo sent
Dona que may n'ach sentiment?”

PARLA PERE TORRELA

Amor prech, donchs, qu'ab pensament
630 (H)o'b dret sentir
Si per pensar no y pot venir
Que'l fassa mas per mi sentir
Part d'aquest mal.
Santa Fè dix per altre tal
635 Ferit d'esta plagua mortal
Desordenada.

XXVI. PARLA SANTA FE

“Si mi senyora laguada
Fuesse, del mal que m'atierra,
Avnque me fizés guerra
640 Sería con pas mesclada.
La gentil enamorada
Do mi corazón talaya,
Conosca qu'es bien querer
Por que me quiera valer
645 Quanto menester la aya”.

PARLA PERE TORRELLA

Aquesta 'sperança desmaya
Mon foll desig.

Ell és de bondat lo dret mig
 E tan salda que gens no fig
 650 Colp que 'mor lanç.
 Caygut so yo 'n tal desauanç,
 Enemorats, com per descans
 Escriu la mà,
 E com Guillem de Bergedà,
 655 En un complàn que d'amors fa,
 Planyent rahona.

XXVII. PARLA GUILLEM DE BERGEDÀ

"Axí com çell qui del tot s'abendona
 Per viure be (h)o per breument morir,
 Entrant al loch d'un pot jamés exir,
 660 Sens gran perill de perdre la persona,
 Axí fas yo que per viura joyós
 E fis e franchs sofrens e amorós
 (H)am en tal loch de que negún conort
 No puix auer; tant suy près de la mort,
 665 Si donchs, amor, conexença e mercè
 E ma dompna qu'és lo sim de tot be
 No'm vol donar breument salut e vida".

PARLA PERE TORRELLE

Mas, vent-la luny de tal partida
 Ja de molt pres la mort me crida
 670 Que'm vol desfer;
 Per ço dich, quaix al punt derrer,
 Part d'aquell lay que dix Fabrer
 Ab greu dolor.

XXVIII PARLA FEBRER

"O Deu, a qui diré ma lengor?
 675 Qui's planyarà de mon greu plant?

Qui pendrà part de ma tristor?
 Serà mill, tan leyal amant,
 Qui de mon xant, qu'en la mort xant,
 Mostre semblant
 680 D'aueu dolor?"

PARLA PERE TORRELLA

FY

A vos, mort de bon seruidor,
 Començ e fy de ma clamor,
 Contra de sí:
 Pus no us supplich d'aquèsta fy,
 685 Mas del mal que vos feu a mi,
 Demàn perdó,
 Perque so 'stat ocasió
 Vostre gentil condició
 Vingu'a fer mal.

-
- 1 MO, seems to read "Tan mon valer"
 9 "trobadors" in line 2 is the subject of "foren inspirats".
 10 Baselga reads "rahons".
 12 "de mon esser" forms part of verse 11 in the edition of Baselga.
 16 Baselga has "companya".
 20 Baselga reads "vostres", but the sens is clearly that of "nostres".
 23 "Possat" for "Posat que" = since
 24 "nos" = us
 32 Baselga reads "unas", but the rhyme requires "nuas".
 I. Jacme March, uncle of the famous Auzias March, was still living in 1399 (cf. Massó Torrent's *L'Antiga escola poètica de Barcelona*, Barcelona, 1922, p. 32). This quotation is found in MJ (fol. 44) and MK (fol. 54). Massó Torrents in his *Bibliografia*, etc., p. 79, gives the following reading for composition N.º 26, fol. 44 of MJ: "Mossèn Auzias March: Un sobrès pler m'és vengut per lo veure". This is probably an error of the MJ escribe, since MK, which is either the copy or the original of MJ, heads it *Mossèn Jachme March*. Further on in this compilation (line 168) Torroella quotes from Auzias March, and he certainly had

no intention of quoting twice from the same author. The stanza above is the first of a "cançó" composed of five stanzas and a "tornada".

49 The whole line missing in Baselga's version.

52 MP reads "sobtós".

53 MJ passar.

54 MJ partrá de mi e no puch.

56 MJ un ten estrem voler.

57 MJ Que... és apallat.

69 MJ fan... ha gustat..

78 MP reads "repertir".

II. Alain Chartier (1386-1449). This quotation is from
2A BELLE DAME SANS MERCI, lines 303-320 (See *Oeuvres d'Alain Chartier*, edition Duchesne, Paris, 1617):

"Amour est cruzel losangier
Aspre en faict e doulx à mentir
Et se scet bien de ceulx vengier
Qui cuident ses secrets sentir:
Il les fait à soy consentir
E par une entrée de chierté.
Mais quant vient jusqu'au repentir
Lors il descouure sa fierté".

LA BELLE DAME SANS MERCI had been translated into Catalan by Francesch Oliver whose version is found in MJ. fol. 164v., MK fol 29, MN fol. 108v. and MP fol. 274. In MJ, still inedited, the quotation of Torroella reads as follows:

"Amor es cert cruel legotera
Dolç en mentir e molt aspr'en sos fets
E sab d'aquells venjar-se ben leugera
Qui's pensen vuy caber sos grans secrets.
Car ella'ls fa consentir a sa guisa
Mes puys quant ve al penedir, allisa
E mostre us clar la feretat d'angàn".

III. Pere Vidal (died about 1215). See *Les Poésies de Peire Vidal* by J. Anglade, Paris, 1913; this quotation is found in p. 122, lines 1-8 reading:

"Quant hom es en autrui poder
No pot totz sos talans complir
Ans l'aven soven a giquir
Per l'altruy grat lo seu voler
Donchs pos en poder me siu mes
D'Amor, segray los mals e'ls bes
E'ls torts e'ls drets e'ls dans e'ls pros
Qu aissi m o comanda razós".

99 prest = Prov. pretz?
 100 = My life is not wanted near her who knows of
 my love and who does not want it.

104 pus = donchs. Balaguer reads "volèn".

IV. Lluís de Vilarasa, a knight poet living at the beginning of the XVth. century. This is the second stanza of the first *balada* which begins "Començ de cas m'aporta pensament". It is found in MJ. fol. 136 bis v., MK 162 v., ML page 206, MN fol. 94, and MP fol. 109 v., Published by Baselga, *Cancionero Catalán*, etc., p. 58 and Massó Torrents' *Otò de Granson i les balades de Lluís de Vilarasa* in *Mélanges à Alfred Jeanroy*, Paris, 1928, pp. 402-410.

108 MJ buffament.

110 MJ l'esmeginar... semblant.

111 MJ d'un ha ell pres.

112 MJ E crehent... doble'm l'esmaginar.

113 Abduy = both. MJ tots temps se fan.

114 Massó Torrents reads "transformant". MJ En ells.

124 Envers = revers.

V. Arnau March, probably a cousin of Auzias March, also a poet and somewhat older, who was still living in 1424 (See Pagès, *Auzias March et ses prédécesseurs*, p. 50). The above quotation could not be placed.

134 Massó Torrents reads "pena" for "pacte".

VI. Guillaume de Machaut (1300-1377). This passage is found in *Guillaume de Machaut—Poésies lyriques*, edited by V. Chimareff, Paris, 1909?, vol. II, p. 362, lines 12 to 16 of *Lay XI* beginning: "Se quanque Diex en monde a fait..."; the order of verses is slightly changed:

"...N'en cuer n'en corps n'en contenance
 N'a rien en li de contrefait;
 Dont on l'apelle tout à fait
 Mireoir qui les bons parfait
 Et de ce monde l'excellance."

147 Ms. reads "continença".

VII. Auzias March (1397?-1439). This is the first stanza of poem No. III appearing in Pagès. *Les Obres d'Auzias March*, Barcelona, 1912, vol I, page 191.

171 Pagès establishes "dona-m".

VIII. Lope de Stúñiga, living in the first part of the XVth. century. This stanza is the fourth of the well known poem beginning. "Si mis tristes pensamientos", which is found in the Royal Library, Madrid, Ms. 2 F 5 first part, headed "Lope de Cuñyiga sobre amor" (fol. 65v.) and second part (fol. 126) under "Dezir de Lope Estunyga" (Cf. A. Wittstein *An Unedited Spanish Cancionero in Revue Hispanique*, XVI (1907), p. 295). It is also in *Can-*

cionero de Stúñiga as edited by Fuensanta del Valle y Sancho Rayón, Madrid 1872, p. 39, with only two or three insignificant variants.

203 = What you see.

212 sest = order, aim, from Latin "sistere" = to place, aim.

IX. Pons d'Ortaffà, a poet from Rousillon. This quotation forms part of a poem which has also been attributed to Riambau de Vaqueiras, and Pons de Capdull. See Raynouard, *Choix des poésies originales des troubadours*. Paris, 1816-1821, vol. V, p. 364, and *Parnasse Occitanien*, Toulouse, 1819, p. 383. See also Massó Torrents, *Cançó provençal*, etc., p. 51, and Lluís Nicolau d'Olwer, *Jordi de Sant Jordi* in *Estudis Romànics*, vol. II, 1917, containing the *Passió d'Amor* of which the last quotation has some of the lines above. As attributed to Riambau de Vaqueiras it is found in Ms. No. 9 of the Biblioteca de Catalunya, and was reproduced by Massó Torrents in *ANUARI del Institut d'Estudis Catalans*, 1907, p. 433, as follows:

"Si n'ay perdut mon sauber
Qu'apenas say om m'estau
Ne d'on vench ne vas on vau
Ne que'm fau lo jorn e'l ser.
E suy de tal captinença
Que no vetlh ne pux dormir,
Ni m plautz viure ne morir,
Ni mal ni be no m'agença".

248 guordar = to respect.

250-252 These lines are written on the margin.

257 parer = to appear.

X. Martí García. Milá y Fontanals (*Obras*, III, p. 269) says merely that Martí García was one of the Aragonese poets who wrote in Catalan. Torroella's quotation could not be placed.

267 sobrar = to surpass.

269 "amor" in line 265 subject of "fa callar".

276 Fanyent = feigning.

XI. Alfonso Alvarez de Villasandino, a poet of the "escuela galaico-portuguesa", born between 1340 and 1350, died about 1438. He was the official court poet for Henry II and his successors, but his fame vanished entirely during the time of John II of Castile. See P. J. Pidal, *Cancionero de Baena*, Madrid, 1851, p. 640, and Menéndez y Pelayo. *Antología*, vol. V, page L. Torroella's quotation cannot be found neither among the numerous poems appearing in the *Cancioneiro de Baena* nor among those appearing in the *Cancionero Gallego-Castelhano*, edited by H. R. Lang,

New Haven, 1913. It was printed from the Saragossa Ms. by Ticknor-Gayangos in *Historia de la literatura esp.*, vol. I, p. 534.

284 Gayangos reads "color".

294 Rúelo=róelo.

298 sa=se.

316 Massó Torrents reads "Pus la fin donchs, mi senyora".

XII. Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. This is the first stanza of a love song in Galician and is found in the Royal Library, Madrid, Ms. (VII-D-4) 2-F. 5, fol. 236 v., and ML fol. 151. See Amador de los Rios *Obras de Iñigo López de Mendoza*, Madrid, 1852, p. 443, and Lang's *Cancioneiro*, p. 95, where it reads:

"Por amar non saibamente
Mais como louco servente
Ei servido a quen non sente
Meu cuidado".

XIII. Mossèn Jordi de Sant Jordi must have died before 1449, supposed date of Santillana's *Prohemio*; in article XIII is read: "En nuestros tiempos floreció Mossen Jordi de Sanct Jordi, cavallero prudente, el cual compuso assaz fermosas cosas, las quales él mismo asonaba, ca fue músico excelente". The passage cited by Torroella "est une cobla catalanisée d'une pièce de Peire Cardenal" (cf. Chabaneau, *Revue des Langues romanes*, VII, 1882, p. 250, note); it is the third stanza of a poem by P. Cardinal ("qui fo molt ouratz e grazitz per... Jacme d'Aragó") beginning "Be tenh per fol e per musart":

"Anc no gazanhei tan gran re
Com quan perdei m'aimia:
Quar perden lieis gazanhei me
Cui eu perdut avia.
Petit gazonha qui pert se
Mas qui pert so que dan li te
Ieu cre que gazonhs sia;
Qu'ieu m'era donatz per ma fe
A tals que m destrusia
No sai per que".

(Cf. *Le Parnasse Occitanien*, Toulouse, 1819, p. 307).

359 veu=veeu.

XIV. Blacasset (1240-1280?). This is the fourth stanza of a poem beginning "Si m fai Amors ab fizel cor amar". (Cf. Raynouard, *Choix des poésies*, etc., vol. III, p. 460, and Klein, *Der Troubadour Blacassetz*, Wiesbaden, 1887, p. 18).

"Ab tal voler fetz amors autreyar
 Mon cor a vos cui dezir caramen
 Que m fosson tug vostre plazer plazen
 Per qu'ieu volrai tostemps aitals estar
 Quar tan tenc car la vostra senhoria
 Que s altra m des ço qu a vos non querria
 No s pogra en re cambiar mos talans
 Tan es mon cors d onrat joy dezirans".

XV. Misser Oton de Granson died in 1397 (c. Piaget, *Oton de Granson et ses poésies*, in *Romania*, XIX, 1890, p. 258). Massó Torrents in his *Oto de Granson i Lluís de Vilarasa*, in *Mélanges Jeanroy*, p. 404, says that this is the eleventh stanza of *La Vergiera de micer Otto de Granson*, beginning "O nil ne scet en cest livre lire", but following the reading of Ms. No. 8 of the *Biblioteca de Catalunya* p. 685. The Duchesne edition of Alain Chartier's works which contains *La Pastourelle Granson faite par maistre Alain Chartier* according to Ms. 833 and 1131 of the *Bibliothèque Nationale* has 15 dizains and a final huitain, but Torroella's quotation is not among them; it is found in the other remaining Ms. of Chartier's works, Fr. No. 2201 of the *Bibliothèque Nationale* (fol. 102, where it reads as follows:

"Nulz ne puet ce liure lire
 S'il n'est souffisans et pacians
 Amours le fait de gré escrire
 Inuisible pour mantes genz
 Qui y rregardent tout leur temps
 Et si n'y cognoistront ja lettre;
 Car qui a lire se vult mettre
 Il ne doit pas si cler veoir.
 Qu'il vueille tout ce qui puet estre
 En contre lui apparcevoir".

From this very inexact text, one might suggest the following conjectural meaning: "None can read in the Book of Love except those who endure its sufferings, for otherwise one sees too clearly to be able to understand its meaning".

The Ms. No. 8 of the *Biblioteca de Catalunya* gives the following text, which is as confused as that of Torroella, with the added difficulty that line 402 is missing:

"Nujl ne scet en cest liure ljre
 S'il n'est souffrant et paciant
 Amou je fayt de grace scripre

Que regarden trop a leur tamps
 Et si m conoystrent ja letra;
 Car qui aultre se vuet metre
 Ilh ne doit pas si clar veojr.
 Qu'ilh vueilhe tot ce qui puet [e]stre
 En contra luy apercevuoyr".

414 veu fellona=irate voice.

415 MP reads "rouna".

418 MP reads "grancia".

XVI. Johan de Torres. Nothing is known about this writer.

432 E l'anemich=even the enemy.

438 Baselga reads "miren".

440 creu=creeu (imperative).

444 guardonar = Spanish "galardonar" = to reward.

446-447 =For hope does not suppress embarrassment.

XVII. Arnaut Daniel lived in the second half of the XIIth century. This is the second stanza of Daniel's "Si fos Amors de joy donar tan larga". See Mahn, *Gedichte der Troubadours*, I, Berlin, 1856-73, p. 56, No. 95, where the text is as follows:

"Pero si eu fatz lonc esper no m embarga
 Qu'en tan ric loc me sui mes e m estanc
 C ab sos bels dits mi tenra de ioi larc
 E segrai tant com me port a la tomba.
 Qu'ieu non sui iés cel que lais aur per plom
 E pois en lieis no is taing com ren esmer
 Tant li serai fis e obediens
 Tro de s amor s il platz baisant m enuestra".

XVIII. Bernat de Ventadorn flourished in the second half the XIIth century. Torroella borrows the second stanza of his "Can par la flors josta'l vert folh" but in a very modified form. Cf. Appel, *Bernat von Ventadorn*, Halle, 1915, p. 234, No. 41:

"Cela del mon que d eu plus volh
 "Cela del mon que d eu plus volh
 E mais l'am de cor e de fe
 Au de joi moş dih e'ls acolh
 E mos precs escout'e reté.
 E s'om ja per ben amar mor
 Eu en morrai, qu'ins en mo cor
 Li port amor tan fin'e natural
 Que tuih son faus vas me li plus leyal".

XIX. Francesc Ferrer, contemporary of Torroella. This is the third stanza of his poem "Enamorats, doleu-vos de ma vida" as found in MN, No. 36 (f. 77). See the incom-

plete edition of *Cançoners del XV^{en}. segle de l'Ateneu Barcelonès*, Barcelona 1923, p. 108.

489 MN qui 'm dona tal.

490 MN 'ytant me do.

493 MN Amor... ensega.

512 en ardimens=with cleverness.

518 trebelant=esforçant.

XX. Juan de Mena (1411-1456). This passage was reproduced in Ticknor-Gayangos, *Historia, etc.*, vol. I, p. 535, but cannot be found among the poems of Mena.

523-4 = Si en algún tiempo espero ser dejado de pasiones.

528-9 = Mas es que gloria pasar, reducir la gloria a memoria.

530 Gayangos reads "también la victoria".

532 "contentar" later changed to "aconortar".

XXI. Francesc de Mescua, a poet from Navarre who, like Valtierra, another Navarrese, wrote sometimes in Catalan (Cf. Milá y Fontanals, *Obras*, III, p. 201, n.) A. Pagès in *Auzias March et ses prédécesseurs*, Paris, 1912, p. 177, writes: "Un manuscrit de la Bibliothèque de Marseille (Ms. 1095, p. 186) nous a gardé une chanson inédite sur l'Immaculée Conception pour laquelle un Navarrais, Francesc de Mescua, reçut une épée dans le chapitre de la Seu de Valence, en l'année 1440".

XXII. Macias, a Galician poet of the second half of the XIVth. century who is more famous on account of his death for the love of a lady than for his poetry. He died between 1367 and 1384 (Cf. H. A. Rennert, *Macias, O Namorado, a Galician trobador*, Philadelphia, 1900, p. 6). Torroella's quotation is a Castilian version of the second stanza of the poem beginning "Ai, Sennora, en que fianza", omitting the last two lines. It is found in various Mss. among others, in CL, fol. 418, in the King's Library Ms. 2-F-5, fol. 137, and CT (Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 531). Puymaigre gave a French translation of it in *La Cour littéraire de Don Juan II*, vol. I, p. 64. The Galician text has been printed by Rennert (*Macias*, p. 40) and H. R. Lang in his *Cancioneiro*; the latter, which seems to be the most accurate, reads as follows (p. 8):

"Non por meu merecemento
Que a ti o manda
Mas por ta mercee comprida
Doe-te do perdimento
En que anda
Mia ventura e mia vida.

Faz que non seja perdida
 En ti la minna esperança
 E tu faras boa estança
 E mesura".

551 "Co"="Sò".

XXIII. Riambau de Vaqueires (1180-1207). This quotation is the fourth stanza of "Atressi ay guerrejat ab Amor". See Bartsch, *Grundriss zur Geschichte der provenzalischen Literatur*, Elberfeld, 1872, p. 392. See also J. Massó Torrents *Riambau de Vaqueres en els manuscrits catalans*, in *ANUARI del Institut d'estudis catalans*, vol. I (1907), p. 438, XIII, lines 25-32, giving the following text as found in Ms. No. 146 of the Biblioteca de Catalunya, No. III, fol. 49, p. 73":

"S'eu no son rics contra vostra ricor
 Ne pro valey a vostre gran valor
 Mon poder fas e son sel qui us merceiya
 E us servu e us blan e am-yos mais que re,
 E'm gart de mal e m'esfors de tot be
 Per vostr'amor e semble'm miyl que deiya
 Prous d'amor vn cavalier prezat
 En dret d'amor c'un ric oltracuydat".

600 "rahó" must be pronounced "ró"; otherwise there would be one syllable too many, for this is meant to be an octosyllabic verse.

XXIV. Juan de Dueñas is one of the poets included in the *Cancionero de Stúñiga*, but nothing definite is known about his life, nor could this quotation be found among his works. Gayangos in Ticknor's *Historia*, vol. I, p. 535 reproduced this passage.

603-611 = Since sadness makes me tell of my desire for her while in her absence, and love, fear and wisdom make me hide in her presence, and since such things have no remedy, I think it is better that you who are in the same predicament, should listen to the grief of one who wastes his life away for love.

618 = Posat que.

619 destreny=compels.

XXV. Johan de Castellví. Nothing is known about this writer, and the passage cited by Torroella could not be placed.

XXVI. Pedro de Santa Fe, a son of the Aragonese convert Santa Fe, flourished during the reign of Alphonso V of Aragon (Cf. Lang, *Cancioneiro*, p. 227, and Amador de los Ríos, *Historia crítica*, vol. VI, p. 457). This is the third

stanza of the poem beginning "Como yo mi amor caya" found in CT and printed in Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 518. See also Ticknor-Gayangos, *Historia*, I, p. 535.

637 CT llagada.

638 CT Aunque me fiziesse g.

642 CT De mi corazón tal haya.

643 CT Sienta q.

645 CT Quando.

XXVII. Guillem de Berguedà (1160-1200), a Catalan troubadour, a nobleman, known for the violence and cynicism of his poetry (See J. Anglade, *Histoire Sommaire de la Littérature méridionale*, Paris, 1821, p. 83). As attributed to Pere Vidal this quotation appears in J. Anglade *A propos des troubadours toulousains*, Toulouse, 1918, p. 32.

XXVIII. Andreu Febrer, the author of the famous translation of Dante's *Divine Comedy*, completed about 1428, who belonged to the official staff of Alphonso V of Aragon (C. Pagès, *Auzias March et ses prédécesseurs*, pp. 187-189). The passage quoted here was found by Massó Torrents in Ms. No. 7 of the Biblioteca de Catalunya, page 115, and is the third stanza of Andreu Febrer's "Amors com fats amar ten aut" (Cf. Massó Torrents, *Cançó provençal*, etc., p. 84).

II. OTHER CATALAN POEMS

(*)

Per tres migans — son poder abilita
Amor aquells — d'un lo voler absentia
Gracia plau — e bellesa delita
Mas lo saber — és aquell qui contenta
5 E guardant temps — al voler representa
Paraules fets — e semblants aterribles
Per nouitat — e destressa plahibles
En cobrint cors — secrets en publich mostra
Les obres fuig — a l'amat auoribles
10 Per amor donchs — la millor part demostre.

(*) This poem is found in MJ, N.º 40 (fol. 56); MK, N.º 77 (fol. 93); MN, N.º 172 (fol. 194); MO², N.º 107 (p. 309); and MP, N.º 124 (fol. 175). As heading, MJ has *Sparça de P. Torroella* like MK; MN *Pere Torroella Sparça*; and MP *Pera Torroella. Esparça*.

- 1 MK Er / MN mitjans / MP mitgans.
- 2 MP d'on.
- 3 MN Grasia / MP belessa
- 5 MP gordant
- 6 MN atractibles / MP atrectibles
- 7 MK destresa / MN destresa pasibles / MP passibles
- 8 MN cas...poblich / MP cars
- 9 MK and MP auorribles / MN and MP amant
- 10 MN amar... demostra / MP demostra.

(*)

Delit no'm ve per dir ma gran tristura
 Ne puch callar ma dolor infinida
 Car en lo temps qu'entrí dins fora mida
 Ja presumí lo deffalt de natura.

5 E per dos senys ma pensa catiuada
 Cascú regí mes la hu me 'podera
 Lo qual promet que sens neguna spera
 Foll desesper ma uid' aurá sobrada.

10 Axí m'en pren com l'ànima dampnada
 Qui's veu d'affanys perpetual carrera
 Mercè clamant lo seu dan' se prospera
 V[e]ent pietat qui 's per ell amagada
 E gens no puch que çò pijor no'm senta
 Qui 'b sens rahó mos fets cruels denegue
 15 Car lo demunt per son astre carregue
 E merits seus l'arma fa descontenta.

TORNADA

Orats e folls—pensarán que jo menta
 Car voler bé los par cosa saluatge
 Si'm fuig d'enuigs quasi dir-me missatge
 Més dan' meresch que mal no representa.

(*) Found in MJ, N.º 39 (fol. 56) and MK, N.º 76 (f. 93)
 but with no indication of its author. In MJ and MK it comes

after a poem by Auzias March, and is followed by Torroella's Sparça "Per tres migans...". Pagès, in his critical edition of Auzias March, vol. I, p. 46 says it is anonymous and has been attributed to Auzias March. Yet, Massó Torrents in his *Bibliografia*, etc., page 96 and F. Tastu in Torres Amat's *Memorias* etc., page 628, attribute it to Torroella.

1 MK Elit.

14 MK denegua.

(*)

Preneu conort eno us doneu tristura
Gentil galant suplich-vos humilment
Be pas treball que us he fer tal present
Del nouell cas que us dirá l'escriptura.

5 Mort' és de cert aquella flor ten pura
Que 'ueu amat fins al dia de vuy
Pus per plorar no pot ell' obrir l'uy
Retenits-vos de fer plant d'amargura.

Record-vos bé quanta fou la ranchura
10 Qu'Orfeu passà per sa leyal muller
Qu'entrà'ls inferns tro l'agué 'n son poder
Com la perdé no s'en doná tristura
Ans s'en pujá en vna gran altura
Maldient fort tots los enamorats
15 Qui en dones posen ses voluntats
Pus en lur dan' ellas no's donen cura.

Càrrrech teniu com en la sepultura
No us sou trobat d'aquell cors tan galant
Car certament ja no us dolguera tant
20 Vahent sa mort ab ten cruel ventura.
Dons pus la sort és estada tan dura
Qu'en un tal cas vos sou trobat absent
Digau tots jorns per lo seu saluament,
Miserere ab molt gentil mesura

TORNADA

- 25 D'ací auant més parlar no'm fretura
 Mes prech-vos molt no us doneu marriment
 Esguardant-vos qu'en ha fet lo potent
 Qui sostengué tot' umana natura.

(*) This poem is found with no name of author under the title *Conort e notificació de la mort de la senyora* in MJ, N.º 41 (f. 56v); MK, N.º 78 (f. 93v); and MN, N.º 129 (fol. 165). Published in part by Torres Amat (*Memorias*, etc., p. 629).

- 1 MK Reneu.
- 3 MK que us / MN com he fer.
- 5 MN aquella 'mor.
- 7 MK and MN l'ull.
- 8 MN Retaniu-vos
- 9 MN Recort... la rancura.
- 10 MN pasa.
- 11 Reading as per MN; MJ has Qu'entre'ls.
- 17 MN Cárech.
- 18 MK ten.
- 20 MN Vaent... vantura.
- 21 MK stada ten / MN Don
- 22 MK and MN cars.
- 23 MN Diguau.
- 24 MN jentil.
- 26 MN mariment.
- 28 MN Lo qual sosté.

(*)

Ivó, car fill continuu per tu plor
 E ploraré e d'aquell no'm partesch.
 No vull que'l dol me leix' que si'l jaquesch,
 Mon sentiment vull que muyre, si mor.
 5 Membre'm de tu, la dolor no'm perteix.
 Ingrat seré, si a tu no m'acost
 Tal sentiment de mal e be compost.

Temps he mon mal e lo plor en mi creix.
 La tua 'mor en aquell repens.
 10 Quant me percep de dolor no'm deffens;
 Aquella mort da mi no's deperteix.
 Aquest despler ma pensa'l e'l port.
 Foch és mon mal e mon bé semble fum.
 En aquest cors de sompni té costum.

15 Be sent turment e mal, quant so despert.
 Yuó, no dich que no sia desert
 De tot delit quan te mort ymagin.
 De mi mateix m'espant quant jo m'afin
 Pensant ta mort e'm par que no són sèrt.
 20 Tal mudament he vist en temps tan breu
 Que'l qui'm volgué voler a mi no pot.

TORNADA

Ne sent, ne'm veu, n'entén si li dich mot,
 Arbitre'm fall d'on estic tot remot.
 Ab tu fos jo qui fuhi pare teu!
 25 Mes tot és be, pus és obra de Deu.

ÈNDREÇA

Mare de Deu, humil Verge Maria,
 Ab genolls flechs, prostrat, estès per terra,
 Mercè't reclam (h)e't suplich nit i dia
 Que l'enamich no li puixa fer guerra.

(*) This composition, under the title *Complanta de la mort* and with no indication of author, is found in the three following Mss.: MJ, No. 42 (f. 57), MK, No. 79 (f. 93v.), and MN. No. 130 (f. 165v.). Torres Amat printed the first stanza, *tornada* and *endreça* (*Memorias*, etc., p. 629) from the readings of F. Tastu. M. Baselga printed it in full (*Cancionero*, etc., p. 402, Apéndice) as he read it in MK, and Amédée Pagès gave the MJ version in his *Auzias March et ses prédécesseurs*, p. 397. Tastu attributed it to Torroella because in MJ (as well as in MK) it is found among several works by this writer, but, for the same reason, it might be ascribed to Johan Berenguer de Masdouelles since MN has it placed among several of this poet's compositions. At any rate, as Milá y Fontanals remarks (*Obras*, III, p. 201) it is largely made up of portions of Auzias March's poem XCIII (second poem on the death of his beloved lady) beginning "Qui serà ,quell del mon superior" from line 73 on:

"E si tots temps en continuu no plor
 De mon recort aquella no'm partesch...
 Ans vull que'l dol me leixque, si'l jaquesch:
 Mon sentiment vull que muyra, si mor..."

1 Pagès reads "Yvo" probably because we find "Yuo" in line 16 / MK Vo; Massó Torrents reads "Ivo" and Baselga "Yvo" / MN O mon.

3 Pagès reads "leixque si'l jaquesch" / MN gaquesch.

8 MN e mon.

9 MN aquella.

10 MN delor no'm defens.

11 MN de mi departeix.

12 MN pert.

14 MN cars... somni.

16 MN De mi mateix m'espant com jo m'afin, identical with Auzias March's line 91.

17 MN quant ta mort imagin.

18 MN Yvo, mon fill, dilh ja que so desert. "Afinar" =
to realize, an old term still used in Majorca.

19 MK cert / MN Tal mudament e uist en temps tan
breu, like Auzias March's line 93.

20 MN Pensant ta mort merecut greu asot / MK ten.

21 MN Car qui'm.

22 MN N'entén, ne'm ueu, n'entén si.

23 MN fayll... stich.

24 MN fui..

26 MN vmil verga.

27 MK genols / MN Mercè't reclam (h)e't suplich nit e
dia.

28 MN Ab genolls flechs prostrat estès per terra.

29 MN l'anemich... pugua... guera.

(*)

Callen aquells abseguats per amor
 Qu'entre lurs dits han obres falciades;
 Callen aquells per qui son recitades
 Les gran virtuts del pus digne d'onor.
 5 Callen aquells qu'és la part de millor
 Lo femení linatge desacorden;
 Callen aquells e quants donen lahor
 Parlen mos dits qu'ab veritat s'ecorden.

Vn nouell be per mostrar sa potencia
 10 Deus ha tremès dins femenina forma;
 Vn nouell bé de bens nouella norma
 Tals qu'als restants tenen de mal presència.
Vn nouell be hom se mostra l'essència
 Dels perfets dons d'armes e cors junctats;
 15 Vn nouell be e noua pestilència
 Porten los mals d'un moren voluntats.

Aquesta's diu psalme de veritats,
 D'onor lo cim e de virtuts ministre;
 Aqueste's diu de les dones registre,
 20 Temple de Deu e retret de beutats.
 Aqueste's diu carrer d' enamorats,
 Font d'onestat e port de gentilesa;
 Aqueste's diu força de libertats,
 Archiu de seny, saber, graci', abtesa.

- 25 Veniu mirar (h)arauts e trobadors
 Perqu'en lo mon reporteu merauelles;
 Veniu mirar, viudes, dones, donzelles,
 Per redressar los falliments d'errors;
 Veniu mirar, machanichs e pintors,
 30 Per tal patró renouar vostr' offici;
 Veniu mirar, desleyals amadors
 Per cambiar per castedat l'offici.

TORNADA

- Bé de mos mals, si d'estremas dolors
 Algú vol fer contra mos dits judici,
 35 No us enugeu si'ls vinch mostrar a uos,
 Per que mirant no'm reprengue de vici.

(*) This poem is found: in MJ and MK under the title *Lahors de P. Torroella*; in MO² under *Mossèn Pera Torroella* and MP *Pera Torroella*. In MJ it is N.º 43 (f. 57v.); MK, N.º 80 (f. 94); MO², N.º 123 (f. 347), and MP, N.º 134 (f. 185). It has been published partly by Torres Amat (*Memorias*, etc., p. 629); and in full by Baselga (*Cancionero*, etc., p. 176) and by A. Bulbena y Tusell (cf. *Crestomatia de la llengua catalana*, vol. II, Barcelona 1907, pp. 152-153).

- 1 MO² aquells qui abcegats / MP aquels qui'bsegats.
 2 MP Entre... han lahors falsificades.
 4 MP dels pus dignes.
 5 MP qu'ab la p.
 8 MK and MP s'acorden.
 11 MP forma.
 12 MP Tals que'lls... pressencia.
 13 As per MP; line missing in MJ and MK.
 14 MP d'arma e cors aiunctas.
 16 MP Portant... volentats.
 17 MK phalme / MP capsal de v.
 19 MP Aquesta's.
 20 MP Temple de bens retret de bondats.
 21 MK Aquesta's / MP Aquesta's diu carçre.

- 22 MP gentilessa / MK Fon.
- 23 MP Aquesta's.
- 24 MP Arxiu... abtessa.
- 27 MP donsellas.
- 28 MK d'arrors / MP de uos.
- 32 MP de falsedat i.
- 33 MP d'estremes lahors.
- 36 MP reprenguen de vici.

(*)

Qui volrá veur' un pobre 'stat
D'un pus leyal enamorat
Pus trist e pus desuenturat
Qui jamés fos,
5 Aquest meu lay tinch dolorós
De gemechs, plants, sospirs e plors
Entrellesat dins mes amors
Vingue legir.
E trobará qu'al departir
10 M'a fet absent tal deuenir,
Que de quals mals se poden dir
(H)e la més part.
Si'ls desig ab mort metr' apart,
Mas desiyán més m'en apart,
15 Car el desig reué no tard
Un pensament,
Tramès d'esperança, qui sent'
En tots mos mals, des que so 'bsent;
Ea negú d'ells no consent
20 Qui mort reclam.
Mas mos trists vlls, destrets per fam,
Junts al record de qui més am
Contra esperança donen clam,
Des que s'ensén
25 Tal debat dins mon pensamén
Que bon esper tant no deffèn
Que, qual dich al comensamén

- No vingu' ésser.
Sol me deté, no desesper ,
30 Mes tal socors ve, per hauer
Nom de dolor, ço que's pot fer
Per cars delit.
Quant mes a mi que'm trob pertit
De tots los bens pus depertir
35 E de qui té mon esperit
Lo feble cors
Car no pot dar tan cruel mo(r)s
Mort, que pijor negú no fos
De mi que sent seguint lo cos
40 De ma partida.
Qu'en tal estat deté ma vida
Per passió no poch sentida,
Que tal temor dins mi s'oblida
Viuint ja mort.
45 E maiorment com he record
Que'm lunya fortuna del port
Qui tots los bens de bon report
Dins sí reté,
O desestrat! e què diré?
50 Que tots mos mals conech o scé
E no m'acort e negún be
Des que partí.
Caminant sol no vaig en mi,
Mes obres fas no scé qual fi;
55 Com me parlen yo responch: "si",
Sens negún temps.
En pensar és mon passatemps
Mon cor e yo no stam ensemps
60 Desuariant,
Ab mi mateix desacordant,
Pensatiu, mudat de semblant,
E dien molts si'ls pas dauant
Que ço offá.

- 65 Ay, que no'm scé, mes mon gest fa
 Ço que'l voler jamés pensá
 Perque mon cor és romás lla
 Hon yo m'oblit.
 Mon cors no pren en res delit
- 70 Ni'm val lo repòs de la nit,
 Qu'escassament so adormit
 Tantost me guia
 Entre sompnis la fantesia
 Als lochs per hon dolor fa via
- 75 E si per cars trob alagria,
 Per nouitat,
 Despert com vn hom assombrat;
 E a penes so despertat,
 Regonexent la veritat,
- 80 Que complayent
 Jo plor suspirant agrament
 Cridant angoxós e dolent
 Mi e mes obres maldient
 E 'l foll pensar
- 85 No(m) visch ne'm gos desesperar,
 Mon remey és languint plorar
 En als no puch mos senys girar
 Per negún cars;
 Que'l pensament és ja romás
- 90 Ten abatut, cançat e llas
 Que fora si no don un pas
 Ne menys acull
 Negún report que'l fassa l'ull,
 Seyn, ne voler, mes ço que vull
- 95 Lunyá de si, fent bell acull
 A tots mos mals.
 E dins ells junts retornen tals
 Mos sentiments, que no fan als
 Sino ferir de colps mortals

- 100 Lo trist de mi.
Lauors record, sabeu a qui?
Vna image que'm partí
Al temps que d'ella partí
De qui [é]s semblant;
- 105 Qu'amor pinte fantesiant
Ab lo pinzell dels vlls mostrant
L'imaginar tot ço ne quant
Natura (h)y mes
Qui no pens puix ésser comprès
- 110 Per negún juy si ya no (h)y és
Per sobr' amar verdader prè
Lo sobre laus?
Mirant aquella fan les paus
Mos sentiments de tots suaus
- 115 Obedients mostren se' 'sclaus
M'an leixat solt.
Perturba(n)t mir qui d'ell m'a tolt
E de tots bens vedat (he)e 'bsolt
E dich: "Mon bé, passat ha molt
- 120 Que jo no us viu
De que 'ntre'ls qui'm miren se diu
Que mon semblant no és d'om viu
Mes d'algún mort qu'en lo mon viu
Per passar pena.
- 125 De cars semblants amor m'estrena
E fa(n) qu'un foch dins mi s'ençena
Per contra(s)ts qu' a junts ab cadena
Ma voluntat.
Que debatent sens null debat
- 130 Trobant-m'absent e desamat
Jo sent la pena del dampnat
Com no veu Deu.
Valeu-me donchs, vos qui podeu,
E pus so vostre, vostre'm feu.

- 135 Què'm manau fer? No'm responeu,
Bona senyora?
Dient tal mot mon juy leuora
Regonexent, e veu la hora
Que la ymage qu'ell adora
140 Es incensible.
Si be'l pensar la fa visible
Del patró'm pres desig terrible
Pusque repòs no m'és possible
D'aquell' auer.
- 145 Lauors me respòn desesper
Prenosticant que no's pot fer
Perque lo temps ve ten coster
Que no u comporta.
De qu'esperança román morta
- 150 E mon desig se desconforta
E'l pensament tanch la porta
A mos delits,
E roman en(t) mos esperits,
Doloreiant tant afligits,
- 155 Que com a foll dona grans crits
Si sols me troba;
E si *en* publich per tal que'm cobra
Los dans qu'amor dins mon seny obra,
E vist mon trist gest, vna roba
- 160 D'una color
Tenyida per mortal dolor,
Portant ensempls fret e calor,
D'un tall que sens força d'amor
No's pot vestir.
- 165 E no plor, ne planch, ne suspir,
Mas, demudat, tremolant mir
E no veig, ne puch gens sentir
Tot espalmat.
Si dels passa(n)ts so recordat

- 170 Tot vergonyós, spauentat
 Yo fuig per pendre soletat
 Per companyia.
 Axi's despèn la vida mia
 Sens passar punt, hora, ni dia,
 165 Spay, *moment*, nit, que no sia
 Mon pensament
 Per tals debats, fet descontent,
 Lo temps desiyant de present,
 Sentint per qui mos mals no sent
 180 E molt menys pensa.
 Aquest penar offèr ma pensa
 Tal que no puch trobar valensa
 De que mon cor reb tal offensa
 Que ve 'sclatar;
 185 E res no'm pot aconsolar
 Com reprèn tal recordar,
 Les altres mals son de passar,
 Mes aquest no.
 Per que'l suplich m'atorch vn do
 190 Pus per *amar-la* en tal punt so
 Si muyr dient: "Déu li perdó",
 Lans vn suspir.

(*) This poem is called a *Lay* because of its sad theme. It is composed in *cobles capcaudades*, or *codolada*, i. e., the last line of each stanza rhymes with the first one of the following. (See Milá y Fontanals, *Obras*, III, pp. 149 and 405.) It appears in the following manuscripts: MJ, N.º 138 (f. 117) which forms the basis of this text; MK, N.º 184 (f. 147v.); ML, N.º 56 (p. 197, f. 7); MN, N.º 21 (f. 38v.); MO² N.º 111 (p. 319); and MP, N.º 127 (f. 177v.). It has been published twice in its entirety, first by M. Baselga (*Cancionero Catalán*, p. 164 and then by Valls i Taberner in his incomplete edition of the *Cançoners del XV^{en} segle de l'Ateneu Barcelonès*, p. 57. A. Bulbena y Tusell printed most of it in his *Crestomatia de la llengua catalana*, Barcelona, 1907, vol. II, pp. 145-49.

- 1 MK Vi / ML veurem / MP veura / MO² voldrà veure vn.
- 2 MK leayl / ML and MN anemorat.
- 5 ML, MN, de dolors / MP tint.
- 6 MP jamechs.
- 7 ML Entrellassat / MP Entrellassat.
- 8 MN Vinge llegir / MP Vingua.
- 9 ML and MN que'l depertir / MP que'l despertir.
- 10 MN tal dan venir (corrected in Ms., by the original hand from "tal devenir").
- 11 ML MN and MP quants.
- 12 ML He.
- 13 MP me depart.
- 14 MP desigant (m'en apart = draw myself away from Death).
- 15 MP el d.
- 16-17 (= a thought sent by Hope, which I feel)).
- 20 (qui = que).
- 21 MN huylls / MP de fam.
- 23 MN Contra'sperança donem / MP donan.
- 24 ML MN MP De que.
- 28 MP vingua ser.
- 30 MK per a hauer.
- 31 MP so.
- 32 MP cas.
- 33 MP Quan... trop.
- 34 MK MN MP, depertit (= separated).
- 35 ML MN, daqui...sperit.
- 37 MK MN, tan.
- 38 MN pigor cascú / MP cascú.
- 39 MN cors / MP mill...cors.
- 42 MN pasió.
- 44 MP Ya.
- 45 ML MN MP, recort.
- 50 ML MN MP, e sé.
- 51 MP e nengún.
- 54 MP Mas obras...sé.
- 55 ML E com parlen responch / MN MP parlen responch.
- 58 MN e jo.
- 59 MN vavx.
- 62 MP mudant.
- 64 MP so.
- 65 ML MN, non so / MP no u so.
- 66 MP So.
- 68 MN jo.
- 77 MN MP asombrat.
- 79 MP Regoneixent.
- 81 MN yo / MP No p.

- 85 MP No v. / MN desesperar.
 86 MN lengint.
 90 ML Tan...e las / MN Tant...cansat / MP Tan...can-
 sat.
 92 MN meyns.
 93 ML Negú.
 94 As per MN; MJ lacks this line / MP Seny...ne ço q.
 95 ("pensament" subject of "lunya"?).
 101 ML MN MP, recort.
 102 MK ML, ymage / MN que prenguí (corrected in Ms.,
 by original hand, from "que'm partí") / MP A una himatga
 qu'empurtí.
 103 As per MN; line missing in MJ / MP que de quella.
 104 ML qui és.
 106 MP pinsell.
 107 MN so.
 108 MP Natur i mes.
 109 (qui = que) MN puxe sser / MP puxa ser.
 110 MP no és.
 112 MP La s. (— flattery).
 114 ML MN, e tots / MP he tots.
 115 ML mostran / MN mostrant / MP mostran sa claus.
 116 ML Ma leixant / MN Ma lexan / MP Me lexant.
 117 MP Perturbat mir qui d'els.
 118 ML MN MP, vedat absolt.
 120 ML yo.
 122 MP no's d'homes viu.
 125 MP Der c.
 126 MK fan / ML c'un / MN fan c'un... s'ensena / MP fa
 c'un s'ansena.
 127 ML MN, contrasts...justs / MP contrast.
 128 MP volentat.
 131 ML MN MP, Yo.
 139 MP himatga qu'él.
 141 MN Si bé pensar / MP visible.
 142 ML patrón / MN patrón...terible / MP patró'n pren.
 143 ML MN posible / MP Pusque'l repòs.
 144 MN D'aquella 'ver.
 145 MN desesper.
 148 MN comporta.
 149 ML MN, esperansa.
 151 ML MN tanca / MK tanca / MP Bé'l p...tanca.
 153 ML romanen ... spirits / MN MP romanen
 154 MP Doloregant tan affligits
 155 MN done / MP ha foll done.
 156 MP Ni sols me trobe
 157 MJ has "si'm" / ML MN si'n / MP si'n ... cobre
 158 MN seyn / MP hobre
 159 MN Se uist ... jest / MP Sevist

- 161 ML Tinyida / ML Tinyada
163 ML forsa / MN tayll ... forsa
167 ML MP, ne puch sentir / MN veyg ne puch sentir
168 ML MN spasmàt / MP espesmat
169 MK ML MN, dels presents / MP dels presents no recordat
175 MP pasar ... ne dia
176 MJ MK ML, read "no ment" / MN MP read "moment"
178 MK desigant / MN desitjant de present / MP desigant de present
181 MK ML pensar / MN "pensar o fer" corrected to "pensar ofèn" / MP pensar offèn
182 MN "Tal ... valensa" corrected "tant ... defensa" / MP Tant que no'l puch ... deffensa
186 MN MP, Com se reprèn
190 MJ has "per amor 'l en tal" / ML MN amar l'en / MP amar-la'n
193 MN FFI.

(*)

Enamorats, los qui per ben amar
A mon voler teniu fel companyia,
Plorau amb mi lo dan que us vull mostrar
De nos tot mort e dels mals alagria.
5 Nostre bon dret é(s) ja perjudicat
Per falcedat;
Qu'a tan obrat
Dins en amor
Que contrafá l'emprent de nostre cor
10 Fent, sens dolor,
Pendre color,
Mostrant temor,
Lengua torbar,
Dolre, plorar
15 E suspirar,
Tan *abtament* prenint mortal espassa,
Que'l bò pel mal e lo mal pel bò passa.

E semblant cars per lo mon publicat
Es tant comú a dones e donzelles
20 Que, no sabent qual parla 'b veritat,
Dubtant los mals als bons tanquen orelles.
Quantes de mi en tal punt so vengut
Que'm trop perdut,
No 'ssent cregut
25 Per no ne si
Ans m'és respost com parle fins ací:

- “Altres hoy
 Parlant així,
 Mes a la fi
 30 En ésser mals
 Tots son eguals,
 Mostrant-vos tals,
 Larchs en parlar e molt pobres de fè,
 Encobrint mal sots semblança de bé.”
- 35 Ab tal respost dolor me trau de seny
 Dels mals stranys vent punir mon voler,
 Qu'en ben amar no contrasta ne feny:
 Tot en sí hò res no pot contrafer.
 Ans si'l demán consell en aquest cars
 40 Me diu que pas
 Sens que dir “las!”
 Sia gosat;
 Mes que dolor, del tot abandonat,
 Desesperat,
 45 Vingue de grat
 Fins al estat
 Hon és lo port
 Junt a la mort
 Per qui'm report
 50 A qui no'm creu crahent speriment
 Dels mals, qu'amor no'ls pot dar sentiment.

- O Deu, per què volch tal abusió
 Permetr' amor dissipant son esta(n)t?
 Dins sos secrets poqués tan ficció
 55 Que'ls mals volgués e'ls *bons* no verdat.
 Per qual esguart no reserue certs mots
 Ab que'ls deuots
 Seus, degués tots
 Pregant, hoyr?
 60 E si's volgués nagú d'aquells servir,

Sens dret sentir,
 Degués morir;
 E'l penedir
 Fos sens perdó,
 65 Fore trist jo?
 No aquell so,
 Mes de tals mots vn destre torcimany
 D'amor cregut e de pens' estrany.

Mes pus no son e veig per lur deffalt
 70 Vegar per mort dins mi la trista vida
 A uos, qui sou causa del sobrés alt
 De millors pres per mi la pus seruida,
 Suplich no gens a mos gests doneu fe
 Ne'l(s) que us diré;
 75 Sols demán que
 Pareu esment
 Com mon trist cors prèn tots jorns mudament
 Color perdent
 E decahent
 80 Pels mals que sent,
 Que si 'b saber
 No vertader
 Fingís voler,
 Contra mos dits reportar altra noua
 85 Mes son semblant mes paraules reproua.

TORNADA

Bé de mos mals si'n res que us digua ment
 Prech Deu qu'absent
 Tant de turment
 Muyre viuent,

- 90 E si dich ver
 No's fass'esser
 Tal qu'al primer
 Dò que us demán mostreu seguir la proua
 De mon voler qu'onestat no reproua.

(*) This *lay* is found in the following Mss.: MJ, N.º 143 (f. 119v.), basis of this text, under the title *Lay de Pere Torroella*; MK, N.º 185 (f. 149v.) *Altre lay de P. Torroella*; ML, N.º 61 (f. 17v., p. 218) headed *Pere Torroella m'a feta*; MO², N.º 110 (p. 315) with no author's name; and MP, N.º 123 (f. 173) with the title *Pere Torroella*. It has edited in full by Baselga (*Cancionero* etc., p. 159).

- 1 MK Namorats / MO² Enhamorats
- 2 ML foll
- 4 MP tots
- 5 ML ya / MP és ia
- 12 ML Mostrar / Mostrar MP
- 13 ML Lenga
- 15 MJ has "altament" / ML abtament / MP ten abta-
 ment prenent molts tal espassa
- 16 MP per ... per bò
- 18 MP publicat
- 19 ML tan / MP ab d.
- 21 ML canten c. / MP orrelles
- 22 MP hohí
- 31 MP aguals
- 36 MP punit
- 39 MP aquest pas
- 41 MK lar / MP llas
- 45 MP Vinga
- 47 MP Vn
- 50 MP crehença
- 51 MP no'l pot dona'n sentiment
- 52 MP abussió
- 53 ML stat / MP estat
- 55 MJ has "e'ls mals" (See contrast in line 17) / ML
 e'ls bons / MP e'ls bons no veritat
- 59 MP hoyhir
- 63 ML penes / MP penas
- 65 MP Fora ... yo
- 70 MP Vaguar
- 72 MK millor... per mi plans s. / ML millor / prest
- 74 MP Ne'l q.

- 78 MP Calor
- 81 MP uoler
- 85 MP faules
- MP reads Fy instead of TORNADA.
- 88 MK vinent? / ML MP. Tants
- 92 MP que'l
- 93 MP mostreu la proua
- 94 MP c'onestat.

(*)

Doleu-vos, enamorats,
E uestiu-vos tots de negre,
Car ja pens que us pendrà febre
[E]scoltant mes veritats,
5 Vistes, no ab ulls tancats,
Mas ab clara speriensia.
Los del mon pus auiltats
Pratiquán vostra sciencia.

Prenint hora descuydada,
10 No ha passat quize jorns,
Entri, per passar rahons,
A una casa stimada
De dones molt ben poblada,
Tals qu'a molts fan perdre'l seny:
15 Mes la via port' errada
Qui nauegua amb vn tal leny.

Trobi, 'l primer deuosall
A man dreta de la porta,
Una donzella mig morta
20 De spatlles sobr' un costal
Y un repàs per metga gual
Usant una medecina
De qu'ella's clamava mal
Mostrant-se qu'era fadrina.

- 25 No curí, mas tot suau,
 Pus viu que metge tenia,
 Prosseguint ma dreta via
 Encontrí un jove sclau
 Treballant ficar un dau,
 30 Que'era tot de dos (h)e as,
 En un tauler de tal grau
 Que sospirant diguí: "Llas!"
- Passí avant, meravellat,
 E viu un villà modorro
 35 En la ma tenint un porro
 Tal, que jo'n fui spentat;
 Mes qui l'havia tastat
 No'n mostrà 'uer fereza,
 Ans mostrava que de grat
 40 Ne prenguera altre presa.
- Axí, seguint mes passades,
 Sonrient-me de tal joc,
 Trobí un falç pedegoch
 Ab les faldes ben trossades,
 45 Qui dava spesas mesades
 Trebellant ficar un pal
 Fent de sí certes passades
 En sò d'hom qui pica sal.
- Tirí los ulls al travers,
 50 Per causa d'olor d'ambre,
 E, mirí dins una cambre,
 Recorda'm veure un convers
 D'aquells qui diuen joyés,
 Portant perles ab anels
 55 Del qual una d'elles prè,
 Segons mostra'l joch entr'elles.

Senyant-me d'açò que via
Jo viu star un capellà
Ab salpasser en la ma
60 Sobre un cos que absolia.
A porta, inferí deya,
Era forçat que'l metés
E per complir-ho faria
D'aquells qui forcen volers

65 En un cambre entrí
No pensant ja veure pus,
E viu star no pas dejus
Un mercader florentí
Ab peça de carmesí
70 Qui pens fou del joch tercera
Dient que per fa' cosí
Dara quant haver poguera

Tirí 'm sens un mot parlar
Als enamorats pensant
75 Qui fan festa, desigant
Los bens que viu maltractar;
Mas puy vinguí a pensar
Que dons ab avinentesa
Basten més dones cobrar
80 Que virtuts, amor, ne abtesa.

Sia donchs, be avisat
Qui té o vol tenir casa:
No y pratich corona rasa,
Pedegoch, ni retallat,
85 Mercader, ni hom orat,
Moço gran, ni [e]sclau joue,
E [h]auráus jo consellat,
Pus que n'[h]e vista la proua.

- Recordant aquestas cosas
 90 Mos dits no tingau en vil,
 Que aquests qui fan lo gentil
 Tots se contenten de rosses:
 Llexen lo test per les gloses,
 Oblidant lo qu'és degut,
 95 E fan abans mil gelossos
 Que no farían un cornut

TORNADA

- Si degú dels temoroses
 [Ha] aquest meu açot retut,
 En sò d'hom que meng' aloses
 100 Mostre que's val del scut.

(*) This pornographic composition, found only in MP, N.º 138 (f. 189), was well known by Milà y Fontanals and Baselga. They both mention it and reproduce a few lines (Milà, *Obras*, III, p. 200; Baselga, *Cancionero Catalán*, etcétera, p. 149), but refuse to give to print such a realistic and cynical account of an "honorable house" of the XV century "plentiful with women", perhaps the equivalent of the Modern French "maison de passe" or the Spanish "casa de citas". In 1905 there appeared a very limited edition of *Cobles galants tretes del Cançoner d'Turmo, recòndit en la Universitat de Çaragoça* without name of editor, containing this composition called ALTRES COBLES GALANTS DE PERE TORROELLA. It offers, however, a rather hasty transcription.

(*)

- No m'ajut Deu si vos no m'ajudau
Ni'm vulla be si'm portau maluolença
Ni'm do salut si vos no l'em donau
Ni'n res me guard que vos vingu'en offença.
5 Sol l'estret pas vn vostre fe reguarde
Aquèll tament ma volentat s'endressa;
Mes en tot l'als mon entendre no guarda
En aquest mon vos confés ma deessa,
Ma vid' e mort a vos sola s'esguarda.
- 10 E si'm vol Deu franch arbitre lezar
En l'altre mon sereu vos ma senyora;
Si paradís sens vos me vol donar,
Ara'l suplich que d'ell me faça fora.
D'un tal repòs jamés content seria
15 No mirant-vos hont mon delit reposa
Mon paradís és vostra companyia:
Sens ella'm plau ne uull alguna cosa
De res content més no'm pot fer que sia.
- 20 Si vos moriu (h)e us jutge condempnada,
P'ergull de bens o per poca mercè,
Vida d'infel jamés fon tal maluada
Com pres de vos per ser dampnat faré.
Estimant-vos semblants lochs habitar
Entre'ls inferns iré cercar ma gloria

25 E'ls espirits no'n porán pena dar,
 Pus vos siau a ma vista notoria,
 Tanquant-me'ls (h)ulls si'm volen turmentar.

Seguiré donchs m vida per la vostra
 A Deu e'l mon sens altre speriment
 30 Sol vostr'estar tindra lo nom de vostre:
 Vn si, vn no (h)un juy, vn sentiment.
 E si per cas vostre seny se desuia,
 Tornaré foll sens altr'ocasió;
 Si us ve 'lgún mal cauré'n tal malaltia;
 35 E si envers Deu preneu deuoció,
 De sant Francesch será la vida mia.

TORNADA

Be de mos mals si dich seny o follia,
 Fas mal o be, falçant opinió,
 Vos me 'uisau qu'és ço que fer deuria.
 40 Als reprenents donau per mi rahó,
 Que jo vaig séch hon vostr'amor me guia.

(*) This impassioned poem is found under Torroella's name in MJ, N.º 168 (f. 143), MK, N.º 205 (f. 166v.), MO², N.º 109 (p. 313), and MP, N.º 122 (f. 173). Torres Amat (*Memorias*, p. 650) published the first and last stanzas and *Tornada*, and Baselga (*Cancionero*, etc., p. 157) gave the Saragossa version.

1 MK Om
 3 MP la'm
 4 MP Ne'n
 5 MP Sols
 6 MP tement me volentat s'en dreça
 10 MK leixar / MP volch
 11 MP. me s.
 13 MP lance fora
 14 MP De tal
 15 MP hon ... desig
 17 MP neguna cossa

- 18 MP De pus c. res no
19 MP jutgen
20 MP argull ... poca
21 MK tant / MP fou tan m.
22 MP de nos
23 MP Estiman
24 MK me g.
25 MP esperits no'm porán penas dar
26 MP Que uos
27 MK Tant quem me'ls / MP Tanquen ... volrán
29 MP Adeus al m.
30 MP Sols vostre stat
32 MP cars
33 MP ocassió
35 MP deuossió
37 MK fi dich
38 MP falsant oppinió
39 MP m'auissau... ço
41 MK s. vn / MP yo.

(*)

No sent, ne veig, ne hoig, ne coneix rès,
Ans m'és semblant qu'en aquest mon no sia,
Volent fer juy ab la rahó demès'
Que com més pens més mon seny se desuia.
5 E yo no so (h)c no's pot fer que sia
Rès del passat semblant del qu'és *present*;
Ans so estrany: mir tot quant fa la gent
E mon semblant representa follia.

Per sentiment he perdut lo sentir,
10 Que'l pler no'm val ne'm n'ou malanconia;
Mes noues son veriant de pertir,
Mostrant que fon d'aquest meu dan la guia.
Entre lo be e mal, mon juy detria
Sol me regesch pel sentit de natura:
15 Apoderat de dolor, perdí cura
E mon semblant representa follia.

Sol bast sentir que mon desig perdut
Per desigar lexant la fantasia
Caracte tal que'm fa deuenir mut
20 Mirant aquell al record que solia.
Lauors sonmí, despert, e que dormía,
Ab dret sentir, plorant, coneix que só
E despertat retorn sense passió,
Que mon semblant representa follia,

- 25 Los (h)ulls, lo cor, lo seny e lo voler,
 E'l pensament, que 'mor dins ell nodria,
 Van esperduts, abstrets de llur poder
 Seguint amor no sabent per qual via.
 E si per cas. negú d'ells se cambia,
 30 Volent mostrar de mon estat l'encontra,
 Tots los restants ensemps venien contra,
 E mon semblant representa follia.

TORNADA

- Be de mos mals que per veura tenia
 Los bens quals sent han mon seny desuiat.
 35 Dels dans preniu, no de mi, pietat,
 Pus mon semblant representa follia.

(*) This poem is found in MJ, N.º 168 (f. 143v); MK, N.º 206 (f. 167); MO², N.º 118 (p. 334), and MP, N.º 130 (f. 182 v) In the last two it is anonymous, but placed among other works by Torroella. Printed by Baselga (Cancionero, page 172). First stanza and "tornada" in Torres Amat, *Memorias*, p. 630.

- 1 MK O sent / MP velg
 3 "demès" from "demetre" = to lose / MP Voler...rahós
 5 MK no's fer / MP Ho yo
 6 MJ reads "placent" / MP pressent
 7 MP en sò d'estrany
 8 MP spells "repressenta" with ss throughout
 12 MK d.languir / MP feu... languir.
 13 MP Entre bò e mal mon juy rès no detria
 14 MP Sols... per l'istint
 17 MP Sols
 18 MK laxant / MP leixant
 19 MP desueuir
 21 MK Lauons / "somní" = "somni" = T dream / MP
 somí.
 26 MP qu'amor...ells
 27 MP lur
 29 MP cars
 30 MP la contra
 31 MP ensemps livenen
 34 MP bens qu'absent.

(*)

Ara pots fer, amor, tes voluntats,
 Forçar desigs e sotmetre volers,
 Vence'ls pus fort e sobrar grans poders
 Pendre corag's e robar libertats;
 5 Car tant esforç e poder son doblats
 En tal endret per vn cars tot nouell,
 Que pots menar entre tots los estats
 Del gran al poch e del joeu [a]l pus vell.

Si ton esforç fins ací no y duptaue
 10 Mon pensament causa bona rahó
 Sabent tots sols vençra l'openió
 Del ociós que [a] tu s'abandonaue.
 De tal cars cert mon saber ignoraue
 Deyes exir vn *cim* entre les dones
 15 Que'b la vista forças qui't contrestaue
 Ob son renom millor entre les bones.

Vn nouell be reporta per bellesa
 Que dret mitgá qu'entr' umana diuina
 Segre virtuts que ses obres affina
 20 Al prim saber temprat per sauiesa.
 Sos mouiments iefferien noblesa
 Ab dret compás la ueu perlar e riure
 Joue 'n edat ab lo seny de vallesa
 Tal que no's pot per paraules scriure.

- 25 D'aquests tals bens so stat conexador
 Fent d'aquell juy ab pensa 'namorada
 Qui fins ací per art falcifficada
 Imposá'n mi nom de falç amador.
 Mes com lo foch mostre sa gran ardor
 30 Ab més esforç encès dins son contrari,
 Per tals migans prenint forçes amor
 Sol que més am d'un estrem aduersari.

- Vinguen aquells que sens speriment
 A mon parlar crehença oblidaren
 35 Perque so cert que mon juhi loharen
 Qui de tals bens mostrauen sentiment.
 E mon voler qui ben amant consent
 Fent egualtat ab la gran conaxença
 Si que no'm plau ne d'als no'm ve'n esment
 40 Mas d'elegir ma dreta ben volença

TORNADA

Me de mos mals, direm, lo finament
 De tots mos dits, per donar-vos crehença,
 Que sou lo be de tot mon pensament,
 E que sens vos tot delit m'és offensa.

(*) Contained in the following Mss.: MJ, N.º 169 (fol. 144), which lesson we follow as a basis; MK, N.º 207 (f. 167v); MO², N.º 112 (p. 326) with the author's name as "Pere Torrella"; and MP, N.º 128 (f. 180v) with the author as "Pera Torroella". Torres Amat (*Memorias*, etc., p. 630) gave the first stanza and the "tornada" and Baselga (*Cancionero*, etc., p. 169) the full Saragossa version.

1 MK Ra / MP volentats

2 MP sotsmetre

- 3 MP Vensre'ls
4 MP coratges
5 MP ton e.
6 MK tal dret / MP cas
9 MP no's
10 MP consellaia rahó
11 MP vensre l'oppinió
12 MP Del
14 MJ reads "am" / MP axir un cim
16 MP Hob / MK son ramon -17 MP bellessa
18 MP migá entre
19 MP Segueix virtut
20 MP Ab p... trempat
21 MP referen ha noblessa
23 MP Jouent adat
24 MP descriure
26 MK pança
28 MK non de
29 MP nostre son g.
31 MK mitgans
33 MP aquels
36 MP mostr'auer
40 MP de seguir
43 MP Que sou lo be tot delit m'és offença
44 Entire line missing in MP.

•
(*)

- O passió que, sens poder, has força
 La voluntat fent senyora ciruenta,
 Seguint l'esforç de temor es forçada
 E veritat te demostra pus ferma.
- 5 De tu rahón la part qui no's rehona
 Sens conexer sobrat de conaxença
 Mostrant lo ver que falcedat ensenya
 Perque veig clar, freturant-me la vista,
 Los grans secrets publichs dins ta cuberta.
- 10 Ton ris en plor e ton plorar contenta,
 Tos propis bens han en mal companyia;
 Ab tos delits és passió comuna,
 Ton vici gran és de virtut lo ceptre.
 Tu has saber enamich de sciencia,
- 15 E voluntat del voler enamigua;
 Ta gariçó, per longua malaltia,
 D'un mateix colp fas sanitat e plagua,
 Sens actes certs de totes parts incerta.
- Ab tants semblants com voler te contrasta,
 20 Que sens contrast t'és humil e rebella,
 Trent-te de mi dins mi mateix ma lo(n)gua
 Seguint amor aquell temps que no ame.
 Com desesper lauors prenh esparança
 Crech lo duptós e'l cert m'és impossible;

- 25 Plau-me no'm plau vna mateixa cosa,
 Vull sens voler fent ensemps pau e guerra
 D'aquella part que perdent se recobre.

TORNADA

- Be de mos mals, enamigue senyora
 Vos sou culpant, sens que no teniu culpa,
 30 Que falagant reproua ma follia
 Tenint present ço que de mi s'absenta.

(*) This euphuistic composition, so typical of the amatory poetry of the time, is found in four Ms.: MJ, N.º 170 (f. 144) reading as above; MK, N.º 208 (f. 168); MO², N.º 101 (p. 269), repeated in N.º 106 (p. 307) with the beginning "Ho passio..."; and MP, N.º 129 (p. 181v.). Torres Amat published the first stanza and the *tornada* (*Memorias*, etc., p. 630), and Baselga the complete text (*Cancionero*, etc., p. 171), as well as Bulbena y Tusell (*Crestomatia*, etc., vol. II, pp. 150-1).

- 1 MK Passió
- 3 MP tamor esforçada
- 4 MP Varietat
- 9 MP pupblich
- 10 MP és plor
- 11 MP han ab m.
- 14 MP Tu est... sciencia
- 15 MP uolentat... enemigua
- 16 MP guarizó
- 18 MP Fent.
- 19 MP mon voler
- 21 MP Trent-me... matex ta logua.
- 24 MK imposible
- 25 MP se cobra
- 28 MP enamigua e senyora
- 29 MP sens que teniu
- 30 "Que" for "De que" / MP follejant... reproue
- 31 MP pressent so que.

(*)

Jo so partit e partint me partia
 De quants delits l'ome pot donar fi,
 E desamat, qui mos mals no sentia,
 (H)e més amat que puch voler de mi.
 5 E'm so d'amor en ira conuertit,
 Desamant mi e del mon lo restant,
 E com a foll ab bascha congoxant
 De tots los temps pendr'enuig e despit
 Mort l'esperit
 10 E 'l cors viuient altra mort desigant.

Mes quant amor pot james esforçar
 Ses pacions mort de ma vida trista
 Per fugir mals desigas no amar,
 O que mos (h)ulls no delitas sa vista,
 15 Dins ma dolor delit s'acompanyaue,
 Jo no sce com, qu'amor sab aquest art,
Contra mos mals lo sentiment couart
 De vans delits esparança formaue
 Tal qu'oblidaue
 20 Dels mals qu'amor en tot lonch me repart.

Mes ara sent, per nouella dolor,
 Vn sentiment tot nouell dins ma pença,
 Tal que no am, ne coneix de s'amor
 Ne visch, ne muyr, ne trob a mals deffença.

- 25 Sol per sentir aquella passió
 Que'ls amadors apellen gelosia,
 Mes lo seu nom és mortal frenesia
 D'on lo cor mor e pareix la rahó
 Fuig ço qu'és bo
- 30 E'ls mals seguint del bens estranys etria.

TORNADA

Be de mos mals, de vos jo no diria,
 Mas vol amor que preng' opinió
 E dolent so,
 D'açò que pens lo mantir me plauria.

(*) This poem appears in MJ, N.º 184 (f. 153v.), MK, N.º 209 (f. 168v.), MO², N.º 108 (p. 311), and MP, N.º 126 (f. 176v.). The first stanza, with the *tornada*, was published by Torres Amat (*Memorias*, etc., p. 631), and the Saragossa reading by Baselga (*Cancionero*, etc., p. 163). Bulbena gave also the complete text (cf. *Crestomatia*, etc., vol. II, pp. 151-152).

- 1 MK O so / MO², MP, Yo
 4 MP a mi
 5 MP He'm ... hira
 7 MP basca
 10 MP Hell c. viuent
 11 MP tant amor poc j.
 14 MP E que ... la vista
 16 MP Yo no se
 17 Reading according to MP, for this line is missing in MJ
 19 MP c'oblidaua
 20 MP loch repart
 21 MP ara'm sent
 23 MP desamor
 24 MP trop
 25 MP Sols
 26 MK gellosia
 27 "pareix" for "pereix" / MP D'on
 30 MP se cria
 32 MP mas amor uol
 33 MP el mentir

(*)

Si volreu enamorats
Cobrar d'amor alegria,
Repartiu les voluntats,
Que l'als se pot dir follia.

5 Creume, seguiu tal [e]stil
Si us voleu amant asbatre:
Amar dos o tres o quatre
E si podeu, fins a mil!
Qu'axí sereu ben amats
10 Sens passar malanconia,
Repartint les voluntats,
Que l'als se pot dir follia.

Car lo temps ha leyaltat
Mudat lo nom de paguesa,
15 E de loch e 'sser abtesa
Reputada falsetat.
Qui causa tals nouitats?
Deuinau, que no u diria;
Mes feu volent voluntats,
20 Que l'als se pot dir follia.

. Yo sé quin ser fa leyal,
Quin so stat tota ma vida
E vna sola seruida
De que'm va pijor que mal.

- 25 **Siau, donchs, [e]scarmentats**
 En mi, qui jamés poria
 Repartir mas voluntats,
 Si be coneix qu'és follia.

(*) This poem is found only in manuscript form in ML, N.º 59 (p. 215, f. 16) and MN, N.º 164 (f. 191). ML heads it *P. Torroella* and MN *Feta per Pere Torroella*.

- 9 MN has "ben" erased
13 MN a l.
15 MN e ser
16 MN falçedat
21 = I know how to be loyal
24 MN piyor
27 MN mes

(*)

Alta senyora comtessa,
Plena de molta bondat,
Hon gentilessa s'andressa
Tant com fes may en deessa
5 De les qui més han perlat.
En publicar vostres bens
Ma lengua [é]s massa 'trauida,
Mas mon desig no té freus
Per callar entra las gents
10 Vostre valor inffnida.

Vos mostrau, en seguir be,
Vostre natura gentil
Vesada de tant de be
Que trobador jo no se
15 Per retractar ne subtil.
Yo no sé quant vos graesca
Lo que per mi fer voleu
D'on prech Deu vos ho seruescha
Ans que la vida fenescha
20 Segons és lo desig meu.

Vostra virtut fa reuiura
La trista ventura mia
Qui ja cansada de viura
Per morta's poguer' escriura
25 D'una stranya malaltia.
E creu, per vos, cobrar vida

O alguna part de salut,
Car de mà tant fauorida
Tota esperança flaquida
30 Deu tornar en sa virtut.

Per o no dech refusar
De bona part tals offertes,
Que si 'y vull considerar
Aquellas han apagar
35 Mes desventuras cubertas.
Veus açi'l memorial
De que vostre senyoria
Me vol ésser liberal
E salut a la final
40 De la gran fretura mia:

Trenta quita[r]s de bescuyt
E tres porchs de carn salada
No'm vindrán gens en descuyt
Per omplir lo pallol buyt
45 De ma fusta desbossada.
Ab una bota de vi
Per esforçar la companya,
Qui tots criden contra mi.
No'ns lexeu perir axí
50 Beuent aygua 'n terra 'stranya.

Item més vn' altra bota
De vinagre per trempar
Lo vi a molta gent glota,
Qui llur gloria és tota
55 Que's puguen enbriagar.
E dos bous no'm ferán nosa
Ab tres quintars de formatges:
Aquesta vianda brososa,
Senyora molt virtuossa,
60 Sa pratigu'en talz viatges.

Oli, fauas, ne çiuons,
 Alls, çebes, ni vn fasol,
 No cuynen los calderons,
 Més ha passats de vuyt jorns,
 65 Per freturar 'n el pallol.
 Per que si'm ve[e]u demenar
 De tantas coses soccorro,
 Veniu a considerar
 Quant és de mal pratiquar
 70 Tots dias lo maçamorro.

Yo no us vull pus anugar
 Del que fas' rest en paguit
 Sino que vinch a pensar
 Qu'és gran virtut agudar
 75 Als que no tenen pertit.
 E no dech ser torbador
 Que vostre virtut no's mostre
 En vn vostre seruidor
 Qui té'l compte per senyor
 E qual se vol germá vostre.

(*) This composition is found only in MP, N.º 128 (f. 169)). The heading contains only the words "...per una sua galiota", the rest having been cut off by the binder of the manuscript. It is however, generally attributed to Torroella. Baselga printed it in full in his *Cancionero*, etc., page 150.

70 "anugar" = to annoy. Baselga reads "amigar".

(*)

Tant he parlat fauorint lo renom
 De uostre stat, hon mon dan[y] sobremunta,
 Qu'(en) agual del mon durarà vostre nom
 E uos per'mi sereu jamés deffunta.
 5 Tots mos [e]scrits per' uos dispo[s]ts apendre
 Viurán sembrats de vostres grans lahors,
 D'elles perlant, tant com basta comprendre,
 Lexant en blanch la millor part de uos.

D'est sol defalt vos m'en podeu rependre
 10 En lo restant de mes fole(r)s amors
 E so-y caygut deffallint-me l'antendre
 Que just perdó consent auer recors.
 Dels altres fets que sol mostrar amor
 Ne pot seruint anemorat cometre
 15 Entre quants son és trobat amador
 Que'en mon esguart vingua bon compta retre.

E sols jamés lo nom de seruidor
 Dins mos serueys poguí de uos admetre
 Tratat m'auieu que no's pot dir piyor:
 20 No us parle glossant mes al peu de la letre.
 En loch d'amor cobrat he 'vorriment.
 E de serueys, anuigs, trebals, e pena.
 Mostrant los bens e'ls mals dits offenent,
 Vida us donant, [h]e la mort per esmena!

25 Què us diré ja, dona desconaxent?
 Vos sou lo pas hon ma vida turmenta,
 E pus no bast[a] ésser-uos deffonent,
 Yo prech a Deu que de uos me deffena.
 E que per mort (h)o molt prest'oblidança,
 30 Me fassa strany de vostra senyoria,
 E uos viuint, ab justa recordança,
 Crideu plorant: "Conech la culpa mia".

 Sens pietat per uenir fos lo dia
 C'amor seguint detingués m'esperança
 35 Arrib' en part hon no sabeu qui sia
 Desconagut auorriment m'encalça.
 Com vos a mi no'n plau ingratitut
 Mostrar amor ans vull dir m'a fet tal(l)
 Que fora vos dor ha tanta virtut
 40 Hon mon senyor no fos descominal(l).

FY

 Be de mos mals, vos no feu lo degut:
 Ab lo uençut prouar guerra mortal
 Menys al malalt abreugar la salut
 Qui res sens uos fer, no basta, ne val.

(*) Found in MP only, N.º 125 (f. 175v) headed "Pera Torroella". Printed by Baselga in his *Cancionero Catalán*, page 161.

11 "so-y" modern "hi soc". Baselga read "so caygut"
 28 original "deffença changed to "deffena"
 36 "mell calça" crossed out and "m'encalça" written on the margin.

(*)

- Vos m'aueu fet e podeu fer de mi
 Aquell que Deu en mon arbitre mès;
 Lo seu poder leix a uos he remès
 Après que [a]l mon per'ser vostre vinguí.
 5 Ma libertat negún temps conaguí:
 En vn ansemps ab l'edat del entendre,
 Me près amor sens mostrar-me de qui
 Fins tant que'm feu a vos per vista rendre,
 Mostrant que sols me guardaua 'quel fi.
- 10 Si res fas donchs a uos deu refferir
 So que's segueix en l'estat de ma vida
 En que pensau recordau si us oblida
 Càrrech teniu de quant pusc fer ne dir.
 Feu seruidor segons qui deig servir
 15 E seré tal qu'entre'ls pus nomenats
 Lo meu renom vindreu millor hoyr,
 Qu'a uos serán delitosos debats
 Com pensareu: "Yo'l fiu tal deuenir".
- 20 Dar-me podeu sens reprocha d'onor,
 Treballs, ne dan, compliment de destresa
 Lensant mon cor del sentra de tristesa
 Vn viu retret per vostre desfauor.
 So que us demán és que'm mostreu amor
 E si no u vol consentir lo voler

25 Sots fals semblant encobriu desamor
 Qu'ab ficta grat (h)am més falçeu lo ver
 Qu'ab serts desdenys refforçar ma dolor.

 E si no us plau senta vostre voler
 Qu'ab tant' amor seguesch sos mouiments
 30 Qu'entre mos mals folguan mos sentiments
 Si'ls veig d'acort ab lo vostre voler.
 De mos delits si uenen desesper
 Sens que de uos l'esser d'ells s'acontenta
 Tant mon voler ab lo vostre reffer
 35 Que, si no sou de mon viura contenta,
 Preguaré Deu per aquell jorn derrer.

 Si desig plers, virtuts, honors, ne bens,
 Entr'aquells met a uos sol' e primera
 La hon uos no podeu ser personera
 40 Negún repòs prenan mos pensaments.
 A uos (h)am tant que vaig entre las gents
 Ab semblant tal que per foll me reprenen.
 A uos (h)am tant que, sens vostre començ,
 Neguna fi mes voluntats reprenen
 45 E'n uos transport hon ma vida dispenç.

TORNADA

 Be de mos mals, no pusch creure ne penç,
 Possat qu'amor los semblants me detenen,
 Vn hom tant fet (h)a vostres manaments
 Vos desameu, pus virtuts no defenen
 50 Als bons volers d'amar consentiments.

(*) This poem is found in MO², N.º 120 (p. 337) with no name of author but placed among other compositions by our writer, and in MP, N.º 131 (f. 183) which text we follow. Printed by Baselga in *Cancionero*, etc., page 173.

(*)

- Los frets [e]strems que'l temporal [e]sforça
 Ab neus (h)e glas (h)e vents trasmuntenals
 Vexan mas carns dèbils, flaques, sens força,
 Sofrint d'amor sos terribles assa[l]ts.
- 5 Mas mon ferm cor per contrast no's cambia
 Lo cor pus fret (h)e major calor sent
 Per[r] 'scalf d'un foch qui [é]s dins lo pen-
 Ençén desigs, e voluntat atya. [sament,
 Axí cremant consum la vida mia
- 10 De tants anuigs (h)ofès mon sentiment
 Que sens [e]sforç d'algun consentiment
 Mon viure molt *no* és possible que sia.

(*) This poem is found in the following manuscripts:
 MN, N.º 166 (f. 192), headed *Sparça de Pere Torroella*;
 MQ², N.º 121 (p. 340) under the caption *Pere Torella*
Sparsa, and MP, N.º 133 (f. 184v), called *Sparça de Pera*
Torroella. Baselga printed it in his *Cancionero* etc., p. 175.

² MN uents tres muntenals

³ MN Vexen mes carns

¹² MN reads "no's". In MP there is no negation.

(*)

Pvs no us dement ignorança l'entendre,
 Pus entanent persabeu conaxença
 Pus conaxent veniu lo ver compendre
 Pus compranent sentiu ma benuolença;
 Que deffanent offensa's vostr'onor
 5 Que ben volent jamés proua deffença
 Que deffanent offensa's vostr' onor
 Que d'onrament no fos causa magor
 Que majorment guordeu vostra fallença.
 Qual falliment be de tants bens me negua
 10 Qual negament mostra tal fermetat
 Qual fermetat ligua tant pietat
 Piedossament mos anuigs no desplegua
 Despleguament per tants juys aprouat
 Prouablement mèrits d'amor replegua.

(*) This composition appears in the three following manuscripts: MN, N.º 168 (f. 193) where it is called *Sonet de P. Torroella* [in the handwriting of numerous corrections]; MO², N.º 119 (p. 336), and MP, N.º 132 (f. 184v). The latter's text, followed above, appears in Baselga's edition, page 175, and also in Bulbena y Tusell's *Crestomatia*, etc., p. 149. This is the first and only Sonnet found among the Catalan poets of that time. (Cf. Massó Torrents *La cançó provençal en la literatura catalana*, p. 69.)

(*)

Tres falliments venen de vos retraure
Perffecció, qu'altrament era vostre:
Lo que mostrau gentilessa detraure
Pus que amor al cor gentil se mostre;
5 L'altre que us veig fallir en conaxença
Fent viura mi, ben amant, desamat;
Lo terç preniu blasme de crueltat
Matant l'om près hon no's troba deffença.

Mas com recort lo restant d'altres bens
10 Vos possahir, en la part de millor,
Creura no puch semblants deffalliments
Ab ells discorts da uos cobren fauor.
Mas sent virtut de vostre voler guia
Tenint amor guardau temps al donar,
15 Car millor és abans d'amar jutgar,
Qu'après d'amar, fer juy, si fer deuia.

E pus jamés lo vostr' enteniment
Veig contrestar ab so que rahó 'rdena
Mos mèrits grans e'l voler conaxent
20 Deuant los ulls me veig d'amor l'esmena.
E tant meresch que'm puch dir ser amat
Delit ne sent pus rahó vol que'n sia
E qu'en fos cert sens mèrits no u seria
Fet indispost de perçebre tal grat.

25 A tant amor com mon voler abraça
 Es de pensar qu'entreuè calitat,
 E jo u coneix sertament axí passa,
 No cur si'm vant: [e]st[a] és la veritat.
 No's pot fer, donchs, las calitats concordes,
 30 Les volentats romanguen discordants;
 Vos amau mi, posats vostres semblants,
 Mostreu qu'amor los desigs té discordes.

Si'ls [e]sperits se donen sentiment,
 Com se diu sert, do-y amor [e]strema:
 35 No dupte gens si'l vostre de mi sent
 Tal grau d'amor qu'en uos no resta sema.
 Mon [e]sperit vostr' amor me 'segura
 E sols temor diu que'ls fets me deté:
 Mostra-la donchs, que, sens obres, la fè
 Es lo tresor qu'en fons d'amar s'atura.

Fy.

Be de mos mals, tan justa [e]s ma querella
 Que presumesch romandre vençador,
 Cre[e]nt qu'a la fi no'm pot fa[l]lir amor,
 Mas tem da mort la tardança d'aquella.

(*) This composition is found in MO₂, N.º 105, p. 305; and MP, N.º 135 (fol. 185v), headed *Pera Torroella*. It was published in its entirety by Baselga (*Cancionero Catalán*, page 177) with a few errors in the transcription.

(*)

- Com tot lo temps per venir (h) passat
Ab lo pressent compás dintre ma pensa,
De mos desigs me dona conexença
Vn sentiment d'amor(t) acompanyat.
- 5 E si demán a mi mateix per què
Tinc tanta fè,
Pus veig e sé
Que nengún bé
De vostr'amor no'm promet [e]sperança
- 10 En que oblidança
O fer mundança
Es lo millor sen pus contra pensar
Del que no's pot [e]sperant desigar.
- De tal rahó lo dret juy se contenta,
15 Mas lo voler la té per enemigua;
E no volent res qu'amor contradigua
Vn pensament a mon juy repressenta;
Que coneix falç mas jo'm vull enguan[y]ar
Venint pensar
- 20 Que'l desdenyar
Es per prouar
Si mon voler és de fermesa sal(t),
Tant que l'assalt
Dant de desalt
- 25 Tingu'axí ferm que leyltat no ofena,
E que, prouat, auré 'mor(t) per esmena.

- De tals debats seguint lo pro e contra
 Crec (h)e descrech formant opinions,
 De totas parts occorrent-me rahons
- 30 Lo be no puch e lo mal me ve contra.
 Si vull a vos demenar per què u feu,
 Què'm responreu?
 No m'o direu
 Ves qui sabeu
- 35 Mon mal e be e quant ha de ser de mi?
 Mostra-m'ab si
 Mercè (h)o fi,
 Que viure [é]s mort entre casos insert,
 Dubtós, seguint, de crahença desert.
- 40 E si'm prouau mon voler ofenent,
 La desamor n'a feta la mes proua
 Si per desalt virtut mes lo reproua
 Vist que rahó en tal cars no consent
 Sino pensant he, contra uos, errat,
- 45 Pus lo peccat,
 Sens volentat,
 Deig, perdonat
 Esser, de vos qui teniu lo poder
 E que fos ver
- 50 Deueu saber
 Que la virtut ha loch de perdonança
 Com lo poder representa venjança.
- 55 Si mos greus mals no us porten pietat
 Dolgue-us lo dan que de ma mort pendreu
 O lo meu be perque vos no volreu
 So qu'amor vol (h)e consent honestat.
 Sols vos demán lo nom de seruidor
 E tal fauor
 Vull per amor

60 Qui'm fa millor
 En son esguart dels passats e presents.
 No del tot sens
 Part d'altres bens
 (H)ans e d'un cors, dispos e 'nemorat,
 Vn gentil cor digna d'ésser amat.

(*) This "lay" has been preserved in MO². N.º 124 (p. 343), and MP, N.º 136 (f. 186v) whose I follow. Printed in Baselga's *Cancionero Catalán*, page 178.

(*)

Lexau l'amor de parents (h)e d'emichs
 De seruidors, de ben volents, (h)e d'altres,
 Qu'en mon [e]sguart tots nos son enamichs:
 Seruesc' amor pus d'aquest mon no vol
 5 Y a mon voler pus d'aquest mon no vol
 E mon desig a vos sola desiga;
 Lo pensament de tot l'als se fastiga
 De pus content ne del restant se dol:
 L'entendra vol que tostemps mes affiga.

10 Los cars parents no us son tan acostats,
 En nagún cars com jo us so acostat:
 El[l]s son de part e per deut' obligats,
 E jo del tot, migensant voluntat.
 Los amichs tots, passant dret jutjament,
 15 Si be'ls amau (h)e de mi us veig [e]stranya,
 Perden de uos ço que mon voler guanya:
 Ell és dins vos de vos al sentiment
 Dels mals (h)e bens qu'en pus noz acompanya

20 Los ben uolents per qual se vulla causa
 Que nostres prechs la volentat consentan
 Perlant d'aquells mes rimas farán pausa
 E mon [e]sguart solament no s'asmentan.
 Dels seruidors qual se uol nomenar
 Meten 'strits lo serueys qu'a pensats
 25 Els meus ja fets ab aquel[l]s comprouats
 Fas jutge dels quals son mes d'estimar,
 Per ser millor dels pressents (h)e passats.

30 D'altres amants vull fer neguna 'stima,
Pus los semblants ma volentat traspassa,
Car qui dels alts és vengut a la sima
Los bays lochs clars demostra que passa.
Yo meresch donchs, amor sens negún terme,
E al pus amant perjudicau a mi
E uos perdreu, que'l tats d'un voler fi
35 D'altre semblant (h)un tal delit conferma
Qu'en ell s'enclou de tots los bens la fi.

TORNADA

Be de mos mals, si'm consentiu amor
Hoynt de uos aquell desigat "si"
Dels amadors crobareu lo pus fi
40 E yo per vos de las donas millor
A abdós amants viurem contents axí.

(*) This composition appears only in MP, N.º 137 (folio 188), headed *Pera Torroella*. Printed in Baselga's *Cancionero*, p. 180.

THE *MALDEZIR DE MUGERES*

This *Maldezir*, the most famous of Torroella's works, is known to be contained in at least 18 manuscripts or early *cancioneros*. A still greater proof of its popularity is afforded by the fact that it appeared in every one of the nine known XVIth century printings of the *Cancionero General*: Valencia, 1511 and 1514; Toledo, 1517, 1520 and 1527; Seville, 1535 and 1540; and Antwerp, 1557 and 1573. The edition published by the Sociedad de Bibliófilos Españoles, Madrid, 1882, under the direction of Paz y Melia, contains the variants and additions to be found in the printings of 1511, 1527, 1540, and 1557. In New York I have found available the edition of Toledo, 1520, reproduced in fac-simile by the Hispanic Society, and the rare copies of the editions of 1535 and 1573, in the library of the same institution. Therefore, the only editions not examined are those of Valencia 1514, a second printing of that of 1511 with additions which do not affect Torroella, and that of Toledo 1517, a mere copy of the 1514 edition. (Cf. Menéndez y Pelayo, *Antología*, VI, p. 392, and *Cancionero General*, edition of the Bibliófilos Españoles, vol. I, page n).

In modern times the *Maldezir* has appeared in print in the following editions: *Cancionero General* (vide supra), vol. I, p. 381; *Cancionero de Gómez Manrique*, edited by Paz y Melia, Madrid, 1885, vol. I, pp. 79-86, together with Manrique's answer, alternating

stanza by stanza with those of "Torrellas" (sic); M. Baselga's edition of the *Cancionero Catalán de la Universidad de Zaragoza*, Saragossa, 1896, pp. 152-156; Foulché-Delbosc's *Cancionero Castellano del siglo XV*, vol. II, Madrid, 1915, p. 21, which presents a text identical with that found in the *Cancionero de Gómez Manrique*; and Valls i Taberner's incomplete edition of *El Cançoner del XVè segle de l'Ateneu Barcelonès*, Barcelona, 1923, pp. 87-95. More recently, Messrs. Hurtado and Palencia have reproduced several stanzas of the *Maldezir* in their text-book *Antología*.

The *Cancionero General* bears the following epigraph for the *Maldezir*: *Otras suyas* [*Obras de Pedro Torrellas*] *De maldezir de mugeres*. CG, CGb, and CGc call the poet "Pedro de Torrellas". Before the last stanza (XI) all editions place the words "Acaba alabando a su amiga".

The 19 early manuscripts known to contain this composition are the following:

1. MN. It is composition N.º 30, fol. 62v., with the epigraph "Maldezir que yso mossen Pere Torrohe-lla de las muyleres con la respuesta que Gomes Manricho fiso en deffension d'ellas", and the sub-heading DE MALDEZIR or RESPUESTA before each stanza. It contains 17 stanzas of nine octosyllabic verses each (a *redondilla* followed by a *quintilla*, that is rhyming abba cdcc). Eleven of these stanzas (I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI) are found in the other versions of the *Maldezir* when placed together with Gómez Manrique's answers. N.º XIa, however, called FIN, does not appear anywhere else. The other five (VIIa, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb) seem to be extraneous to the original text since they were written in the margins of the folios, and, with the exception of N.º IXb, an extremely cynical and satirical

stanza, which is unique, we find them also in other sources. As this Ms. is the most nearly complete, it has been taken as the basis of our text. It contains numerous errors in transcription of a kind to prove that the scribe was a Catalan of the region of Barcelona. The evident errors have been corrected in the present edition and recorded in the notes below each stanza, and when an entire word had to be changed, it has been printed in italics in the text.

2. MO⁴. Composition N.º 127, fol. 177, under the caption "Obras de Mossen Pedro Torrella" and with the words "Por su dama" before stanza XI. This Ms. contains the same fifteen stanzas appearing in the various editions of the *Cancionero General*, although the order of stanzas has been altered a little, as can be seen from the table below. This is the last composition in the Ms., which ends with the following words: "Fin. Deo Gratias. Fonch acabat d'escriure lo present llibre en Barchinona per mi, Pere Vilasaló, Prevere, per seruey del Illme. Sor. Almirant de Nàpols, a IX de matx de 1541".

3. MP. The *Maldezir* is composition N.º 121, fol. 170v., with the fragmentary title "...condició de las donas", the rest having been cut off not long ago by some stupid binder. It contains 13 stanzas, the same as CV, except that in MP stanza VII is placed after IV.

4. MS. Comp. N.º 21, fol. 64v., headed "Coplas que fizo Mossen Pero Torrelles, catalán, deziendo mal de las mugeres", in 12 stanzas, followed by the answer of Gómez Manrique to the "maldicho de mos... Pedro Torrelles, catalano", also in 12 strophes.

5. MT. Comp. N.º 10, page 160, consisting of 11 stanzas and called "El maldezir de las muyeres que fizo mossen Pedro Torroella", followed by the "Defensa del maldezir de las damas que fizo mossen To-

rroella fetxa per un gentil hombre que se dize Ropero", beginning: "Yo non se quien soys, Torroellas".

6. CA. Composition N.º 34 (Mussafia gives it, wrongly, number 41 and Ochoa calls it N.º 39), folio 62, with no epigraph other than the name "Torrellas". It is composed of 13 stanzas, the same as CE, CM, CR, CV, and MP, except that in CM, CR, and CV, stanza VIII comes before VIIa, and in MP stanza VII is placed after IV.

7. CE. Composition on folio 81 (Mussafia says, erroneously, composition N.º 81, fol. 39, and Ochoa asserts it is in fol. 101) with the title: "Coblas que fizo mossen Pedro Torrellas de las calidades e condiciones de las duennas". It contains the same 13 stanzas, and in the same order, as CA, CM, CR, and CV, the only difference being that mentioned in the preceding paragraph. The last few stanzas, however, are rather imperfectly copied.

8. CI. Composition on folio 227, made up of 13 coplas with the epigraph "Coplas fechas por mosen Pedro Torrellas De las calidades de donas", followed by two stanzas of Montoro's "No se quien soes Torrellas" and then by Suero de Ribera's "Pestilencia por las lenguas". Stanzas VI, VII, VIII, X, XI, XII and XIII have numerous corrections in different ink and of a more recent date.

9. CL. Composition N.º 32, folio 422v., headed, "Coplas de Mosén Pedro de Torrellas". It consists of 11 stanzas, with n.º IXa added by another hand which also added the one beginning: "Un solo bien finalmente" (thirteenth stanza of poem starting: "Aqueste tuyo mas triste").

10. CM. Composition N.º 72, fol. 160, called: "Coplas fechas por mosèn Pedro Torrellas de las calidades de las donas". It contains the 13 stanzas of CA,

CE, CR, CV, in the same order. Followed by S. de Ribera's "Pestilencia" etc..

11. CR. It is composition N.º 121 on page 131, with the same epigraph as CM from which it differs very slightly, and followed likewise by "Respuesta de Suero de Ribera en defensión de las donas".

12. CT. Composition N.º 182, containing 12 coplas by "Pere Torrella".

13. CU. Compositions Nos. 12 and 15, fols. 23 and 27v: 13 strophes, 12 under the heading: "Dizen que Pedro Torrella, mas son del doctor Fernando Diaz e el Torrella fize contra". But N.º 15, which is taken as a separate composition on fol. 27v. and which is merely stanza VIIlb, is definitely attributed to Torroella by the same scribe.

14. CV. Composition N.º 58 on folio 36v.. It contains 12 coplas, called "Coplas fechas por mosen Pedro Torrellas de las calidades de las donas" followed, as in CM and CR, by Suero de Ribera's "Pestilencia por las lenguas" (Mussafia, in his *Bibliografía*, p. 11, does not mention this fact for CR).

15. CCO. In this Cancionero the *Maldezir* consists of 13 stanzas, fol. 116v., headed: "Obra de Pedro Torrella en dezir mal de las mugeres".

16. CGM. Basis of Paz y Melia's edition of the *Cancionero de Gómez Manrique*. This is Ms. 7817, formerly V. 306, of the Biblioteca Nacional of Madrid, written by Gómez Manrique for Affonso V of Portugal (cf. *Cancionero de Gómez Manrique*, page XXXVI), and the *Maldezir* is composition of folio 23 in which the first stanza is missing, and Gómez Manrique answers "Torrellas" with the poem beginning: "Conuiene que se castigue".

17. CGMa, Ms. 2-J-3 of the King's Library in Madrid, written by Gómez Manrique for R. Pimentel, Count of Benavente, which Paz y Melia designates

with the letter B when giving variants of the *Cancionero*.

18. CGMb is a manuscript of the early part of the XVIIth century, now belonging to the Duke of Fernán Núñez, marked by Paz y Melia with the letter D.

The table below gives the list of the stanzas of the *Maldezir* in the order in which they appear in MN and their sequence in other sources. The Ms. Cancioneros of Gómez Manrique seem to have kept their own order of stanzas, as did the nine editions of the *Cancionero General*.

The *Maldezir* is known to be found also in MT of the Hispanic Society, which I have been unable to consult.

MN		MO	MP	CA	CE	CI	CM	CL	CR	CT	CU	CO	CON	CS
I.	Quien bien amando persigue	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
II.	Donde apetecen los ojos	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
III.	De natura de lobar son	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
IV.	Tenet aqueste concepto	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
V.	Por non ser poco stimadas	5	6	5	5	5	5	5	5	5	5	6	5	5
VI.	Muchas por non descobrir	6	7	6	6	6	6	6	6	6	6	7	6	6
VII.	Son todas naturalmente	8	5	7	7	7	7	7	7	7	7	7	5	7
VIIa.	Si las quereis amendar	11	8	9	9	8	8	—	8	—	—	8	8	—
VIII.	Sentiendo que son subjectas	7	9	8	8	9	9	8	9	8	8	9	8	8
VIIIa.	No presumays con amor	9	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
VIIIb.	Comete cualquier maldat	10	—	—	—	—	—	—	—	(**)	—	—	—	12
IX.	Deleyte e provecho son	12	10	10	10	10	10	9	10	9	9	10	10	9
IXa.	Muger es un animal	13	11	11	11	11	11	12(*)	11	10	10	11	11	—
IXb.	Quando son de poca edat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X.	Esta es la condición	14	12	12	12	12	12	10	12	11	11	12	12	14
XI.	Entre las otras sois vos	15	13	13	13	13	13	11	13	12	12	13	13	15
XIa.	Dando fin a la presente	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

(*) Added at the end of the poem.

(**) In CU this stanza forms a separate composition (folio 27v.) headed "Torrellas".

1.

Quien bien amando persigue
 Duenyas, a si mismo destruye,
 Que siguen a quien las fuye
 E fuyen a quien las sigue.
 Non quieren por ser queridas
 Nin gualardonan servicios,
 Mas todas desconocidas,
 Por sola tema regidas,
 Reparten sus beneficios.

-
- 2 MO⁴, Dona assi m. / MP Duenya, si mesmo / CA,
 CE, CI, CL, CM, CR, CV, CMGa Dona a si m. / CCO
 Donyas / CT Donas / CU Dueña, a si mesmo.
 3 MP, CA, CE, les fuye / CCO los fuye.
 4 CA, CI, CCO, les s. / CE, CM, de quien les s. / CT,
 CU, CV, de quien las s. / CG, CGa, CGb, Y huyen /
 CL Line added in a different handwriting / CCO Les
 fuye.
 5 CCO quieran.
 6 CCO gualardonen.
 9 MO⁴, line missing.

II.

Donde apetecen los ojos,
 Sin otro conoscimiento,
 Allí va'l consentimiento
 Acompañado d'antojos.
 E no es mas su bondat
 Que vana parenceria:
 A quien no han voluntat
 Muestran que por honestat
Contrastan a su porfía.

-
- 1 GM aposentant / CG, CGb, CGc aposentant / CGM, CGMa, CGMb, aparescen / CCO apatessen.
 2 CU conoscimiento.
 3 MO⁴ ve'l c. / CR va consenteinto / CT va sentimiento / CL detenimiento / CU allí.
 5 MP Ya no / CA, CI, CM, CR, CV, Y non.
 6 "vana parenceria" = vain show. CE no ha v. / CL has "parenceria" changed to "pareceria" / CT, CGb, CGc, pareceria.
 8 MO⁴ Fingen / MP Demuestran / CE Amuestran / CT, CGb, CGc, honestidad.
 9 MN reads "Contrasten", one of the many obvious catalanisms. MO⁴ Contrastan a su perfidia / MP lur porfia / CL First word has three letters scratched to "contra...stan".

III.

De natura de lobas son
 Ciertamente 'n escoger,
 D'*anguilas* en retener,
 E 'n *contractar*, d'*erissón*.
 Non estiman virtud ni abteza,
 Seso, bondat, nin saber,
 Mas *catan* auinenteza,
 Talla d'obrar, o franqueza,
 Do puedan bienes haver.

-
- 1 CCO llobas.
 - 2 MP, CT, d'escoger / CCO en l'escoger.
 - 3 MN has "anquillas" / MP en tener / CGMa detener / CT descoger / CV anguillas / CCO detener.
 - 4 MN readrs "contrastar d'arissón" (=roll up like a porcupine / MP E contrectar d'ariçón / CL contrastar d'errisón / CM, CR, de erisón / CT, CU, contratar d'erizón / CCO ariçón / CG, CGa, CGc, de erizón / CGM contrastar d'orizón / CGMa e'n contratar d'orizón.
 - 5 MO⁴ "virtud" left out / CE, CI, CL, altesa / CM, CR, CU, CV, CGa, CGb, CGc, alteza / CGM, CGMa, CGMb, auteza.
 - 6 MN has "Sezo".
 - 7 Valls i Taberner read "Mas caten aumenteza" CL auinanteza.
 - 8 MO⁴ Talla de bien obrar y f. / MP e franquessa / CA, CT, CU, CGM, CGMa, CGMb, Talle / CL Talle de obra / CV Talle de obrar e f. / CCO "Talle" changed "Calle de obrar franqueza" / CG Talle; other variants give "dalle" / CGa, CGb, CGc, Dalle.
 - 9 MO⁴, CT, CGM, CGMb, CL, CCO, pueden / CGa nuer.

IV.

Tenet aquesto concepto,
 Amadores, vos supplico:
 Con quien rinyen en publico
 Fazen la paz en secreto.
 Dissimulan l'entender,
 Denuestan lo que desean,
 Fingen d'enojo plazer,
 Lo que quieren, no querer,
 E dubtar quando más crehan.

-
- 1 MP este c. / CI, CM, CR, CU, CV, CCO, CG (all editions), aqueste / CL, CGM aqueste concebto.
 2 MO⁴ Yo vos supplico.
 3 CE Con quien vivan en público / CV riñen / CCO ríen.
 4 CM, CR, Fazen...pas / CL Fazet la pas.
 5 CE D. en entender / CCO Disimulen / CGM, CGMa, CGMb, Disymulan entender.
 6 MO⁴, CE, CI, CT, CG, CGb, CGc, CGM, CGMa, CGMb, Demuestran / CA Demuestran el que / CL Demuestran... desea.
 7 CE, CI, de enojo e plazer / CV enoio et plaser / CCO enujo.
 8 CCO quarer.
 9 MP Y dubtar c.m. creyen / CA, CE, CI, CM, CR, CV, Y dubdar quando más crean / CT creen / CCO Y dubdan... creen / CG dubdan / CGa, CGc, Y dudan.

V.

Por non ser poco 'stimadas
 De quien mucho las estima,
 Faziendo d'onestad rima,
 Fingen de mucho guardadas.
 Mas con quien las tracta 'n son
 De sentir lo que merescen,
 Sin detener gualardón,
 La persona y coraçón
 Abandonadas (se) ofreçen.

-
- 1 MP Per no ésser.
 2 CCO les e.
 3 CL de onesta / CM, CR, Fasciendo de honestidad r.
 / CU Fazen de honestad gran rima / CV Fasiendo de
 honestidat r. / CG, CGa, CGb, CGc, d'onestas.
 4 CCO queridas.
 5 CL trata s. / CV trata e son.
 6 MN reads "meressen".
 7 CL sin tener.
 8 MO4, MP, y el c. / CE, CI, CL, CT, persona e'l c.
 / CR, CV, La p. y el c. / CU e el c. / CCO e'l coraçón.
 9 CE, CI, CM, CR, CV, Abandonan e o. / CL Abal-
 donados / CU Abaldonadas se o. / CCO Abendonades
 / CGM, CGMa, CGMb, Abaldonadas se ofrecen.

VI.

Muchas, por non descobrir
 Algunas faltas secretas,
 A las personas discretas
 Non dexan al fin venir.
 Bien las demostren amar,
 E que bondat las detiene,
 Mas con aquellos tractar
 Con sus enganyos *lugar*
 Lo qu'en secreto convyene.

-
- 1 CU Munchas / CV per non.
 2 CU tachas.
 4 MP no deixan / CA, CE, a la fin / CL beuir / CV per non.
 5 MP, CA, CU, Bien les d. / CE Bien le demuestren / CL, CT, Bien los demuestran.
 6 CG, CGb, CGc, O que.
 7 MO⁴, MP, CU, CGa, CGb, CGc, aquellas / CA con ellos / CE, CM, CR, con aquello tratar / CI has "aquello" changed to "aquellos" / CL traktar / CV con aquello tractar.
 8 The original line of MN read "En sus fablas lunyar" which was crossed out and the above verse inserted on the margin. Valls i Taberner reads "lunyar" / MO⁴, MP, CG, CGa, CGb, CGc, Que an / CA Dan a sus enganyos lugar / CU CV, Han s. / CL, CE, CM, CR, An sus engannos lugar / CT Qu'an sus enganyas / CCO Qu'an sus enganyos.
 9 MO⁴, CA, CL, Lo que secreto c. / CE, CI, CM, CR, CV, contiene.

VII.

Son todas, naturalmente,
 Malignas e sospechosas,
 Mal secretas, mentirosas,
 E movibles certamente.
 Bolven como foja al viento,
 Ponen l'absente 'n olvido,
 Quieren contentar a ciento,
 Y es el qu'es más contiento
 Más cerca d'aborrescido.

-
- 2 CGc sospechosos.
 3 MO⁴, CA, CCO, Y mentirosas / MP mintrosas / CE, CI, Non secretas e mentirosas / CM, CR, Non secretas e mintrosas / CT, s. e mentirosas / CV e mintrosas.
 4 MO⁴ y mudables ciertamente / CV, CCO ciertamente.
 5 MO⁴, CM, CR, CG, Vueluen / CI, CL, CGa, Bueluen / CU Buel como / CV fojas / CGc Buelue / CGM, CGMa, CGMb, Fuyen.
 6 CG, CGa, CGb, CGc, CGMa, lo ausente / CL, CU, CGM, CGMb, lo absente.
 7 MP, CE, CI, CL, CCO, CG, CGa, CGb, CGc, comportar a ciento.
 8 MO⁴ Y el qu'es / CA, CE, CI, CM, CR, Assi qu'el más c. / CGM Y el que más / CV Asy que el más contiento / CL, CT, CU, CCO, CG, CGa, CGb, CGc, CGMa, Y es el que más contento
 9 CA, CE, Es más cerca / CI, CM, CR, CV, Es cerca / CU Más cerca de aborrido / CCO ciera.

Vlla.

Si las quereis amendar
 Las aveis por *enemigas*,
 E por muy grandes amigas
 Si las sabeis lisonjar.
 Por gana de ser loadas
 Qualquier *alabança* cojen,
 Van a las cosas vedadas,
 Desdenyan las sojugadas
 Y las peyores acojen.

-
- 1 CA, CE, CI, CM, CR, CG, CCc, Sy las quereys emendar / CV emendar / CCO quereys emendar / CI has the word "nota" on the margin.
 2 MN has "anemigas".
 3 MP, O por / CA, CE, CI, CM, CR, CV, CCO, CG, CGb, CGc, E son.
 4 CA, CE, CI, CM, CR, CG, CGb, CGc, De quien las quier lisonjar / CV, CCO, Da quien las quier lisonjar.
 5 CA gana dessear l. / CE Por grande gana d. s. l. / CCO ganas.
 6 MN has "a la banca" / MP a la banca seguen.
 7 MN has "vedades" / CGc Vna a las c.
 8 MN has "Desdenyen" / CE subjugadas / CCO susjugadas.
 9 MP stogen / CA, CE, CI, CM, CR, CV, CCO, CG, CGb, E las peores escogen.

VIII.

Sentiendo que son subjectas
 E sin ningún poderío,
 A fin d'aver senyorío
 Tenen enganyosas sectas.
 Entienden en *afeytar*,
 En gestos por atraher,
 Saben mentir sin pensar,
 Reir sin causa, y llorar,
 Y *enbaydoras* seher.

-
- 1 CT soiectas / CL sujetas / CCO soietas / CG sugetas.
 2 MP, CCO, negún p. / CM, CR, E syn negund / CL
 ningunt / CV negund.
 4 CE, CI, CM, CR, Tienen engannosas s.
 5 MN has "afaytar" / CL afitar / CCO, affitar.
 6 MP, CI, CM, CR, CGa, Y en g. / CE, CV, Y en
 gestas / CL y en gestas para traher / CCO para traher
 / CG, CGa, CGb, CGc, CGM, CGMa, CGMb, para
 traer.
 7 CU saber.
 8 CE Reir sin causa... (the rest of the line is missing)
 / CM, CR, CCO, CG, CGb, Reyr sin causa e llorar /
 CT, CU, Reir, sin causa llorar / CV c. et. llorar.
 9 MN has "embaydores" / MP seyer / CI E aún / CL
 Y más enbaydoras ser / CM, CR, Y aún enbaydoras
 de ser / CT, CG, CGb, CGM, CGMa, CGMb, ser /
 CGc Y grandes enbaydoras ser.

VIIIa.

No presumays con amor
 Traerlas a bien ninguno.
 ¿Quereys que fagan alguno?
 Primero vaya 'l temor.
 Mas del vicio embevecidos
 Creen los hombres en ellas:
 ¡O cuytados, decebidos ,
 Que los más andays vendidos
 E pasays sin conocerlas!

2 CGa, CGc, Traella.

3 CGa hagan.

4 MO⁴ CG, CGa, CGb, Vaya primero el temor.

5 CGa, CGc, Mas el vicio / CGb Mas en vicio.

7 MO⁴ cuytados desauídos / CG, CGa, CGb, CGc,
desauídos.

VIIIb.

Comete qualquier maldat
 Muger encendida en ira,
 Así cuenta la mentira
 Como si fuese verdat.
 No conservan cosa 'n peso,
 Al extremo an de corer,
 Dan priesto a qualquier malleso
 Y siempre tienen buen seso
 Sino quando es menester.

-
- 3 MO⁴ affrenta la m. / CU afrenta / CG, CGa, CGb, CGc, Assí afirma la m.
 5 CU Non mantiene cosa en peso.
 6 CU Al extremo ha d'acorrer.
 7 "malleso" for "maleza" = "maldad", MO₄ Dan presto a cualquere mal beso / CU Da presto qualquier mal bezo / CG, CGa, CGb, CGc, Han assi el juyzio lessso.
 8 CG, CGa, CGb, CGc, Que ciembre / CU En siempre tiembre b. s.
 9 MN has "menaster" / CU Sinon quando lo han menester.

IX.

*Deleyte e provecho son
 El fin de todas sus obras.
 En guarda de las sosobras
 Suple temor e ficción.
 Si por temor detenida
 La maldat d'ellas no fuesse,
 O por ficción escondida,
 Non sería hombre que vida
 Con ellas faser podiesse.*

-
- 1 MN, as well as CGM, CGMa, CGMb, has "De ley de provecho" / MO⁴, MP, CE, CI, CM, CR, Prouetcho y deleyte son / CU Prouetcho o d. / CV, Prouetcho e deleite / CV, CCO, Prouetcho e d. / CG, CGa, CGb, Dedeyte y p. s.
- 2 MN reads "Al fin" / CA En fin / CU En fin, todas.
- 3 CA sotsobras / CE guardas de las sotsobras / CT, CG. CU, CGM, çoçobras / CCO guardo... çoçobras.
- 4 MO⁴ Suplen temor y fección / CE Line is missing / CI, CL, CM, CR, CV, Suplen temor et fection / CT Suplen / CG Simple temor y fiction / CGa, CGb, Simple temor y aficción / CGM e fección / CCO effección.
- 5 CE Suplen temor detenida.
- 6 CE Non fueron / CGa Maldad d'ellas nos fuesse / CGb Maldad d'ellas no os fuesse.
- 7 CA This line is missing / CE O perfection e. / CV fection / CCO fection / CGa, CGb, ficion d'escondida.
- 8 CL ome.
- 9 MP, CG, CE, CGM, CGMa, CGMb, fazer / CV, CCO, pudiesse.

IXa.

Muger es un animal
 Que se *dize* hombre imperfecto,
 Procreado en el defecto
 Del buen calor natural.
 Aquí(en) s'encluyen sus males
 Y la falta del bien suyo,
 E, pues les son naturales,
 Quando se demuestran tales,
 Que son sin culpa concluyo,

-
- 2 MP Que diz, the same as the original in MN / CE, CG, CGa,, Que se dize imperfecto / CM, CR, Que dise.
 3 MO⁴ defesto / CL procreada... defeto / CU Procreada en defecto.
 4 CG, CGa, De buen.
 5 MO⁴ Aquí concluyen / CA se concluyen / A que se incluyen / CI, CM, CR, Aquí se yncluyen / CT, CV, CCO, CG, CGa, CGb, s'encluyen / CU Do se concluyen sus m.
 6 CL, CU, Y el defecto del b. / CE E la falta / CCO Y falta.
 7 MP E pues ellas son n. / CA, CM, CR, CU, CCO, le son / CL Pues que les son.
 8 CG, CGa, CGb, se muestran a tales / CL Y conocidas por tales / CU E cognoscidas por tales.
 9 CE Que syn culpa culpa / CI, CM, CR, CV, Que syn culpa c. / CCO cluyo.

IXb.

Quando son de poca 'dat
E donzellas en el nombre,
Ignoran conoser hombre
Fingiendo de castidat.
E quando en el acte son
Do se concluya 'l amor,
Por confirmar su razón
Mustran sentir pasión
Y an parido sin dolor.

X.

Esta es la condición
 De las mugeres comuna,
 Pero virtud las repuna
 Que les cons(c)iente razón.
 Assí la parte maior
 Muchas dispone seguir,
 E tanto han más lohor
 Quanto el deffecto maior
 Ellas *merescen* venir.

-
- 1 MO⁴, MP, CA, CE, CI, CL, CM, CR, CT, CU, CV,
 CCO, CG, CGa, CGb, CGc, Aquesta es.
 3 MP la repugna / CU repugna.
 4 CGM, CGMa, CGMb, Quales / CU consienta.
 5 MO⁴ meyor / MP, CA, CT, meior / CM, CR, Asy
 meyor / CG, CGa, CGb, CGc, Y si la parte mejor /
 CU, CGM, CGMa, CGMb mejor / CL Así que la
 parte mejor.
 6 CE disposición / CI, CL, CU, CV, CCO, disponen.
 7 MO⁴ Y tanto a mas loar / MP Y tanto ha mas gran
 lahor / CA, CE, E tanto han mayor laor / CL E tan-
 to an más loor / CM, CR, Et tanto han meyor loor /
 CT mas gran dolor / CG, CGa, CGb, CGc, Tanto a
 mayor loor / CU E tanto más grand loor / CV mejor
 loor / CCO Y tanto a más lahor.
 8 CI, CV, Quando / CL, CGM al defecto.
 9 MN has "meressen" / CT merecen vivir / CL beuir /
 CU biuir.

XI.

Entre las otras sois vos,
 Dama d'aquesta mi vida,
 Del traste común sallida,
 Una en el mundo de dos.
 Vos soys la que *desfazey*s
 Lo que contienen mis versos,
 Vos soys la que mereçey's
 Renombre y lahor cobreys
 Entre *las* otras *diversos*.

CI, CV, have CONCLUSIÓN as epigraph, CL FIN.

- 1 CCO "soys" later changed to "seas".
- 2 CT, CU, Dona / CG, CGa, CGb, CGc, Dueña / CCO Donya.
- 3 CGa, CGb, CGc, triste c.
- 5 MN reads "desfaseis" / CL soes... desfasés.
- 6 CGa Los que.
- 7 CL, CCO, merescés.
- 8 MO⁴, CCO, R. y honor / CL, MP, Renombre e honor / CA Honor e nombres c. / CE, CI, CM, CR, CT, CV, CG, CGa, CGb, CGc, Renombre e loor c.
- 9 MN has "Entre les otras diversas" / MP Entrás las o. diversos / CV, diuersas / CCO les otros diuerses / CG, CGM, CGMa, CGMb los otros.

XII.

FIN.

Dando fin a la presente
Escriptura non bien fecha,
Mas de sobra razón drecha
Fundada, qu'es muy prudente,
Concluyo que de *las* damas
Hay muchas de buenas famas,
E si algunas no lo son
Será por vuestra ocasión
Que hurde las tales tramas.

5 MN has "les damas".

OTHER POEMS IN SPANISH

(*)

A la ventura que os viesse
Plugo, donzella fermosa;
Mas yo nunca fize cosa
De que más m'arrepintiesse.
5 Que por ver vuestra beldat
Peligrosa para mí,
Yo perdí mi libertat
E sentidos otro que ssi.
C'aunque cobrarlos quissiesse
10 No es mi mano poderosa.
Vet si pude fazer cosa
De que más me repintiesse.

(*) Found in CT, N.º 180 (Cf. Gallardo, *Ensayo*, vol. I, col 548, and in CU, n.º 115 (fol. 108v.) under the heading *Canción*, with no author's name and following two compositions by "El Infante don Enrique" young brother of John II of Aragon.

(*)

- A quien basta el conocer
De bien ver
Lo que en mis coplas se dize,
Verá que no contradize
5 Ni desdize
Bien de ninguna muger;
Ante por su merecer
Y valer
Nueua alabança requiere.
10 En ellas verá qualquiere.
Si no ouiere
Defecto de buen saber,
Qu'es su renombre valer.
- Como en su naturaleza
15 Ha belleza
Y de gracia muchos dones,
[H]a 'ssí mismo condiciones
Y passiones
Que no contrastan vileza:
20 Mas ellas son mucha alteza
Y firmeza
Les dan de virtudes nombre,
Adquiriendo aquel renombre
De aquel ombre
25 Procreado en más nobleza,
Quita ygnorancia y pereza.

- Muchos la parte mejor
De virtud, vienen seguir,
30 Si recuerdan mi decir.
Sin mentir,
Soy d'esto conocedor:
Pues cargo y desloor
Del error
- 35 Natural deue ser dado,
Saluo de lo qu'es juzgado,
Y acordado.
Del sentimiento mayor
Ha más gloria el vencedor.
- 40 De cualquier razonamiento
El intento
Se muestra donde fenesce;
Y si'n mi habla paresce
S'aderesce
- 45 De todas vn fundamento,
En la fin de aquella esento
Y descuento
Mis dichos por esta via;
Que la mala ha mejoría
- 50 En su porfía,
Y a la buena acresciento
Más grande el merescimiento.
- Péseme que la respuesta
Las denuesta
55 D'algunos, que defender—
Las emprender sin saber
Y conocer
Lo que cumple en tal requesta:
Muestran que razón no resta
- 60 Que dispuesta

Sea en defender aquéllas;
D'estos deuen dar querellas
Todas ellas,
Que con razón mal compuesta
65 Han su honor en toda puesta.

Por tanto los que teneys
Y aueys
Mengua d'un tal sentimiento,
Dexad el defendimiento
70 A mi que siento
Lo que vosotros no veys;
Y si tanto las quereys,
Bien podeys
Seruirlas en otra cosa,
75 Ca si days causa de glosa
Contrariosa
A lo que salvar quereys,
En defendiendo ofendeys.

A vos, [que] no buenamente,
80 Maldiziente
Soys de la más bien amada,
Respondo qu'es alabada
Y desloada
De quien sus bienes no siente;
85 Tomando a vos, se consiente
El accidente
Do decís que me escojó;
Ella a mi nunca tomó,
Mas dexó
90 A vos desdeñosamente,
Yo festejado presente.

Mas yo soy certificado
Y auisado
Jamás seguistes amor
95 Que cualquier competidor
Lo mejor
No [h]aya de vos levado:
Si se toma en vuestro hado
O en desagrado
100 Que amas [h]ayan de vos,
Quexaos d'aquéllas, par Dios,
Y de los
Por quien vos han oluidado
N'os demostrés enojado.

FIN.

(*) Found only in the editions of the *Cancionero General* cf. edition of the Bibliófilos españoles, N.º 175). CGa shows the following variants worthy of notice:

- 1 Basta conocer.
- 15 la belleza.
- 82 alabado.
- 83 dessolada
- 97 No vaya de vos velado.
- 98 Si me toma.
- 104 demostreys.

(*)

- Aquel deseo que vence
 Donde voluntat ordena,
 Causa de vida no buena
 A quien por él se convence,
 5 De mis sentidos senyor,
 Por nueuo conocimiento
 Mi venir cuytado siento,
 De su mal conocedor,
 Vezino de perdimiento.
- 10 Del danyo no sé qué diga,
 Mas vos sola causadora
 Que so nombre de señora
 Fazeys obras d'enemiga
 A mi, que sentir deuiera
 15 La contra d'un tal querer,
 No el desgrado que perder,
 De mi os plega, si os plugiera,
 Virtut amando, querer.
- E si plazer alexado
 20 De razón a vos s'allega
 Tanto que mi fin vos plega
 So cargo de ser amado,
 Mi plazer, tenor del vuestro,
 Será, si mandays. contento
 25 Mas cobrar tal sentimiento
 Que contra del mal que nuestro
 Perder de vos pensamiento.

Si fuere vuestra bondat
Por la tal muert' ofendida,
30 Conoç(e)reys desconocida
En tal caso, piedat
E virtut, (pues no desama
Honestat mi buen deseo),
Cobrando un nombre tan feo
35 "Homecida del que os ama",
Más 'amar de quantas veo.

A mi mal, juntas las cosas,
Cargo de tanta crueza,
Los nublos de mi tristeza
40 Derrama agoas llorosas;
E danyando mi persona,
Biuda de bien e consuelo,
Cubierta d'un triste velo,
A mis sentidos blasona
45 La fin del mal que recelo.

Donde s'ayuntan llorando
Mis danyos mal repetidos,
Los ruegos con gemidos
E mis queexas blasfemando,
50 De muy justa compassión
A vos, mi dios, requeriendo
Por la vida qu'es viuiendo,
Causa de la perfección
Que vos perdés feneciendo.

55 Que yo soy aquel por quien
En vos sola se detiene
Un bien qu'a ver se conuiene
Con amor por mayor bien.
Ca virtut ayunta gloria
60 Quanto puede ser amada.

De ser pues vos acabada
Es la causa assaz notoria
Mi vida d'amor sobrada.

65 Perezca pues crueldat,
D'un mal dos bienes faziendo,
E si mis ruegos temiendo
Defendeys por honestat,
En tal caso por seguro
La vida de mi teneys,
60 Que consiento me quiteys
Si más hauer de vos curo
De quanto dar me deueys.

75 Que ya mis vanos desseos
Por vuestra honestat vencidos,
De mi querer fallescidos
Se muestran al pensar feos.
Lo que de vos quiero yo
No danya vuestra virtut:
Fazed pues mi jouentut,
80 Ya qu'amando adolesció,
Con amor cobre salut.

85 (E) si por vos fuere negada
D'un tal querer voluntat,
Con blasma de castidat
Es virtut perjudicada.
Con quien desama l'onesto,
Qu'amar consiente razón,
De pensar da ocasión
Por el contrario mas presto
90 Veniesse dar gaiardón.

El qual no puede ser tanto
 Qu'amor no merezca más;
 Ninguna emienda jamás
 Satisfaze amor en quanto
 95 Es más parte que de si
 Puede ninguna otorgar
 Qu'a vos quissiesse dar tanta
 Que si querer quiero a mi
 Qu'a vos amo he de pensar.

FIN.

100 Si por vos, dona de mi,
 Hauré la vida deixar
 Pleg'a Dios me dé lugar
 Muerto, pues vivo 's serví,
 Le pueda por vos rogar.

(*) Found in CT, N.º 150. (Cf. Gallardo, *Ensayo*, vol. I, col. 537), and CU, N.º 8. CU has as heading: *Pedro Torrela*.

5 CU De mi sentido señor.
 6 CU cognoscimiento.
 7 CU biuir cuitado.
 8 CU cognoscedor.
 10 CU del qual daño non se diga.
 14 CU s. diuiera.
 16 CU non el d.
 19 CU E si plazer vos ha dexado.
 22 CU Por cargo.
 25 CU nin cobrar.
 26 CU Quando contra.
 33 CU nin buen desseo.
 36 CU amada de q.
 40 CU aguas de rosas.
 41 CU dannado.
 47 CU mal repetidos.
 53 CU perdición.
 54 CU vos perdéis.
 56 CU sola detiene.

- 57 CU ser vos a.
- 64 CU Parezca.
- 71 CU Si aver de vos.
- 88 CU de pensar dar o.
- 90 CU Veniesse a dar.
- 96 CU Puede ninguno.
- 97 CU Ca vos quise tanto dar.

(*)

Aqueste tuyo, más triste
Que no la mesma tristeza,
Dona de quien conociste,
Más que persona que viste,
5 Amor, verdat y firmeza,
Del mal que tanto desseas
Con la presente te 'scriue;
La qual suplico que leas
Porque la pena que biue
10 Mirando, contenta seas.

Bolueos pues, o dulces oios
Que por mi mal conocí,
Bolueos a leer mis enoios,
Ya que por vuestros antoios
15 Nunca boluistes a mi.
E tu, discreto juyzio,
Que de mi muerte juzgaste,
Mira si tal beneficio
Qual a mi vida ordenaste
20 Mereçe mi buen seruiçio.

Oy son complidos tres años,
Dos meses y quatro días
Que començaron mis daños
E mis cuydados estraños
25 Robaron mis alegrías,
Y no offensa ninguna

Por otra parte venida
Más de ti, que la fortuna,
De todos bienes complida,
30 Fizo en el mundo ser una.

Y como se conociera
Más singular en el mundo,
Assí de nueva manera
Con amor cual nunca fuera,
35 Te fize mi dios segundo
Con muy complidos arreos
Brodados de leaitat,
En ninguna parte feos,
Siguiendo tu voluntat,
40 Monjoya de mis desseos.

Y después ya nunca vieron
Mis oios más qu'en ti fuesse
Ni mis sentidos sintieron
Ni mis oreias oyeron
45 De cosas que les plugiesse
Mas de tus bienes dezir,
Solo mi lengua contenta
Mis trabaïos en servir
E de mis obras la cuenta
50 Tus mandamientos seguir.

Mas puesto que desamor
Perturbe tu buen sentido
No creo que tanto error
Que tu muy buen seruidor
55 Non digas aver seydo,
Y por aquesta razón
Dexo la fabla presente:
Quiero mostrar quantos son
Los bienes que a tal seruiete
60 Dexaste por gualardón.

Muger desagradecida
Menguada de piedat,
De desdenes fornescida,
De mercedes fallecida
65 Y basta de crueldat.
De cómo ni por qual vía
He sido tractado yo
No cumple la fabla mía:
Tu sabes como passó
70 Y donde la causa partía.

Los trabajos infinitos
Qu'an vestido mi suerte,
Vé quales son los malditos
Qu'en mi gesto son scriptos
75 Do se figura la muerte.
Aquel te fará muy cierta
Reconosciendo tus obras
Tienes mi vida desierta
Penada con tantas sobras
80 Que es a la fabla encobierta.

Mira si nueuo dolor
Me representa cuydado
Yra s'a tornado amor
Y sperança temor
85 Y el deseo desgrado.
Soy tu mortal enemigo
Y amador en extremo.
Lo que por cierto desdigo
Y tanto la muerte temo
90 Que muy contento la sigo.

Ya soy en punto venido
Por continuo lassamiento,
Que fuelgo no ser querido

95 Y quedo como vencido
Entre mis males contento.
Dolor m'atraye folgança
Y plazer m'es enoiosso.
Aborresciendo sperança
Allí contento reposo
100 Donde tristeza m'alcança.

Por tanto de ser amado
Deseo como solía,
En tal extremo llegado,
Que ya por ningún estado
105 Puedo cobrar alegría.
La lengua usança de males
Conuertió mis sentimientos
A ser con ellos iguales.
De plazer nunca contentos
110 Ante les plaze ser tales.

Pero dolor no perdona
De perseguir mis affanes.
Mina dentro mi persona
Como en mi faz se blasona
115 Y muestran mis ademanes.
A poco a poco fallece
El natural fundamento.
Mi persona decaesçe
Sintiendo lo que no siento:
120 Vida la muerte pareçe.

Un solo bien finalmente
Ha entre mis males quedado:
Pensar soy tanto doliente
Que la muerte prestamente
125 Dará fin a mi cuydado.
Y con aqueste descanso

- Mi mal prolonga la vida
 Y tantas penas avanço
 Quanto tardar su venida
 130 Algunos bienes alcanço.
- Mas, pues d'aquesta mi pena
 Fueste tu sola cimiento
 Assí, de mi fin crdena
 Mi vida muerte condena.
 135 Que, tu mandando, la venço
 Por ser la muerte çaguera.
 Que nunca spero de ti
 Ya por Dios sey plazentera
 Y manda pues qu'es assí
 140 A mis muydados que muera.

FIN.

- Si muerte tu no me das
 De cuya mano me plaze
 Un tal extremo verás
 Que por obras conoç(e)rás
 145 A mis dichos satisfaze.
 Será'l gualardón çaguero
 Que amor y tu m' avés dado.
 Y exemplo verdadero
 A cualquier enamorado
 150 Que fuya del mal que muero.

(*) Basic text as it appears in CT, N.º 82 (Cf. Gallardo, op. cit., I, col. 502). Found also in CU, N.º 2, MS, N.º 12, and MT, N.º 16. At title CU reads *Pero Torrella*.

1 MS mal triste.

2 CU Que non.

3 CU cognosçiste.

4 CU Mas que en persona que vyste.

8 CU El qual suplica que sea.

- 9 CU Por la pena en que biue.
 10 CU sea.
 21 CU Ya son c.
 31 CU te cognosciera.
 37 CU Bordados.
 38 CU Line is missing.
 40 "Monjoya", Catalan word meaning a milestone, limit,
 goal.
 52 CU P. mi buen s.
 54 CU Que muy b.
 55 CU auerte sido.
 58 CU quanto son.
 63 CU Line missing and another added after line 64
 which reads: "De vertudes mal cumplida".
 96 CU Dolor me trahe.
 97 CU más ansioso.
 99 CU Así c.
 110 CU ante le.
 113 CU mino d.
 114 CU faz blasona.
 121-130 This stanza is the separate composition found in
 CL, folio 344v.
 124 CL Quantas por ser detenida.
 131 CU d'esta mi p.
 132 CU sola comienço.
 134 CU mi vida a muerte condepna.
 135 CU Que manda la venço.
 136 CU la merced çaguera.
 142 CU De cuyta menos me plaze.
 144 CU obra.
 147 CU Que amor me auedes dado.
 149 CU Wole line missing.

(*)

Aue con los hombres paç
(H)i batalla con los vicios.
A quantos puerdes faç
Plazieres (h)i beneficios.
Ca si, por uentura, alguno
Es ingrato,
Quando no piensas vient vno
Que lo paga de consumo
En vn rato.

(*) Found only in MS folio 21v, N.º 13, with the heading *Sparça del mesmo* [Pere Torrella]. Text as printed by Baselga (cf. *Cancionero Catalán*, p. 395).

(*)

- Cessen ya de ser loadas
 Si auisadas
 Todas las donas biuientes.
 Oluídense las passadas
- 5 Sin pensar en las vinientes.
 A vos, mis tristes amores,
 Se den los grandes renombres
 E quiten los amadores
 A sus amigos los nombres
- 10 De meiores;
 Que vos uenida 'n el mundo
 Fazeys su nombre segundo
 En loores.
- 15 Como quiere que de vos yo
 Siempre no
 Cobre por fin de respuesta
 ¿De quien pensays vos que só?
 Dezit ¿no soys vos aquésta?
 Creed qu'en (un) tal conocimiento
- 20 Desdén no puede sobrar;
 Los bienes que de vos siento
 Me fuerçan a vos amar,
 E consiento
 Que la esperança de vos
- 25 Vale más qu'aver, por Dios,
 Otras ciento.

- Decid qu'erreys vos mi bien
 E de quien
 Seré yo toda mi vida;
 30 La muerte que por mi bien
 Triumphe de su venida
 E no, por Dios, piedat,
 Consentit que vuestro biua
 La vida sin libertat.
 35 Solamente por que os sirua
Me dexat;
 La qual, si por vos no fuese,
 Hauria que se perdiessse
 Voluntat.
- 40 Si como d'ante solía
 Fuesse mia
 Aquesta vuestra mi vida,
 Yo por mi bien consentría
 Fuesse del mundo partida.
 45 Mas vuestra ser conociendo
 Detengo la fin de aquélla
 E yo mesmo, vos queriendo,
 Cumpliré vuestra querella
 Feneciendo.
- 50 Vet, pues, qual mandáis que sea,
 Que qual de vos se desea
 Ser entiendo.

(*) Found in CT, N.º 84 (Gallardo's *Ensayo*, vol. I, col. 506), CU, N.º 4 (fol. 18), and CG, N.º 173, vol. I, p. 381. CU's heading reads *Pedro Torrella*, CG, *Pedro Torrellas*.

2 CU Sin aosadas — CG Si a osadas.
 3 CU duenyas — CG presentes.
 6 CU nuevos amores.
 8 CG has *y* for *e* throughout the poem.
 9 CG and CU amigas.
 10 CG mejores.

- 11 CG and CU en el.
 14 CG Como quier.
 Lines 14-17 read as follows in CU:
 "Como quiera que de vos
 Yo non cobre.
 Por fin de respuesta".
 19 CG que vn conoscimiento.
 22 CU esfuerçan.
 24 CG esperança.
 25 CG Vale más auer.
 26 CG Que otros ciento.
 27 CG Dezid qu'eres /CU que reis.
 30 CG mi ven.
 31 CU Triunpho.
 33 CU vuestra vida.
 35 CG os escriua.
 Line 36 missing in CT.
 38 CG Auria.
 40 CG de ante.
 42 CU De aquesta.
 43 CG consinría.
 45 CG vuestra fé conociendo / CU vuestro ser.
 48 CG Cmpliré.
 49 CG Fenesciendo.
 50 CG mandays.
 51 CG desseá.

(*)

Con temor fué mi venida,
Pues he de partir, señora,
Mas por miraros un 'ora
Todo trabajo se olvida.

- 5 Porque presente teneros
Es un bien en que no ay par,
Y si duele el apartar
Es bien, porque el bien de veros
No deve poco costar;
10 Gozará quien os adora
Hasta la triste partida,
Que por miraros un 'ora
Barato es perder la vida.

(*) Found only in CN, N.º 303 (fol. 108v.) with the following heading: *Otra a su amiga, viniendo de camino, y ella le dixo que para que venía pues se abia de volver luego. Canción.* Published by Hugo Rennert (cf. *Der spanische Cancionero*, etc., in *Romanische Forschungen*, vol. X, composition n.º 302.

(*)

Justa razón me defiende
No dar nombre a mi dolor,
Pue mi saber es menor
Que la causa do deçiendo.

5 Y vuestro sentido quede
 Que lo sabrá bien sentyr
 Qual deve ser de sufrir
 Lo que dezir no se puede.
 ¿Quien sufrirá lo que ofende?
10 Pues el mismo sufridor
 No puede ser dezidor
 De lo que se le entiende.

(*) Found only in CN, (fol. 108. Published by Hugo Rennert (cf. op. cit., n.º 299).

(*)

Marauilla a los absientes
Oyendo el (gran) bien que posseys,
Perdida entre los presentes,
Quando vienen parar mientes
5 En quanto estreno valeys.
Soys vos, conplida senñora,
Princessa de las mugeres,
Del nombre mereçedora,
Que d'aquel quien vos adora
10 Consienten sus mereçeres.

Que yo quisiesse enprender
Fablar en vuestra bellesa,
Gracia e gentil saber,
Sosiego e buen conoscer,
15 Virtut e muxa destresa,
Sería enpresa muy vana
Yo no conosciendo ser hombre
Vos más diuina que vmana
Tal que la fabla mundana
20 No cabe en vuestro renombre.

El nombre de vos primero
Tanto famoso en el mundo
Ya el vuestro muy más antero
Con exenplo verdadero
25 Faze en renombre segundo;
Que ser no puede ofensado

30 Por voluntat de Senyor,
Que vuestro gesto asseado
E de bondat matizado
Es d'onestad deffensor.

35 El mestre que (h)un gran debate
Vos con vos mesma teneys
Así que amor vos conbate
Y que no vos desbarate
Que tanto amor maresceys.
Vos ya puesta en su poder
Obteneys d'amor victoria
Trascendendo al marescer
40 Que assí consigo vencer
Es de vencimiento gloria.

45 Por la manera que yo
Donas he mucho alabadas,
En vos no puede ser no
Que del bien c'a vos se dió
Las otras son estremadas.
Ninguna tiene de vos
Ni vos teneys de ninguna,
Ni soys en nombre de dos,
Mas como en el cielo (h)un dios
50 Soys en la tierra vos vna.

55 Lo que de vos se comprende
Es vna semblança estranya
Do la voluntad se prende
E Cupido se reprende
Y el desseyo s'enganya.
Miran en son d'oluidadas
Todos vuestra preheminença:
Los oyos enamorados
Son a sus damas robados,
60 Juntos, en vuestra presencia.

Pero con ellos fazer
Amor non puede acordanda.
Porqu'en vuestro mereçer
No se consiente [que] el querer
65 Se ayunte con esperança.
Por tanto, soys de ninguno
Ni podeys ser bien amada;
Mas ¿qué digo? sí, soys d'uno
Porque tenés de consuno
70 La mayor parte acordada.

Aqueste es aquél que vale
Segunt por caba valés,
Y del qual dezir no cale
Qu'en bien amar vos ygualle
75 Que abiertamente lo ves.
De su buen conoscymiento
La voluntad sometida
Causa qu'el merecimiento
Acompaña el sentimiento
80 Donde se ordena la vida.

Aqueste a cuya grandeza
El vniuerso se omilla
Aqueste que fortaleza
E justicia con sabieza
85 La templanza acaudilla,
Delante de vos venido,
Ynora obedieçe y treme;
Assí que d'amor vençido,
De todo el mundo temido,
90 A vos solamente teme.

Aqueste mil vezes diez
La fortuna ha combatida,
Y la postremera vuez

- 95 L'a fallada entre los piez
Como sobrada y vencida.
Y quien se fecho sennor
D'aquella que mundo rige,
Puesto en la cumbre d'honor
Como soieto amador
100 En vuestro poder se elige.

FIN.

- Pus tal senñora y senñor
El mundo hauer no podría,
Pido ' aquel superior,
Acompanyados d'amor,
105 Vos dexe la monarchía.

(*) Found only in MSO., fols. 103-105, with the following heading: *De mossen Pere Torroella en lohor de madama Lucrezia Nepolatana dama de don Alfonso Rey d'Aragón*. Was published by Benedetto Croce, with slight errors of transcription, as *Una poesia spagnuola in lodi di Lucrezia d'Alagno* in *Archivio storico per le provincie napolitane*, vol. XL, Naples, 1915. I follow Prof. Heaton's direct copy from the Paris's Ms.

(*)

Más embidia he d'aquel
Que la presente us dará
Que Caym vuo d'Abel
Porque sé que uos verá.
Agora fuesse yo él
Por ver mi bien soberano.
(H)o que me tornase papel
Por legar en vuestra mano.

(*) Appears only in MS, N.º 14 (fol. 22). Its only heading is: *Otra id.* [Sparça de Mos. Pere Torrella]. Text as printed in Baselga's *Cancionero Catalán*, p. 395.

(*)

My dolor, porque os aplaze,
Esme tanto beneficio,
Que de my pena y servicio
El sólo me satisfaze.

5 Sed segura que contento
Biviré por mas que sienta,
Pues es causa mi tormento
De veros a vos contenta,
Y el morir no me desplaze
10 Si no çesase el servicio:
Aquello que a vos aplaze
Tomalo por beneficio.

(*) Found only in CN, fol. 108. (See H. Rennert, op. cit., composition n.º 300).

(*)

O duenya, por quien virtut
Guarnece lo femenino
Bien de mis males vecino
E fin de mi jouentut,
5 ¿Qual cosa de mi querer
Te mueue ser enemiga?
Pues no fue ni puede ser,
Muestre consienta, ni diga
Cosa que más te desdiga,
10 Manda, ¿qué mandas fazer?

Si por l'estado de mi
Razón, mi querer desdize ,
Quanto más me contradize
Más deue forçar a ti.
15 Qu'amor do bien gualardona
Cata linage ni lienes,
Mas quiere hauer persona
Dispuesta d'auer sus bienes,
Qual, en mi, senyora, tienes,
20 E más querida que dona.

Piensa que es un buen seruidor
E se guarda; que seruicios
Parecen, sin beneficios
E sin caridat, amor.
25 Toda cosa por contrario
Méngoa por semblante crece;
E tan bien, de necessario,

(*)

No por más os serbo yo,
Dama de dulce memoria,
Sino por sola la gloria
De pensar que vuestro so.

5 Que peditos beneficio
 Que os pudiese traer daño
 Mi querer no sufre engaño
 Para en vuestro deserbicio.
 No quiero, no quiero yo,
10 Dama de dulce memoria,
 Sino sola la victoria
 De pensar que vuestro so.

(*) Found only in CN fol. 108. It appears in the same Ms., N.º 107, under the authorship of Pedro de Cuña [de Acuña]. Published by H. Rennert (op. cit., n.º 301).

30 Donde piedad falleçe
 E crueldat preualeçe,
 L'amigo torna aduersario.

35 Mas yo, de buen amador
 Venido en extremo grado,
 Puedo más por ser amado
 Ni menos por desamor.
 Qu'en mi la razón sobrada
 Ordena la voluntat.
 Mis sentidos han de nada
 Sino d'amar libertat
 Atendiendo piedat
 40 En mis danyos oluidada.

FIN.

45 Recuerdas que eres amada
 Con extrema lealtat
 Y qu'amar d'amor forçada
 Es offendida honestat.
 Antes consiente bondat
 La contra ser desamada.

(*) This poem is found in CT, N.º 149; CU, N.º 6 (fol. 19), where Mussafia overlooked it while preparing his *Bibliografía*; MT, N.º 13 (p. 180). CU has *Pedro Torrellas* as heading. Text as given by Gallardo (cf. *Ensayo*, etc. vol. I, col. 536).

- 1 MT A duenya.
- 2 CU guarnesçe.
- 3 CU uezino.
- 4 CU juuentud.
- 5 CU Qual causa.
- 6 CU mueues a ser.
- 7 CU nin.
- 8 CU nin.
- 11 CU por el.
- 12 CU Mi querer razón desdize.

- 14 CU deue fazer.
- 15 CU Ca amor... galardona.
- 16 CU Cata... (the rest of the line is missing).
- 17 CU quieres.
- 1- CU de auer.
- 20 CU Muy más querida.
- 22 CU En esguarde.
- 23 CU Perecen.
- 26 CU Mengua pues semblante cresce.
- 28 CU fallesçe.
- 29 CU preualeçe.
- 30 CU E la amigo.
- 34 CU Nin.
- 38 CU Si non de amar libertad.
- 39 CU This verse is missing.
- 40 CU E mis daños.
- 42 CU E que amar de amor.
- 44 CU honestad.
- 45 CU bondat.

(*)

Pídesme, señora, estrenas,
Pero sy bien lo mirays
¿Como os las puede dar buenas
El que malas ge las days?
5 Cada uno puede dar
De los bienes que tuviere.
Quien de los mios quisiere,
Aparéjese a llorar.

Con cuydado y penas son
10 Los bienes que yo poseo.
Amores, fé y afición
Que rentan el corazón
Sospiros con que recreo:
Esta es mi renta y tener.
15 Si d'esta tenys deseo
Presto la podeys aver;
Mas yo no os querría ver
Tan triste como me veo.

FIN.

Por escusarme del dar
20 Yo no doy esta desculpa
Mas por deciros la culpa
Que teneys en me matar;
Por deziros, mi thesoro,

- 25 Después qu'os vi, que tal es;
Por dezir que siempre lloro;
Por deziros qu'os adoro
Y vos que me aborrecés.

(*) This poem appears only in CN, fol. 108, with the following heading: *Otras suyas a una señora que le demandó estrenas*. Published by Hugo Rennert (op. cit., composition n.º 302).

(*)

Pues seruicio vos desplaze
(H)i loar vos descontenta
El que más vos satisface
Yo no siento quien lo sienta.

5 (H)i con esto mi sentir
No sabe qué modo siga
Pues al mi mutxo servir
Vos mostrays mi enemiga.

10 En esto siento que os plaze
El dolor qui me tormienta.
Si mi fin vos satisfaze
Yo no siento quien lo sienta.

(*) Found only in MS, N.º 16 (fol. 22v.) with the heading *Canción*. Published by Baselga (op. cit., p. 396.)

(*)

- Si por ventura os miré
Con oios d'amor, señora,
Vos bien pensastes que fue
Pensando que m'enamora
5 El grado que de vos he.
A buena fé,
Pues, dexat tal pensamiento,
E si querrés juraré
Que solamente un momento
10 De vos nunca recordé.
- Es verdat que pareceys,
Mas digo la muerte,
Una que vos conoceys
E las penas me reparte
15 Que vos nunca me dareys.
Ya bien veys
La parte por que os oteo,
Ni tampoco penseys
Siempre que os miro os veo:
20 Aviso[o]s no os enganyeis.
- Pero si querrés de mí
Como hermana ser seruida,
Por lo que vos conocí
Serés de mí bien querida,
25 Que no fustes fast' aquí.
¿Querreys assí?

Dezit, si no, perdonat:
Por amores ya perdí
Días ha la libertat
30 En parte mejor que vi,
Dexando a ty.
Vida querer y verdat
Quiero de ninguna 'sí,
Ni mostrar la voluntat
Qu'a ty sola repartí.

(*) We find this poem in CT, N.º 178, and CU, N.º 11 (fol. 23). CU has *Pedro Torrella* as title. Published by Gallardo (cf. *Ensayo*, vol. I, col. 547).

2 CU ojos de amor.
4 CU me enamora.
5 CU que vos he.
7 CU dexa tal.
12 CU mas de ogón la menor parte.
14 CU penas reparte.
22 CU hermana seruida.

(*)

Sy no benigna e cruel
 Refieren mis pensamientos
 Queda borrado el papel
 Batallan los sentimientos
 5 Dentro en el campo d'aquél.
 La pluma en mano figura,
 Entre speranza y temor,
 Mueue atiende y apura.
 Sobre esta condienda amor
 10 Tiene la plaça segura.

Mis conceptos, opinión
 Trastorna ya non sé cómo
 Assí vó del ssí al non,
 E qualquiere parte que tomo
 15 Fallo conforme razón.
 Y del cuerpo, el mouimento,
 Con el semblante del gesto,
 Siguen aquel mudamiento,
 Triste, ledo, tarde o presto
 20 Que conduze 'l sentimiento.

E veys triste qual manera
 D'escruiir vengo mis versos.
 Juzgado, por quien me viera
 Visto mis actos diuersos,
 25 Que soy de sentido fuera.
 Mas, ¿quién puede contrastar

Aquello qu'amor requiere
Con dona tan singular
Que de quanto 'l grado quiere
30 Fallé complido lugar?

Razón me fuerça querer
Porque ningún razonar
Abasta su gran merecer,
Alabando, acrecentar
35 Ni denostando no zer.
En extremo agraciada,
Discreta, honesta e fermosa,
L'envidia haueys vos sobrada,
Que ygoaldat no viendo cosa
40 Es ya 'n loor de vos tornada.

Pero en las partes aquellas
Que bien, mi danyo causó,
Son borradas mis querellas:
Basta amor e vos e yo.
45 Sepamos la causa d'ellas.
No porque ninguna sea
Contra de vuestra virtud,
Mas por que 'n esta pelea,
En guarda de mi salut,
50 Mejor, callando, prouea.

Yo soy aquel amador
Humil, constant e secreto,
Que sin offender l'onor
De quien me tiene soiecto
55 Soy más contento d'amor.
E soy un enamorado
No conoçido en el mundo,

60 Por amor tanto penado
Que biuo en el más profundo
De sus penas condenado.

65 Las leyes enamoradas
Sigo con tal desatiento
Que paso por mil erradas
E no veo el fallimiento
Fasta las cosas pasadas.
Soy por autores regido
E si espero o si temo
Si alegre o entristecido,
70 Luego d'uno en otro extremo
Vengo, sin causa, moudo.

75 Qual de las penas mayor
Qu'entre mal e bien dudoso
Biuir y con tanto error
Que do pareçe'l reposo
Sea el tormento mayor.
Descansa el mal conoçido
Por orden d'algún remedio;
Mas en tan graue partido,
Ni el mal puede hauer medio
80 Ni ser puede'l bien sentido.

85 Quien no puede lo que quiere
Quiera aquello que puede,
E si el querer no quisiere
Finja que contento quede
Donde más penas suffriere.
Affin qu'amor gualardone
El que amando s'espera,
Cumple que 'l hombre s'adone
Con gesto, fabla, manera,
90 A lo que 'l tiempo dispone.

Pero un extremo mal,
Cobrir so gesto plaziante
Es pena tan desigual,
Que solo por quien la siente
95 Se puede presumir qual.
E so el velo de tristeza
Encubrir mucho plazer
Es una tanta graueza
Que más no puede ofender,
100 Al desamado, crueza.

Ya en parte ninguna veo
Bien qu'a mis males reparta;
De mí a mí mesmo guerreo
Y por no ver que me despierta,
105 Soledat siempre desseo.
Doy lugar a mis sentidos
Como lidien entre ssi;
Mas sean cualesquiere vencidos,
Siempre en destrago de mí
110 Sus danyos son repartidos

Que no viene, aunque venga,
Por remedio, mi esperança.
No basta qu'el bien sostenga
E fazen, so confiança,
115 Qu'el mal penado detenga.
Vos, mi Dios, qu'en tal estado
Podeys solo remediar,
Ordenat qu'assegurado
Del "sí" fuelgue 'n bien amar,
120 O muera del "no" offensado.

FIN

Mas ansí d'amor tratado,
 De qual yo deuo quedar
 Triste, languido e cansado,
 ¿Quién puede gloria pensar
 125 E sentir, quien lo ha passado?

(*) This composition is found in: CT, N.º 185, which is the basis of this text; CU, N.º 13 (fol. 25v.) with the heading *Pero Torrella*; MS, N.º 11 (fol. 17) under the name of *Mossen Pere Torrella*; and MT, N.º 9 (p. 136) under the caption *Otra fetxa por mosen Pedro Torella*. It appears also in the Apéndice of CG, vol. II, p. 501, as taken from the editions of Seville (1527), Toledo (1540) and Antwerp (1557), but attributed to Bachiller de la Torre, with the heading *Otras suyas*. Published in the *Cancionero General*, and in Gallardo's, *Ensayo*, vol. I, col. 552.

- 1 CU Se no — MS Sino benina cruel — MT Sino benigne cruel — CG Si no benigna, cruel.
- 2 CG Refiere.
- 5 CU Dentro del campo de aquel.
- 7 CU esperança e temor.
- 8 CU Mueve y atende — CG Mueua.
- 12 CU Transtorna.
- 13 CG E assi.
- 14 CG Y a cualquier parte.
- 15 CG Hallo.
- 18 Subject of "Siguen": "conceptos"?
- 19 CG tarde, presto.
- 21 CG Quedo triste en qual manera.
- 22 CG D'escruiir.
- 23 CG Juzgando.
- 24 CG mis autos.
- 26 CG podrá.
- 30 CG Halla.
- 31 CG fuera / CU esfuerça.
- 33 CG, CU Basta... merescer.
- 34 CG acrescentar.
- 35 CG no ser.
- 37 CG Discreta, honesta, hermosa.
- 38-39 Both lines missing in CU.
- 38 CG La embidia aueys sobrada.
- 39 CG Que falta n'os viendo cosa.

- 40 CG Es en loor de vos t.
 42 CG bien mi daño.
 44 CG Conjunction "que" understood after "Basta" — CG
 Hasta amor que vos e yo.
 52 CG constante y s.
 53 CG la honor.
 54 CG sugeto.
 55 CG de amar.
 59 CG en lo.
 61 "Leys d'Amor" of Guillem Molinier of Toulouse.
 66 CG, CU antojos.
 72 CG Qu'entre bien e mal dudoso.
 73 CG Biuo.
 75 CG tormento.
 76 CG conoscido.
 79 "medio" for "remedio" — CG puede tener.
 80 CG puede el buen sentido.
 87 CG se espera / CU Bien que a.
 89 CG habla.
 91 CG Pero en estraño mal.
 92 CG Fengir su rostro plaziente.
 96 CG Y so velo / CU yo fo.
 97 CG Encobrir.
 98 CG Es vna tan gran crueza.
 102 CG Bien que mis m.
 104 CG Por no ver quien me desparta / CU no auer quien.
 108 CG Mas cualesquier sean venidos.
 109 CG, CU en estrago.
 110 CG Son sus danyos repartidos.
 111 CG Pues no viene avnque venga.
 112 CU Por medio.
 114 CG E haga su confiança.
 115 CG Qual mal penando d.
 116 CG que tal estado.
 117 CG sola.
 118 CG Ordenad que a.
 119 CG D'él se vengue en b. a.
 121 CG assí.
 122 CG Ved qual / CU deuo yo q.
 124 CG Puede quien lo oye pensar / CU Puede que en
 gloria pensar.
 125 CG Y sentir quien ha passado.

(*)

Sin ventura ya de mí
Por tu causa soy tornado
A los días en que naçí.

5 Mi vida se va ' perder
La qual tu tienes en poco
Por do hauré de fenecer,
Pues mi seso torna loco.
¡A[h], qué mal día te vi!
Tu m'as fecho ser tornado
10 A los días en que naçí.

Si mi triste pensamiento
Tu sentiras algún dia
Ovieras conocimiento
Del dolor que yo sentía.
Pero viuo yo con ti
15 En manera que so tornado
A los días en que naçí.

(*) This poem is found in CT, N.º 179, text published by Gallardo (cf. *Ensayo*, vol. I, col. 548).

It appears also in CU (N.º 114, fol. 179), headed *Can-
ción*, but with no author's name and following two com-
positions by "El Infante don Errique" (of Aragon).

12 "sentiras" for "sintieras".

(*)

- Tú, de merced desterrada,
Oye las tristes querellas
D'aquel que nunca por ellas
Conocerás ser oluidada.
5 A las quales dar creencia
No dexes por ser extremas:
La peligrosa dolencia
Prouoca mortales temas
Qu'estremo hablar licençia.
- 10 No esperes de mí passiones
Saber, pues sabes la causa,
Ni dar a mis metros pausa
Por ordenadas razones.
Solo amor da mouimiento
- 15 A mi congoxoso spirito,
Tan fuera de sentimiento
Que ya no fablo, mas grito,
Con un mortal desatiento.
- 20 No consiente mi dolor, no,
Dar tiempo a ninguna cosa:
Solo a la muerte quexosa
Nunqua mi quexa llegó
Ni mal la traxo consigo
Ante que mi voz llegasse
- 25 [H]éla 'quí, junta conmigo.
No la contrasto que passe
Mas ni tanpoco la sigo.

Temo su mortal ferida
E sus combates desseo.
30 Spanto quando la veo
E fuelgo con su venida.
Temor me manda que 'spere,
Desseo, desperar,
La voluntat me requiere,
35 Dolor m'esfuerça llegar,
Amor, queriendo, no quiere.

O, ¡maldicha aquella ora
De mi nacimiento triste!
Madre que al mundo me diste,
40 Tu hijo perdido llora.
O, ¡mis rabiosas quexas,
Recebit presto la muerte!
Vida, ¿por qué no me dexas
Fenezca mi mala suerte?
45 Morir, biuiendo, m'aquexas.

Muera'l que'l nombre cambía
De muerte a vida la pena.
No dirán a vida buena
Semblante d'aquesta mía
50 La fin de tantos pesares,
¿Qué puede ser sino vida?
Pero si no me dexares
Tú, mi speranza perdida,
Fueren mis ruegos dispares.

55 ¡Ah, dona sin piedat
Madrastra de mis desseos!
Mira qué casos tan feos
Comete tu crueldat.
Dar muerte por gualardón
60 De mis tan buenos seruicios

Y que tengan por tal son
Virtudes lugar de vicios
E voluntat razón.

65 Tú das fin a mi bien
Ensemble con la tu fama.
Cata que virtut desama
Mis tantos males seguir.
Tamanya fue tu crueza
70 Qu'a tí mesma offendida,
Yo fenesç(e)ré mi tristeza,
Mas quedará de tu vida
Reproche de gentileza.

75 Ya que feneçen mis días
Sin conocer lo por qué,
En ser tuyo por tu fé
Dime, ¿qué danyo sentías?
¿Fué ningún tiempo offensada,
Tu fama, de mi querer?
Por çierto de tal errada
80 No puedo culpado ser
Ni solamente pensada.

85 Si nunca te fallecí
Por otra ninguna vía
Condepne Dios l'alma mía.
Ya 'questa vida perdí.
En aquesto sí erré
Bien es que sean mis llantos
Porque 'n tal grado tomé
Ca Dios e los santos,
90 Por tu querer, oluidé.

Pues mal que extremo sienta
Quieres, d'auerte querido,

95 Em' aquí, triste perdido,
 Serás agora contenta;
 El qual pues no merecí
 Ya nunca Dios te perdone,
 Ni bien consienta de tí;
 Mas que sí te gualardone
 Como tú fazes a mí.

100 Consiente mi razonar,
 Ya qu'es d'esperança vano,
 Tanto de muerte cerquano,
 Que bien no puedo esperar.
 La fin de mi fabla es ésta:
 O, muger desconocida,
 No d'auer buena respuesta.
 Mas sepas qu'es fenecida
 La vida [a] amarte dispuesta.

(*) Found in CT, N.º 83. and CU, N.º 3 (fol. 15v.) which has *Pedro Torrella* at the title. Basic text as per CT (cf. Gallardo, op. cit., vol. I, col. 504).

- 3 CU nuncas.
- 4 CU cognoscas.
- 5 CU crehença.
- 6 CU Non.
- 11 CU pues saber la c.
- 19 CU non consiente mi dolor.
- 23 CU Nin mala t.
- 26 CU Es la que junta conmigo.
- 33 CU de esperar.
- 37 CU maldita.
- 41 CU fijo.
- 46 CU Muera aquel que.
- 46 "cambia": the stress on the i is distinctly a catalanism.
- 48 CU Jamás no ha uida buena.
- 58 CU Permite tu c.
- 63 CU de razón.
- 64 CU a mi biuir.
- 65 CU Ensoluble.
- 66 CU Ca que v.

- 69 CU Ca tu.
- 70 CU Yo feneçiente.
- 89 CU Con todos sus santos.
- 91 CU quanto extremo.
- 93 "Em'aquí" for "Héme aquí".
- 94 CU Si serás.
- 98 CU que así.
- 101 CU Ya que de esperança.

(*)

Ved que me veedes biuir:
 No so aquel que biuo,
 Que 'l triste de mí, catiuo,
 Amor lo fizo morir
 5 En la fin del qual dexó
 A mí, la sombra d'aqué,
 Por memoria del mal fiel
 Amador que bien amó,
 La señora más cruel
 Qu'entre mugeres nasció.

(*) This *esparça* or single stanza apper in: CT N.º 85; CU, N.º 5 (fol. 18v.): MP, N.º 119 (fol. 168) entitled *Coble sparça de mos. P. Torroella*. MS N.º 15 (fol. 22); and MT, N.º 17 (p. 245) called *Obra de Mossen P. Torroella que fingió de sser muerto*. Published by Gallardo (cf. op. cit., vol. I, col. 507).

- 1 MP Vet que me vedes veuir.
- 2 CU Non soy yo.
- 3 CU Que al... captivo.
- 4 CU L'amor.
- 7 CU and MP más fiel.
- 10 CU nasció.

(*)

Videbunt la gran locura
Que fizestes sertamente
En deixar tanta folgura
Por vida tan desplaziente,
5 Vet qual estays al presente:
No soys de Dios ne del mundo
Con el rostro rabricundo
Y el çezo no muy profundo
Segón pareçe la gente.

10 Si de vobis s'enamora
Alguna desventurada,
Pensar puede la peccadora
Que luego ser'oblidada.
Que qui[e]n açí ha dexada
15 La fé de nuestro Senyor
Deixará 'quella d'amor;
Car quien a Dios es traydor
'Sí sserá [a] su 'namorada.

20 Credatis mi buen conseyo:
Tornaus a la clerecía,
Que si us mirays al espeyo
Vuestro gesto lo diría.
Bernat, dexat la porffía
D'aquestos negros amores.

- 25 Vuestros cantos e tenores
 Empleat en dar lahores
 A Dios e Santa Maria.

(*) This composition is found only in MP, N.º 98 (folio 118) with the heading *Père Torrella*. Published by Baselga (cf. *Cancionero*, p. 72), with several slight errors of transcription.

(*)

Visitando a quien visita
De penas mi voluntat,
Por méngoa de sanidat
Quando dolencia non se quita
5 Basta, de cuyta infinita
Su gesto, color, veyendo,
Otro d'aquel que solía
De piedat requeriendo
A quien delante venía,
10 Yo, solo por él, sentía
Qué cosa es morir biuiendo.

Aquél, mirando mis oios
Graues, llorosos, atentos,
De mis tristes pensamientos
15 Recogiendo los despoios,
Sentí una voz quexosa
De sus enoios partir
Triste, suave e penosa,
Tan amarga, qu'el sentir
20 Me fizo en punto venir
A no saber de mí cosa.

E con sobrado dolor
Mis entranyas deroyendo,
Dentro 'l corazón abriendo
25 Llagas de buen amador,

Quedó l'emprenta del son
De tal voz a mis oydos
Que mis obras quantas son
Ocupando mis sentidos
30 Por él, mis suenyos rompidos,
Recuerdo con gran pasión.

E reduziendo a memoria
Su peligrosa dolencia,
A la muert', de tal sentencia,
35 Pido comuna vitoria
Yo la qual por crueldat
Siguiera desesperando
Saluo en la gran bondat
D'aquel que puede 'sperando
40 Que aya, la vuestra guardando,
De dos vidas pietat.

FIN

A vos, mi Dios, no demando
Como quiero ser querido,
Saluo que os vays esforçando
45 Porque mal tan atreuido,
Por su contrario uencido,
Vaya mis males dexando.

(*) This composition is found in CT, N.º 152, and CU, N.º 9 (fol. 22) with the heading *Pedro Torrella*. Text as per Gallardo (op. cit., vol. I, col. 541).

- 1 CU Vysitando.
- 3 CU mengua de sanidad.
- 4 The whole line is missing in CU.
- 8 CU requiriendo.
- 22 CU E con su graue dolor.
- 25 CU de buen amor.
- 26 CU Quanto le emprenta del son.
- 32 CU El reduzimiento a memoria.
- 37 CU Seguirá.
- 40 CU Que abrá la suya guardando
- 41 CU vías.

(*)

Yerra con poco saber
 Quien touiere tal creencia
 Que firmeza de muger
 A los peligros d'aussencia
 5 Se pueda mucho tener.

Con fé de presta tornada
 No cessando el escreuir,
 Bien podrá alguna guardada,
 Dos o tres dias beuir;
 10 Mas a la más detener
 No les abasta la ciencia,
 Porqu'es su natural ser.
 Tienen aquesta dolencia
 Qu'es oluidança sin ver.

(*) This composition is found in: CG No. 856 (vol. II, p. 70); CN, N.º 298 (fol. 108); and CU, N.º 14 (fol. 27 v.) where it is ascribed to *Juan de Mena, poeta excellentissimo*. In CG it appears among Juan de Tapia's works with the title *Glosa suya A la Canción de Torrellas que dice* and is followed by LA GLOSA:

"Quien d'amor y de mugeres
 Tuuiere cierto el querer,
 Quien tomare tal plazer
 Por perdurables plazer
 Yerra con poco saber, etc."

- 7 CU de escreuir.
- 8 CU Puede alguna muy guardada
- 9 CU Cinco o seis meses biuir.
- 10 CU Pero a las más detener.
- 11 CU Basta ninguna ciencia.
- 12 CU Por que su natural ser
- 13 CU Tiene aquesta dolencia.

PROSE COMPOSITIONS

(*)

5 Passat he fins aquí sense respondre (h)a vostre
 letre Francesch Ferrer, no perque la mia vo-
 lentat defugís a la comunicació de les vostres
 coses, mas los meus sentiments en amor trans-
10 portats, no a la mia, mas a la sua ordinació
 solament se disponen. Amor donchs, ara, (h)e
 no fins aquí, ha plagut per satisfacció de vostre
 demande, *vingués* pendre la ploma; en la qual
 a mon perer demenau què és Grat e per què
15 més per força que per rahonable elecció orde-
 ne en nostre franch arbitre. E finalment enser-
 quau remeys a la passió vostre. Si yo no m'en-
 guàn, Grat és aprobació d'enteniment en aque-
 lles coses que als sentiments se demostren

(*) This letter has been preserved in CCO (fols. 87 v.-92) following Francesch Ferrer's letter "demanant-li què és grat"; in MN (fols. 218-220 v.), with the last folio, which begins on line 236, missing; and in MP (fols. 206 v.-210 v.). I follow mainly the last version as it appears in Baselga, *Cancionero Catalán de la Univ. de Zaragoza*, pp. 206-212, with a few corrections. The passages in italics are additions taken from the CCO version which seem to clarify the meaning. Other variants will be found at the end of the text.

The following are some important passages from Francesch Ferrer's letter as taken from the only existing version (CCO, fols. 86 r.-87 v.). I am giving them here because they are unknown, and because they show the respect and authority in matters of love which Torroella must have enjoyed among his contemporaries.

"Perque veig son obligats los abtes d'enteniment en acla-

- 15 amables, (h)i és propiament lo mitgà per qui
 amor pren forma, en aquesta manera la volun-
 tat és naturallment creada (h)a amar, (h)e
 aquesta és la propietat sua. Es ver que jamés
 se mou per si mateixa, mes com als corporals
 20 senys algunas cossas plasibles se representan,
 reportadas per aquellas a la pensa, mira l'en-
 teniment aqueles, les quals extima bonas, algu-
 nes veguadas ab consell del appetit, altres de
 la rahó; açò en quant la calitat de les cosas
 25 (h)i la inclinació del recebent. E segons son
 disposas les cossas amables mostrar, (h)i los
 sentiments (h)a compendre, se fa magor lo grat
 d'entre 'bduas les parts persahint, del qual scas-
 sament ha fet juy l'enteniment, que la voluntat
 30 prestaia amar aquel. E com aquest grat és tant
 gran o per si, o nodrit ab pensaments delitosos
 que la voluntat per la recepsió de aquel cobra
 tant sforç, que mouent per si mateixa los altres
 sentiments la segueixen, pren d'aquest grat amor
 35 lo vertader nom, e lauors ha el poder, e gran,

rir aquellas conexenças que per ignorancia torbades souint
 passen lo fals per ver, aconsellat per l'experiencia de vostre
 bon natural y encare d'aquell estudiós enginy qu'entre'ls sa-
 buts de més stima vos fa 'uer gran lloch, lexant les altres
 moltes maneres de vostres mèrits a la fama del be obrar
 qu'en dir be de vos me trespasa, si be couida la rahó po-
 sar-vos dauant lo preu de vostra stima perque necessitat
 me cuyta, remetent lo premi de la lahor a la manifestació
 de les vostres obres, vinch al stret del que he mester de
 vos, significant a vostra conexença com una senyora axí de
 linatge noble del Principat de Catalunya de les més stima-
 des, a qui natura, gracia y enchare fortuna de los millors
 bens han feta tanta part, que no solament contenta's de
 ha volgut metre mon enteniment manant
 li digua què cosa és "Desconexença", maldient los
 maluats desconexents lexant a part aquelles ra-
 hons de l'amistat honesta solament parlant d'a-
 quella ingratitude que no sol per oblidar-se los delits d'amor

- en nostre franch arbitre; que com simplament se diu grat, pregua mas no força, pero a fi que pus complidament pague lo deute, a que vostres prechs han obliguada ma voluntat, vul-uos dir
- 40 aquest grau hon en vostres rahons prenent com e per quantas maneres catiue la libertat en nosaltres. Algunas veguades los reporten los huls simplament per si, açó com alguna bela dona a la vista d'aquels se representa, car per
- 45 auer les dones de nos, e nosaltres d'eles comensament, e per ésser als humenals delits en extrem amigables propies e disposas, e per ésser de les cosas creadas la forma pus bella, son a les naturals inclinacions més que totas
- 50 les altres cosas plasibles. E per çò dix aquel qui sol és veritat e sauiesse, per aquèsta lexaà l'ome pare e mare e seguint aquelle se faràn duas vna mateixa persona. Vist he donchs tal que per tal part dega plaure, creu sens dupta,
- 55 hi seu yo, que tire ab vna desordenada força si la voluntat e si la calitat del que mira Venus governa, i los gests de la dona amor no

ja rebuts ny encare recordant per dissimular no esser obligats a justa retribució mas poch stimant e menys-presant aquellas.

..... e jo vinch a la mercè de la vostra manifesta abteza suplicant la sua acostumada cortesia, no vulla desamparar en tal cas ma fretura, sino qu'en determinació de tal demanda maldient los desconexents, me doneu tal camí qu em valença d'aquel haja manera de contentar la nobla e de lohar-vos com a singular mestre; e per tal gracia ajudat de vostra bona doctrina, en doble seré obligat al seruey de vos. No us sia donchs enugós, Mossèn molt honorable, lo fer-me una ampla e ben entesa prosa en tal romans, que a la simpleza e delitadura de les senyores se lex entendre, e tan esquiuada dels vocables latinats, quant la disposició del entendre d'aquelles persones entre qui la present materia se contracta requir, e so vostre seruent."

contrasta, molt prestament tal grat en lo nom
 d'amor se transforma. Aquesta amor ab lo con-
 60 sell de vans pensamentes, de folas opinions, de
 leugeras creensas, sens negún frè desapoderada,
 corrent segueix, requer i brama la desigada fi,
 dona extremas passions; car los sentiments del
 cors veixan ab pus aguts punyiments que no
 65 aquels de la ànima; no és empero durable, car
 aconsaguída la fi, pereix fundada en coses fi-
 nidas e vanas, e on no, de sa propia furia se
 consume, així com al poderat foch deneguant li
 subjecta, la qual, posat la fauor del mon
 70 sia 'vuy sua, fundade tota sobre l'appetit, no
 amor más pus propiament furor, deu esser no-
 menada. Altres veguades se pren aquest grat,
 per conformitat de qualitats encontradas, car
 vos sabeu, los elements planetas e signas or-
 75 denan gran part sobre la procreació humana, E
 segons l'orde del vogí qu'en los cels se con-
 serua, prenen en l'organizar los humenals cosos
 certas inclinacions, compleccions e qualitats,
 qui per los punts dels neximents o procreacions,
 80 donant consemblança a las cosas creadas cau-
 san entre les personas atractibles conformitats.
 E recorde'm auer oit a bons naturals, *que* po-
 den ésser en tanta part aquestas similituts, que's
 poràn trobar duas persones qui sens alguna al-
 85 tra rahó presedent sobta que's vesen, *se amarien*
subiranament e seguiria le vna le volentat de la
 altre. E segons més o menys és *l'encontre con-*
forme, així ab magor o menor força lo grat se
 demostra si és gran la conformitat i la disposi-
 90 ció de la cosa amada se confereix ab la incli-
 nació del desig esforçant lo Grat roba, atrau e
 força a la sotmisió de amor lo voler. Aquest'
 amor és aquella qui entrant en los onests corat-

- ges sens saber com, força las castas *voluntats*
95 obeyr a Venus, i als sauis empenyorar lo seny,
vsa sens libertat, e *sens poder ha força de cau-*
sar esquius mouiments acordant les suas mane-
ras e fins ab aquellas dels praticans, la qual
liguada per la força del superbiós mouiment,
100 aué molt souint que per aquels cubertament se
desligue. Altres veguades ve aquest Grat mi-
getsant rahonable coneixença cahent entre per-
sonas en saber i en virtut conformes; lo qual
en los començaments ha poch esforç, mas so-
105 breuinent la conuersació per qui tals bens se
descobren e bona amor se nodreix, trobant dis-
posició en la cosa amada, puga lo grat per los
grahons de conexença fins que's troba en un
tan alt grau que als sino amor al amant no pot
110 plaure; e per que jutge abans que ama, demana
ço que coneix, anant l'enteniment primer que
la voluntat, és aquesta amor ferma e durable,
e bona, acorda comunament les parts, ha aper-
tament gran participació ab amistat. Vol, em-
115 però aquel delit *comú* a la general procreasió
de nosaltres *conuenible* no com a principal fi,
mas per que amor de sa natura appetiteix quants
delits pot prendre en la conseruasió de la cosa
amada, demana entre'ls altres aquest. En aquesta
120 amor, posat qu'ab magor furia, amb magor esforç
lo grat se demostre, és ver, que per agraduar lo
perfet nom de bon enemorat, coué que en part
o en tot, aquestas tres maneres de grat parti-
cipan. E quantas yo, sots inposició de tal nom
125 bategat [h]aguí aquestes tres per pedrines,
quant a la ley d'amor retorní, del primer fuy
pres, lo según me forçà, e refermà'm lo tercer,
e offerint-me cascú lo mellor de sos bens, pren-
guí aquella part que l'estat de tal nom se conue-

- 130 nia; car com vos he dit, segons son mago[r]s o
milo[r]s les causes, son diferenciats en qualitat
e quantitat los effectes, d'un surt aquest Grat qui
ha tanta potestat en nosaltres. E per què més per
mitgà de vna dona que d'altre al comú juy pus
135 disposta segons demenau? Açò haué, perque
així com son moltes e diuerses opinions e in-
clinacions entre'ls homens, son trobades infi-
nidas disposicions entre les donas, estimant
cascú per millor aquel bé a la sua intenció pus
140 conforme *elegeix ço que més li plau e no ço
que més val*. E semblantment, aué per les con-
formitats demunt dites, apetint cascú per natural
desig son semblant; e també pot auenir per aques-
ta part, que com auinentesas o semblances de
145 la dona donen loch al desig, *son semblant, e
tan be pot auenir per aquesta part que pren es-
forç en la 'sperança, e seguint aqueles lo Grat
alegex per pus couinen assí ço que del desig i
l'esperança requerén*. Als remeys, que a vostre
150 passió couindràn, (h)aueu trobat un mal
mestre, e satisfàça al que per l'estat de mon-
viure; pero recorde'm (h)auer legit Valeri, per
contrestar aquest vostre familiar enemich, les
pràctiquas següents: absentar-se prest luny, e
155 tart squiuar soledat; recordar los dans per l'a-
nemorada venguts; ab ella ne d'ella en negún
temps perlar; pensar en la part de sos defalli-
ments; als perlaments de donas e d'amors con-
tinuament difugir; no irar-se en les causas del
160 depertiment; fugir a ociositat; per mitgà de
donatius e tercés continuar los secrets delits ab
les dones; en la conuersació de les altres cosas
desuiar-se de aquéles; ocupar l'enteniment en
agredables coses, e a son estat conuenibles; no
165 donar loch a gelosía; a la música i als reports

- dels terce[r]s tancar les orrelles; foragitar los
pensaments delitosos; de gentils ornaments ni
de nenguna altre pulidese curar en la sua per-
sona, guardar-se de vins, de caldes e delicades
170 viandas; les dances, esbatiments e festes hauer
per enemigues. Aquestes coses en los comença-
ments vsades aprofiten, o així mateix en los te-
beus enemorats. O' com per longuesa de temps,
no trobant ço que vol causa dins si mateixa,
175 mas en la furia de la sua força trobada, creu-
me que lo contrestar és causa de més eforçar-
la. E si en tal cars, consent alguna corecció,
coué qu's faça, no en sò de contrast mas ginyant-
la, en traspasar-la de vna dona en altre, o en
180 moltes repetir-la. Tota veguada enpero s'(h)a de
fer a temps ab esforçat propòsit, ab discreció,
e ab consel d'un abte e vertader amich, i son
oppinions que tanta part poria de semblants
ajudes auer, qu'en qual se vulle temps resterie
185 l'anemorat vensedor. Mas, què us diré, com yo
pense en la dificultat d'aquestes coses, e mire
quant son conjuntes les induccions de amor, ab
les naturals forças? No solament la offença,
mas le defenció he yo casi per impossible. Si
190 vna de les principals potencias de la ànima,
qu'és la voluntat, és tota apropiada a l'amor, e
la principal part del cors, qu'és lo concupissi-
ble, tant nenguna altre cosa cobega, ab qual
part de nosaltres contrestarem amor? Lo voler
195 l'abraça, l'enteniment l'anserca, la memoria lo
conserua, lo pensament la nodrex, lo desig la
demane, la rahó restant sola entre "si" e "no",
dubtosa, calla. E si murmure, no trobe part que
parlar l'esforçe, e si parla neguna cosa demana
200 que'l contrast amor. Ella's mostra en los co-
mensaments axí graciosa amigable e bona, que

quant demanam nos promet, e de quantas cosas
dubtam nos assegura, ver és qu'en lo començ
deuriem pensar los *contraris* mas que munta no
205 saheu vos que sens comperació és major le for-
ça qu'en presensia lo sentiment dona, d'aquella
qu'en absensia lo sentiment representa. Molts
dels passats se son defesos als combats de la
aduersa fortuna, mas als enguans de la pròs-
210 pera jamés negú. Qui's pot guardar d'aquel ene-
mich, qui venint ab totas les aparences de ver-
tader amich és ab nosaltres vna mateixa cosa?
Pot ésser açò que negú de si mateix se defena?
No. E si alguns se deffenen, son aquels qui per
215 religió de vida, *d'omens* son transportats en an-
gels. Mas qual se vulla ànima de carn humana
vestida, sobreuenint cas, l'escalf d'aquesta amor
és forçat que senta. De Sant Pau se lig, que
aprés que fou arrepat en lo cels, essent nomenat
220 vas de elecció, foch de aquesta temptat. Mas per
què vull jo despendre peraulas, a(l)là hon lo
sentuari de Daud, la fortaleza de Sampsó, la
sciencia de Aristòtil, la brauesa d'Ercules, la
prudencia de Agamenon, l'ardiment de Axiles,
225 la magestat de Cèsar, ne les arts de Virgili,
bastaren a resistir? E nosaltres, en cascuna
d'aquestas cosas menós, com serie posible de-
fendre? I que poguésem deuriem? A mi semble
que no, que ben consideradas, les propietats de
230 amor, de quantas coses se requeren al estat de
gentilesa, és causa. Sian donchs reputats igno-
rants e maliciosos, aquels culpant les persones
qui als manaments de amor se sotmeten. Que
axí al mundenal blasme com a la offensa diuina
235 se poria disminuir, ab tals rahons la culpa, que
contra sí poria ésser dita neguna. Trobant-vos
donchs en son seruey, de reprensió quiti, ab los

- remeys tan stranys rametent a deguda pacien-
sia, les altres congoxes és mon consel a la
240 obediencia de amor sens negún contrast vos
deguau sotmetre. De què's seguirà vna de duas
cosas, o ella dins si deguastarà si matexa, o
serà causa portar-vos a aquella desigada fi hon
totas las passions son en delits transportades.
245 E ueus en bon anemorat, ço que de mon mestre
Cupido en l'escola cortesana, i en lo libre del
pensament que fantasiant se lig, e praticant se
cartega, he après per satisfer a vostre demande.
Mas perque tart, rahonant sens altercasió le
250 veritat en les cosas subtils se demostre, vos
prech que si en alguna part vostre contentasió
resta sema, cobre resposta de vos. Que pus amor
m'(h)a fet *ben dir per* més amar, mostrant-me
entre les dones aquela que per complida dispo-
255 sició deu ésser més amada, rahó consent que
ab pus conuenible juy que negú de quants amen
yo y diga entre les suas oppinions, lo meu sen-
timent se demostre.

These are the variants found in MN and CCO worth recording:

- 7 CCO per la satisfacció de vostre demanda.
- 8 MN vingués a pendre.
- 9 CCO parer demanau. The manuscript of Coimbra spells the atonic syllables better than that of Saragossa throughout this letter.
- 11 CCO finalment ensertats
- 13 CN enteniment.
- 15-16 CCO amables, per lo qual amor pren forma y en aquesta.
- 17 CCO criada per amar.
- 20-21 se presenten reportades per aquells al seny comú e fantasia e a l'estimatiua, mira
- 22-23 CCO algunes voltes... appetit sensitiu, altres del intellectiu qu'és la rahó; açò és en.
- 26 CCO les coses amables al mostrar.
- 28 CCO parts procehint.
- 29 30 CCO ha vist lo juy l'enteniment que la voluntat va presta en amar aquell.
- 33-36 CCO si mateix... lo segueixen, d'aquest pren llavors son propi e vertader nom e llavors ha ell poder en nostre franch arbitre.
- 40 CCO hon vostres rahons pretenen.
- 43-44 CCO los vlls simplament per si com alguna dona bella a la presencia d'aquells és vista.
- 50-53 Complete sentence missing in CCO.
- 53 MN Vist donchs t.
- 53-54 CCO Vista donchs tal dona que per tals ocasions dega p.
- 55-56 CCO que'm tira vna desordenada força, la voluntat, que
- 57 MN en los gests... "Amor changed to "temor"
- 58 CCO contrastan.
- 61 CCO sens algun frè desapoderadament c.
- 64 CCO cos vexen.
- 65 CCO tan durable.
- 66 MN pareix.
- 67 CCO propia forma.
- 69-70 CCO posat la sua furia fundada tota.
- 82 CCO recorden hauer oyt.
- 84 CCO porien trobar.
- 85-86 MN sobte que's vessen saguiria la huna.
- 85 CCO sobte en la primera vista se a.
- 87 MN, MP read "le contre forme".
- 95 CCO a la obediencia de Venus.
- 102-103 CCO cognexença entre p. de virtut conformes.
- 109 CCO tan alt loch que altre sino amar.
- 110 CCO per ço com j... demana per ço que c.

- 112 CCO "amor" is generally masculine throughout CCO.
 113-115 CCO ha certament gran part d'aprobació ab amistat, volent pero, aquell delit comú. MP reads "com" instead of "comú" and so does MN.
 119-120 CCO amada i entre'ls altres és aquest en aquest amor que'b major furia e'b major.
 124-125 CCO participen en quant yo sots imposició de aquestes tres maneres tal non fuy batejat, haguy aquestes tres per padrins.
 128-129 CCO prengui'n aquella part que a l'estat.
 132 CCO d'on surt.
 139 MN cascuna.
 145 "tebeus" = tepid, indifferent.
 148-149 CCO elegex... çò qu'ell desiga e l'esperança requer / MN que'l desig e l'esperança requeren.
 151-153 CCO mestre que satisfaga a vostra necessari: mas recorda'm hauer oyt Valeri contrastar aquest v.
 152 MN "sia condecant" added in a more recent hand-
 riting.
 154 CCO aquesta pratica seguint:
 161-162 CCO sechs delits en les d. y en.
 174 CCO si matex.
 175 CCO furia major de.
 176 CCO creu-me e fen yo que'l contrestar.
 178-179 CCO mas tirant e mollant e ginyant en trespasar-
 la d'una dona en altra.
 199 MN que a perlar.
 200 CCO que contrast al amor / MN que no y contrast.
 201-202 CCO e d'aquestes coses qu'estam dubtant.
 204 MN quontraris.
 210 CCO pròspera jamés s'en troba negú.
 214 CCO aquells qui per si mateix, qui per r.
 217 CCO sobreuenint tal calor, l'escalfament.
 220 MN fonch.
 223 MN Aristòtil, la sauiesa de Salamó.
 227 CCO menors, com serà possible deffendre'ns.
 231 CCO gentilesa son causa. Sian doncs tinguts per ignorants e maliciosos aquells qui donen culpa a les p.
 235 MN composition stops after "remeys tan stranys".
 235-236 CCO que quasi seria dita negua.
 239 CCO consell ab la.
 242 CCO o amor dins sí.
 243 CCO causa de portar-vos.
 249 CCO perqu'em part.
 251 CCO alguna part amor m'ha fet ben dir.
 255 CCO disposició, merex més que les altres, pus tal rahó consent qu'ab pus c.
 256 CCO quantes amen.

(*)

Aprés que per mitjà dels forans sentiments e
 per opinades aprencions son representades les
 coses al pensament, se ingereix un intelligible
 potencia de la ànima racional dita enteniment;
 5 car, en inquirint, veritat discerneix entre ver e
 fals lo ésser de aquelles. En consegüentment se
 implica a ell (sic) una intelligible potencia de
 la mateixa anima, dita Voluntat, que, affectant
 be, vol so que esguart de profit, delit, o virtut;
 10 se represente amable e auorreix lo contrari.
 E així, del bé estimat per lo entendre, e per la
 voluntat elegit, se causa entre l'apetit censible
 vna grata comoció en la present fruhició de
 aquell qui Goig se anomena. E com és absent
 15 lo stimat bé, la affectada atenció de aconseguir
 aquell se diu Cobejança. E per lo contrari del
 mal monstat per lo entendre e del mal mons-

(*) This letter is found in MSO (fol. 98ff.). The text as given here is that of a transcription from this Ms. made by Prof. Heaton. In the Ms. it bears the following epigraph: *Respòn mossèn Pere Torroella a Frare Rochabertí a una letra sua demanant-li qual és primer Amor o Esperança*. The letter is also found in MX (fol. 62) the text of which was published by F. P. Briz in his edition of the *Jardinet d'Orats*, pp. 92-94. The last four line of verse read somewhat differently in MX:

“Pus no'm consent [e]sperança
 Fi de mos mals esperar,
 D'açò que no's pot cobrar
 Lo remey és oblidança.”

The other important variants of MX, besides the complementary passages printed in italics, are shown below, (cf. page 286).

trat per la voluntat, [r]assulta vna entrenyorable alteració en la evident opreció de aquell qui és dita Dolor. E, no present lo mal, se diu Temor, aquella anciosa turbació d'animo que en l'aparença de aquell se representa. E veus, Comenador, los mijans correns en tots los interiors mouiments de nosaltres en parts, maneras, e fins
20 differencians, *segons les causes que mouen e mes o menys com per la rehó conduhits*, basta que podem, o per aquells assats vbertament conpendre que, primerament se jutgen les coses; segona, plaen; e terçerament se cobeyen, o per los
25 contraris d'aquests, estimació, *en lo qual, disturbis, privació*, desastimació amor e desamor, esperança e desesperació, son agraduadament collocats. Mas a fi que pus distinctament al cas de vostra demanda discorre, vull sapiau, que
30 los vlls sols, acompanyats dels altres seyns, solen representar a la ymaginació la bellesa e la disposició de la dona. En la disposició de la qual, migensant natural atractió, se causa vna passible oprobació nomenada GRAT; e per consequent se figura delit, e perque delit no és altra cosa sino aplicació de (h)un covinent ab lo seu conuenible, perteix d'esperit çensible (h)un co-
35 bejós talent en la pocessió de la cosa agradable qui s'entitula DESIG PER ADQUISICIÓ; del qual inuestigant, a la fi resulta de la part opinatiua, fiançosa crehensa del aduenidor be, nomenada propriament ESPERANÇA. Primer, doncs, del grat pus propria, part de amor; segonament, del desig de esperança. Aprés dels tres en vnitat
40 conuertits pren nom aquell deu qui los enamorats adoren, l'é[s]ser dels quals posat sien per la semblant agraduació figurats los tres concorren en (h)un instant e tots necessaris; car
45
50

55 **sens GRAT no es possible voler, ne sens DESIG**
pendre, ne AMOR conseruar-se sens ESPERANÇA és
per nenguna via possible. Car desdeyns, absen-
cies, temo[r]s e sospites, garreyen tant lo grat
e conbaten tant souint lo desig, que si la espe-
 60 **rança ,ab les sues pasibles offertes e saludables**
remeys, no visitàs los apassionats, morts o de-
sesperacions causaria, que ni dones serien se-
ruides ne homens se trobarien amor. Mas, què
dich yo? Qual de totes les vmanes operacions
 65 **serien proseguides si no les conduhís Esperan-**
ça? Aquèsta causa los lauradors ab accessiua
e molesta afflictió, cultiuar la fatigació de le
terra; per aquèsta los nauegants induhits, ful-
guen perylans les naufragioses aygues; en
 70 **aquèsta los mercadées confiant, entren en los**
estranyis comersis peregrinant, comanen lur es-
tat a fortuna; de aquèsta los cortesans induhits,
soferint pobreses, anuigs e desonors, los ingrats
e superbos senyors servir se disponen; ab
 75 **aquèsta los militars esforçats, entre molts strems**
e peryllosos afayns acompanyats de la mort,
seguexen lo militar exercici. E dich per no mes
militar, que si la esperança de paradís no's re-
presentàs a nosaltres, se trobaria Deu ab tant
 80 **poch seruidor(r)s que poch satisfacció hi bas-**
taria. E al propòsit tornant, posat que en totes
***nostres* interiors aleccions après de la estimació**
sia *primer* Amor, com a principal affecte de
nostra reyna, la Voluntat, no es dubte que de
 85 **totes les exteriors operacions és principal cau-**
sa Esperança, la qual, posat sia blasmada per
molts enamorats, que és larga en prometre (h)i
escassa en atendre, serua pocha o neguna fe en
les sues promeses, vull yo satisfer en deffenció
sua, sien regoneguts los blasadors e seràn sens

- 90 dubte trobats ignorants, oltrecuydats o pusilhà-
nims, als primers dels quals vull auisar que l'es-
perar sens mèrit pus tost se deu nomenar pre-
sunció *que speranza*; als altres responch que
95 gran be sens treball és impossible *esperança* se
alcanse; e dich als derrers que no menys saber
que voler se coué a aquell qui vol seguir la fi
de la cosa que espera, axí conduhint que aque-
lla disposos, los quals costants e obedients se
troben, a la fi *Esperança* los conduheix per les
100 tempestuoses ondes a port que desigen. E si
vos, Rochabertí, ha fallit gens, com me plau
sentir, perque Amor hage donat a algú altre
ço que *Esperança* hauia promès, a vos sembla'm
degau seguir lo consell de aquesta cansó dies
105 ha per mi feta:

“Pus no consent *Esperança*
Fi de amors, mas esperar,
De ço que no's pot cobrar
Lo remey és oblidança.”

-
- 2 son presentades.
3 se sugereix entre ells una i.
5 que, inquirint,
7 una pacible potència.
9-10 so que en sguart de profit o virtut se presenta
al amable.
17-20 mostrant per lo entendre e per la voluntat avorrir,
resulta una increhible alteració en la euident opera-
ció de aquell a qui és dit Dolor.
22 la experiència de aquell se presenta.
25 diferenciats.
27 poden... prou v.
29 segonament e terçerament se cobejen e per.
32-33 graduament collocades.
37 En la stimació.
39 aprobació.
41 conuenible

- 43 en la passió.
45 inuestigant la fi.
46 sdeuenidor.
49 Aurés hix.
51 del qual, posat sia.
52 graduació, figurant les tres.
54-55 ne sens desig poder força amor e sense e.
57 tant continuament lo grat.
59 possibles.
60 no necessitàs los apassionats amadors, mort o desesperació causaria.
65 Aquesta causa fa los.
66 cultiuar la terra.
67-68 induhits, soltant la mar, perillen les naufragoses.
69-72 mercaders entre los stranys conduhits peregrinant
 . comenant son stat a f. ... cortesans consellats sofferint
 oprobies, anuigs e desfauors.
74 militants sforçats entre los strenus (?)
77 dilatar que ... no's presentàs.
87 en atènyer.
88-89 en satisfacció sua, sien regonaxents.
94 és impossible se alcanse.
96-98 aconseguir la fi de la cosa, axí concloure que aquells
 a qui secrets, constants, e obedients.
100-101 ondes d'aquesta mar al port que desitgen. E si,
 Rochabertí, a vos ha fallit gens i és com.
104 degau saber lo consell d'aquesta següent cansó per mi
 fete:

(*)

Comprangueren los antics ésser produhits tots
 los homes eguals en totes les universals condi-
 cions de natura composts, emprò de natural àni-
 ma e de sensual cors entre si aduersaris: a tenir
 5 cada una de aquestes parts a la altra subjugar e
 vèncer. E de aquí nomenaren Virtut al sfors del
 racional vençiment e Vici al optent de sensual
 appetit. E vist que perseguint los homes la part
 de aquèsta, degenerant la natura, se aproïsmen
 10 axí a aquèlla dels animals bruts, qui perseuerant
 se feyan consemblants (h)a aquells; e per con-
 trari, perseguint la part altre se distinguien e
 separàuen no solament dels animals ,mas los uns
 dels altres preferits e diferenciants, se acostauen
 15 a la suprema diuinitat, stimaren aquest de tots
 los humanals bens lo principal e millor. E com
 lo be ja de per sí dega ésser premiat, e acostu-
 men los premis excitar y encendre los ànimos
 a ben obrar e sien vistes les operacions nostres
 20 infructuoses e vanes sens hauer tendència algu-
 guna a final retribució, volgueren e degudament
 inuestigaren qual premi seria a la virtut mes
 condigna. E considerant que per migà de aquèlla
 excidien e preualien los homens als seus con-

(*) This letter, never edited, is found in MX (fol. 274)
 only, under the heading: *Resposta de mossèn Pere Torroella
 a la demanda de Romeu Lull*. It is an answer to the latte's
 question: "Qual forma o ymatge ol uniuersal honor dar-se
 pot".

25 semblants, paragué cosa no mens conuenible
que necessaria als virtuosos, fos significada al-
guna superior preheminencia migençant la qual
exortants al bé fossen reuerits en testimoni e pre-
mi de la virtut. E aquest tal e tant singular pre-
30 mi per los respectats mencionats deiús, intitula-
ren Honor. E veus, magnífic germà Romeu
Lull, c'on, com, ne per què, és stada la honor
entre les gents instituhida e formada, la qual
per ésser trobada en lo honrat com arrebert, e
35 en lo honrant com ordonant, e encara, segons
alguns, més en lo honrant que en lo honrat, no
seria possible entre dues diuerses parts desig-
nar una uniuersal forma segons demanau. Mas
per quant 'vuy se distribuexen los honraments
40 no entre les virtuts, segons és degut, mas entre
les riqueses, los grans stats, e les voluntats dels
prínceps, és mon parer, nomenant les predites
honras, adulacions, si[r]monies, e fauors, que
dèu residir honor com abitualment resideix, en
45 la persona digna de ésser honrada, qu'es vulla
sia dels exterio[r]s honraments, e majorment,
pus que aquella de la bona fama no'ls falta ja-
més. Car altrament seria denigrada la condició
de honor e falçificada la empremta sua. E per
50 çò, seguint aquesta opinió, dic la vniuersal for-
ma de que vos inquiriu se hauria de representar,
o en algún figurat personatge o en la intelligible
conaxença. Quant a aquesta part, siau cert, cons-
titueix en la operació virtuosa, car de aquella
55 resulten les loables costumes, entre les quals és
situat lo stament honorable. En tant que afir-
men los filosofos, honestat, que se interpreta
stat de honor, ha tanta colligació ab la virtut,
que ninguna cosa honesta sino virtuosa ne vir-
60 tuosa sino honesta. E per çò, en los dos temples

de honor e virtut, per los gentils ensemps edificats, hauia vna sola porta en aquell de virtut construhida. Quant a la figura sua, ha plagut als passats diuisar aquèlla sobre un pontifical
65 estrat, en cadira asseguda, de vestidures, ceptre, pom e coro(ro)na imperials ornada, repartides per cascú, dels angles les quatre cardinals virtuts, axí sots forma de la superior dignitat representada, per ésser feta no altrament digna
70 sino per excellencia e amulació de virtuoses obres. E per ço és apellat lo president príncep Heros, en grech, qui vol dir diuinal. Altres la han diuisada sobre un triunp[h]al car[r]o en aquesta batallosa e virtuosa semblança: la adquisició honorosa, car no obstant que a totes les
75 virtuts sia consignada honor, la fortitut dels bellicosos actes signantment dirigida, és aquella dins ésser de la qual s'és principalment collocada, segons que en les gestes dels estrènuus
80 guerrers Eurodoto, Liuió, e Justino, ensemps ab los altres istorials testifiquen, e és la rehó aquèsta. Aquell racional e virtuós venciment dessús nomenat és tant de major dignitat e pus excellent, quant los contraris seus son vists pus
85 difícils e més forts. Com donchs en la exercitació de aqueste virtut concorren excessos treballs e strems perills, dos principals enemichs de la humana natura, e tigue per prop objecta la mort, de totes les coses terribles la més span-
90 tosa, qui dupte que, com a més principal, dega obtenir entre les altres virtuts lo grau més honorable? E majorment que aquell reuerible senyal per qui's designa honor se reffereix propriament a la vera virtut. Y és cert que totes les
95 altres, sino sols aquesta, se poden obrar fictament, attès que los seus mortals e orribles pe-

- rills no's poden sots ficció encobrir. E per cert, no sens les consemblants approbacions és stat denominat e prè de aquesta viril prohesa lo
- 100 propri nom de virtut; car segons los letins, "vi" vol dir "sfors", e vn "esforçat"; e "virtut" "sforçament", e "sforçament" "fortitut", no a la força del cors, mas al sforç del ànimo sempre refferida. La qual diriuació, o quasi, aduèren
- 105 los matexos latins de "honor", car "onus" significa "onerós pès", e assí que de aquest comú nom fos diferenciàt aquelle egregi e onerós pès de la faxuga e aspra grauesa del home d'armes. Mudada la *V* en *O* se dix "honos" e "honor";
- 110 lo qual nom per ésser imposat a la propria virtut e per ésser acomodat al mester pus preheminent e dirigit al stament més noble, és stat successiuament amplificat e apropiat, no sols entre los actes ponderosos e de importancia, mes
- 115 en totes les coses virtuoses e dignes de ésser reuerides; per la mateixa via que lo nom de "virtut" prè de "fortitut" s'és entès en totes les coses degudament fetes, que sia stada introhida honor dins lo militar exercíci. Mostra clarament
- 120 lo ésser agraduades entre aquell les solempnes recepcions, cauallerívols, houines, e triumphals; les eminents coronacions de or, lorer, fines pedres e perles; los armigers senyals dels scuts. Standarts, penons, et banderes ensemps ab altres
- 125 honorables insinies, preheminencies, cognominacions, prerogatiues e dignitats a la milícia, per antiga consuetud dedicades. No sols per compendre en si lo excellent nom de virtut, mas per sostenir en pau, defendre en guerra, e mantenir
- 130 en justícia los comuns stats dels regnes e senyories. Qui vol donchs aquell insigne e virtuós àbit vestir en lo qual la vera ymatge d'honor

135 se representa, coué que entre les altres virtuts
tingué aquèsta empremtada en lo ànimo y de
les obres no separada. Com no dupte detindreu
vos en manera tal que, segons mireu vos a vos
mateix en lo spill, mirarèu la semblança d'a-
quèlla, acompanyat de la qual vos lex aquell
qui pot prosperadament viura.

149

Del vostre germà
PERE TOROELLA

(*)

Destruye fortuna los bienes mundanos, mas,
 la persona dexando, no sin remedio pasan los
 daños suyos. La despiadada muerte es solamen-
 te aquella que l'humano ser desfaziendo, repa-
 5 ro ni remedio alguno entre sus offensiones con-
 siente. E, pues es de los males l'estremo e tanto
 mayor quanto el valer de la fallescida persona
 le stima ningún danyo, en igual del presente
 deue ser planyido. Fenesçida es aquella exce-
 10 llente princesa de Nauarra o mas propriamente
 de las mugeres, y en agonía de tan apassionado
 accidente que no vno mas mil maneras de muer-
 te muriendo su muy delicada persona sintió. Es
 aquesto verdat? Por cierto sí. ¡O cruel muerte,
 15 Dios te maldiga! Houieras tú agora empleado
 tu sanya a tantos millares de gentes quantas
 en el mundo invtilmente bien a dexaras aque-
 ta que por exemplo seruia! Más ¿qué digo yo?
 Tú, drecha aduersaria de bien como principal
 20 enemigo, has querido perseguir aquésta. ¡Alégra-

(*) This charming oration full of youthful *élan* is found
 in CT (folios 11 and 12), under the epigraph: *Complaynta
 sobre la muerte de dona Inés de Cleues, princesa de Naua-
 rra, descrita por Pere Torrella*. It is also found in CCO
 (fols. 94 v.-97) headed: *Complainte de dona Ynés de Cleuen
 princessa de Navarra*. It was published in an attempt at a
 fac-simile reproduction by Fernando Ruano Prieto in *Don
 Juan II de Aragón y el Príncipe de Viana*, Bilbao, 1897,
 pp. 227-230, but with several errors in the transcription.

te pues, cruel vencedora del más noble despojo
que jamás oviste! Tú has fecha ninguna aque-
lla fermosa persona proporcionada de tan lin-
das e acabadas fæyçiones que no obra natural
25 paresçia, mas como a (h)un patrón de natura,
de diuinas manos mostraua ser fabricada e com-
puesta; tú has dessoluidos aquellos mouimien-
tos acompañados de tanta gracia que en reyr,
fablar, passear e obrar, seruando aquel plazible
30 compás qu'a les entendidos contenta, no sola-
mente festeando ágradaua, mas contrariando
plazía; tú (h)as obçegado aquel gentil (gentil)
entender donde, la verdat de las cosas mostrada
por él, las torpezas dexadas, e adqueridas las
35 cortesanas abtezas, era en pratiquar, avisar, e
razonar tanto dispuesto que en él se emendauan
los ignorantes, se pacían los entendidos, e s'a-
consolaban los virtuosos. E lugar, manera e
tiempo en todas sus obras guardando, era la
40 conuersación suya tanto plaziente, que passar
por ella sin dexar la voluntat, era quasi impos-
sible. Tu has fenescidas aquellas virtudes don-
de muchos exparzidas partiçipauan, mas junta-
mente ninguno. Honestat e belleza, jouentud e
45 seso, festear e temprança, muger e firmeza, co-
munmente enemigas, en su biuir s'acordauan.
¿Qué os diré d'aquesta muger no muger? Al
exercício de la virtut, ni yra la turbaua, ni af-
fección la mouía, ni la detenía temor; mas de
50 razón aconsejada sabía assí tener el medio de
las cosas, que la verdadera librea de honor al-
cançada, hábito de virtuosas costumbres bestía.
Mas ¿por qué me detengo yo en reçitar aquello
de que antes mil comienços que una sola fin
55 fallaría? Fortuna, natura e gracia l'auían de tan-
tos bienes dottada, que vida drechamente la su-

ya, sola por muerte deue ser planyida. E puesto
a ella reste aquella famosa vida que en el seno
de la virtut se nodreçe, e aquella de la eternal
60 gloria possea, que es a nosotros leuarla Dios
e perderla el mundo, recordarla fama, e falle-
cer la presencia qu' enxemplo, auisación, de-
leyte e fauor reportaua, es el danyo que los
biuientes sintiendo, del vniuerso planyir se
65 deue, e mayormente de aquellos que por paren-
tesco, por amistat o por otra via alguna, entre
tantos bienes comunicauan. Doleos, pues, vir-
toso príncipe, e como poseedor de tan singu-
lar dono. desposseydo, sin sperança de recobrar,
70 e desolado d'una companyía tanto a vuestros
plazeres dispuesta, a vuestras condiciones con-
forme, e a vuestro bien conuenible, no comunas,
mas estrañas e nuevas lamentaciones seguit; ca
por cierto, en comparación del danyo, qualquie-
75 re sentimiento menor que muerte es pequenyo.
Doleos vos, los parientes de la real flor de lis,
e de negro vestidos, llorosos e apassionados, fi-
gurando tristeza, planyit la muerte de aquésta,
las costumbres de la qual, con la alteza de la
80 sangre conformes, ennoblesçiando aquella, acres-
centaua a vuestros stados renombre de mejo-
ría. Doleos vos, las mugeres, e con femeniles
planyimientos critando *planyiendo* e llorando,
manifestat vuestro danyo; ca derribado es el
85 muro so la guarda del qual erays esforçadas,
mamparadas e defendidas, y es offoscado aquel
claro spejo donde mirando reconocíaes y emen-
dauaes vuestros deffallimientos. Doleos vos, los
nauarros e reconociendo los bienes con su pre-
90 sençia presentados e absentados con la absen-
çia suya. Aullat, los pueblos, lamentat los fi-
dalgos, e orat los clérigos: fazed la mayor con-

memoración que podreys, pues la deuida no es
 95 possible. Doleos vos, los O tristes, que con tanta
 fuerça sobre este passo la pasión m'asaltea,
 que alterando mis sentidos, quita la orden al
 pensamiento y el gobierno de la pluma a la
 mano, a los dispuestos rogando aquello que'n
 la complanta de tantos méritos fallezco con sus
 100 scriptos emienden.

The following are the variants worthy of notice found in
 the manuscript of Coimbra (CCO):

- 5 ni remedio entre.
- 7-8 la persona fallecida s'estima ... en comparación del
 presente.
- 10 excellentíssima.
- 18 exemplo biuía.
- 15 ora empleado.
- 20 enemiga.
- 30 que a los
- 35-36 praticar e razonar tanto dispuesta que en ella s'es-
 mendauan
- 51 verdadera librea de honor alcançando
- 54 do ante ... un solo
- 57 puesto que
- 59 aquella la e
- 60 otra por cualquier vía, e.
- 70 companyera
- 74 de tanto danyo
- 79 de su sangre
- 82 Deleos, las mugeres,
- 83 complanyimientos
- 85-86 éredes forçadas, emparadas ... offuscado aquel tan
 claro espejo
- 88-89 Doleos, los nauarros, doleos reconociendo
- 90 Y absentados con la muy triste absençia
- 92 faziendo la c.
- 94 Vos, o triste,
- 95 me saltea
- 97 Y al

(*)

Pues el nombre de dona designa senyora y
aquel de muyer mansedumbre, atrayéndome lo
uno a la obediencia de demandar perdón (h)y
al otro a la confiança de alcansar aquél, con-
5 fiesso yo, a vos las mugeres e mis siempre se-
nyoras que, con desatiento de enamorada pas-
sión mouido, acrehendo sin causa, e a venjança
sin injuria, compuse las coplas aquéllas que
de mugeres mal dizen. E por que, senyoras,
10 creays al juzio que tantos bienes de vosotras
percibe si no obsegado de pasión consentiera
a la lengua refferir el contrario, vos suplico
queraes ver las razones qu'en deffenzión vues-
tra contra los mal dizientes me occorren. Si me
15 farán digne de perdón, sea do no reciba pena;
ca no podrá ser tanto graue que a mí no se
plaziente en pensar a quie e a quien satisfaze.
Pregunto yo, pues, maldizientes, si vuestro fa-

(*) This apology, edited here for the first time, is found in CT (fols. 17 v.-24), under the epigraph: *Razonamiento de Pere Torroella en deffension de las donas contra los maldizientes por satisfacción de unas coplas que en dezir mal de aquéllas compuso*. It appears also in MSO (fols. 99 v.-101 v), and CCO (118 v.-123 v.). It is incomplete in all three instances, and I am using here a direct transcription of the MSO version as far as it goes, that is, up to line 189. From then on I give the transcription which I made in Coimbra and which starts on folio 121 v., three lines down, and goes to the end of fol. 123 v..

- blar s'entien de a singular caso o a general ser.
- 20 Si a singular caso, sin debate quedamos; ca yo confesso, segunt qu'en los hombres, entre las mugeres malas cominales e buenas e nenguna como nenguna perfecta. Si a general ser, o está en el alma o consiste en el cuerpo: en el alma
- 25 no es posible como sean todas propriamente buenas; que el cuerpo suyo sea conpuesto de aquellos mesmos quatro humores e calidades qu'el de los hombres, no es duda ninguna, saluo que la frior e molleza es más apropiada a las
- 30 duenas e más la robusteza e calor a los hombres. En cada vno d'estos extremos, distraydos *entre* floxedat e rigor, se causan indinaciones no buenas aquel conuenible medio que entre éstos se falla nengún natural (h)orden contras-
- 35 trasta qu'en las mugeres segunt qu'en los hombres no pueda venir, como vehemos entre ellas algunas por viril complessión y en los hombres por femenina, la natural procreación fallecer. E a(h)unque por la parte corporal vniuersal-
- 40 miente todos más al mal que al bien seamos dispuestos, aquellas condiciones que loables se dizen, assí como pietat, beniuolencia, suauitat e verguensa, cayen en la complessión femenina, lo qual aprouando no solo ser buena, mas mu-
- 45 cho. Aquel justo repartidor de las gracias formó Adam del vil linpio de la tierra y Eva de la más nobla parte del hombre; Adam en la vall de Maçeno, a Eua en el terrenal parayso; Adam rustiferoçe, peloso, a la naturaleza de los
- 50 animales brutos parasciendo; a Eua, blanca, suaue, delicada e lisa, más angélica ydea que forma vmana representando. E pues de pasta apurada, en lugar más noble, y de forma más bella que del hombre fue la muger creada, de

- 55 su más ser perfecto argumentar se puede. E ma-
yormente que tenen los sabios las carnes mue-
llas, ser ábiles a sciencia; e si a sciencia a dis-
creción; e si a discreción a virtut; e si a virtut
a bienauenturança. Pero, mal diziente, como
60 quiere que éstas e muchas otras singularidades
al natural femenino sean conocidas, yo confies-
so que ni alabança ni vituperio a ningunas por
naturaleza deue ser dado. Saluo por aquellos
hábitos que juzgando adquerimos o por aque-
65 obras que praticando mostramos. E si tú que
dezir bien no sabes, en denuesto de los feme-
niles costumbres, ni alegaras dichos de letrados,
reportes d'estoryadores o práthicas presentes,
digo que estes letrados (h)o han scrito las mu-
70 geres ser malas en sí, o en aguarde de vida per-
fecta, o en respecto de los hombres, o volonta-
riamente han querido hablar. A lo primero bas-
tan, me parece, las razones ya dichas; a lo se-
gundo, ¿quẽ más responder se deue saluo nin-
75 guno ser bueno?; a lo tercero satisfarán mis
dichos siguientes; a lo postrero, que algunos
asenidos scientes assí como Salamón. Ouidio,
Juhan de Mena, Vocacio, prathicando no donas,
mas fembras, quales a su viciosa dissoluçión
80 conferían, por ser d'ellas trocados o refusados,
mouidos a furiosa venjança, en scriuir mal de
mugeres su saber auiltaron. Mas, ¿qué vos diré,
senñoras, pues asi hablando publicaron la inju-
ria suya, séales perdonada la vuestra. Algunos
85 otros santos doctores e sabios filósofos, cono-
ciendo las mugeres ser tanto amables e plazien-
tes a los hombres que por las hauer posposada
toda temor, razón e verguenza, a qualesquiere
infortunios, peligros, e crimens, se offressen, a
90 fin d'escusar (h)un danyoso inconueniente qui-

- sieron, so el den[u]esto de las mugeres, procurar el común bien de todos, ad[h]eriendo, pero, todavía, sus dichos, a singulares intentos. E si a singulares, como sean muchas scritas e conosci-
95 das por buenas, deuen freturar de auctoritat los dichos de aquel a quien mentira conprende. Los istoriadores no niego yo, mal diziente, que así de hombres como de mugeres, vicios e virtudes no hayan recitado; pero de los hombres,
100 ¿quales sino muy pocos virtuosos s'escriuen? Malos, sí, tantos que muy estenso volumen rindirían solamente sus nombres. Lo qual por contrario pareçe de las mugeres, ca de aquellas que dezir malas se pueden, puedes tú sólomente
105 nombrar Mirra, Clitam[n]estra, Venus, Medea, Canea, Flora, Seminia, Agrepina, Sauina, Cirtes, e per ventura otras pocas algunas. Mas yo muchas a ti por insignas virtudes no sin castidad dignas de gloriosa fama. E dexemos en
110 castidat, pietat, beninidat, e verguensa, virtudes tanto naturales conformes a las mujeres que en les scripturas passadas e costumbres de las presentes son falladas sin cuenta. Mas fallamos singulahes en SABIESA: Eritrea, Ysis, Aragne,
115 Nicostrata, Almatea, Casandra, Manto, Nicaula, Irme, Marian, Semina, Sapho, Cornificia, Medusa, Proba, Danes, Angeronia, Astrea, Sapica, Titis, Cerçes, Tibustina, Othea, Crestina, Delbora, e Minerua. En MAGNANIMIDAT: Europa, Libia,
120 Nibe, Tamaris, Athalian, Elocia, Artemisa, Claudia, Armonía, Busa, Theosena, Ameta, Crepitua, Porcia, Grepicia, Cenobia, Yrene, Johanna, Evane, Cornelia, Yhan, Machabea, Verenguela, María, Senpronía. En JUSTICIA: Gaya,
125 Yperm[n]estra, Ysiphile, Hecuba, Venturia,

- Vergínea, Emilia, Juba, Rabicena, Curia, Orten-
s[i]a, Suplicia, Fster, Anthonia, Ponpea, Sa-
r(r)a, Cami(o)la, dona Anthonia, Eletra, Anti-
gona, Judich, Creusa. En TEMPERANÇA: Arg[e]ia,
130 Penelope, Dido, Lavin[i]a, Ypo, Virgínea, Lu-
cresia, Mar(çi)çia, Sipora ,Sulpicia, Orgragon-
ta, Claudia, Enguldrada, Diana, Pira, Vritona,
Sitilia, Atalanta, Vesta, Efigelia, Cornelia, Fama
e Susanna. E no passemos sin recordar la insine
135 honestad de las tudescas, el virtuoso amor de
las [ar]menias, la conjugal fé de las indianas,
l'animo(no)so denuedo de las cantabrias, la apa-
ziguada ygualdat de las sabinas, la conseruada
virginitad de las seys mil ysraelitas, la tanta
140 santidat de las innumerables crestianas, sin mu-
chas otras hebreas, bárbaras, latinas e griegas,
de las quales por no dilatar he callado sus nom-
bres. Basta que en les nombrades qual quiere
exemplo de virtud huiendo conplido lugar, re-
145 prouasió de los maldizientes animosidad, bon-
dat e discreción en lo femenino su prueua. Mas,
¿qué digo yo cuando en el batalloso exercito
arte, a sus ánimos e delicadas personas tanto
contrario, se [h]an virtuosamente mostrado si-
150 gún se lee de Lanpto, Mauciple, Camila, Pan-
phil(e)a, Ypolpa, Lauridra, Yposicrata, *Calista*,
Triaria, Arpalite, Marpefia, e Johanna la fran-
cesa, con todas las ama(n)sonas? ¿Qué es de
pensar de las otras más conformes virtudes sino
155 ser tantas (h)i tales que en las recitar, antes pa-
pel que verdadera relación fallesciesse? E ui-
niendo a las práthicas presentes vos quero *pri-*
meramente dezir que en el conducimiento de
aquesta mísera vida es ninguno perfecto; antes
160 qual más y qual menos, ellas (h)i nosotros
erramos y fallecemos. E si tú, mal diziente, di-

- ses: Fullana yerra en aquesto. Responderé yo:
Y Fulano en aquesto. Por manera que será pro-
cesso infinito e confuso, e so cierto que fecha
165 la cuenta tú quedarías deudor, ahunque ciento
te diesse per vno. E quanto más que los hom-
bres, como más robustos, de sus febles personas
vsurpada la preheminencia e senyoría, más obli-
gados al bien del contrario, cahemos en mayor
170 errada e culpa. E de otra parte teniendo a ellas
no poco apremiadas e retraydas, queremos
monstrar que no en su voluntat mas en nuestra
guarda consiente la bondat suya; que d'apete-
cer el mal e desdenyar el bien del contrario es
175 ocasión *mucho grande* e ahún si verdad es lo
que los hombres pretendemos conuenir más a la
perfecção de naturalesa, tanto más *en* ellas el
bien y menos el mal, y en nosotros más el mal
y menos el bien deuen ser estimados. Assí mes-
180 mo o por conoscer los hombres, ellas tener ma-
yor disposición en la más noble parte que es
l'entendimiento, moudos a inbidia, o por el
ensenyorear a superbia, les auemos quitado prá-
thica, sciencia, les quales dos nodriças el en-
185 tender, sin aquéllas, es quasi nenguno, de lo
qual se sigue que las obras de las mugeres,
acompanyando innorancia e aquella de los hom-
bres sabiduría, en cargo de nosotros son dife-
rentes las culpas. Somos pues los hombres...
190 ... no solos dignos de mayor reprehensión en los
yerros humanos, mas de los suyos principal
cauza; ca de nuestras premjas procede igno-
rança, madre de errores, resulta negligencia no-
driça de largos; aparece desconfiança promoue-
195 dora de males, e nasce apetito, de lo contrariado
sobre lo qual si la solteza de las francesas o
tártaras e la premja de las cicilianas, affricanas,

se mira, no freturara siertamente aprobación a
mis dichos. E vemos aún que en las cosas de
200 las mugeres son huertes, assí como en oyr mis-
sas, en escuchar sermones, en vesitar dolentes,
en conffessiones, dejunos e limosnas e oratio-
nes. E complidamente, e en les siete obras de
misericordia con todas las otras cosas que en
205 fé, caridad y esperança redundan, más santa-
mente que los hombres pratican. Si en esta par-
te, pus que sola sabiesa prevalesen, ¿en qual
se deurían llamar fallescidas? ¿Querés por
ventura dezir que a ellas principalmente assig-
210 nada la virtut de castidat siguiendo, el veneroso
amor offender aquella? No niego yo, mal dizien-
te, que en esto no yerren mugeres; mas ni vos-
otros a mi, que unos por desaire o por hones-
tat refusados, otros por naturales deffectos i
215 por ansiana edat indispostos, malenconiosos
quedando, intitulaes vuestro nombre e surtien-
do cada uno do passión lo punye, blasmays en
aquéllas, unos de poco amor, e otros de enga-
yosas artes, algunos de mal escoger e muchos
220 que curan d'amar; ora pues, no vos enganyés,
ignorantes, ca su delicada naturalesa, su ami-
gable condición e su descanso beuir, causan
qualquier amor muy más perfectamente que los
hombres amar. E no sin testimonio del virtuoso
225 Ameta, Artemisa, Julia, Maria Ponpeya, la Ca-
marana y Spagnuola, e otras con las muchas
jndianas ensemble, en poder d'amor dexaron
sus vidas. E veo las presentes mucho mayor
amar a maridos, padres, ermanos e qualesquiera
230 personas debidas que son d'elos amados. E
otras conosco las quales trahendo la enamora-
da passión figurada en sus gestos, muestran por
la fin del deseo con su querer conferesce, que

- entre verdadero amor y onesta deffención son
235 apassionados en tal extremo, presumiendo de
muchas que secretamente abia'n sus espéritos
amor, según públicamente fizieron Félix, Ro-
cellina, Gismunda, Tisbe, la donzella de Hues-
ca, e la dona del Castel Rosello, con otras al-
240 gunas enamoradas que de los hombres huuieran
seido Pyramos comienço e fin; e si el nuestro
Oliuer no lo ouiera seguido de quales los de
agora en esta parte les somos, no aya yo a des-
cobrir el secreto. Basta ya, sepan las donas nos
245 gloriamos no de bien amar en verdat, mas de
tan enganyosamente tratarlas, que ni presentes
les guardamos lealtat, ni absentes firmesa, ni
verdat en cosa ninguna; antes alabamos aquell
que sin neguna amar, de muchas se face que-
250 rer. E si de las quexas de que nosotros abusa-
mos pudiessen vsar lícitamente las donas, no
serían de creer las maldades que de nosotros a
ellas se descubriría; pero por el silencio non
quito el conoscimiento, e veyendo las mugeres
255 que de nosotros bastra emos trabajos e pala-
bras, ellas aventuran honores, e vidas si temien
sosperan, fingen, varieren e disimulan, ningun-
no se marauille que entre sus euidentes peligros
e nostras conocidas malicias no fallan ningun-
260 na cosa segura; e caso que algunas correspon-
diessen a nuestros enganyos, e otras catassen
más a la saluación del amante, me parece que
no malas, mas las unas avisadas e las otras dis-
cretas, se deuén dezir. De las otras, las quales
265 mediante buen grado bienen amar, ¿por qué te
quexas, dí, ombre recusado? Ellas siguen amor,
el qual ninguno otro constrenyimiento querien-
do, sino aquel que de sy a sy mesmo se faze, sin
catar seruicios ni otros merescimientos, do bien

- 270 los parece reparte los bienes suyos. Si en el repartimiento no te qupo la suerte calando de las mugeres, blasma la desauentura tuya, e piensa que en caso de la injuria, nunca el injuriado 'es conuenible juez. Aqueste amor que Cupido se
- 275 llama, o maldicientes, en el ser humano incluso e de celeste inspiración ajudado, las naturales fuerças fechas con las tuyas vna mesma cosa, ha tanto poder en nosotros que ni arte, ni animosidad, ni sciencia, ni otra fuerça ninguna en contra d'ell preualesce ya. E aquesto se vee no solo per contiúuas experiencias e más por exemplo de Sésar e de Ercules, de Aristótil, de Salamón, de Virgilio, de Sansón, de Archiles, Daud, Octouiano. Mas, ¿por qué enprendo yo
- 285 enumerar el número, que es infinito? ¿Quales personas pasan por el pelegrinatge humano que no combate amor, e quales combate que no se rendan, e quales se renden que no cometen erradas? Por cierto, pocas e no ningunas. E si
- 290 de los ombres los muy solícitos, los muy scientes e los muy ferosces, por propia inducción amando fallescen, las ociosas e febles mugeres contiúuamente requeridas, ¿es maravilla errar? Yo veo que quando con omildes ruegos, con
- 295 esforçadas juras, quando con piadosas lágrimas, quando con ricas dádivas, quando con apassionados gestos, quando con manyosas terceras, quando con virtuosas operaciones por tantas maneras e artes las tentamos e requerimos, que
- 300 no a la amable muger de carne humana vestida, mas a la ymagen de dura piedra esclopida deuriemos mouer, e con todo se fallen asás, las quales, no por vicioso apetito mas por agradable inducción atrahidas e otras que no de vana
- 305 inclinación, mas de humana compassión moui-

das, venen a la obediencia de amor. Lo qual deuidamente considerando, faze la culpa de tal consentimiento quasi ninguna. E si yo presumiese sin perjuicio de aquellas que se callassen,

310 intitular los presentes, yo mostraria no pocas las quales no obstim todos los sobredichos combates ,acompanyados de muchas virtudes, la fortaleza d'onestad defienden e guardan. Oy reconocemos nos y veamos qual de nosotros

315 tentados... (**) ... digo pues, concluyendo, que mis razones consideradas e vistos los principales yerros e quasi todos aquellos de las mugeres, d'ellas de la maior fuerça de la naturaleza proceden, e de virtud, estucia sean conducidas a

320 'quellos. De llos hombres, de sola malicia e propio mouimiento resulten, quiera razón que los hombres perversos e mugeres no malas, antes en su respecto [no] muy buenas deuen ser llamadas. E que ellas, véndose sujetas, mal-

325 tractadas de los hombres, se trebajan complidos efeytes e atratiuos gestos con nuevos abelimientos fazerse plazer a quien las senyorea, digo que es bien que a nengunas otras armas que dan a su vencida delicadas por adreçar su

330 libertat e deffenderse de los viriles denuestos sino aquellas que las ha dexado amor, loable estucia es por agradables complacimientos atraher a su volundat .de aquell que ni diuinamente a mandar se dispone. Mas dí, ombre no

335 ombre, si cargo de mugeres te plaze, puesto que verdaderos fuessen quantos crímenes de donas porías pensar, es ninguno de igualar aquell por el qual dixo Dios: "Yo me repiento de hauer fecho hombre". Por cierto, no, mas nosotros... (***)

(**) The next five lines are unreadable because the ends have been cut off.

(***) There are 12 more lines to the bottom of fol. 123 v., the ends of which have been cut off and therefore impossible to read. The last words of the folio are: "...señoras sean continuamente mal tractadas..."

The important variants of the CCO to the lesson of MSO, as far it goes, are the following:

- 4 y el otro
- 7 a crehencia
- 15 digno
- 25 todas en sí p.
- 32 vehamos
- 43 caben
- 44 la qual
- 46 vil limbo
- 77 algunos disolutos e afeminados scientes, así como
- 94 a generales
- 101 conduyrían
- 106 "Leena" for "Canea" and "Circes" for "Cirtes"
- 114 Anagne
- 115 A la Mathea
- 116 "Yrine" for "Irme", and "Sempronia" for "Semina"
- 117 "Proba" left out; "Darmes" for "Danes"
- 118 "Thetis" for "Titis", "Ceres" for "Cerçes", and "Delboia" for "Delbora"
- 120 "Liobe" for "Nibe", and "Cloelia" for "Elocia"
- 122 "Agrapina" insted of "Grepicia"
- 123 "Enanes" for "Evane"
- 124 "Seyfomja" for "Senpronia"
- 126 "Julia" for "Juba"; "Efiginia" instead of "Efigelia"
- 146 lo femenino se aprueba
- 150-151 Lanpeto, Menalipe... Pantasilea, Ypólita, Leodice, Ysitratea, Calista, Trjaria
- 173 consiste: que padecer el mal e desdenyar el bien es ocasión
- 183 plática e s.
- 184-188 las quales dos nodriças del entender es sin aquellas quasi nenguno, de lo qual se sigue que los hombres, sabiduría

(*)

Ninguna cosa tiene, o rey Alaxandre, la fortuna
 tuya mayor que poder, o la natura mayor
 que muchos querer conseruar. Ninguna es de
 tus virtudes, ahunque muchas son e grandes,
 5 más generosa que misericordi(os)a, ni más ad-
 mirable que clemencia, ni por otra cosa más
 propriamente a llos dioses allegar puedes que
 salud a los honbres conferiendo o dando, si
 manester ouieren, o perdonando si pecaren, o
 10 huiendo merçed si suplicaren; que avnque
 seamos vencidos de los dioses en todos los do-
 nos, sola clemencia es la que nos a los dioses
 yguales faze. Por ende gózate con tan excellen-
 te bien con ti engendrado; vsa assí de la gloria
 15 de tu fortuna como de la excellencia de tu cle-
 mencia; que monstrar deues a todos e mas ad
 aquellos çerca de los quales has seído criado e
 lumbre de sciencia recibiste, e de aquesta gran-
 desda tuya principio e forma tomaste. Ninguno
 20 será tan justo de las cosas estimadas que dude
 qual fue de los de Athenas en recibir los Te-
 banos contra ty la voluntad de peccar; ca luego
 conosciendo de la tu serenidad el mandado, hu-
 mildes a ti venimos, aquel que del peccado le
 25 pesa declara más querer no hauer pecado que
 penitensia faser. E si en alguno somos culpan-

(*) Found only in manuscript form in MSO. fols. 102-103, with the heading: *Razonamiento de Demóstenes a Alaxandre. Pere Torroella*. This text is based on Prof. H. C. Heaton's palaeographic transcription.

tes, tenidos por libres somos de malicia. A los thebanos, no sólomente mesquinos, mas de misericordia dignos, en nostra cibdat recebimos, no como enemigos tuyos mas como de tanta victoria de tí reliquias, e quasi de la naue trobada caydos guardamos a los vensidos de ty las puertas abrimos, mas contra tí armas non tomamos: por humanidat más juzgarás que pecamos que por otro pecado, no por odio de ty, mas por error; no por otra malicia mas por loca, por uentura, piedat. Mira que tu ánimo d'estos angostos términos que la natura a los mortales ha dado par a biuir nunca pudo ser contento: siempre deseó la gloria inmortal. Ni la tu vida es dezir como aquella que sólomente cuerpo (h)i espíritu tiene, mas como a diuina. Tomaste a Grecia, venciste a Lacedemonia, a los de Tebas, a los persas después huiendo, a los indios cobraste; pero estas cosas de ombre son, que natura e condición que fazer se puedan, tienen. Mas el ánimo vencer, la ira reffrenar, a así mesmo senyorear, la victoria temprar, a los vencidos perdonar: quien esto fiziera no es de conparar a los muy grandes barones, mas a Dios semejable es de juzgar. Por ende, senyor, no creas a la ira, que del conseyo es enemiga, ni creas a la victoria que de su natura es soberuiosa; mas vence a tí mesmo, que a todos por gloria vençes e por virtud. ¿Quién es que por nobleza o bondat e de muy buenas artes estudioso, o por clemencia o por alguno otro título de alabança sea más fuerte que tú? ¿Quién de los claríssimos reyes por grandesa de batallas, o por número de guerras, o por variedat de victorias, o por finchimiento de voluntad, o por fortaleza en los rebelles, e clemencia en los

súbditos, e liberalidat en todos, a tí se puede
 ygualar? La gloria tuya ya es tanta, avnque la
 65 por venir sea mayor, a tus gloriosos evenimen-
 tos, ninguna edat podría dar fin, ni es algún
 río de ingenios que non diga ornal, mas los
 tus fechos contar pueda. Pero estas cosas todas
 70 cubrir a la antiguidat si a letras no serán, y a
 la memoria encomandadas; pues entre tanta
 muchedumbre de honbres, ¿quién o más fiel-
 mente tus lohores contará o meyor los escriui-
 rá que los de Athenas, a los quales son tan do-
 mésticos? Los filósophos todo el mundo de to-
 75 das las sciencias regnantes por ende celebrar se
 an tus fechos e lohores assí por escrito como
 por palabras, no sólamente entre los nuestros,
 mas por otros a todas las lenguas de les gentes,
 assí que jamás edat alguna de tu gloria se calle
 80 ni oluydo tu vida t(h)ema. Mas de todos los
 siglos la memoria será eternal. Marauillar se
 an los que vernán tus si(e)n conto lohores e
 trihunfos oyendo e entendiendo. Lo qual por
 que assí perdone, rogamos, nuestra cibdat, o
 85 más verdaderamente tuya. E por que de todo el
 mundo la lumbre no mates, que assí como el
 sol por resplandor de lumbre no mates, que
 assí como el sol por resplandor de lumbre entre
 todas las estrellas resplandece, assí entre todas
 90 las cibdades del mundo ésta por eloquencia so-
 brepuya e por sabiduría e por todo... e de phi-
 losofía excediendo, assí como fuente de sí, ríos
 a todas las partes del mundo todas sciencias
 enbía. De la qual tu perdonança, lohor de tu
 95 clemencia e gloria, será. E con tu licencia fa-
 blando, o Alexandre, ninguno de tus lohores
 más grande podrá ser que aquél que este día,
 como esto fizieres elcansarás.

(*)

PERE TORRELLA A DON PEDRO D'URREA

A quien sino a vos, mi buen senyor d'Urrea, deuen ser preguntades aquellas dudas que por diuersas opiniones tienen entre sí la verdat encubierta. Diría yo lo por qué, sino que me paresce ser demasiada la fabla en la declaración de aquello que por maniffestas obras la verdat se paresce e pues es dado a los buenos judicios l'escureza de la ignorancia aclarer, vos suplico queraes de vuestro oficio usar en la siguiente pregunta. Conosco yo en Espanya dos donas las quales virtud e bellesa, saber e buena gracia, muestra entre les mucho dispuestas dignas de ser bien amadas; e ciertamente no ha querido fallecer amor a sus méritos, ca de dos mancebos no menos en amar que en ser amados dispuestos, faze que sean igualmente queridas, mas ni tampoco penseys el merescer de aquellos amor haya puesto en oluido; antes le faze complidamente pagar aquella deuda que ninguna otra cosa sino amor basta satisfazer. La vna

(*) Here is a series of four letters by Torroella, starting and carrving on seriously a debate on what to our eyes is a perfectly trivial topic, but which was very much in fashion during the second half of the XVth century.

These four letters, together with the corresponding three answers by Urrea, are found only in the Cancionero of Coimbra and have never been edited before. They cover from folio 97 to folio 114.

de las quales puesto que con abandonado querer haya dado de sí entera possession al amor de algunas opiniones ajudada, ha propuesto en si antes qualquier pena sufrir que al final desseo del enamorado consienta. E assí como no desseado desseo, queriendo lo que no quiere, desesperada de su firme speranza, viue no vida, mas vna manera de muerte que moriendo la consiente beuir. E ya la continua guerra que de sí a si mesma se faze, ha tanto alterado la su delicada presona, que mouiendo a piedat, aquél que com tales offensas offiende, dessea no ser tanto querido. La otra, no menos enamorada, com ninguna parte de sí contrastar a l'amor se dispone; mas las zelosas, que sordas e ciegas bien e muertas pueblen los infernos, en tal manera la deffenden auinenteza, que no le es posible por ninguna via dar lugar a les segretas vistas de quien tanto ama. De la qual deffensión recibe vna tal offença, que no pudiendo ya resistir a les feminiles forças, al assalte de tantos males por fuyr aquellos la muerte continuamente dessea.

E veos en qual manera, senyor, las dos enamoradas senyores ygualmente amando, la vna contendiendo consigo, la otra con auinenteza, son entre los combates d'amor offendidas, e juzgando cada una por sí más apassionada beuir, han seído a mí, por encubiertas vías, sus passiones demostrar. E yo, de la razón conseyado, a vuestro gentil entender recurriendo, desliberé com la presente comunicarvos el caso, el qual no penseys ser fengido, que assí mis desseos vengán al desseado fin como passa no otra-mente, que de mi pensamiento ha trasladado mi mano.

[Urrea answers in the same vein, that the love of the lady who is prevented from seeing her paramour by other persons prying on her actions, is greater than

that of the lady who does not see her lover merely because of mental scruples about the morality of her desires.]

PEDRO TORRELLA A DON PEDRO

Aprouando por la fin las vuestras biuas razones el principio de la carta mía, quedara yo sin alguna duda contento; aquell passo dexando en el qual queriendo vos mas a vuestra cortesía que a mis méritos satisfazer, la fama de vuestro buen conoscimiento se offende. Mas, ¿qué faremos a la muy apassionada senyora? Ella cree non sólomente la respuesta, mas el restante de las passiones ser pocas por a ygualar a las suyas; dentro la qual crehencia gloriándose, algún reposo recibe, si reposo en tanta tribulación puede ser fallado. Oyendo, pues, que no sólo vencida mas sin deffensa alguna la parte suya quedaua, ¿quién duda si tal innouación ayuntaria dolor e por ventura mortal a sus penas? Ofendir yo, pues, la parte suya non por que me atreua contender con el esffuerço de vuestro buen ingenyo, mas por querer mostrar algunas razones en las, quales, pudiendo ella atar l'opiniön suya, la furia de sus passiones detenga, en el contraste de las quales me parece opinando affirmays la resistencia suya proceder o de amor virtuoso o de temor de vituperio. E aquesto faziendo, con amor discorde reprouays e acusando delectación en la operación virtuosa encluy entre sus penas remedio. Escripto he yo, si bien me recuerda la senyora, con abandonado querer hauer dado de si entera possessiön a l'amor. Lo qual ser no podría si dentro de su voluntat partía tanto esffuerço que con delectación virtuosa el poder d'amor contrastasse. De donde pues sus opiniones proceyen

déuese treyer visto que con aquellas se adolesçe y el mouimiento de su querer como a enamorada no caben, que parten de algunos accidentes, los cuales, menaçando a l'amor diminuyr su estado, consiente a la razón con enojosa vista mirarlos; e. pues fallan lugar donde trauen, concorriendo con sendas partezillas temor cálida verguença, non eligiendo ni queriendo, mas opinando e teniendo forma entre vna secta que a la ley d'amor contradize. No por tanto que se estienda fazer algún otro llauor dentro la enamorada piensa solamente (h)a fuerça de otener la essecución d'aquel fin que los enamorados desseos com bida maldize, pues la congoxosa senyora la fortuna, conuidora de tales accidentes que a ella oprimida ya la altra suelta ha quisido fazerlos, quales non delectación por amarlos mas tribulación por auorrezerlos deuen a su voluntat reduzir. Ca pues bien enamorada la nombro, quantas cosas contrastan a l'amor deuemos presumir que desama, e desamando s'apassiona como en mi carta se muestra. E si alguna vegada dando lugar la furia de la pasión entre sí dize, "bien es aquesto que fago", toma consolación de la obra sin duda. Estonces amor, como poderosa, de más lexos tomando la fuga, con más danyosos acometimientos la ofende, no otramete qu'el irado senyor por los rebrancos del inobediente sclauo a las heridas d'aquell s'abandona. E puesto que la guardada sía ajudada d'amor, de razón, e de voluntad, con desliberado fina el contentamiento de quien tanto ama e la inquisición del fin. Non por tanto se sigue en el desear ni en la pasión mayoría, que pues ygualmente ama, d'amor yguales fuerças reciben y en quanto amar y querer lo que amor quiere, son de las sobredichas cosas ygualmente ajudadas. E d'aquí queriendo proceyr al effecto, la vna no fallando contradicción alguna, se riende a sus desseos, la

otra encontrados los accidentes, formando opiniones, tomada temeridad, dize: "Ante morir que al fecho consienta". No (h)a los mouimientos la otra mayores, mas fallezcan las causas que a ésta resisten el presupuesto de mi questão no admite a los desseos de si deffensa alguna e si la reciben contradicción dentro la enamorada pensa acrecenta el desseo y da a la otra la deliberación e'l reposo; ca la delectación del dessear es en la operación de sí mesmo la contradicción del fin donde la pasión pareye ¿quál sea más prieta más sentible e más continua, aquella que entre los mesmos sentidos comienza y obra y aquella qu'entre los mouimientos foranos se mueue? Vos mesmo lo veys. De otra parte pensad ser el mayor bien que amor puede dar aquell que fantasiando l'enamorado recibe con el qual, la guardada, sin discordia ninguna, inobediencia fallando, sus sentidos, con nueva manera de plazer es cada uno d'amor diuisados, pissa sus desseos, e auiendo cumplido lugar en sus pensamientos los enbaymientos d'amor con enamorada contemplación fuera de sí transportada, veye, oye, tocha e fabla'aquell que tanto dessea; e no passando en aquell passo, que las guardas deffenden poco menos que verdadero, entre sus delectaciones lo alcanza e si la razón en este medio la offensa de las malignas presonas, recuerda súbito d'amor trestornada e pues del todo la rige, dize: "Tu enganyarás las guardadas con agradables complazimientos, las venteras o con muchas dádiuas las ganarás o donde más no puede fer, les darás cubiertamente la muerte"; e la orden de cada una d'aquestes cosas a su plazer arreglando así en la contemplación diuisando como en la persecución obrando, a sus plazer es pretende. Mas aquesta desventurada que sino tristeza posee ¿en qué parte volbrá el pensamiento, que non encuentra sus males? Ella trayendo la guerra dentro

sí mesma, cada uno de sus sentidos espía de sus mismos enojos del effuerço d'alegría el pesar forçando, en l'atreuimiento del bien dudando, mal corresponde, busca lugar en sí donde amor pueda introducir sus enganyos; mas de sí mesma certificada no puede falsificar la verdat ella tiene en poder aquello que fazer no puede, lo qual en otra fallando, maldiziendo, prenosticando, e trabajando amansaría sus baschas; mas agora no sabiendo a quién sino a sí mesma tornarse, fecha de sí mesma enemiga con odio mortal se persigue, e con desordenada queixa atrayendo mal a sus males se conduze en vn tal extremo que prieto la vida o la contradición de su querer es forçado que pierda la ayuda(da) que dezís, teniendo en apartarla del fin que el dolor defuja. Pensad vos suplico, e fallareys que en l'effuerço del appartamiento s'esfuerçan sus danyos, pues la voluntad es en aquellos firmada.

[Urrea, in his answer, lays stress on the unequal intensity of the love of the tho ladies, and says that the one who is prevented by exterior circumstances from satisfying her desires is much more to be pitied.]

TORROELLA A DON PEDRO

Pues del escriuir mío vuestras respuestas se siguen, e d'aquéllas auisación a los ignorantes, deleyte a los entendidos e a los demás marauilla, responda yo como quiera e súfrase ante la publicación de mi fallecido saber que la dissimulación d'un entender tan complido. Mas si la manera de mi razonar a la vuestra non sigue, non vos marauilleys como yo haya tomado opinión, que las generales reglas los scientes e los latinados vocablos por a tractar los fechos d'amor non ser assás conuenibles, ca mucho

han de las generales reglas por encerrar en ellas los mouimientos d'amor tanto ligieros delegados, e variables quanto en el rayo del sol los atorros (=átomos) aparecen. Ni los scientes argumentos podemos buenamente aprouar, que una cosa tanto en sí variable guiada por voluntad, y de la razón enemiga como ordenada creencia puede ser drechamente seguida que digamos se combienen a sus plazibles razonamientos los latinados vocablos vos sabéis bien qu'entre las simples mugeres e legos gentiles hombres, comunamente se practican sus casos, aprouando su lenguaje a los semejantes conforme aquel los que la Guaya Sciencia compusieron en romance fino e bien acordante; e tal ordenaron que fuese que sea, como dezís, necessario poner término a los fines deseados y que'l appetito trabaje por el deseo del fin primero. Entiendo yo que no se puede dar reposo al deseo sin l'adquisición del fin y que la durante speranza atraiga remedios y la perdida sea destrucción del esperante, y que la iracible e concupiscible en la operación de las cosas se requieran, y de vna contradición con otra non pode proceyr vn mesmo effecto, y que elección haya de ser de dos cosas al juyzio presentadas. Todas estas cosas largamente tomadas se consienten, pero es de considerar en ellas cómo, qué, quién, por qué e cuándo e qualquiere de estas e cada una falladas han fuerça de sacar consecuencia los argumentos que en mesmo caso han comienço, medio, e fin siguiendo el propósito plegan a la verdadera determinación. Los otros por diferencias, por distinaciones e por esguardes e por accidentes, es forçado varíen la operación, de los cuales queriendo yo intrinsecamente seguir, sería ocasión nuestras cartas dexar los plazibles razonamientos que a l'amor se requieren y en las questiones de philosophía emplear nuestros desires; mas aqeste amor teniendo complida juri-

dición dentro sus términos, ha sus propias leyes, fueros, costumbres, maneras e fines en parte con las otras sciencias discordes, las quales, mas por experiencia que por sciencia, mas por sentimiento que por entendimiento sabemos. Vos suplico sigamos recordándovos que fablamos d'amor e dos donas enamoradas las quales contrariadas a sus desseos la vna por guardas, la otra por opiniones, son entre las passiones d'amor conducidas las opiniones accidentes mueuen demanda: "si ella titubando entre si pierden los hombres amor después d'aquel fin", entre las quejas de otros y las razones d'algunos ha percebido que si informada de presona digna de fe assí por sentimiento d'algunas palabras como por costumbre en otra dona seruada aquel qui ama creye ser en aquesto dispuesto; e d'aquí passando con temerosa creencia a la ymaginación del secreto deleyte, de temor aconsejada en la disposición d'aquell, algunos entendimientos estimo aquestas semejantes cosas fauoresciendo el temor d'amor no cotrariado causando femenil temeridat dize esto no morir ante pues la perdición de quien tanto ama en tal caso s'auentura e d'otra parte el extremo grado que ha d'aquel la gran voluntat que le conozce fallando la suya non menos dispuesta, d'aquestas tres cosas es forçado amor ad aquel y el desseo con affectado mouimiento demanda aquel fin e assí el temor al desseo, el desseo al temor contrariando, s'enciende vna mortal guerra dentro la su delicada persona; e los vnos enemigos de los otros conocidos supiendo cómo, dónde e cuándo offenderse pueden, con tal enemistat se guerrear, que robándose sus plazerres, deguastando sus bienes, destruyendo sus sentidos, le fazen en son de muerte beuir, y en aquesto tan congoxoso passo fallando yo la desauenturada senyora, puse el caso en tal extremo conduizado, que escassamente lo pueda

el entendimiento apercebir si d' enamoradas experiencias no es conseyado el qual en tal estremidat confiesso non ser possible durar sino que es forçado o con pax de sus sentidos obedeciendo al desseo, o con el temor la muerte siguiendo, se ponga fin a tal guerra. Vos faceys bien non consentir al presupuesto que ygualmente aman, que consentido me parece cumpla de sus passiones questionear e si la mayor parte de sus razones mirays no tiran ellas de drecho a cuál es más apassionada, que es la questão nuestra, mas vienen por el rodeo de sí o no amar tanto; e diferenciada por este medio la pasión juzgays la razón con la negatiua del presupuesto, como en la fin de vuestra carta parece; e pues yo he ygualada la cuestión con el presupuesto como en la fin de la vuestra carta parece que ygualmente aman, quantas razones aquel diría yo que de la cuestión se desfujan e no se digua la guardada ser fuera d'esperança, que puesto por fuyr los males de la muerte continuamente desee pues en vida e bien enamorada queda e trabajando en la inquisición del fin como vos dezís, forçado es entre sus desseos falle vaguar esperança que pues amor ya por si fantasiando en el ayre l'acostumbra aforga donde a tantes razones como en mi carta parescen con infinidas otras, quien duda si la falla y no poco forçada; mas la otra si como forçada de deseo entre sus passiones la trahe, al extremo viniendo, en vn solo e cierto punto la contradición fallando, detenía no sin acometimiento de querer, adelante passar, mucho más que la 'consuela la offende. E si yo digo que la vuestra rige amor la razón tanto de mayor bien suyo les causa que pues naturalmente affectamos el bien e fuymos el mal y amor de la su condición ante a l'esperança que al temor se adresce e la razón donde juntada se falle ante que los danyos los remedios encerqua, todas estas cosas dentro sí a

vn fin concordes e al bien inclinadas se dueue creyer faziendo amigos el deseo e a l'esperança se disponen antes en buscar el cómo y cuándo del fin, que'l cuánto y qual del contraste, y entre aquestas cosas con vanas opiniones e ligeras creencias fantaziando amor quanto deleytes por si ha poder de dar ad aquesta consiente y a la otra ningunos como ya en mi carta claramente se veye antes en lugar de bienes quantos danyos, tribulaciones, affanes, dolores, enojos, congoxa, tribulaciones, malenconías, cuydados, passiones, llantos, angustias, affectiones, trabajos, e males, puede entre sus pensamientos atrae; los quales a ella certamente por ningunos en comparación d'aquellos que recibe en l'acusación de la consciencia la presona amada enojando, ninguna vegada lo vee de su mesmo desseo enojado, que oluido el plazer de la vista la dolor d'aquel mayor a la suya representada, no venga cerqua de desesperación el solo remedio qu'en tan cobdiciosa basta siente es el testigo que falla entre sus sentidos por el mostrado dolor amar tanto aquel que del amor es causadora de muerte stima e dino de ser amado no dudo yo si en l'estante de tan extrema congoxa la presencia d'aquel e l'aduinentesa juntamente concorriessen si con amortezidos sentidos passaria el término e desseado passo: mas ella 'contece lo que dize Johan Rodrigues como el qui es puesto a tormento por fuerça su mal viene a confessar, e tornado al sentimiento, más s' esfuerça de lo encobrir e negar. No sea por Dios, pues, ninguna pasión ad aquesta ygualada, por la piadat de la qual ruego a 'quel que solo cuenta amor puede, que con algún medio a ella plaziante, e no al amante enojoso, ponga a sus males determinado fin.

[Urrea complains of lack of words to express his opinions. He insists on his previous statements, and

ends by citing this quatrain from Ausias March (Moss Marque):

“Si passions d’amor dins vos jogassen,
Fossen del seny quant se vol consellada,
La voluntat de dona enamorada
No trobaria freus ab que la regnassen.”]

PEDRO TORROELLA A DON PEDRO D’URREA

No es ni ha seydo mi pensamiento jamás razón, sentencia, ni fabla vos ignorasseys, muy certificado senyor, que no solamente las cosas comunas conocidas e claras, mas las muy obstruras, stranyas e nuevas ser del vuestro buen natural percebidas, mas porqu’es costumbre de los eleuados juyzios tirar siempre a lo más alto, quise llamarvos, non con presunción de reprender vuestra via mas con entención de tenervos en ella a ffin que a mor e yo fablarvos pudiésemos. E pues en vuestra carta mostrays que me oyestes, veo bien emplayades mis bozes. De las otras cosas que acerca de las condiciones de amor se requieren, quiero que no mis dichos, mas de nuestros doctores seyan creydos, e fallareys que a la vna parte Patrarcha, Ausias Marque, Enyego Lopes, Arnau Daniel, Johan de Mena. Otó de Grantorn e Pau de Bellviure, con todos los otros dentro de vn mesmo querer, diuersas, stranyas e confusas passiones sintiendo, opiniones tomando, inuenciones siguiendo, mostrando no sin las otras opiniones e cosas a mi opinión fauor. E dizen ser amor: temor forçada, irosa paç, amigable guerra, lealtad enganyosa, confusa distinción, negable consentimiento, temprada furor, assegurado recelo, público secreto, viciosa bondat, dolorosa alegría, habundante scassesa, amarga dol-

çor, necessitat voluntaria, enojoso conforte, mintrosa verdat, variable firmesa, acompanyada soledat, desordenada ordenança, sana dolencia, rebelle omildat, desesperada speranza, spaciosa angustura, absentada presencia, affección odiosa, presta tardança, libertad catiuada, desconoscido cognocimiento, tempestosa bonança, pal[a]ura sin boz, mudança sin mouimiento, effecto sin causa, saber sin sciencia, vassalo sin senyoría, poder sin fuerça, consejo sin caso, muerte sin morir e beuir sin vida. Todas aquestas cosas se pueden comprender: atorgo son generales reglas, mas encerrar, no como en mi carta se dize y en natura acaecen, mas por l'orden e vocablos de las otras naturales creencias, diuidirlas, es ciertamente imposible. E a nuestro caso viniendo, digo he ygualado el amar d'aquestas dos senyoras quanto es a ssaber en mouimiento de voluntat que es amar, y como de amor delitoso, es amor traydo entre temor e deseo por pensamiento, opiniones, creencias e sospechas tomando, no otramete qu'el camaleón entre los colo(t)res variando se muestra las quales como non sea possible entre los enamorados ygualar, diferenciades las nuestro yo en el mesmo caso los deleytes e passiones qu'entre las semejantes variaciones la razón a las costumbres d'amor aderiendo, por diferencias podemos atribuyr a las dos enamoradas senyoras. Y es la cuestión nuestra acerca de la qual afirmo e nuestro, pues en la contradición de sus deseos la mayor parte de sus passiones consiente, que quanto de cosas mas conjuntas semejantes e más allegadas al contracte proceye, tanto mayor más fuerte e más continua es la pasión conosciada la fuerça, que los semejantes torna contrarios dexta en mayor grado el danyo de la contradición que entre los vezinos es más que en otra parte danyosa quien consigo non ha paç de ninguna cosa es seguro. E quien a sí mesmo

guerra de todos es offendido. Roma, de muchos grandes e foranos enemigos contrastada, victoriosa pasó, mas la guerra dentro sus muros venida, de su presta desolación fué causa. Auzias Marque dize:

“La mort no'ns fa tant mal a mon parer
Con gran contrast dins si matex hauer”.

En aquesta pues, como d'amor mas grande fallando posseyr el mayor nombre de pasión que se dize “congoxa” de la qual non solamente es quitia la por vos defendida, mas tienen las vias d'esperança abiertas e maniffiestas, las quales a ésta tienen cerradas temor, (h)e como esperança sea bien, e descanso, e consuelo de los presentes trabajos, ninguna dolor puede ser mucho graue donde los remedios d'esperança son fauorables ni el deseo acompanyado d'aquell pesar sino delectación a los enamorados atrae. E puesto que los deleytes fantaziados en la inquisición del fin seruiessen en acrecentar sus enamoradas flamas, como dezís, non por tanto acrecentamiento mas diminución de sus penas serían, como sea amar vna cosa tanto plaziente que es questão ¿quál es mayor delectación, amar o ser amado? E la determinación es que esser amado; el qual bien la discordia dentro amor solamente desuía, mas haviendo paz consigo e con esperança amistad, todos sus movimientos son deleytosos plazyentes y agradables. Diremos pues que la intrínseca contradicción disminuesce amor e la otra non, que firme es quedando buen grado a sus semejantes fundamentos d'aquellas otras contradicciones causando no estar ocioso e refuerço por vencer aquellas l'effuerçan; así que de quantos vencimientos pasan entre temor y desseo, siempre concorriendo a la vencida, a la victoria amor de sus molumentos la desferra, plaze sin duda a la

bien enamorada senyora el deseo, e querría vencer el temor, mas amor le sustiene, que ganado con opinión le da ley que deffendiéndose de morir, ella sigue le da ley por mejoría, a ella ya mil vezes llegada con el reconocimiento d'enojar la cosa amada dentro del qual ruyendo el gusano de la consciencia, carcomiendo sus entranyas y el centro del corazón, penetrando, los spíritos de vida entre sus sentidos persiguiendo, en tal grado offende, que por desuiarse d'aquél, a sí mesma fuyendo, infinidas vezes amortescida entre los braços de las familiares suyas se falla. Del qual stremo comouida de su triste beuir, le pesa ser tornada, visto a que sus sentidos la fuerçan ygualmente con aquella de sus passiones restituyda ningún otro tiempo de folgança recibe, ca donde le conuiene buscar el reposo falla la contradicción, e donde la contradicción la pena, e donde la pena la confusión, que dentro sus sentidos que haya ningún remedio la consiente dar orden, no ayudada pues a sus plazerres mas efforçada a sus passiones, non consejada del seso, mas menaçada del temor, llamaremos a esta si mis razones mirays que d'amor se siga desseo, e del desseo pasión, como dezís, puesto que en parte amor entrerompa tal orden, no me curo basta que nuestra questión dentro de sí defaze todos los argumentos qu'en differenciar amor entre ellas se fu(n)dan; e como quiere qu'el ayre cortesano y el son enamorado quiten alguna scuredat a mis razones si com desapassionados ojos el fundamento d'aquellas se myran, non solamente se fallarán aprouadas, mas determinadas e ciertas diferecen con las vuestras en esto: que vos en algunas mostrays aquesta senyora non ser bien enamorada, en otras negays el fundamento de tal pasión, y en todas seguís que non aman ygualmente. Las mías, como ygualadas aquestas cosas en mis presu-

puestos siguen la diferencia de sus passiones, de que se sigue que, consentidas aquellas como se deuen, yo mostraré que requerido quedo seguro en la deffensión mía, todavía creendo sea muy mayor pasión por temor detener la fin de sus deseos, que con esperanza buscarla.

(*)

LETRA DE PERE TORROELLA TRAMESA A VNA
SENNYORA POR CONSOLACIO DE LA MORT
DE MOSS. MARTÍ D'ANÇA

Aquella cosa es perdida sin dolor que sin amor es poseída, mas como por la muerte de mossén Martí d'Ança vos, senyora, aiays perdido enamorado e yo amigo, dos mayores grados de amor, aquellas personas es atribuyda mayor occasion de tristeza, e mayormiente que al querer vuestro, non por appetito ni el mío por interesse moudos querían, mas entre sus méritos, de razón consejados, amauan, ca por cierto, como natura l'auía assí complidamente atorgado los bienes del cuerpo, que (h)abelidad, belleza, fortaleza e grandeza le fazían vno dentro los mas dispuestos e fermosos del mundo, asy l'auía Dios tan complidamente premissos los bienes del alma, que discreción, constancia, verdat, ozadía e franqueza, le dauan entre los virtuosos asenyala(n)do renombre, abiertamente mostrado, que asy como la grandeza de la persona suya era mucha, asy aquella del ánimo era tanta que signanmente estimaua virtut, recelaua infamia e copdeciaua honor, a modo pireos

(*) This letter, also unedited, is found only in CCO, fol. 114. It reminds the reader of the funeral oration which Torroella wrote on the death of Agnès de Clèves, but it has less freshness and spontaneity than the other.

(?) por tal reconocimiento de mi e yo d él por guarlardón de amor, fechos los bienes comunes, los sentimientos yguales e los desseos conformes en vn sí o no. Nuestras dos voluntades eran condecidas e así diez anyos de la floreciente edat nos tuuo aquella verdadera amistad ajuntados, de la qual agora la cruel muerte nos ha departidos. O amicitia, de tantos nombrada e quasi de ninguno sentida! ¿Quién puede himaginar el dolor que en tal caso tú dexas al recayente amigo? Por cierto ninguno. Mas considerando, sennora, quando vos, muger y enamorada, llamáuades de la mía tanta pasión por extrema e figurada la vuestra. E por tanto, he deslliberado con la presente no consolarvos, qua vn tan excesso dolor non admiete consuelo, mas quiero reduzir a la memoria algunas cosas las quales sin duda la nueva pasión como suele, vos ha distraydas del penssamento e atraydas aquellas que sin aprouechar atormiente qu'a vos agora, senyora, detenida en la fantesía l'empremta de la fermance (?) suya contemplays cada vna parte de aquella; e recordando las cosas pasadas, preguntando e respondendo (por) repetís vna a vna quantas razones ensemble passastes, revificays los lugares donde con él entuuiestes e diziendo: "Aquí le miré, aquí le fablé, aquí le enugé". Amando las cosas passadas amaes cosa ninguna, la recordança de las quales puesto qu'en son de oluido amortigue la pena so aquella dulce aparença, el poseyoso venico de vuestras llagas s'asconde, qua d'aquí s'esforça el deseo el qual fallesciendo esperança conduce el dolor el estremo. Si aquestas vanas ymaginaciones, sennora, olvidar no se pueden esquiando soledad e foydo ocio a vos de uos mesma, e pensat el tiempo que penssares, amaes nombre e por conseqüente a la muerte sogeto; la qual súbito que nacemos toma possession de la vida e sin catar a quién, cómo, dónde, ni cuándo, a vnos

niños, a otros mancebos, y el restante viejos, desfahé, los fijos de los padres diuide, los maridos de las mugeres desparte, e los amigos de las amadas absenta; destruye las ciudades, yerma los poblados, e los imatges destruye. E aquellos a quien de ocasión de planyir para esser planyidos, la qual ni por ofrecimientos se muda, ni por amenazas se espanta, ni por lamentaciones s'adulcesse, ny se metiga por ruegos ningunos, mas fiera, pertinaz e cruel, a ninguna cosa biua perdona. Fallescemos pues en discreción los buenos, los quales de vna cosa tanto continua conosciada e cierta, cada vna vez acontese planymos no menos que si vn caso estranyo descuydado e nueuo aueniese. Yo digo no sin razonable conseyo, que si llamentar deuemos los muertos deuen ser aquellos de los quales se presume l'alma y el cuerpo, e la vida y la fama juntamente pereçen. ¿Ha 'contecido ninguno d'estos dos casos en la muerte de aquéste? Por cierto no; antes aquella virtuosa via que biuiendo siguió, le 'conteció moriendo. Si que la propria patria, la qual pocho antes aministrando la virtut de justicia hauía en paz segurada queriendo en cara por animositat defender envadió los enamigos, de los quales, por número e non por esfuerço sobrado llagado de muchas feridas mortales, fué por muerto dexado en el campo. E aquí no se dexando vencer ell animoso espíritu a la muerte deffendió la vida fasta que después d'un natural dia leuado, despuso tiempo aquel soberano Juç a católico fin perveniesse, en la qual viniendo, mostrando mucha fe, mucha contrición, e non pocha esperança, el último paso animosamente atendió. No pareció a faç a los fados para vn tan grant ánimo aber ydo osadaminte a la muerte, mas en que la combatiesse y después la sperasse quisieron con quantos famosos experimentos se puede, el cuerpo se departiesse, dexando pues aquella vida de gloria fama e

d'ella, segunt la fe nuestra, recebido en el seno dyvino, ¿quál parte d'ell planyremos? Sennora, ¿dirés por ventura que no complió el discurço de la humana vida? Verdat es; mas aqueste tiempo ¿qué pensays vos que sea, Sennora? Ell se va en aquel istante que viene, desaparece do se designa, e donde comiença se acaua, e así pareciendo, en l'uso de si mismo es el passado en todos ygual en respecto de aquell que detenemos presente. Aquesta parte del que vulgarmente llamamos vida no es otra cosa saluo vn camino por(h)a yr a la muerte, la qual muerte ocupa aquell que passamos, conduce aquell que fazemos, del avenidero certificada; e de aqueste pelegrinatge es (h)aún la meatat robado del senno y en el restante, quando por recordança de males passados, quando por intento de los presentes, e quanto por reçelo de los avenideros, venimos, sy entre ellos beuir se puede, acompanyado de tantas passiones e tales que la muerte, la qual por la más graue juzgamos como (h)a vn bien e fin de todos sus males desear se deuria. E pues qualequier de mil accidentes e viles bastan quitar la vida, deuríemos no llementar, mas festeyando comemorar la muerte de aquell que virtuosamente la pierde. No se deue stimar, ni más vale, Sennora, el espacio del biuir de quanto por virtuosos costumbres al mundo fama e al cielo gloria, dispone: de los quales dos bienes certificados los muy virtuosos siempre que fortuna l'ordena o virtud lo requiere, osan, saben, e quieren. Como aqueste fizo morir e no se plangan, Sennora, de aqueste animoso cauallero los dones de la natura e fortuna en su perfección pereçidos; ca, pues el fruto del beuir consiguieron, mucho más vale asy perfectos averlos dexados que si por dolencias, por desastros, o por vegeç en contrarias passiones fuesen transferidos E qu' estonces es bueno el morir e qu' estonces mesma felicitat parecer. Ca en la prospe-

ridad no desfallessen los males, mas folgan. ¡Quántos avemos vistos a los quales la dilección de la odiosa vida causa vituperosa muerte! Tarde e no jamás la próspera fortuna prolongada (h)a bien aventurada fin se conduce. Y maiormente Sennora, que aquestos a los quales los mortales llamamos bienes, bien considerados sus fines, mas al desuiado qual possehidoz, el nombre de bienaventurado disponen; dentro los quales apartado aqueste ya no mas l'atormenten los handrosos cuydados, ni los apassionan los naturales deseos, ni lo atribulan los cassos afortunados, ni los maleciosos reportos ya sus orejas offendén, ni la maleciosa invidia que tanto biuo lo persaguía l'enoja; mas en logar de veritat de passión e discordia eterna, gloriosa e apaciguada vida passe.

INDEX OF TORROELLA'S COMPOSITIONS BY FIRST LINES (*)

A duenya por quien virtud (See "O duenya", etc.)	
A la ventura que os viesse	216
Aprouando por la fin (Prose)	312
A quien basta el conocer	217
Alta senyora comtessa	176
A quien sino a vos... (Prose)	310
Aprés que per mitjà... (Prose)	282
Aquel deseo que vençe	221
Aquella cosa es perdida sin dolor ... (Prose)	325
Aqueste tuyo, más triste	226
Ara pot fer, amor, tes voluntats	167
Aue con los hombres paç	232
Callen aquells abseguats per amor	141
Cessen ya de ser loadas	233
Com tot lo temps per venir [h]e passat	187
Comprengueren los antics ... (Prose)	287
Con temor fué mi venida	236
Delit no'm ve per dir ma gran tristura	134
Destruye fortuna los bienes mundanos ... (Prose)	292
Doleu-vos, enamorats	158
Enamorats, los qui per ben amar	153
Ivó, car fill continuu per tu plor	138
Jo so partit e partint me partia	172
Justa razón me defiende	237
Lexau l'amor de parents [h]e d'emichs	190
Los frets [e]strems que'l temporal [e]sforça	183
Marauilla a los absientes	238

(*) See page 92 for First Lines of Compositions left out temporarily.

Más ambidia he d'aquel	242
My dolor, porque os aplaze	243
Ninguna cosa tiene, o rey Alexandre ... (Prose) ...	307
No es ni ha seydo mi pensamiento ... (Prose)	320
No m'ajut Deu si vos no m'ajudau	162
No por más os serbo yo	245
No sent, ne veig, ne hoig, ne coneix rès	165
O duenya, por quien virtut	244
O passió que, sens poder; has força	170
Passat he fins aquí sens respondre ... (Prose)	271
Per tres migans son poder abilita	133
Pídesme, señora, estrenas	248
Preneu conort e no us doneu tristura	136
Pues del escriuir mío las vuestras respuestas ...(Prose)	315
Pues el nombre de dona designa senyora ... (Prose)	296
Pues seruicio vos desplaça	250
Pus no'm consent [e]sperança (See note, page 282)	
Pvs no us dement ignorança l'entendre	184
Qui volrá veur' un pobre 'stat	144
Quien bien amando persigue (<i>Maldezir de mugeres</i>)	199
Si por ventura os miré	251
Sy no benigna e cruel	253
Si volreu enamorats	174
Sin ventura ya de mí	259
Tant he perlat fauorint lo renom	179
Tant mon voler s'és dat a 'mors	94
Tres falliments venen de vos retraure	185
Tú, de merced desterrada	260
Un solo bien finalmente (See "Aqueste tuyo más triste", lines 121-130)	
Ved que me veedes biuir	265
Videbunt la gran locura	266
Visitando a quien visita	268
Vos m'auieu fet e podeu fer de mi	181
Yerra con poco saber	270

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY

Return to desk from which borrowed.
This book is DUE on the last date stamped below.

21 Jul '51 CF

SEP 1952

INTER-LIBRARY

LEND

OCT 31 1973 1 2

REC'D CIRC DEPT

JUN 12 '74

MAR 01 1978 2 5

REC'D AM/C

JUL 6 - 1975

AUTO DISC JUN 30 1987

JUL 28 1987

JUN 03 1988

LD 21-95m-11,'50(2877s16)476

MAY 03 1988

DEC 14 1988

AUTO. DISC

DEC 20 1988

CIRCULATING

AUTO DISC JUN 25 '91

FEB 06 1993

AUTO DISC CIRC DEC

JUL 11 1993

JAN 1 / 1999

YB 501

U.C. BERKELEY LIBRARY



B003015891

778876

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

